叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000001

2. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000002

3. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000003

4. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000004

5. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] -

After	the	capture	of	Castle	Granson
后	这	捕获	的	城堡	-

格兰森城堡陷落后

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [swɪs] ['krɒnɪk(ə)l])

(	After	a	woodcut	in	an	old	Swiss	chronicle	)
(	后	一个	木刻	在	一个	老的	瑞士	编年史	)

（根据瑞士古编年史中的一幅木刻版画改编）

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

Life	Stories	for	Young	People
生活	故事	为了	年轻的	人们

青少年生活故事

[swɪs] ['hɪərəʊz]

SWISS	HEROES
瑞士	英雄

瑞士英雄

[æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]

AN	HISTORICAL	ROMANCE	OF	THE	TIME
一个	历史	浪漫	的	这	时间

一部以那个时代为背景的历史爱情小说

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [bəʊld]

OF	CHARLES	THE	BOLD
的	查尔斯	这	大胆的

查理一世（大胆查理）

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv]

Translated	from	the	German	of
翻译	从	这	德语	的

译自德语

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['wɪliz]

A	.	A	.	Willys
一个	.	一个	.	威利斯

AA Willys

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [piː] . ['ʌptən]

GEORGE	P	.	UPTON
乔治	P	.	厄普顿

乔治·P·厄普顿

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] “ ['memərɪz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Translator	of	“	Memories	,	”	etc	.
翻译	的	“	回忆	,	”	ETC	.

《回忆录》等译者

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
WITH **THREE** **ILLUSTRATIONS**
和 三 插图

附三幅插图

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːrg] & [ˌsiː ˈəʊ] . -
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **1907**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1907

[ˌaɪ ˈviː]
iv
四

四

[ˈkɒpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːrg] & [ˌsiː ˈəʊ] . -
A **.** **C** **.** **McClurg** **&** **Co** **.** **1907**
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 . -

AC McClurg & Co. 1907

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembə(r)] - , -
Published **September** **21** **,** **1907**
已发布 九月 - , -

发表于1907年9月21日

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE **UNIVERSITY** **PRESS** **,** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[viː]
v
v

v

[trænsˈleɪtərz] [ˈprefəs]
Translator's **Preface**
译者的 前言

译者序

[ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] “ [swɪs] [ˈhɪərəʊz] ” [rəʊˈmæns][ɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] ,
The **period** **of** **the** **“** **Swiss** **Heroes** **”** **romance** **is** **in** **the** **days** **of** **Charles** **the** **Bold** **,**
这 时期 的 这 ” 瑞士 英雄 ” 浪漫 是 在 这 天 的 查尔斯 这 大胆的 ,

“瑞士英雄”浪漫故事的时代背景是查理一世（大胆查理）时期。

[djuːk] [ɒv; əv] [ˈbɜːgəndi] ;
Duke **of** **Burgundy** **;**
公爵 的 勃艮第 ;

勃艮第公爵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	the	sentiment	of	its	title	is	to	be	found	in	the	careers	of	the	three
和	这	情绪	的	它是	标题	是	到	是	成立	在	这	职业生涯	的	这	三

['hɪərəʊz] ,

heroes	,
英雄	,

而其标题所蕴含的情感，则体现在三位主人公的经历之中。

[hæns] - , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['haɪnrɪk] - , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [swɪs]

Hans	Vögeli	,	his	brother	Heinrich	Vögeli	,	who	gave	his	life	to	establish	his	Swiss
汉斯	-	,	他的	兄弟	海因里希	-	,	WHO	给予	他的	生活	到	建立	他的	瑞士

['sɪtɪzənʃɪp] ,

citizenship	,
国籍	,

汉斯·沃格利，他的兄弟海因里希·沃格利，为了确立他的瑞士公民身份而献出了生命，

[ænd; ənd] ['wɔːltə] - .

and	Walter	Irmy	.
和	沃尔特	-	.

以及沃尔特·艾尔米。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

A	short	sketch	of	the	relations	of	Charles	the	Bold	to	the	Swiss	is	all	that	is
一个	短的	草图	的	这	关系	的	查尔斯	这	大胆的	到	这	瑞士	是	全部	那	是

['niːdfl] [æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][təʊld]

needful	as	a	preface	to	the	stirring	story	which	the	German	author	has	told
需要	作为	一个	前言	到	这	搅拌	故事	哪个	这	德语	作者	有	讲述

[səʊ] [wel] [ænd; ənd][səʊ] ['ækjərətli] .

so	well	and	so	accurately	.
所以	出色地	和	所以	准确	.

只需简要概述一下查理一世与瑞士人的关系，便足以作为德国作家精彩而准确地讲述的激动人心的故事的引子。

['sɪksθ]

vi
六

六

[tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] , [sʌn][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [gʊd] , [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ɒv; əv]

Charles	the	Bold	,	son	of	Philip	the	Good	,	of	Burgundy	,	and	Isabella	of
查尔斯	这	大胆的	,	儿子	的	菲利普	这	好的	,	的	勃艮第	,	和	伊莎贝拉	的

['pɔːtʃʊgl] ,

Portugal	,
葡萄牙	,

勃艮第国王腓力二世（绰号“好人”）和葡萄牙女王伊莎贝拉之子，查理一世（绰号“大胆的查理”）

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [wɒz; wəz]

one	of	the	most	conspicuous	figures	at	the	close	of	the	Middle	Ages	,	was
一	的	这	最多	显眼的	数据	在	这	关闭	的	这	中间	年龄	,	曾是

[bɔːn] [ɪn] - .

born	in	1433	.
出生	在	-	.

中世纪末期最杰出的人物之一，出生于1433年。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ɪn] - [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	became	Duke	of	Burgundy	in	1467	and	shortly	afterwards	took	as	his
他	成为	公爵	的	勃艮第	在	-	和	不久	然后	采取	作为	他的

['sekənd] [waɪf] ['mɑːgrət] ,

second	wife	Margaret	,
第二	妻子	玛格丽特	,

1467年，他成为勃艮第公爵，不久之后娶玛格丽特为第二任妻子。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	sister	of	Edward	IV	of	England	.
这	姐姐	的	爱德华	第四	的	英格兰	.

英格兰国王爱德华四世的妹妹。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] ['luːɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

After	years	of	war	with	Louis	of	France	,	which	eventually	ended	in	his	success	,
后	年	的	战争	和	路易斯	的	法国	,	哪个	最终	结束	在	他的	成功	,

经过多年与法国路易十四的战争，最终以他的胜利告终

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	urged	on	by	his	inordinate	ambition	,
和	敦促	在	经过	他的	过度	志向	,

在他的过度野心驱使下，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɪŋdəm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒvrənti] .

he	determined	to	erect	an	independent	kingdom	under	his	own	sovereignty	.
他	决定	到	直立	一个	独立的	王国	在下面	他的	自己的	主权	.

他决心建立一个由自己统治的独立王国。

[wɪð] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] ['empərə(r)] ['fredrɪk] ,

With	this	end	in	view	he	entered	into	negotiations	with	Emperor	Frederick	,
和	这	结尾	在	看法	他	进入	进入	谈判	和	皇帝	弗雷德里克	,

为此，他与腓特烈皇帝展开了谈判。

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [sʌn] ,

offering	to	marry	his	daughter	to	the	Emperor's	son	,
提供	到	结婚	他的	女儿	到	这	皇帝的	儿子	,

提出将女儿嫁给皇帝的儿子。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] .

in	case	he	himself	were	elected	king	of	the	Romans	.
在	案件	他	他自己	是	当选	国王	的	这	罗马书	.

以防他本人被选为罗马国王。

[ðə; ði]['empərə(r)] [prə'pəʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [æt; ət] [triːvz] ,

The	Emperor	proposed	,	however	,	to	make	him	king	of	Burgundy	at	Treves	,
这	皇帝	建议的	,	然而	,	到	制作	他	国王	的	勃艮第	在	特里夫斯	,

然而，皇帝提议在特里维尔册封他为勃艮第国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] ['θwɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektər] , [huː] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə]

but	the	scheme	was	thwarted	by	the	Electors	,	who	persuaded	the	former	to
但	这	方案	曾是	受挫	经过	这	选民	,	WHO	被说服	这	以前的	到

[liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ['siːkrətli] .

leave	the	city	secretly	.
离开	这	城市	偷偷	.

但这一计划被选帝侯们挫败，他们说服前者秘密离开这座城市。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['priːviəsli] (-) , ['ziːgismunt] , [djuːk] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , [hæd; həd][səʊld] [æl'sæs] [tuː; tə]

Four	years	previously	(	1469	)	,	Sigismund	,	Duke	of	Austria	,	had	sold	Alsace	to
四	年	之前	(	-	)	,	西吉斯蒙德	,	公爵	的	奥地利	,	有	卖	阿尔萨斯	到

[tʃɑːlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

四年前（1469年），奥地利公爵西吉斯蒙德将阿尔萨斯卖给了查理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['piːtə(r)][vɒn] ['hɑːgənˌbɑːk] [ɪts] ['gʌvənə(r)] .

and	the	latter	appointed	Peter	von	Hagenbach	its	governor	.
和	这	后者	任命	彼得	冯	哈根巴赫	它是	州长	.

后者任命彼得·冯·哈根巴赫为总督。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['kruːəl] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [riːkt]

His	career	of	cruel	oppression	and	the	vengeance	which	the	people	wreaked
他的	职业	的	残忍的	压迫	和	这	复仇	哪个	这	人们	破坏

[ə'pɒn] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] .

upon	him	are	vividly	described	in	this	little	romance	.
之上	他	是	生动地	描述	在	这	小的	浪漫	.

这部短篇小说生动地描述了他残酷压迫人民的生涯以及人民对他的报复。

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] .

Charles	was	so	enraged	that	he	gave	up	the	country	to	waste	and	slaughter	.
查尔斯	曾是	所以	愤怒	那	他	给予	向上	这	国家	到	浪费	和	屠宰	.

查理一世怒不可遏，任由国家荒废和屠戮。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪz][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd] [ə'genst] [hɪm] .

But	meanwhile	powerful	allies	were	united	against	him	.
但	同时	强大的	盟国	是	团结的	反对	他	.

但与此同时，强大的盟友们联合起来反对他。

['luːɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] ; [ænd; ənd] ['ziːgismunt] ,

Louis	of	France	had	secured	the	alliance	of	the	Swiss	;	and	Sigismund	,
路易斯	的	法国	有	安全	这	联盟	的	这	瑞士	;	和	西吉斯蒙德	,

法国的路易确保了与瑞士的联盟；而西吉斯蒙德，

[huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [æl'sæs] [bæk] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [frentʃ] .

who	was	anxious	to	get	Alsace	back	,	joined	the	French	.
WHO	曾是	焦虑的	到	得到	阿尔萨斯	后退	,	加入	这	法语	.

急于夺回阿尔萨斯的人加入了法国。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] ['luːɪs] .

The	English	deserted	him	and	signed	a	treaty	of	peace	with	Louis	.
这	英语	荒凉的	他	和	签名	一个	条约	的	和平	和	路易斯	.

英国人抛弃了他，并与路易签订了和平条约。

['bæt(ə)l]['ɑːftə(r)]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [wɜː(r); wə(r)] [vɪk'tɔːriəs] ;

Battle	after	battle	was	fought	,	in	which	the	Swiss	were	victorious	;
战斗	后	战斗	曾是	战斗	,	在	哪个	这	瑞士	是	胜利者	;

双方进行了一场又一场的战斗，瑞士人都取得了胜利；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] [djuːk] [ɒv; əv] [lɔː'reɪn] , ['eɪdɪd] [baɪ]

and	at	last	the	troops	of	René	,	the	dispossessed	duke	of	Lorraine	,	aided	by
和	在	最后的	这	军队	的	-	,	这	被剥夺	公爵	的	洛林	,	协助	经过

[ðə; ði] [swɪs] [truːps] ,

the	Swiss	troops	,
这	瑞士	军队	,

最后，被剥夺了领地的洛林公爵勒内的军队，在瑞士军队的协助下，

[wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['nænsi] , ['dʒænjuəri][faɪv] , - .

won	a	great	victory	under	the	walls	of	Nancy	,	January	5	,	1477	.
韩元	一个	伟大的	胜利	在下面	这	墙壁	的	南希	,	一月	5	,	-	.

1477年1月5日，在南锡城下取得了一场伟大的胜利。

[ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊtɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [kɪld] .

The	Burgundians	were	routed	and	Charles	was	killed	.
这	勃艮第人	是	路由	和	查尔斯	曾是	被杀	.

勃艮第军队被击溃，查理阵亡。

[ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [stændz] [aʊt] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæns] ;

The	heroism	of	the	Swiss	stands	out	conspicuously	in	this	romance	;
这	英雄主义	的	这	瑞士	站立	出去	显眼地	在	这	浪漫	;

在这部爱情小说中，瑞士人的英雄主义表现得尤为突出；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['drɑ:mə] [nʌn] [ɪz][mɔ:(r)] [ə'lʊərɪŋ] , [mɔ:(r)]
but **among** **all** **the** **characters** **in** **the** **stirring** **drama** **none** **is** **more** **alluring** **,** **more**
但 之中 全部 这 人物 在 这 搅拌 戏剧 没有任何 是 更多的 诱人 , 更多的
[pə'θetɪk] ,
pathetic **,**
可怜的 ,

但在这出扣人心弦的戏剧中的所有角色中，没有一个比他更具魅力，更令人同情。

[mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] , [ðæn; ðən] ['haɪnrɪk] - , [hu:] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] [baɪ]
more **glorious** **,** **than** **Heinrich** **Vögeli** **,** **who** **won** **his** **restoration** **to** **citizenship** **by**
更多的 辉煌 , 比 海因里希 - , WHO 韩元 他的 恢复 到 国籍 经过
[hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [deθ] .
his **heroic** **death** **.**
他的 英勇 死亡 .

比海因里希·沃格利更光荣，后者以英勇的牺牲赢得了恢复公民权的机会。

[sevn]
vii
七

七

[dʒi:] . [pi:] . [ju:] .
G **.** **P** **.** **U** **.**
G . P . U .

GPU

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [dʒu:n] , - .
Chicago **,** **June** **,** **1907** **.**
芝加哥 , 六月 , - .

芝加哥，1907年6月。

[ɪks]
ix
九

九

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)]
Chapter
章

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ai]
I
我

我

[seɪnt] ['dʒeɪkəbz] Day13
Saint **Jacob's** **Day13**
圣 雅各布的 Day13

圣雅各日13

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[æt; ət][ðə; ði] Bears31
At **The** **Bears31**
在 这 Bears31

在熊队31

[θri:]
III
三、

三

[ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði] Princes47
The **Entry** **of** **the** **Princes47**
这 入口 的 这 Princes47

王子们的入场47

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [lɒst] Found59
The **Lost** **Found59**
这 丢失的 Found59

失物招领59

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] Flight69
The **Emperor's** **Flight69**
这 皇帝的 Flight69

皇帝的飞行69

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] Brisach76
The **Rising** **at** **Brisach76**
这 崛起 在 Brisach76

Brisach76 的崛起

[sevn]
VII
七

第七章

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] Governor98
Death **of** **the** **Governor98**
死亡 的 这 Governor98

总督之死98

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] Granson105

The	**Battle**	**of**	**Granson105**
这	战斗	的	Granson105

格兰森105之战

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] Murten112

The	**Hero**	**of**	**Murten112**
这	英雄	的	Murten112

Murten112的英雄

[eks]

X

X

X

['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] Death123

Faithful	**unto**	**Death123**
忠实	到	Death123

至死忠诚123

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] Bold130

Death	**of**	**Charles**	**the**	**Bold130**
死亡	的	查尔斯	这	Bold130

勇敢的查尔斯之死130

Appendix139

Appendix139

Appendix139

附录139

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

xi

十一

十一

[ɪˌlʌs'treʃən]

Illustrations

插图

插图

[peɪdʒ]

Page

页

页

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] -

After	**the**	**Capture**	**of**	**Castle**	**Granson**
后	这	捕获	的	城堡	-

格兰森城堡陷落后

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] Jacob28

The	Battle	of	Saint	Jacob28
这	战斗	的	圣	Jacob28

圣雅各之战28

\- Execution10013

Hagenbach's	Execution10013
-	Execution10013

哈根巴赫的处决10013

['tʃæptə(r)] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[seɪnt] ['dʒeɪkəbz] [deɪ]

Saint	Jacob's	Day
圣	雅各布的	天

圣雅各日

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

On	the	twenty	-	sixth	of	August	,	in	the	year	1473	,
在	这	二十	-	第六	的	八月	,	在	这	年	-	,

公元1473年8月26日，

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑ:ti] [pɑ:st] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] [bɑ:l] [[wʌn]]

a	lively	party	passed	out	through	the	gate	of	the	old	city	of	Basle	[	1	]
一个	热闹	派对	通过了	出去	通过	这	门	的	这	老的	城市	的	巴塞尔	[	1	]

[ænd; ənd] ['brɪskli] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,

and	briskly	took	their	way	along	the	road	to	Saint	Jacob	,
和	轻快地	采取	他们的	方式	沿着	这	路	到	圣	雅各布	,

一群兴高采烈的人穿过巴塞尔古城的城门[1]，轻快地沿着通往圣雅各布的道路前进。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['bɜ:rz] .

following	the	course	of	the	river	Birs	.
下列的	这	课程	的	这	河	比尔斯	.

沿着比尔斯河的河道。

[fɜ:st] [keɪm] [tu:] ['stɜ:di] ['bə:gə] , ['kaʊnsələ(r)] [hæns] - , [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

First	came	two	sturdy	burghers	,	Councillor	Hans	Irmy	,	a	merchant	of	some
第一的	来了	二	结实的	市民	,	议员	汉斯	-	,	一个	商人	的	一些

['kɒnsɪkwəns] ,

consequence	,
结果	,

首先到场的是两位身强力壮的市民，一位是颇有名望的商人汉斯·伊尔米议员，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['welθi] [haʊs] ,

and	the	head	of	a	large	and	wealthy	house	,
和	这	头	的	一个	大的	和	富裕	房子	,

以及一个大而富有的家族的族长，

[ðə; ði] ['revənju:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kri:st] [baɪ]['eɪdʒənts] [ɪn] ['venɪs] ,

the	revenues	of	which	were	constantly	being	increased	by	agents	in	Venice	,
这	收入	的	哪个	是	不断地	存在	增加	经过	代理人	在	威尼斯	,

['dʒenəʊə] , ['ɔ:gzbɜ:g] , [ænd; ənd] ['njuərəmbə:g] ;

Genoa	,	Augsburg	,	and	Nuremberg	;
热那亚	,	奥格斯堡	,	和	纽伦堡	;

其收入通过威尼斯、热那亚、奥格斯堡和纽伦堡的代理人不断增加；

[ænd; ənd] ['ʊlrɪk] [ɪsɛli] , ['lændlɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beəz] [ɒv; əv] [bɑ:l] , [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['tævən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]

and	Ulrich	Iseli	,	landlord	of	The	Bears	of	Basle	,	the	largest	tavern	in	the	city
和	乌尔里希	伊塞利	,	房东	的	这	熊	的	巴塞尔	,	这	最大	酒馆	在	这	城市

.

:

.

还有巴塞尔最大的酒馆"巴塞尔熊"的老板乌尔里希·伊塞利。

[ɪsɛli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] [ɒv; əv] - [ɪn] ['fɒrən] [waɪnz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

Iseli	was	a	good	customer	of	Irmy's	in	foreign	wines	and	provisions	.
伊塞利	曾是	一个	好的	顾客	的	-	在	外国的	葡萄酒	和	条款	.

伊塞利是伊尔米购买外国葡萄酒和食品的常客。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ju:ðz] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'prentɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Following	them	was	a	band	of	youths	,	led	by	a	young	apprentice	of	the
下列的	他们	曾是	一个	乐队	的	青年	,	引领	经过	一个	年轻的	学徒	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] - ,

house	of	Irmy	,
房子	的	-	,

他们身后跟着一群年轻人，领头的是伊尔米家族的一名年轻学徒。

['haɪni] - [ɒv; əv] ['ɑ:raʊ] . [[ˌtu:'tu:]] ['wɔ:ltə] , [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['əʊnli] [sʌn] , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Heini	Süssbacher	of	Aarau	.	[	2	]	Walter	,	the	Councillor's	only	son	,	was	the
海尼	-	的	阿劳	.	[	2	]	沃尔特	,	这	议员们	仅有的	儿子	,	曾是	这

['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [gru:p] ,

central	figure	of	this	group	,
中央	数字	的	这	团体	,

来自阿劳的海尼·苏斯巴赫[2]。议员的独子沃尔特是这个团体的核心人物。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kraʊdɪŋ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm] .

the	others	crowding	closely	about	him	.
这	其他的	拥挤	密切	关于	他	.

其他人紧紧地围在他身边。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

He	was	a	lad	of	some	sixteen	years	,	with	a	frank	,	good	-	natured
他	曾是	一个	小伙子	的	一些	十六	年	,	和	一个	坦率	,	好的	-	自然

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他大约十六岁，长相坦率友善。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] . -

and	of	a	size	and	strength	beyond	his	years	.	14
和	的	一个	尺寸	和	力量	超过	他的	年	.	-

他的体型和力量都远超他的年龄。[14]

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [ðeɪ] [went] ,

Up	hill	and	down	dale	they	went	,
向上	爬坡道	和	向下	戴尔	他们	去	,

他们翻山越岭，跋山涉水。

[tɪl] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [stɹ'i:md] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:pjələnt] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi]

till	perspiration	streamed	from	the	brow	of	the	corpulent	Councillor	and	he
直到	汗	流媒体	从	这	眉头	的	这	肥胖的	议员	和	他

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɔ:(r)] ['ju:θfl] [kəm'pænjən] [ɪsɛli] ,

could	scarcely	keep	pace	with	his	more	youthful	companion	Iseli	,
可以	几乎	保持	步伐	和	他的	更多的	青春	伴侣	伊塞利	,

直到那位体态臃肿的议员汗流浃背，几乎跟不上他年轻的同伴伊塞利的步伐。

[huː] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
who , unlike the most of his calling ,
WHO , 与此不同 这 最多 的 他的 呼叫 ,

与他所从事的大多数职业不同，

[wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [speə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsətɪ] [ɒv; əv] [juːθ]
was tall and spare and had preserved much of the elasticity of youth
曾是 高的 和 空闲的 和 有 保存完好 很多 的 这 弹性 的 青年
.
:
.

他身材高挑精瘦，还保留着年轻时的弹性。

“ ['dʒentli] ! ['dʒentli] !
“ Gently ! gently !
” 轻轻地 ! 轻轻地 !

“轻点！轻点！

[maɪ] [frend] , ” [sed] - [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
my friend , ” said Irmy at length .
我的 朋友 , ” 说 - 在 长度 .

“我的朋友，”伊尔米长长地说。

“ [meɪk] [heɪst] ['sləʊli] .
“ Make haste slowly .
” 制作 匆忙 缓慢地 .

欲速则不达。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] . ”
We shall still reach our journey's end before night . ”
我们 将 仍然 抵达 我们的 旅程 结尾 前 夜晚 . ”

我们仍将在天黑前到达旅程的终点。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [həʊm] [ə'gen] [ɪn] [gʊd]
“ As you please , ” replied the other , “ but I would fain be home again in good
” 作为 你 请 , ” 回复 这 其他 , “ 但 我 会 欣然 是 家 再次 在 好的
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

“随你便，”另一个人回答说，“但我很想在合适的时机回家。”

[ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [mɑːk] [maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gests] - [ruːm] [ænd; ənd]
The dignitaries of the town will mark my absence from the guests ' room and
, ['daʊtləs] ,
, doubtless ,
, 毫无疑问 ,

镇上的达官显贵们会注意到我不在客房，而且毫无疑问，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] .
distinguished persons will have arrived by the time we return .
杰出的 人 将要 有 到达的 经过 这 时间 我们 返回 .

我们返回时，一些贵宾应该已经到了。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] . ” -
Methinks you are wont to be quick enough in other respects . ” 15
我觉得 你 是 惯于 到 是 快的 足够的 在 其他 尊重 . ” -

我认为你在其他方面也足够迅速。”15

“ [ðæt] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːnd] - , “ [ænd; ənd] [wel] [hæz; həz] [maɪ] ['kwɪknəs] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [laɪf] ;
“ That indeed , ” returned Irmy , “ and well has my quickness served me in life ;
” 那 的确 , ” 返回 - , “ 和 出色地 有 我的 速度 服务 我 在 生活 ;

“的确如此，”艾尔米回答说，“我的机敏在生活中也帮了我很大的忙；

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [les] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] [wɪð]

wherefore	it	troubles	me	the	less	that	I	can	no	longer	follow	you	either	with
因此	它	麻烦	我	这	较少的	那	我	能	不	更长	跟随	你	任何一个	和

[maɪ][legz][ɔː(r)] [wɪð] [maɪ][həʊps][ænd; ənd] [θɔːts] . ”

my	legs	or	with	my	hopes	and	thoughts	.	”
我的	腿	或者	和	我的	希望	和	想法	.	”

因此，我再也不能用双腿、用希望和思想追随你，这让我感到些许遗憾。

“ [neɪ] , [let][juː 'es][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ,

“	Nay	,	let	us	not	return	to	the	French	,	”	said	the	innkeeper	,
“	不	,	让	我们	不是	返回	到	这	法语	,	”	说	这	旅店老板	,

“不，我们不要再回到法国人那里去了，”旅店老板说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'griː] .

“	for	on	that	point	we	shall	never	agree	.
“	为了	在	那	观点	我们	将	绝不	同意	.

“因为在这一点上，我们永远不会达成一致。”

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['swɪtsələnd] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	maintain	that	Switzerland	cannot	do	better	than	to	place	herself	under	the
我	维持	那	瑞士	不能	做	更好的	比	到	地方	她自己	在下面	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kraʊn] .

protection	of	the	French	crown	.
保护	的	这	法语	王冠	.

我认为，瑞士最好的选择莫过于将自己置于法国王室的保护之下。

['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [delt] ['feəli] [baɪ][juː 'es] ,

Never	has	the	house	of	Austria	dealt	fairly	by	us	,
绝不	有	这	房子	的	奥地利	已处理	相当	经过	我们	,

奥地利王室从未得到过我们的公平对待。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fə'get] [wɒt] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] . ”

nor	should	we	forget	what	Tell	and	his	companions	did	for	their	country	.	”
也不	应该	我们	忘记	什么	告诉	和	他的	同伴	做过	为了	他们的	国家	.	”

我们也不应该忘记泰尔和他的同伴们为他们的国家所做的一切。

“ [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ;

“	True	,	”	replied	the	magistrate	;
“	真的	,	”	回复	这	地方法官	;

“没错，”法官回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] ['eni] ['betə(r)] ['triːtmənt] [frɒm; frəm] [frɑːns]

“	but	I	greatly	doubt	if	we	should	meet	with	any	better	treatment	from	France
“	但	我	非常	怀疑	如果	我们	应该	见面	和	任何	更好的	治疗	从	法国

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][frɒm; frəm] ['gɛslər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

than	we	did	from	Gessler	and	his	accomplices	in	those	days	.
比	我们	做过	从	盖斯勒	和	他的	同谋	在	那些	天	.

“但我非常怀疑，我们能否从法国得到比当年盖斯勒及其同伙更好的待遇。”

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] - [tɪz][bʌt; bət] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] ['ɒstriə] [ænd; ənd] [frɑːns] [fɔːmd] [æn; ən]

you	must	remember	'	tis	but	thirty	years	since	Austria	and	France	formed	an
你	必须	记住	-	的	但	三十	年	自从	奥地利	和	法国	形成	一个

[ə'laɪəns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

alliance	against	us	that	might	have	proved	our	destruction	.
联盟	反对	我们	那	可能	有	已证实	我们的	破坏	.

你们必须记住，奥地利和法国结成联盟对抗我们，而这本可能导致我们灭亡，至今不过三十年。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] - [frɑːns] - [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,

You	should	be	ashamed	to	speak	the	word	'	France	'	on	this	day	,
你	应该	是	羞愧	到	说话	这	单词	-	法国	-	在	这	天	,

在今天，你甚至不应该提及"法国"这个词。

[ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [seɪnt] [ˈdʒeɪkəb] .

the	anniversary	of	the	battle	of	Saint	Jacob	.
这	周年纪念日	的	这	战斗	的	圣	雅各布	.

圣雅各战役周年纪念日。

[ðəʊz] [huː] [sliːp] [hɪə(r)] [wʊd] [tɜːn] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪvz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] .

Those	who	sleep	here	would	turn	in	their	graves	,	could	they	hear	you	talk	so	.
那些	WHO	睡觉	这里	会	转动	在	他们的	坟墓	,	可以	他们	听到	你	讲话	所以	.

长眠于此的亡灵若听见你这样说话，定会从坟墓里跳出来。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] [beə(r)] [ðiːz] [skɑːrz] [ɪn] [veɪn] ?

Think	you	I	bear	these	scars	in	vain	?
思考	你	我	熊	这些	疤痕	在	徒劳	?

你认为我身上的这些伤疤是白受的吗?

[ˈnevə(r)] [kæn; kən] [aɪ] [fəˈget] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [frɑːns] [hæz; həz] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ,

Never	can	I	forget	the	wrongs	France	has	inflicted	upon	our	Confederation	,
绝不	能	我	忘记	这	错误	法国	有	造成的	之上	我们的	联盟	,

我永远不会忘记法国对我们邦联犯下的罪行。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] [ɑːm] [ɪz] [stɪl] [ɒv; əv] [juːz] ,

and	if	need	be	I	will	prove	to	her	that	my	arm	is	still	of	use	,
和	如果	需要	是	我	将要	证明	到	她	那	我的	手臂	是	仍然	的	使用	,

如果需要，我会向她证明我的手臂仍然有用。

[nɒt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [əˈkaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈhænd(ə)l] [ˈpepə(r)] [sæks] ,

not	only	to	keep	account	books	and	handle	pepper	sacks	,
不是	仅有的	到	保持	帐户	图书	和	处理	胡椒	麻袋	,

不仅要记账和搬运胡椒袋，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [smaɪt] [frentʃ] [helmz] [tɪl] [ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] . ” -

but	also	to	smite	French	helms	till	the	sparks	fly	.	”	16
但	还	到	惩击	法语	舵	直到	这	火花	飞	.	”	-

但也要痛击法国头盔，直到火花四溅。"16

“ [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [wɪl] [ˈskeəsli] [biː; bi] [ˈniːdfl] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;

“	Methinks	that	will	scarcely	be	needful	,	”	answered	his	companion	;
”	我觉得	那	将要	几乎	是	需要	,	”	回答	他的	伴侣	;

“我想应该没什么必要了，"他的同伴回答道；

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɔːltə] [hɪə(r)] [ɪz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkeɪʒ(ə)n]

“	your	Walter	here	is	already	quite	capable	of	taking	your	place	should	occasion
”	你的	沃尔特	这里	是	已经	相当	有能力的	的	采取	你的	地方	应该	场合

[dɪˈmɑːnd] . ”

demand	.	”
要求	.	”

“如果需要，你这位沃尔特已经完全有能力顶替你的位置。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , ” [sed] - ;

“	I	should	be	glad	to	have	him	at	my	side	,	”	said	Irmy	;
”	我	应该	是	高兴的	到	有	他	在	我的	边	,	”	说	-	;

“我很高兴他能待在我身边，"伊尔米说；

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

“	he	is	a	good	lad	,
”	他	是	一个	好的	小伙子	,

“他是个好孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	pleases	me	not	a	little	that	he	seems	to	take	as	kindly	to	the
和	它	请	我	不是	一个	小的	那	他	似乎	到	拿	作为	亲切地	到	这

[juːz][ɒv; əv] [ɑːmz] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] .

use	of	arms	as	I	did	in	my	younger	days	.
使用	的	武器	作为	我	做过	在	我的	年轻	天	.

令我颇感欣慰的是，他似乎和我年轻时一样喜欢使用武器。

" [ðə; ði] [juːðz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðem; ðəm] .

"	The	youths	by	this	time	had	overtaken	them	.
"	这	青年	经过	这	时间	有	被超越	他们	.

“这时，年轻人已经超过了他们。”

“ ['fɑːðə(r)] , " [kɔːld] ['wɔːltə] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['vinjəd] [wiː; wi] [siː] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ?

“	Father	,	"	called	Walter	,	“	are	those	vineyards	we	see	over	yonder	on	the	hill	?
“	父亲	,	"	称为	沃尔特	,	“	是	那些	葡萄园	我们	看	超过	远处	在	这	爬坡道	?

"

"

"

“父亲，”沃尔特喊道，“我们看到的山坡那边的葡萄园是那里吗？”

“ ['truːli] , [maɪ] [sʌn] ;

“	Truly	,	my	son	;
“	真的	,	我的	儿子	;

“我的孩子，真的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jiːld] [ə; eɪ] [waɪn] [mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [swɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	they	yield	a	wine	more	precious	to	us	Swiss	than	any	in	all	the	world	,
和	他们	屈服	一个	葡萄酒	更多的	宝贵的	到	我们	瑞士	比	任何	在	全部	这	世界	,

他们酿造的葡萄酒对我们瑞士人来说比世界上任何葡萄酒都更珍贵。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [hɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [sʌnz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [laɪ] ['berid] .

for	upon	that	hill	some	of	the	noblest	sons	of	Switzerland	lie	buried	.
为了	之上	那	爬坡道	一些	的	这	最高贵	儿子们	的	瑞士	说谎	埋葬	.

因为瑞士一些最杰出的儿子就安葬在那座山上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [grəʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪn] [wiː; wi] [kɔːl] - ['swɪtsərz] [blʌd] -

From	the	vines	that	grow	above	them	is	made	a	wine	we	call	'	Switzer's	blood	'
从	这	藤蔓	那	生长	多于	他们	是	制成	一个	葡萄酒	我们	称呼	-	斯威策的	血	-

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,

and	drink	in	remembrance	of	the	battle	of	Saint	Jacob	,
和	喝	在	纪念	的	这	战斗	的	圣	雅各布	,

用生长在他们头顶上的葡萄藤酿造的葡萄酒，我们称之为“瑞士人的血”，我们饮用这种酒是为了纪念圣雅各之战。

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

to	honor	the	fallen	and	as	an	inspiration	to	the	present	generation	to
到	荣誉	这	倒下	和	作为	一个	灵感	到	这	展示	一代	到

['emjuleɪt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] . "

emulate	their	fathers	in	courage	and	devotion	to	the	Fatherland	.	"
仿真	他们的	父亲们	在	勇气	和	虔诚	到	这	祖国	.	"

为了缅怀阵亡将士，也为了激励当代年轻人效仿父辈的勇气和对祖国的忠诚。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['wɔːltə] , “ [wɒt] ['hæpənd] ['θɜːti] [j'iəz]

“	You	have	often	promised	to	tell	us	,	"	said	Walter	,	“	what	happened	thirty	years
“	你	有	经常	承诺	到	告诉	我们	,	"	说	沃尔特	,	“	什么	发生	三十	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

沃尔特说：“你曾多次答应告诉我们，” “三十年前发生的事情。”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sɔːli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] . ” -

when	you	were	so	sorely	wounded	by	the	French	.	”	17
什么时候	你	是	所以	非常	受伤	经过	这	法语	.	”	-

当你被法国人打得遍体鳞伤的时候。”17

“ [kʌm] [ðen] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [siːt] [ɑː'selvz] ;

“	Come	then	;	let	us	go	up	the	hill	and	seat	ourselves	;
”	来	然后	;	让	我们	去	向上	这	爬坡道	和	座位	我们自己	;

“来吧，我们上山去坐下；

[frɒm; frəm][ðeə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

from	there	we	shall	have	a	better	view	of	the	battle	-	field	,	”	replied	the
从	那里	我们	将	有	一个	更好的	看法	的	这	战斗	-	场地	,	”	回复	这

['kaʊnsələ(r)] .

Councillor	.
议员	.

“从那里我们可以更好地观察战场，”议员回答说。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

When	this	had	been	done	he	began	as	follows	:
什么时候	这	有	到过	完毕	他	开始	作为	跟随	:

完成这些之后，他开始如下操作：

“ ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['mætəz] [stʊd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [duː; də] .

“	Thirty	years	ago	matters	stood	with	us	much	as	they	now	do	.
”	三十	年	前	事情	站立	和	我们	很多	作为	他们	现在	做	.

“三十年前我们所面临的问题与现在的情况非常相似。”

[ðə; ði] [kən'fedərɪts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ɪn] ['hɑːməni] : ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['kæntɒn] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst]

The	Confederates	were	never	in	harmony	:	cities	and	cantons	conspired	against
这	南方邦联	是	绝不	在	和谐	:	城市	和	州	密谋	反对

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

南方邦联内部从未真正和谐过：各个城市和州之间互相阴谋陷害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəublz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][bəuθ] .

and	the	nobles	were	the	enemy	of	both	.
和	这	贵族	是	这	敌人	的	两个都	.

而贵族们则是双方的敌人。

[ʃviːts] [wɒz; wəz][æt; ət] [straɪf] [wɪð] ['zʊərɪk] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [hə'redɪt(ə)ri] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ['zʊərɪk] ,

Schwyz	was	at	strife	with	Zurich	over	some	hereditary	question	;	and	Zurich	,
施维茨	曾是	在	冲突	和	苏黎世	超过	一些	遗传	问题	;	和	苏黎世	,

施维茨与苏黎世因一些世袭问题发生冲突；而苏黎世，

['biːɪŋ] ['paʊələs] [tuː; tə] [kəʊp]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊldə] ['kæntɒn] , [dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l]

being	powerless	to	cope	single	-	handed	against	the	older	cantons	,	did	not	scruple
存在	无力	到	应付	单身的	-	递交	反对	这	老	州	,	做过	不是	顾忌

[tuː; tə]['ælaɪ] [hɜː'self] [wɪð] ['ɒstriə] ,

to	ally	herself	with	Austria	,
到	盟友	她自己	和	奥地利	,

由于无力独自对抗老牌州，她毫不犹豫地与奥地利结盟。

[ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [fəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

the	hereditary	foe	of	the	Confederation	.
这	遗传	敌人	的	这	联盟	.

邦联的世仇。

['sɪv(ə)l] [straɪf] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wˈɔːz] , [brəʊk] [aʊt] ; ['meni] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [wɜː(r); wə(r)]

Civil	**strife**	**,**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**wars**	**,**	**broke**	**out**	**;**	**many**	**towns**	**and**	**castles**	**were**
民用	冲突	,	这	最差	的	全部	战争	,	打破	出去	;	许多	城镇	和	城堡	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	**.**
损毁	.

内战爆发，这是所有战争中最惨烈的战争；许多城镇和城堡被摧毁。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['enəmɪz] [wɒz; wəz] ['tɒməs] [vɒn] ['fɔːlkənˌstaɪn] ,

One	**of**	**our**	**most**	**formidable**	**enemies**	**was**	**Thomas**	**von**	**Falkenstein**	**,**
一	的	我们的	最多	强大	敌人	曾是	托马斯	冯	法尔肯斯坦	,

我们最可怕的敌人之一是托马斯·冯·法尔肯斯坦，

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['strɒŋhəʊld] [æt; ət] - [kə'mɪtɪd] ['kɒnstənt] [ˌdepri'deiʃən] [ə'pɒn][juː 'es]

who	**from**	**his**	**stronghold**	**at**	**Farnsburg**	**committed**	**constant**	**depredations**	**upon**	**us**
WHO	从	他的	据点	在	-	坚定的	持续的	掠夺	之上	我们

[kən'fedərɪts] ,

Confederates	**,**
南方邦联	,

他以法恩斯堡为据点，不断对我们南方邦联军队进行掠夺。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [siːzd] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pæk] - [treɪnz] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]['dʒenəʊə]

and	**at**	**last**	**seized**	**upon**	**one**	**of**	**my**	**father's**	**pack**	**-**	**trains**	**going**	**from**	**Genoa**
和	在	最后的	查获	之上	一	的	我的	父亲的	盒	-	火车	去	从	热那亚

[tuː; tə] [bɑːl] ,

to	**Basle**	**,**
到	巴塞尔	,

最后，他拦住了我父亲从热那亚前往巴塞尔的一支驮队。

['leɪdn] [wɪð] ['ɪndiən] [s'paɪsɪz] .

laden	**with**	**Indian**	**spices**	**.**
满载	和	印度	香料	.

充满了印度香料。

[ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['fjʊəri] ,

This	**roused**	**the**	**people**	**to**	**fury**	**,**
这	唤醒	这	人们	到	愤怒	,

这激起了民众的愤怒。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['kæntɒn] [wiː; wi] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [bɑːl]

and	**together**	**with**	**a**	**force**	**from**	**other**	**cantons**	**we**	**young**	**men**	**of**	**Basle**
和	一起	和	一个	力量	从	其他	州	我们	年轻的	男人	的	巴塞尔

[kæmpt] [bɪ'fɔː(r)] - ,

camped	**before**	**Farnsburg**	**,**
露营	前	-	,

我们巴塞尔的年轻人与来自其他州的部队一起，在法恩斯堡前扎营。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sent] [sə'luːt] ['ɑːftə(r)] [sə'luːt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɑːbaɪn] . -

toward	**which**	**we**	**sent**	**salute**	**after**	**salute**	**with**	**our**	**carbines**	**.**	**18**
朝向	哪个	我们	发送	礼炮	后	礼炮	和	我们的	卡宾枪	.	-

我们用卡宾枪向他们一一敬礼。18

“ [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [riːtʃt] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

“ Then	**a**	**report**	**reached**	**us**	**that**	**the**	**Dauphin**	**of**	**France**	**was**	**approaching**
“ 然后	一个	报告	达到	我们	那	这	多芬	的	法国	曾是	接近

[wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] ['ɑːmi] ,

with	**a**	**vast**	**army**	**,**
和	一个	广阔的	军队	,

“随后我们收到消息，法国太子正率领一支庞大的军队逼近。”

[sʌm; səm] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ,

some	said	of	a	hundred	thousand	,	others	a	hundred	and	fifty	thousand	,
一些	说	的	一个	百	千	,	其他的	一个	百	和	五十	千	,

有人说是十万，也有人说是十五万。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

and	still	others	two	hundred	thousand	men	,
和	仍然	其他的	二	百	千	男人	,

还有另外二十万人，

[fɪəs] [məɹ'ɔːdəz] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['θɜːti] [j'iəz] - [wɔː(r)]

fierce	marauders	who	had	grown	wild	and	lawless	during	the	Thirty	Years	'	War
凶猛的	乱兵	WHO	有	生长	荒野	和	无法无天	期间	这	三十	年	-	战争

[bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] .

between	France	and	England	.
之间	法国	和	英格兰	.

在法国和英国之间的三十年战争期间，一群凶残的掠夺者变得野蛮而无法无天。

- [ɑːrm] - , - [[θriː]] [ɔː(r)] ['mɪzrəbl] ['begəz] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

'	Arme	Gecken	,	'	[	3	]	or	miserable	beggars	,	the	people	called	them	,
-	武装	-	,	-	[	3	]	或者	悲惨的	乞丐	,	这	人们	称为	他们	,

人们称他们为“Arme Gecken”[3]，或者可怜的乞丐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊ] [ðeɪ] [səb'sist] [ɒn] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['plʌndə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] ['rægɪd] [ænd; ənd]

because	though	they	subsisted	on	pillage	and	plunder	they	still	looked	ragged	and
因为	尽管	他们	生存	在	掠夺	和	掠夺	他们	仍然	看起来	破烂不堪	和

[hɑːf] [stɑːvd] .

half	starved	.
一半	饥饿	.

因为尽管他们靠劫掠为生，但他们看起来仍然衣衫褴褛，奄奄一息。

[waɪld] [kən'fjuːʒn] [ə'rəʊz][ɪn][kæmp][æt; ət] [ðɪs] [njuːz] ,

Wild	confusion	arose	in	camp	at	this	news	,
荒野	困惑	出现	在	营	在	这	消息	,

听到这个消息，营地里顿时一片混乱。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fəʊ] .

and	all	were	eager	to	rush	at	once	against	the	foe	.
和	全部	是	渴望的	到	匆忙	在	一次	反对	这	敌人	.

所有人都急于立刻向敌人发起冲锋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][juː 'es] [staʊt] [swɪtzɚz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][fɪə(r)][wʌn]

There	were	six	thousand	of	us	stout	Switzers	;	why	should	we	fear	one
那里	是	六	千	的	我们	肥硕	斯威策	;	为什么	应该	我们	害怕	一

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] ?

hundred	thousand	Frenchmen	?
百	千	法国人	?

我们瑞士有六千名强壮的士兵，为什么要害怕十万法国人呢?

[ðə; ðɪ] ['liːdəz] [hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sent] [ðæt]

The	leaders	had	hard	work	to	make	us	listen	to	reason	and	consent	that
这	领导人	有	难的	工作	到	制作	我们	听	到	原因	和	同意	那

[ðə; ðɪ] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːgəd] ['kɑːs(ə)l] ,

the	main	part	of	our	force	should	remain	before	the	beleaguered	castle	,
这	主要的	部分	的	我们的	力量	应该	保持	前	这	饱受围困的	城堡	,

领导们费了好大劲才让我们听从劝告，同意将我们主力部队留在被围困的城堡前。

[waɪl] [twelv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrz][tuː; tə] [lɜːn]

while	twelve	hundred	of	us	went	down	into	the	valley	of	the	Birs	to	learn
尽管	十二	百	的	我们	去	向下	进入	这	谷	的	这	比尔斯	到	学习

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

the	truth	of	the	report	.
这	真相	的	这	报告	.

我们一行一千二百人下到比尔斯山谷去查明报道的真相。

“ - - [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊd] ['brɪskli] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]

“	Hemmann	Seevogel	was	placed	in	command	,	and	we	rode	briskly	off	down	the
”	-	-	曾是	放置	在	命令	,	和	我们	骑	轻快地	离开	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

“赫曼·塞沃格尔被任命为指挥官，我们策马疾驰下山。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

When	we	reached	the	Birsthal	we	were	warned	that	the	enemy	was	much
什么时候	我们	达到	这	-	我们	是	警告	那	这	敌人	曾是	很多

[tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

too	strong	for	us	,
也	强的	为了	我们	,

当我们到达伯斯塔尔时，有人警告我们说敌人的实力远超我们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] ,

but	we	laughed	to	scorn	all	caution	,
但	我们	笑了	到	轻蔑	全部	警告	,

但我们却嘲笑一切谨慎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['hɜːdzmən] [ɒv; əv] [ʃviːts] [ænd; ənd][ˌjuː ɑːr 'aɪ] [smərʊt] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	mighty	herdsmen	of	Schwyz	and	Uri	smote	the	trees	as	they
和	这	强大的	牧民	的	施维茨	和	乌里	猛击	这	树木	作为	他们

[pɑːst] [wɪð] [ðeə(r)]['aɪən] - [spaɪkt] [klʌbz] [tɪl] [greɪt] ['piːsɪz] [fluː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

passed	with	their	iron	-	spiked	clubs	till	great	pieces	flew	from	them	,
通过了	和	他们的	铁	-	尖峰	俱乐部	直到	伟大的	件	飞翔	从	他们	,

施维茨和乌里强大的牧民们用铁钉棍棒击打路过的树木，直到大块的树枝飞溅而出。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [fəʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] .

to	show	how	much	stronger	they	were	than	any	foe	could	possibly	be	.
到	展示	如何	很多	更强	他们	是	比	任何	敌人	可以	可能	是	.

为了展现他们比任何敌人都要强大得多。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] ,

A	few	of	the	leaders	would	have	turned	back	,
一个	很少	的	这	领导人	会	有	转向	后退	,

有些领导人本会选择回头，

[bʌt; bət][ðə; ði][skɔf, skɔːf][ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] . -

but	the	scoffs	and	jeers	of	their	comrades	forced	them	to	keep	on	.	19
但	这	嗤之以鼻	和	嘲笑	的	他们的	同志们	强制	他们	到	保持	在	.	-

但同伴们的嘲笑和讥讽迫使他们继续前进。19

“ [æt; ət] [prætɛln] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vængɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['pəʊstɪd] , [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ]

“	At	Pratteln	we	found	the	vanguard	of	the	enemy	posted	,	eight	thousand	strong
”	在	普拉特恩	我们	成立	这	先锋	的	这	敌人	发布	,	八	千	强的

, ['ʌndə(r)] [kaʊnt] [vɒn] [dɑmɑːrtɪn] ,

,	under	Count	von	Dammartin	,
,	在下面	数数	冯	达马廷	,

“在普拉特恩，我们发现敌军先锋队驻扎在那里，人数多达八千，由达马廷伯爵率领。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)]

but	it	was	not	long	before	they	abandoned	the	position	and	took	to	their
但	它	曾是	不是	长的	前	他们	弃	这	位置	和	采取	到	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

但没过多久，他们就放弃了阵地，仓皇逃窜。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

leaving	a	thousand	dead	and	wounded	on	the	field	.
离开	一个	千	死的	和	受伤	在	这	场地	.

战场上留下上千名死伤者。

[ðeɪ] [fled][tuː; tə] , [weə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːmənjæk] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

They	fled	to	Muttenz	,	where	ten	thousand	Armagnacs	were	waiting	to	receive
他们	逃亡	到	穆滕茨	,	在哪里	十	千	阿马尼亚克	是	等待	到	收到

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

the	fugitives	.
这	逃犯	.

他们逃往穆滕茨，那里有一万名阿马尼亚克酒商正等着接收这些逃亡者。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

But	we	were	close	behind	,
但	我们	是	关闭	在后面	,

但我们紧随其后，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][dʒaɪ'gæntɪk] ['hɜːdzmən] [leɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['hevi] ['wepənz] [səʊ] ['lʌstɪli]

and	our	gigantic	herdsmen	laid	about	them	with	their	heavy	weapons	so	lustily
和	我们的	巨大	牧民	铺设	关于	他们	和	他们的	重的	武器	所以	热情地

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [sæŋk]['ɪntuː][ðeə(r)] ['tætəd] [həʊz] .

that	the	hearts	of	the	Frenchmen	sank	into	their	tattered	hose	.
那	这	心	的	这	法国人	沉没	进入	他们的	破烂	软管	.

我们的巨人牧民们挥舞着重型武器，猛烈地攻击他们，法国人的心都沉入了他们破烂的长袜里。

[aʊt] [ɒv; əv] [wiː; wi] [twelv] ['hʌndrəd] [drəʊv] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [səʊ] ['iːzəli] [ðeə(r)]

Out	of	Muttenz	we	twelve	hundred	drove	these	eighteen	thousand	so	easily	there
出去	的	穆滕茨	我们	十二	百	驾驶	这些	十八	千	所以	容易地	那里

[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	little	pleasure	in	it	.
曾是	小的	乐趣	在	它	.

从穆滕茨出发，我们一千二百人驱赶着这一万八千人，如此轻松，以至于没什么乐趣可言。

“ ['aʊə(r)] ['liːdəz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt] ,

“	Our	leaders	now	were	for	making	a	halt	,
“	我们的	领导人	现在	是	为了	制作	一个	停止	,

“我们当时的领导人是想停止这一切的，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [luːz] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] ,

declaring	we	had	won	enough	and	should	only	lose	by	a	further	advance	,
声明	我们	有	韩元	足够的	和	应该	仅有的	失去	经过	一个	更远	进步	,

宣称我们已经赢得了足够多的胜利，除非再进一步推进，否则我们不会输。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bɜːrz][æt; ət]

for	the	Dauphin	with	the	main	army	was	stationed	beyond	the	Birs	at
为了	这	多芬	和	这	主要的	军队	曾是	驻	超过	这	比尔斯	在

[seɪnt] ['dʒeɪkəb] ;

Saint	Jacob	;
圣	雅各布	;

太子率领主力部队驻扎在比尔斯河对岸的圣雅各布；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] ,

and	as	the	bridge	over	the	river	had	been	destroyed	,
和	作为	这	桥	超过	这	河	有	到过	损毁	,

由于河上的桥梁已被摧毁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːdi] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɒs] .

it	would	be	foolhardy	to	attempt	to	cross	.
它	会	是	蛮干	到	试图	到	叉	.

试图穿越是愚蠢的。

[bʌt; bət][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['priːviəs] [sək'sesɪz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn]

But	intoxicated	with	our	previous	successes	,	we	were	determined	to	push	on
但	酣	和	我们的	以前的	成功	,	我们	是	决定	到	推	在

. - “

.	20	“

. - ”

但我们被之前的成功冲昏了头脑，决心继续前进。20”

- [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [ɪn] [bɑːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] !

'	We	will	sup	in	Basle	to	-	night	,	cost	what	it	may	!
-	我们	将要	上	在	巴塞尔	到	-	夜晚	,	成本	什么	它	可能	!

“今晚我们就在巴塞尔吃晚餐，不管花多少钱！”

- [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] .

'	we	shouted	.
-	我们	喊叫	.

我们喊道。

- [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

'	The	Evil	One	with	all	his	legions	shall	not	keep	us	from	the	town	.
-	这	邪恶的	一	和	全部	他的	军团	将	不是	保持	我们	从	这	镇	.

“邪恶者及其所有军队也无法阻止我们进入这座城。”

[hiː; hi] [huː] [hæŋz] [bæk] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

He	who	hangs	back	is	a	traitor	!
他	WHO	悬挂	后退	是	一个	叛徒	!

退缩的人就是叛徒！

[nəʊ] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ! -

No	commands	shall	turn	us	from	our	duty	to	the	Fatherland	!	'
不	命令	将	转动	我们	从	我们的	责任	到	这	祖国	!	-

任何命令都不能使我们背弃对祖国的职责！

“ [ðə; ði] ['ɑːmənjæk] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

“	The	Armagnacs	had	long	since	disappeared	from	view	.
”	这	阿马尼亚克	有	长的	自从	消失	从	看法	.

“阿马尼亚克家族早已从人们的视野中消失了。”

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɜːrz] [ʌnmə'lestɪd] , ['weid] [θruː] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]

We	reached	the	Birs	unmolested	,	waded	through	the	stream	,	and	gained	the
我们	达到	这	比尔斯	未受干扰	,	涉水	通过	这	溪流	,	和	获得	这

['fɜːðə(r)] [bæŋk] .

further	bank	.
更远	银行	.

我们平安到达了比尔斯河，趟过溪流，到达了对岸。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

There	,	however	,
那里	,	然而	,

然而，在那里，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪl] [ɒv; əv]['aɪən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [gʌnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

we	were	met	by	such	a	hail	of	iron	from	the	French	guns	that	it
我们	是	遇见	经过	这样的	一个	冰雹	的	铁	从	这	法语	枪支	那	它

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [ræŋks] ,

was	impossible	to	keep	our	ranks	,
曾是	不可能的	到	保持	我们的	排名	,

法国炮火如雨点般袭来，我们根本无法保持阵型。

[waɪl] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ræli] [ðə; ðɪ] ['skætəd] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

while	all	attempts	to	rally	the	scattered	forces	were	quickly	defeated	by	the
尽管	全部	尝试	到	集会	这	疏散	力量	是	迅速地	战败	经过	这

['ɛnəmiz] ['hevi] ['hɔːsmən] .

enemy's	heavy	horsemen	.
敌人的	重的	骑兵	.

然而，所有试图重新集结分散部队的尝试都被敌军重骑兵迅速击败。

['meni] [naʊ] [ri'pent] [ðeə(r)] [ræʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Many	now	repented	their	rash	determination	,
许多	现在	悔改	他们的	皮疹	决心	,

许多人现在都后悔自己当初鲁莽的决定。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð]

but	there	was	no	help	for	it	—	retreat	was	no	longer	possible	with
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	撤退	曾是	不	更长	可能的	和

['ɒnə(r)] .

honor	.
荣誉	.

但已经无力回天——体面地撤退已经不可能了。

['fɔːwəd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Forward	we	must	go	to	meet	the	forty	thousand	men	opposed	to	us	.
向前	我们	必须	去	到	见面	这	四十	千	男人	反对	到	我们	.

我们必须向前冲去，迎战四万名与我们对抗的敌人。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] .

They	offered	a	stout	resistance	.
他们	提供	一个	肥硕	反抗	.

他们进行了顽强抵抗。

['dʒɜːmən] [naɪts] [fɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [frʌnt] [ræŋks] ,

German	knights	fought	in	their	front	ranks	,
德语	骑士	战斗	在	他们的	正面	排名	,

德国骑士在前线作战，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪtərəs] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] ; [bʌt; bət]

and	there	were	traitorous	noblemen	of	our	country	among	the	enemy	;	but
和	那里	是	叛徒	贵族	的	我们的	国家	之中	这	敌人	;	但

[ðeɪ] [dɪd] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [hɑːm] . -

they	did	us	no	harm	.	21
他们	做过	我们	不	伤害	.	-

敌国中也有一些我国的叛国贵族；但他们并没有伤害我们。21

“ [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['medəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ]

“	Five	hundred	of	our	number	retreated	to	a	meadow	which	was	protected	by
“	五	百	的	我们的	数字	撤退	到	一个	草地	哪个	曾是	受保护	经过

[ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ə'tæk] [baɪ] ['hɔːsmən] ,

the	river	from	attack	by	horsemen	,
这	河	从	攻击	经过	骑兵	,

“我们五百人撤退到一片有河水遮蔽的草地上，那里可以免受骑兵的攻击。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn] .

but	they	were	shot	down	one	by	one	.
但	他们	是	射击	向下	一	经过	一	.

但他们一个接一个地被击落了。

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['lepə(r)]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,

Another	five	hundred	took	refuge	in	the	leper	hospital	of	Saint	Jacob	,
其他	五	百	采取	避难所	在	这	麻风病人	医院	的	圣	雅各布	,

另有五百人逃往圣雅各布麻风病院避难。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [naʊ] [stændz] .

which	was	over	yonder	where	the	little	chapel	now	stands	.
哪个	曾是	超过	远处	在哪里	这	小的	教堂	现在	站立	.

就在那边，现在小教堂所在的地方。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːtʃəd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ,

About	the	building	lay	a	large	orchard	surrounded	by	a	wall	,
关于	这	建筑	躺	一个	大的	果园	包围	经过	一个	墙	,

建筑周围是一片被围墙环绕的大果园，

[wɪtʃ] [wʊd] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ə'sɔːlt] .

which	would	check	for	a	time	the	enemy's	assault	.
哪个	会	查看	为了	一个	时间	这	敌人的	突击	.

这将检查敌军进攻的时间。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːti] , [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [seɪf] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

I	was	with	this	party	,	and	glad	enough	to	find	myself	safe	,	as	I	thought	,
我	曾是	和	这	派对	,	和	高兴的	足够的	到	寻找	我	安全的	,	作为	我	想法	,

我当时和他们在一起，而且很庆幸自己安全无恙，正如我当时所想的那样。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bæriə(r)] .

behind	this	barrier	.
在后面	这	障碍	.

在这道屏障之后。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [juː 'es] ;

Soon	,	however	,	the	muzzles	of	their	guns	were	pointed	toward	us	;
很快	,	然而	,	这	口套	的	他们的	枪支	是	尖	朝向	我们	;

然而，很快，他们的枪口就对准了我们；

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [di'mɔliʃt] ,

the	garden	wall	and	building	were	quickly	demolished	,
这	花园	墙	和	建筑	是	迅速地	已拆除	,

花园围墙和建筑物很快就被拆除了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [siːst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [naɪts]

and	when	the	firing	had	ceased	we	were	attacked	by	the	German	knights
和	什么时候	这	射击	有	停止	我们	是	遭到攻击	经过	这	德语	骑士

,

,

,

枪声停止后，我们遭到了德国骑士的攻击。

[huː] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [sleɪ] [juː 'es] [ɔːl] , ['bɜːgə(r)] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] .

who	had	sworn	to	slay	us	all	,	burgher	and	peasant	.
WHO	有	宣誓	到	杀戮	我们	全部	,	市民	和	农民	.

他们曾发誓要杀光我们所有人，无论市民还是农民。

[θraɪs] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [ri'pʌls] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:n] [lɔ:d] [leɪ] ['weltə] [ɪn]

Thrice **indeed** **we** **repulsed** **them** **,** **and** **many** **a** **high** **-** **born** **lord** **lay** **weltering** **in**

三次 的确 我们 反感 他们 , 和 许多 一个 高的 - 出生 主 躺 缝合 在

[hɪz; ɪz] [blʌd] ;

his **blood** **;**

他的 血 ;

我们确实三次击退了他们，许多出身高贵的领主倒在了血泊中；

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][fɑ:st] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

but **our** **number** **was** **fast** **diminishing** **,**

但 我们的 数字 曾是 快速地 减少 ,

但我们的人数正在迅速减少，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [hed] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [skɑ:(r)] [stɪl] [beəz] ['wɪtnəs] ,

and **as** **I** **received** **the** **blow** **on** **the** **head** **to** **which** **this** **scar** **still** **bears** **witness** **,**

和 作为 我 已收到 这 吹 在 这 头 到 哪个 这 瘢痕 仍然 熊 证人 ,

而我头部遭受的重击，至今仍留有这道疤痕，便是明证。

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][faɪv] ['hʌndrəd]

the **enemy** **burst** **into** **the** **burning** **hospital** **over** **the** **bodies** **of** **the** **five** **hundred**

这 敌人 爆裂 进入 这 燃烧 医院 超过 这 身体 的 这 五 百

[swɪtzɜ-z] . -

Switzers **.** **22**

斯威策 . -

敌人冲进燃烧的医院，踩着五百名瑞士士兵的尸体。22

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] ; [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ʃɒn] [ðə; ðɪ] [stɑ:z] ,

“ **When** **I** **came** **to** **my** **senses** **again** **it** **was** **dark** **;** **above** **me** **shone** **the** **stars** **,**

“ 什么时候 我 来了 到 我的 感官 再次 它 曾是 黑暗的 ; 多于 我 闪耀 这 明星 ,

“当我回过神来时，天已经黑了；繁星点点，闪耀在我头顶。”

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [grəʊn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and **all** **was** **silent** **save** **for** **an** **occasional** **groan** **from** **one** **of** **the**

和 全部 曾是 沉默的 节省 为了 一个 偶然 呻吟 从 一 的 这

['wu:ndɪd] ,

wounded **,**

受伤 ,

除了偶尔有伤员发出呻吟声外，周围一片寂静。

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [stɪl] [fed] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['hevi] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

or **the** **crackling** **of** **flames** **,** **which** **still** **fed** **upon** **the** **heavy** **timbers** **of** **the**

或者 这 噼啪作响 的 火焰 , 哪个 仍然 美联储 之上 这 重的 木材 的 这

['bɪldɪŋ] .

building **.**

建筑 .

或者，火焰噼啪作响，仍在吞噬着建筑物的沉重木梁。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] ,

The **night** **was** **cold** **,**

这 夜晚 曾是 寒冷的 ,

夜里很冷。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n]

but **by** **good** **fortune** **I** **lay** **in** **such** **a** **position** **among** **the** **ruins** **of** **the** **garden**

但 经过 好的 财富 我 躺 在 这样的 一个 位置 之中 这 废墟 的 这 花园

[wɔ:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['hɪd(ə)n]

wall **that** **I** **was** **somewhat** **sheltered** **from** **the** **wind** **and** **almost** **hidden**

墙 那 我 曾是 有些 避难所 从 这 风 和 几乎 隐

[frɒm; frəm] [saɪt] .

from **sight** **.**

从 视线 .

但幸运的是，我躺在花园围墙的废墟中，位置恰好可以遮挡一些风，而且几乎不被人看见。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['bʊzəm]

Gradually	**the**	**events**	**of**	**the**	**past**	**day**	**came**	**back**	**to**	**me**	**,**	**and**	**my**	**bosom**
逐步地	这	活动	的	这	过去的	天	来了	后退	到	我	,	和	我的	怀

[sweld] [wɪð] [praɪd] .

swelled	**with**	**pride**	**.**
肿胀	和	自豪	.

昨天发生的事情渐渐浮现在我的脑海里，我的心中充满了自豪感。

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃəʊn] [haʊ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəlænd] ,

We	**had**	**shown**	**how**	**men**	**should**	**fight**	**who**	**are**	**guardians**	**of**	**their**	**fatherland**	**,**
我们	有	所示	如何	男人	应该	斗争	WHO	是	守护者	的	他们的	祖国	,

[ðeə(r)] [hoʊmz] ,

their	**homes**	**,**
他们的	房屋	,

我们已经展示了保卫祖国和家园的男人应该如何战斗，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

and	**their**	**families**	**.**
和	他们的	家庭	.

以及他们的家人。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ðeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] :

Not	**a**	**man**	**lay**	**there**	**that**	**was**	**not**	**covered**	**with**	**wounds**	**:**
不是	一个	男人	躺	那里	那	曾是	不是	涵盖	和	伤口	:

那里躺着的每一个人，都浑身是伤：

[iːtʃ] [hæd; həd] [fɔːt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði][fəʊ] .

each	**had**	**fought**	**as**	**long**	**as**	**strength**	**remained**	**in**	**him**	**to**	**smite**	**the**	**foe**	**.**
每个	有	战斗	作为	长的	作为	力量	剩余	在	他	到	惩击	这	敌人	.

他们都战斗到了最后一刻，用尽全力击败了敌人。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Had	**I**	**not**	**been**	**so**	**weak**	**and**	**faint**	**I**	**could**	**have**	**shouted**	**aloud**	**because**
有	我	不是	到过	所以	虚弱的	和	头晕的	我	可以	有	喊叫	大声	因为

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] ['bɜːgə(r)] - [fəʊk]['əʊvə(r)][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][krɑːft][ænd; ənd]

of	**the**	**victory**	**won**	**by**	**the**	**Swiss**	**burgher**	**-**	**folk**	**over**	**the**	**political**	**craft**	**and**
的	这	胜利	韩元	经过	这	瑞士	市民	-	民间	超过	这	政治的	工艺	和

['paʊə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .

power	**of**	**princes**	**.**
力量	的	王子们	.

如果我不是那么虚弱，我一定会大声欢呼，因为瑞士市民战胜了君主的政治诡计和权力。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

The	**overwhelming**	**odds**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**us**	**,**
这	压倒	赔率	有	到过	也	很多	为了	我们	,

我们面对的劣势实在太大了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

but	**even**	**in**	**death**	**and**	**defeat**	**we**	**had**	**shown**	**that**	**something**	**higher**	**than**
但	甚至	在	死亡	和	击败	我们	有	所示	那	某物	更高	比

[ðə; ði] ['ɑːmənjæk] - [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [spɔɪl] ,

the	**Armagnacs**	**'**	**lust**	**for**	**spoil**	**,**
这	阿马尼亚克	-	欲望	为了	剧透	,

但即便在死亡和失败中，我们也证明了，比阿马尼亚克派对战利品的贪婪更高尚的东西存在着。

[ɔː(r)][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

or	**the**	**pride**	**and**	**ambition**	**of**	**the**	**knights**	**,**	**had**	**urged**	**us**	**to**	**battle**	**.**
或者	这	自豪	和	志向	的	这	骑士	,	有	敦促	我们	到	战斗	.

或许是骑士们的骄傲和野心驱使我们去战斗。

“ [ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] [θɔːts] ,
“ I had plenty of time to indulge these thoughts ,
“ 我 有 很多 的 时间 到 放纵 这些 想法 ,

“我有充足的时间去思考这些事情，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] ['aʊəz] .
for I was not disturbed for many long hours .
为了 我 曾是 不是 不安 为了 许多 长的 小时 .

因为我长时间没有受到打扰。

[æt; ət][lɑːst] , [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [hɜːd] ['stelθi] ['fʊtsteps] [ə'mʌŋ]
At last , toward morning , it seemed to me I heard stealthy footsteps among
在 最后的 , 朝向 早晨 , 它 似乎 到 我 我 听到 隐秘的 脚步声 之中
[ðə; ði] ['debriː] .
the debris .
这 碎片 .

最后，临近黎明时分，我似乎听到废墟中传来悄无声息的脚步声。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ,
Nearer and nearer they came ,
更近 和 更近 他们 来了 ,

他们越来越近了，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [kwaɪt][nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [daʊn]
till in the dim light I saw quite near to me the figure of a man stooping down
直到 在 这 暗淡 光 我 锯 相当 靠近 到 我 这 数字 的 一个 男人 弯腰 向下
[tuː; tə] [gɪv] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] .
to give water to one of my wounded comrades .
到 给 水 到 一 的 我的 受伤 同志们 .

直到昏暗的光线下，我看到离我很近的一个人影弯下腰，给一位受伤的战友递水。

[pɑːtʃt] [wɪð] ['fiːvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [wuːnd] , [ai]['ɔːlsəʊ] ['fiːbli] [bɪ'sɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Parched with fever from my wound , I also feebly besought him for a drink .
干渴 和 发烧 从 我的 伤口 , 我 还 虚弱地 恳求 他 为了 一个 喝 .

我因伤口发烧而口干舌燥，虚弱地向他讨要水喝。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ai] [leɪ] , [ænd; ənd] [stɒpt]
He took a few steps to the angle of the wall where I lay , and stopped
他 采取 一个 很少 步骤 到 这 角度 的 这 墙 在哪里 我 躺 , 和 停止
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

他朝我躺着的墙角走了几步，然后突然停住了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
unable to suppress a low cry of astonishment .
无法 到 压制 一个 低的 哭 的 惊讶 .

忍不住低声惊呼。

- [juː; jʊ][hɪə(r)] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ? - - “
' You here , young sir , ' he exclaimed , ' and in such a plight ? ' 23 “
- 你 这里 , 年轻的 先生 , - 他 惊呼 , - 和 在 这样的 一个 困境 ? - - ”

“你在这里，年轻人，”他惊呼道，“而且落得如此境地？23”

- [kwɪk] ! [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , - [ai] [begd] ; - [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
' Quick ! give me some water , ' I begged ; ' my father will reward you for it
- 快的 ! 给 我 一些 水 , - 我 乞求 ; - 我的 父亲 将要 报酬 你 为了 它
.
:
.

“快！给我点水，”我恳求道，“我父亲会奖赏你的。”

[griːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [daɪd] [æz; əz] [ɔːl] [truː] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] [steɪt]

Greet	him	for	me	and	tell	him	I	died	as	all	true	citizens	of	a	free	State
迎接	他	为了	我	和	告诉	他	我	死亡	作为	全部	真的	公民	的	一个	自由的	状态

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ɒn] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['bʊlwək] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] . - “

should	die	—	on	the	tottering	bulwark	of	freedom	and	justice	.	'	“
应该	死	—	在	这	颤巍巍	堡垒	的	自由	和	正义	.	-	“

请代我向他问好，并告诉他，我像所有自由州的真正公民一样，死在了摇摇欲坠的自由与正义的堡垒上。

- [neɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [jet] [frɒm; frəm] [deθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] ;

'	Nay	,	you	are	a	long	way	yet	from	death	,	'	replied	the	man	;
-	不	,	你	是	一个	长的	方式	然而	从	死亡	,	-	回复	这	男人	;

“不，你离死亡还远着呢，”那人回答说；

- [wɪð] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [bɑːl] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . - “

'	with	good	fortune	I	shall	fetch	you	safely	back	to	Basle	this	very	night	.	'	“
-	和	好的	财富	我	将	拿来	你	安全	后退	到	巴塞尔	这	非常	夜晚	.	-	“

“但愿今晚我就能平安地把你接回巴塞尔。”

- [huː] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] , - [ai] [ɑːskt] , - [ðæt] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ? -

'	Who	may	you	be	,	'	I	asked	,	'	that	talk	of	such	impossibilities	?	'
-	WHO	可能	你	是	,	-	我	问	,	-	那	讲话	的	这样的	不可能的事	?	-

“你究竟是谁？”我问道，“竟敢谈论这些不可能的事情？”

“ [hiː; hi] [lɑːft] .

“	He	laughed	.
“	他	笑了	.

他笑了。

- [ðæt] , [mɪ'θɔːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [lɒŋ] [sɪns] ,

'	That	,	methought	,	you	would	have	known	long	since	,
-	那	,	我的想法	,	你	会	有	已知	长的	自从	,

“我想，你早就应该知道了。”

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

for	we	have	met	many	times	in	your	father's	house	.
为了	我们	有	遇见	许多	时代	在	你的	父亲的	房子	.

因为我们曾在你父亲的家里多次相遇。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒə'rɑːrd] , [ðə; ði] ['smʌg(ə)lə(r)] [ɒv; əv] [ˌnɜːʃæ'tɛl] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['kærid] ['meni] [beɪlz] [ɒv; əv]

I	am	Gerard	,	the	smuggler	of	Neuchâtel	,	and	have	carried	many	bales	of
我	是	杰拉德	,	这	走私者	的	纳沙泰尔	,	和	有	携带	许多	捆包	的

['mɜːtʃəndaɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

merchandise	to	him	.
商品	到	他	.

我是纳沙泰尔的走私犯杰拉德，我曾为他运送过许多包货物。

[ɪn'diːd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [brɔːt] [θruː] [ðə; ði]

Indeed	I	have	a	pack	with	me	now	,	which	I	have	just	brought	through	the
的确	我	有	一个	盒	和	我	现在	,	哪个	我	有	只是	带来	通过	这

[frentʃ] [kæmp] ;

French	camp	;
法语	营	;

事实上，我现在带着一个背包，是我刚刚穿过法国营地带过来的；

[bʌt; bət] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ɪf] [ai] [liːv] [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ]

but	perchance	he	will	not	take	it	amiss	if	I	leave	that	here	and	carry	you
但	或许	他	将要	不是	拿	它	错误	如果	我	离开	那	这里	和	携带	你

[tuː; tə] [bɑːl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

to	Basle	in	its	place	.
到	巴塞尔	在	它是	地方	.

但或许如果我把那东西留在这里，带你去巴塞尔，他不会介意的。

[wʌns] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [wɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fə'get] [ði:z] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [deθ] . - -

Once	under	your	mother's	wing	you	will	soon	forget	these	thoughts	of	death	.	'	24
一次	在下面	你的	母亲的	翼	你	将要	很快	忘记	这些	想法	的	死亡	.	-	-

一旦在母亲的庇护下，你很快就会忘记这些关于死亡的想法。[24]

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] [θɜ:st] , [ænd; ənd][dʒə'rɑ:rd] [stəʊl] ['sɒftli] [ə'weɪ] [tu:; tə]

“	By	this	time	I	had	satisfied	my	thirst	,	and	Gerard	stole	softly	away	to
“	经过	这	时间	我	有	使满意	我的	口渴	,	和	杰拉德	偷窃	轻轻	离开	到

[ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,

reconnoitre	,
侦察	,

这时我已经解渴了，杰拉德悄悄溜走去侦察情况。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] .

as	he	said	.
作为	他	说	.

正如他所说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [lait] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ]['kɔ:nə(r)][ai][kʊd; kəd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]

It	was	now	light	,	and	from	my	corner	I	could	look	over	all	the
它	曾是	现在	光	,	和	从	我的	角落	我	可以	看	超过	全部	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

天亮了，从我的角落里，我可以俯瞰周围的整个国家。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['skætəd] [bændz][ɒv; əv] ['hɔ:smən]

The	battle	-	field	was	deserted	save	for	a	few	scattered	bands	of	horsemen
这	战斗	-	场地	曾是	荒凉的	节省	为了	一个	很少	疏散	乐队	的	骑兵

['mu:vɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

moving	hither	and	thither	.
移动	这里	和	那里	.

战场上空无一人，只有零星的骑兵在四处走动。

[θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dru:] [nɪə(r)][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hu:m] [ai] ['kwɪkli]

Three	of	them	at	length	drew	near	my	hiding	-	place	,	whom	I	quickly
三	的	他们	在	长度	画	靠近	我的	隐藏	-	地方	,	谁	我	迅速地

['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [swɪs] ['nəublz] ,

recognized	as	Swiss	nobles	,
认可	作为	瑞士	贵族	,

最后，其中三人靠近了我的藏身之处，我很快认出他们是瑞士贵族。

['treitə] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] -

traitors	to	their	country	,	and	rejoicing	in	the	sufferings	of	their	fellow	-
叛徒	到	他们的	国家	,	和	欢欣鼓舞	在	这	苦难	的	他们的	同伴	-

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

他们是国家的叛徒，并以同胞的苦难为乐。

[wʌn] , [nemd] ['wə:nə] [vɒn] [staʊfən] , [lɑ:ft] ['skɔ:nfəli] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ru:ɪnz] [paɪld]

One	,	named	Werner	von	Staufen	,	laughed	scornfully	as	he	surveyed	the	ruins	piled
一	,	命名	维尔纳	冯	施陶芬	,	笑了	轻蔑地	作为	他	调查	这	废墟	堆积

[wɪð] [kɔ:psiz] ,

with	corpses	,
和	尸体	,

其中一人名叫维尔纳·冯·施陶芬，他环顾着堆积如山的尸体，不屑地大笑起来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [siːzd] [ə; eɪ] [stəʊn]

when	suddenly	one	of	my	mortally	wounded	comrades	started	up	,	seized	a	stone
什么时候	突然	一	的	我的	致命的	受伤	同志们	开始	向上	,	查获	一个	石头

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃætəd] [wɔːl] ,

from	the	shattered	wall	,
从	这	破碎	墙	,

突然，我的一位身负重伤的战友站了起来，从破碎的墙上捡起一块石头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['hɜːlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	with	a	last	effort	flung	it	full	at	the	knight	,	hurling	him	to	the
和	和	一个	最后的	努力	扔	它	满的	在	这	骑士	,	投掷	他	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后他使出最后一丝力气，将剑狠狠地掷向骑士，将他击倒在地。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪk'spaɪəd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

where	he	expired	together	with	his	assailant	.
在哪里	他	已到期	一起	和	他的	袭击者	.

他和袭击者一起在那里丧生。

“ [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['debriː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]

“	The	others	now	began	to	pry	about	among	the	debris	to	see	if	there	might	be
“	这	其他的	现在	开始	到	撬	关于	之中	这	碎片	到	看	如果	那里	可能	是

['ʌðə(r)] [swɪtzɝz] [stɪl] [ə'laɪv] .

other	Switzers	still	alive	.
其他	斯威策	仍然	活	.

“其他人开始在废墟中翻找，看看是否还有其他斯威策人幸存下来。

[bɝːghɝd] - , [ɒv; əv] - , [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n]

Burghard	Mönch	,	of	Landskrön	,	stepped	forward	and	,	pointing	to	the	crimson
布尔哈德	-	,	的	-	,	步	向前	和	,	指向	到	这	赤红

[blʌd] - [steɪnz] , [kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

blood	-	stains	,	cried	to	his	companion	,
血	-	污渍	,	哭	到	他的	伴侣	,

来自兰斯克伦的布尔哈德·蒙克走上前，指着鲜红的血迹，对他的同伴喊道：

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] !

'	Look	at	the	roses	that	have	blossomed	in	the	night	!
-	看	在	这	玫瑰	那	有	盛开	在	这	夜晚	!

瞧瞧这些在夜里盛开的玫瑰！

- [æt; ət] [ðɪs] , ['kæptɪn] ['ɑːnəld] [ʃɪk] [ɒv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] , [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [ɪn]

'	At	this	,	Captain	Arnold	Schick	of	Uri	lifted	himself	painfully	,	a	heavy	stone	in
-	在	这	,	队长	阿诺德	希克	的	乌里	抬起	他自己	痛苦地	,	一个	重的	石头	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

his	right	hand	.
他的	正确的	手	.

“这时，乌里岛的阿诺德·希克上尉痛苦地站了起来，右手拿着一块沉重的石头。”

- [hɪə(r)] — [teɪk] [ðɪs] [rəʊz] !

'	Here	—	take	this	rose	!
-	这里	—	拿	这	玫瑰	!

“给你——拿着这朵玫瑰！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [huː] [fel] ['hedlɒŋ] ,

'	he	cried	,	and	dashed	it	at	the	head	of	the	knight	,	who	fell	headlong	,
-	他	哭	,	和	虚线	它	在	这	头	的	这	骑士	,	WHO	跌倒	一头扎	,

他大喊一声，将剑猛地砸向骑士的头部，骑士应声倒地。

[hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [[klæŋɪŋ]] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] .

his	armor	clanging	sharply	against	the	stones	.
他的	盔甲	叮当声	尖锐地	反对	这	石头	.

他的盔甲与石头碰撞发出清脆的撞击声。

[ðə; ði] [θɜːd] ['kwɪkli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] ['briːðɪŋ] [fəʊz] ,

The	third	quickly	abandoned	the	pleasures	of	a	search	for	still	breathing	foes	,
这	第三	迅速地	弃	这	快乐	的	一个	搜索	为了	仍然	呼吸	敌人	,

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	,	mounting	his	horse	,
和	,	安装	他的	马	,

第三个人很快放弃了搜寻尚存呼吸的敌人的乐趣，翻身上马，

['gæləp] [ə'weɪ] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] [spɑːks] [fluː] . -

galloped	away	so	swiftly	that	the	sparks	flew	.	25
疾驰	离开	所以	迅速地	那	这	火花	飞翔	.	-

它飞奔而去，速度之快，火花四溅。25

“ ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [wen] [dʒə'rɑːrd] [rɪ'tɜːnd] .

“	Scarcely	had	he	disappeared	when	Gerard	returned	.
“	几乎	有	他	消失	什么时候	杰拉德	返回	.

“他刚消失不久，杰拉德就回来了。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	We	must	be	quick	,	young	sir	,	'	he	said	,
-	我们	必须	是	快的	,	年轻的	先生	,	-	他	说	,

“我们必须抓紧时间，年轻人，”他说。

- [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]

'	for	in	another	half	-	hour	the	whole	army	will	be	back	again	to	avenge	the
-	为了	在	其他	一半	-	小时	这	所有的	军队	将要	是	后退	再次	到	报仇	这

[deθ] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [naɪts] .

death	of	yonder	knights	.
死亡	的	远处	骑士	.

“因为再过半小时，全军就会再次返回，为那些骑士的死报仇。”

[aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	have	hidden	my	pack	and	will	come	for	it	again	in	a	few	days	.
我	有	隐	我的	盒	和	将要	来	为了	它	再次	在	一个	很少	天	.

我把背包藏起来了，过几天再来取。

['kwɪkli] , [naʊ] , [ænd; ənd][həʊld] [taɪt] [tuː; tə][maɪ] [nek] ,

Quickly	,	now	,	and	hold	tight	to	my	neck	,
迅速地	,	现在	,	和	抓住	紧的	到	我的	脖子	,

快点，抱紧我的脖子。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['bɜːrz][ɪn] ['seɪfti] . - -

for	I	must	needs	run	if	we	are	to	reach	the	Birs	in	safety	.	'	26
为了	我	必须	需求	跑步	如果	我们	是	到	抵达	这	比尔斯	在	安全	.	-	-

因为我必须跑，我们才能安全到达伯斯家。'26

“ [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] ['keəfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,

“	So	saying	,	he	lifted	me	carefully	upon	his	back	and	started	off	,
“	所以	说	,	他	抬起	我	小心	之上	他的	后退	和	开始	离开	,

说完，他小心翼翼地把我背到背上，然后出发了。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] .

picking	his	way	cautiously	over	the	stones	.
挑选	他的	方式	谨慎地	超过	这	石头	.

他小心翼翼地从石头上挪过去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	must	have	been	about	thirty	years	old	at	that	time	,
他	必须	有	到过	关于	三十	年	老的	在	那	时间	,

他当时应该大约三十岁左右。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [jet] [aɪ] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	as	strong	as	a	giant	;	yet	I	doubted	much	if	we	should
和	曾是	作为	强的	作为	一个	巨大的	;	然而	我	怀疑	很多	如果	我们	应该

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

他力大如巨人；但我非常怀疑我们能否逃脱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [kɔːt]

for	a	couple	of	horsemen	not	more	than	a	thousand	paces	away	caught
为了	一个	夫妻	的	骑兵	不是	更多的	比	一个	千	步幅	离开	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

sight	of	us	and	gave	chase	.
视线	的	我们	和	给予	追赶	.

几个骑马的人离我们不到一千步远，发现了我们，便追了上来。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['bɜːrz][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] , [ænd; ənd][dʒə'rɑːrd] [wel] - [naɪ] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd]

Luckily	the	Birs	was	not	far	,	and	Gerard	well	-	nigh	flew	over	the	ground
幸运的是	这	比尔斯	曾是	不是	远的	,	和	杰拉德	出色地	-	夜	飞翔	超过	这	地面

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

幸好伯斯离得不远，杰拉德几乎是带着我飞过了地面。

['ɔːlməʊst] [swuːn] , [aɪ] [stɪl] [hɜːd] ['klɪəli] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [huːf] - [biːts] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

Almost	swooning	,	I	still	heard	clearly	the	thundering	hoof	-	beats	behind	us	,
几乎	晕倒	,	我	仍然	听到	清楚地	这	雷鸣	蹄	-	节拍	在后面	我们	,

我几乎晕厥过去，但仍然清晰地听到身后雷鸣般的马蹄声。

[æz; əz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [aɪ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [driːmz] .

as	even	now	after	all	these	years	I	often	hear	them	in	my	dreams	.
作为	甚至	现在	后	全部	这些	年	我	经常	听到	他们	在	我的	梦境	.

即使过了这么多年，我仍然经常在梦中听到他们的声音。

['sʌd(ə)nli] [dʒə'rɑːrd]['stʌmb(ə)ld] ,

Suddenly	Gerard	stumbled	,
突然	杰拉德	踉跄	,

突然，杰拉德踉跄了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'klɪvɪti] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	fell	heavily	to	the	ground	and	rolled	down	a	short	declivity	into	the
和	我	跌倒	重度	到	这	地面	和	滚动	向下	一个	短的	斜坡	进入	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

我重重地摔倒在地，顺着一小段斜坡滚落到河里。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	thought	all	was	over	,	but	the	cold	water	instantly	restored	me	to
我	想法	全部	曾是	超过	,	但	这	寒冷的	水	即刻	恢复	我	到

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我以为一切都结束了，但冰冷的水瞬间让我恢复了意识。

[ai][wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ʌp] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] ['fiːvəd] [braʊ]

I	was	dipping	it	up	with	both	hands	and	pouring	it	over	my	fevered	brow
我	曾是	浸渍	它	向上	和	两个都	双手	和	浇注	它	超过	我的	发烧	眉头

[ænd; ənd] [wuːndz] ,

and	wounds	,
和	伤口	,

我用双手舀起药水，倒在发烫的额头和伤口上。

[wen] [maɪ][pə'sjuːə(r)] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk] .

when	my	pursuer	appeared	above	me	on	the	bank	.
什么时候	我的	追击者	出现	多于	我	在	这	银行	.

当我的追捕者出现在我上方的河岸上时。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæmbə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [hiː; hi] [ˌdis'maunt] .

Finding	his	horse	unable	to	clamber	down	the	steep	incline	he	dismounted	.
寻找	他的	马	无法	到	攀	向下	这	陡	倾斜	他	下马	.

他发现马无法爬下陡坡，于是下了马。

[ə'gen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [tɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [brest] ;

Again	I	took	to	flight	and	struggled	on	till	the	water	rose	to	my	breast	;
再次	我	采取	到	航班	和	挣扎	在	直到	这	水	玫瑰	到	我的	胸部	;

我再次逃命，挣扎着游到水淹到胸口；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [dʒə'rɑːrd][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] .

but	by	that	time	Gerard	was	once	more	at	my	side	.
但	经过	那	时间	杰拉德	曾是	一次	更多的	在	我的	边	.

但那时杰拉德又回到了我身边。

['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)][pə'sjuːə(r)][hæd; həd] [nɒt]

Gaining	the	farther	shore	we	looked	back	and	found	that	our	pursuer	had	not
获得	这	更远	支撑	我们	看起来	后退	和	成立	那	我们的	追击者	有	不是

['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

ventured	into	the	water	at	all	,
冒险	进入	这	水	在	全部	,

到达对岸后，我们回头一看，发现追赶者根本没有下水。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌriː'maunt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp]

but	had	already	remounted	and	was	making	his	way	back	to	the	camp
但	有	已经	重新安装	和	曾是	制作	他的	方式	后退	到	这	营

.

:

.

但他已经重新上马，正往营地走去。

[bʌt; bət][maɪ][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

But	my	last	remnant	of	strength	was	exhausted	.
但	我的	最后的	剩	的	力量	曾是	筋疲力尽的	.

但我最后的力气也耗尽了。

[maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)]

My	senses	left	me	;	and	when	I	awoke	to	consciousness	some	days	later
我的	感官	左边	我	;	和	什么时候	我	醒来	到	意识	一些	天	之后

['ʌndə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːf] ,

under	my	father's	roof	,
在下面	我的	父亲的	屋顶	,

我失去了知觉；几天后，当我在父亲的屋檐下醒来时，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [dʒə'rɑːrd][hæd; həd] [bɔːn] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][bæŋk][tuː; tə][ə; eɪ]

my	mother	told	me	how	Gerard	had	borne	me	along	the	river	bank	to	a
我的	母亲	讲述	我	如何	杰拉德	有	出生	我	沿着	这	河	银行	到	一个

['θɪkɪt] ,

thicket	,
灌木丛	,

我母亲告诉我，杰拉德是如何抱着我沿着河岸走到一片灌木丛里的。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['dɑːknəs] [fel] ; [ðen] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

where	he	had	waited	till	darkness	fell	;	then	,	crossing	the	stream	once	more	,
在哪里	他	有	等待	直到	黑暗	跌倒	;	然后	,	过境	这	溪流	一次	更多的	,

他一直等到夜幕降临；然后，再次穿过小溪，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

he	had	brought	me	safely	to	the	gates	of	the	town	.
他	有	带来	我	安全	到	这	大门	的	这	镇	.

他安全地把我带到了城门口。

“ [ðə; ðɪ] [frentʃ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [swɪs] ['vælə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	The	French	had	experienced	quite	enough	of	Swiss	valor	,	and	the
“	这	法语	有	经验丰富的	相当	足够的	的	瑞士	勇气	,	和	这

['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

Dauphin	ordered	a	retreat	,
多芬	订购	一个	撤退	,

“法国人已经领教了瑞士人的英勇，太子下令撤退。”

['hævɪŋ] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [smɔːl]

having	no	wish	to	sacrifice	his	people	in	a	war	which	brought	them	small
拥有	不	希望	到	牺牲	他的	人们	在	一个	战争	哪个	带来	他们	小的

[θæŋks] [frɒm; frəm] ['ɒstriə] ,

thanks	from	Austria	,
谢谢	从	奥地利	,

他不愿让自己的子民在一场只给奥地利带来些许回报的战争中牺牲，

[ɪn] [huːz] [bɪ'hɑːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] . ”

in	whose	behalf	it	was	undertaken	.	”
在	谁	代表	它	曾是	已	.	”

这项行动是代表谁进行的?

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ɑːskt] ['wɔːltə] ['θɔːtfəli] , “ [waɪ] [dɪd] [nɒt][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [bɑːl] [kʌm] [tuː; tə]

“	Father	,	”	asked	Walter	thoughtfully	,	“	why	did	not	the	people	of	Basle	come	to
“	父亲	,	”	问	沃尔特	深思熟虑	,	“	为什么	做过	不是	这	人们	的	巴塞尔	来	到

[jɔː(r); jə(r)][eɪd] ?

your	aid	?
你的	援助	?

“父亲，”沃尔特若有所思地问道，“为什么巴塞尔的人们没有来帮助您呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [men] [ðeə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

Surely	there	were	enough	men	there	to	help	you	,	and	together	you	could
一定	那里	是	足够的	男人	那里	到	帮助	你	,	和	一起	你	可以

[hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ðɪ] ['enəmi] . ” -

have	defeated	the	enemy	.	”	27
有	战败	这	敌人	.	”	-

那里肯定有足够的人手来帮助你，你们齐心协力一定能打败敌人。”27

“ [æt; ət] [fɜːst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kaʊnsələ(r)] , “ [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

“	At	first	,	”	replied	the	Councillor	,	“	they	did	not	know	of	our	approach	,
“	在	第一的	,	”	回复	这	议员	,	“	他们	做过	不是	知道	的	我们的	方法	,

“起初，”议员回答说，“他们并不知道我们的方法。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ænd; ənd]['kaʊnsə(ə)l] ['heɪstɪli] [met]

and	when	the	news	reached	them	the	Burgomaster	and	Council	hastily	met
和	什么时候	这	消息	达到	他们	这	市长	和	理事会	草草	遇见

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

to	decide	what	should	be	done	.
到	决定	什么	应该	是	完毕	.

消息传到他们耳中后，市长和议会立即召开会议，商讨对策。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnsələ(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] ,

But	some	of	the	Councillors	at	that	time	were	not	of	the	bravest	,
但	一些	的	这	议员们	在	那	时间	是	不是	的	这	最勇敢的	,

但当时的一些议员并不勇敢。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [taʊn] .

and	their	first	thought	was	for	the	safety	of	their	own	town	.
和	他们的	第一的	想法	曾是	为了	这	安全	的	他们的	自己的	镇	.

他们首先想到的是自己家乡的安全。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪktəriz] [æt; ət] [prætɛln] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

The	report	of	our	victories	at	Pratteln	and	Muttenz	was	said	to	have
这	报告	的	我们的	胜利	在	普拉特恩	和	穆滕茨	曾是	说	到	有

[biːn] [spred] [baɪ][ðə; ðɪ] ['enəmi] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɑːl] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l]

been	spread	by	the	enemy	to	draw	away	from	Basle	all	who	were	capable
到过	传播	经过	这	敌人	到	画	离开	从	巴塞尔	全部	WHO	是	有能力的

[ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	defending	it	.
的	防守	它	.

据说，敌军散布了我们在普拉特恩和穆滕茨取得胜利的消息，目的是将巴塞尔所有能够保卫巴塞尔的兵力都引开。

[ðə; ðɪ] ['bəːgə] [sæt] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [haʊ'evə(r)] .

The	burghers	sat	too	long	in	debate	,	however	.
这	市民	卫星	也	长的	在	辩论	,	然而	.

然而，市民们在辩论中坐得太久了。

[ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [skweə(r)] [snætʃt] [ðə; ðɪ]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

A	workman	in	the	public	square	snatched	the	banner	of	the	town	from	the
一个	工人	在	这	民众	正方形	抢夺	这	横幅	的	这	镇	从	这

- [hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːn] ['mɑːkɪt] ,

banneret's	hand	in	the	corn	market	,
-	手	在	这	玉米	市场	,

在玉米市场，一名工人从旗手手中抢走了城镇的旗帜。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sembəld] [θrɒŋ] , - ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

shouting	to	the	assembled	throng	,	'	Follow	me	,	all	who	are	true	citizens	of
喊叫	到	这	组装	人群	,	-	跟随	我	,	全部	WHO	是	真的	公民	的

[bɑːl] ! - -

Basle	!	'	28
巴塞尔	!	-	-

他向聚集的人群高喊："所有真正的巴塞尔市民，都跟我来！"28

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['bəːgə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] [suːn]

"	More	than	three	thousand	burghers	hastened	to	join	him	,	and	the	rest	soon
"	更多的	比	三	千	市民	加快	到	加入	他	,	和	这	休息	很快

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

"三千多名市民急忙赶来与他会合，其余的人也很快跟了上来。"

[hæns] [rɒθ] , [ðə; ðɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vælərəs] [bænd] ,

Hans	Roth	,	the	Burgomaster	,	placed	himself	at	the	head	of	this	valorous	band	,
汉斯	罗斯	,	这	市长	,	放置	他自己	在	这	头	的	这	英勇的	乐队	,

市长汉斯·罗斯亲自率领这支英勇的队伍。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bædʒ] ,

each	of	whom	had	stuck	a	wisp	of	straw	in	his	belt	as	a	badge	,
每个	的	谁	有	卡住	一个	烟雾	的	稻草	在	他的	腰带	作为	一个	徽章	,

他们每个人都在腰带上别了一小撮稻草作为徽章。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [seɪnt] [ˈælbənz] [geɪt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [fəʊ] .

and	away	they	marched	through	the	Saint	Alban's	Gate	to	attack	the	foe	.
和	离开	他们	行军	通过	这	圣	阿尔班的	门	到	攻击	这	敌人	.

于是，他们穿过圣奥尔本斯门，向敌人发起进攻。

[ˈæŋkʃəsli] [ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsɪtəznz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

Anxiously	the	magistrates	and	remaining	citizens	watched	their	departure	,
焦虑地	这	地方法官	和	其余的	公民	观看	他们的	离开	,

官员和剩下的市民焦急地看着他们离开。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wiːld] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ɔː(r)] [hæd; həd]

for	none	were	left	within	the	walls	that	could	wield	a	weapon	or	had
为了	没有任何	是	左边	之内	这	墙壁	那	可以	挥	一个	武器	或者	有

[ˈkʌrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

courage	enough	to	look	the	enemy	in	the	face	.
勇气	足够的	到	看	这	敌人	在	这	脸	.

因为城墙内已无人能拿起武器，也无人有勇气直面敌人。

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] ?

Who	was	there	to	protect	the	town	in	case	of	sudden	attack	?
WHO	曾是	那里	到	保护	这	镇	在	案件	的	突然	攻击	?

如果发生突发袭击，谁来保护城镇?

[ˈskeəsli] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Scarcely	a	quarter	of	an	hour	had	passed	,
几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	有	通过了	,

不到一刻钟就过去了，

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələ(r)] [ˈgæləp] [ˈmædli] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiənz] ,

when	one	of	the	Councillors	galloped	madly	after	the	champions	,
什么时候	一	的	这	议员们	疾驰	疯狂地	后	这	冠军	,

当其中一位议员疯狂地策马追赶冠军们时，

[wɪð] [wɜːd] [ðæt] [æn; ən] [əˈsɔːlt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌæmbəˈskeɪd]

with	word	that	an	assault	had	been	made	on	the	city	and	an	ambuscade
和	单词	那	一个	突击	有	到过	制成	在	这	城市	和	一个	伏击

[leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

laid	for	them	by	the	enemy	.
铺设	为了	他们	经过	这	敌人	.

他们得知敌军已对城市发动进攻，并设下埋伏。

[ˌðeərəˈpɒn] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] , [ˈəʊnli] [tuː; tə] [lɜːn] , [wen] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd]

Thereupon	they	turned	back	,	only	to	learn	,	when	too	late	,	that	the	faint	-	hearted
于是	他们	转向	后退	,	仅有的	到	学习	,	什么时候	也	晚的	,	那	这	头晕的	-	心地

[ˈkaʊns(ə)l] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .

Council	had	deceived	them	.
理事会	有	受骗	他们	.

于是他们转身返回，却为时已晚地发现，胆小的议会欺骗了他们。

[ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] [ˈɒnə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaʊnsələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈsɪti]

Truly	it	was	no	great	honor	in	those	days	to	be	a	Councillor	in	the	good	city
真的	它	曾是	不	伟大的	荣誉	在	那些	天	到	是	一个	议员	在	这	好的	城市

[ɒv; əv] [bɑːl] ,

of	Basle	,
的	巴塞尔	,

在当时的巴塞尔这座美丽的城市里担任市议员，确实算不上什么殊荣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	is	only	within	a	few	years	that	they	have	earned	the	right	to	be
和	它	是	仅有的	之内	一个	很少	年	那	他们	有	获得	这	正确的	到	是

[held] [ɪn] [rɪ'spekt] [wʌns] [mɔː(r)] . ”

held	in	respect	once	more	.	”
握住	在	尊重	一次	更多的	.	”

仅仅几年时间，他们才重新赢得了人们的尊重。

“ [ʃeɪm] [ɒn][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] .

“	Shame	on	them	!	”	exclaimed	Walter	.
“	耻辱	在	他们	!	”	惊呼	沃尔特	.

“真丢人！”沃尔特喊道。

“ ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] , [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [həʊld][ðə; ði]

“	Father	,	if	the	French	should	come	now	,	I	do	not	believe	you	would	hold	the
“	父亲	,	如果	这	法语	应该	来	现在	,	我	做	不是	相信	你	会	抓住	这

['bəːgə] [bæk] .

burghers	back	.
市民	后退	.

“父亲，如果法国人现在来袭，我不相信您会阻止市民们。”

[juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] . ”

You	would	let	me	go	with	them	.	”
你	会	让	我	去	和	他们	.	”

你会让我和他们一起走。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][gəʊ][maɪ'self] [wɪ'ðɔːl] , ” [sed] [hæns] - .

“	Aye	,	and	go	myself	withal	,	”	said	Hans	Irmy	.
“	是的	,	和	去	我	此外	,	”	说	汉斯	-	.

“是的，我也要亲自去一趟，”汉斯·伊尔米说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [taɪm] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] .

“	We	have	that	within	us	which	time	cannot	destroy	or	change	.
“	我们	有	那	之内	我们	哪个	时间	不能	破坏	或者	改变	.

“我们内心拥有时间无法摧毁或改变的东西。”

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]

They	thought	to	tear	away	a	portion	of	our	Confederation	,	and	not	the
他们	想法	到	撕	离开	一个	部分	的	我们的	联盟	,	和	不是	这

[wɜːst] [pɑːt] ['aɪðə(r)] ;

worst	part	either	;
最差	部分	任何一个	;

他们妄图分裂我们联邦的一部分，而且还不是最糟糕的那一部分；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [feɪθ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)][ænd; ənd] [held] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl]

but	we	kept	faith	with	the	German	Empire	and	held	fast	to	the	soil
但	我们	保留	信仰	和	这	德语	帝国	和	握住	快速地	到	这	土壤

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sprʌŋ] .

from	which	we	sprung	.
从	哪个	我们	弹簧	.

但我们始终忠于德意志帝国，牢牢扎根于我们赖以生存的土地。

[nəʊ] ['frentʃmən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [nɒt] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

No	Frenchman	shall	take	that	from	us	,	not	even	our	language	,
不	法国人	将	拿	那	从	我们	,	不是	甚至	我们的	语言	,

任何法国人都休想从我们这里夺走这一切，甚至包括我们的语言。

[wɪtʃ] [laɪk] [ɑː'selvz] [hæz; həz] [biːn] ['dʒɜːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

which	like	ourselves	has	been	German	from	the	beginning	.
哪个	喜欢	我们自己	有	到过	德语	从	这	开始	.

它和我们一样，从一开始就是德国的。

〞 [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] ['dʒeɪkəb]

〞	The	Battle	of	Saint	Jacob
〞	这	战斗	的	圣	雅各布

《圣雅各之战》

(['ɑːftə(r)]['hɑːlˌbaɪn]) -

(	After	Holbein	)	29
(	后	荷尔拜因	)	-

（仿霍尔拜因）29

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frentʃ] , 〞 [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪsɛli] ;

“	Do	not	be	too	hard	upon	the	French	,	〞	interposed	Iseli	;
“	做	不是	是	也	难的	之上	这	法语	,	〞	插入	伊塞利	;

“不要对法国人太苛刻，”伊塞利插话道；

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

“	the	French	language	is	by	no	means	to	be	despised	,
“	这	法语	语言	是	经过	不	方法	到	是	被鄙视的	,

“法语绝不应被轻视，

[waɪl] [frentʃ] [waɪnz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [suːt] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] .

while	French	wines	and	manufactures	suit	us	very	well	.
尽管	法语	葡萄酒	和	制成品	套装	我们	非常	出色地	.

法国葡萄酒和产品非常适合我们。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [skɔːn] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌðeə'frɒm] . 〞

Nor	should	we	scorn	the	profit	that	comes	to	us	therefrom	.	〞
也不	应该	我们	轻蔑	这	利润	那	来	到	我们	由此	.	〞

我们也不应该轻视由此带来的利润。

“ [ðæt] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] , 〞 [sed] - ; “ ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ;

“	That	may	all	be	,	〞	said	Irmy	;	“	everything	in	its	proper	place	and	manner	;
“	那	可能	全部	是	,	〞	说	-	;	“	一切	在	它是	恰当的	地方	和	方式	;

“也许就是这样，”艾尔米说；“一切都各就各位，各得其所；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

but	as	to	your	liking	for	the	French	,	it	does	not	please	me	.
但	作为	到	你的	喜欢	为了	这	法语	,	它	做	不是	请	我	.

但是，你对法国人的喜爱让我感到不快。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] ;

We	are	still	citizens	of	the	German	Empire	;
我们	是	仍然	公民	的	这	德语	帝国	;

我们仍然是德意志帝国的公民；

[ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] [ˌjuː 'es] ,

and	deeply	as	the	house	of	Austria	has	injured	us	,
和	深	作为	这	房子	的	奥地利	有	受伤	我们	,

奥地利家族对我们造成的伤害如此之深，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'get] [frɒm; frəm] [wɒt] [stɒk] [wiː; wi] [sprɪŋ] ,

we	should	not	forget	from	what	stock	we	spring	,
我们	应该	不是	忘记	从	什么	库存	我们	春天	,

我们不应忘记我们从何而来，

[ænd; ənd] [ðæt] [kæt][ænd; ənd][dɒg] [wɪl] ['suːnə(r)][biː; bi] [frendz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	that	cat	and	dog	will	sooner	be	friends	than	a	German	and	a
和	那	猫	和	狗	将要	很快	是	朋友们	比	一个	德语	和	一个

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

那只猫和狗成为朋友的速度会比德国人和法国人成为朋友的速度更快。

[ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] , — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [men][ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] ,

In	individual	cases	it	might	happen	,	—	there	are	good	men	in	both	countries	,
在	个人	案例	它	可能	发生	,	—	那里	是	好的	男人	在	两个都	国家	,

个别情况下可能会发生这种情况——两国都有好人。

— [bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['pɒlətɪks][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][wʌn] [wɪð] [frɑːns] .

—	but	in	our	hearts	and	in	our	politics	we	shall	never	be	one	with	France	.
—	但	在	我们的	心	和	在	我们的	政治	我们	将	绝不	是	一	和	法国	.

〃

〃

〃

——但在我们的内心深处和政治立场上，我们永远不会与法国合二为一。

“ ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɔːlsəʊ] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ɪsɛli] .

“	Something	may	be	said	on	that	point	also	,	〃	replied	Iseli	.
〃	某物	可能	是	说	在	那	观点	还	,	〃	回复	伊塞利	.

“关于这一点，也有些话要说，”伊塞利回答道。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ? [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [juˈnaɪtɪd][ðeə(r)]

“	What	of	the	Duchy	of	Burgundy	?	Are	not	French	and	Germans	united	there
〃	什么	的	这	公国	的	勃艮第	?	是	不是	法语	和	德国人	团结的	那里

['ʌndə(r)][wʌn] [ruːl] ? 〃

under	one	rule	?	〃
在下面	一	规则	?	〃

“勃艮第公国的情况又如何呢？法国人和德国人不是在那里联合起来，由同一个政权统治吗？〃

“ [truː] , [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɒləntri] ['juːniən][juː; jʊ] ['greɪtli] [ɜː(r)] .

“	True	,	my	friend	;	but	if	you	think	it	is	a	voluntary	union	you	greatly	err	.
〃	真的	,	我的	朋友	;	但	如果	你	思考	它	是	一个	自愿	联盟	你	非常	犯错	.

“没错，我的朋友；但如果你认为这是自愿结合，那就大错特错了。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][həʊldz][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

Nothing	but	the	iron	hand	of	Charles	the	Bold	holds	them	together	.
没有什么	但	这	铁	手	的	查尔斯	这	大胆的	持有	他们	一起	.

只有查理一世的铁腕才能将他们维系在一起。

[ðeɪ] [wʊd] ['seprət] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [djuːk] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz]

They	would	separate	in	an	instant	,	should	the	powerful	Duke	chance	to	close	his
他们	会	分离	在	一个	立即的	,	应该	这	强大的	公爵	机会	到	关闭	他的

[aɪz] . 〃

eyes	.	〃
眼睛	.	〃

如果那位权势滔天的公爵碰巧闭上眼睛，他们就会瞬间分开。

“ [wel] — [æt; ət] [liːst] , 〃 [sed] [ɪsɛli] ,

“	Well	—	at	least	,	〃	said	Iseli	,
〃	出色地	—	在	至少	,	〃	说	伊塞利	,

“嗯——至少，”伊塞利说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

“	I	am	glad	to	find	you	are	an	admirer	of	this	great	man	,
〃	我	是	高兴的	到	寻找	你	是	一个	仰慕者	的	这	伟大的	男人	,

我很高兴得知您也欣赏这位伟人，

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

who	appears	to	me	like	a	rising	star	in	the	firmament	of	the	world's
WHO	出现	到	我	喜欢	一个	上升	星星	在	这	苍穹	的	这	世界的

['hɪstri; 'hɪstəri] . 〃 -

history	.	〃	30
历史	.	〃	-

在我看来，他就像世界历史上冉冉升起的一颗新星。”30

[ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ɒv; əv]

This	conversation	had	brought	them	back	to	the	gate	of	the	good	city	of
这	对话	有	带来	他们	后退	到	这	门	的	这	好的	城市	的

[bɑːl] ,

Basle	,
巴塞尔	,

这次谈话让他们回到了美丽的巴塞尔城门前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	at	the	first	turning	the	friends	took	a	kindly	leave	of	each	other	,
和	在	这	第一的	转弯	这	朋友们	采取	一个	亲切地	离开	的	每个	其他	,

在第一个转弯处，朋友们友好地互相道别。

[ðeə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['hævɪŋ] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd]

their	difference	of	opinion	having	no	effect	upon	a	friendship	which	had	united
他们的	不同之处	的	观点	拥有	不	影响	之上	一个	友谊	哪个	有	团结的

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

them	for	years	.
他们	为了	年	.

尽管意见不合，但这丝毫没有影响他们多年来的友谊。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

Walter	was	full	of	curiosity	and	interest	.
沃尔特	曾是	满的	的	好奇心	和	兴趣	.

沃尔特充满了好奇心和兴趣。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] ,

He	wanted	to	hear	more	of	Charles	the	Bold	,
他	通缉	到	听到	更多的	的	查尔斯	这	大胆的	,

他想多听听查理一世的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd]

and	besieged	his	father	with	questions	till	he	could	stand	it	no	longer	and
和	被围困	他的	父亲	和	问题	直到	他	可以	站立	它	不	更长	和

[sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][bed] . -

sent	the	boy	to	bed	.	31
发送	这	男生	到	床	.	-

他不停地质问父亲，直到父亲再也忍受不了，才把孩子打发去睡觉。31

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [beəz]

At	The	Bears
在	这	熊

在熊队

[æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [stɜː(r)][pəː'veid, pə-][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [bɑːl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['festɪvl; 'festəvəl]

An	unwonted	stir	pervaded	the	streets	of	Basle	,	as	if	some	festival
一个	不寻常的	搅拌	弥漫	这	街道	的	巴塞尔	,	作为	如果	一些	节日

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

were	being	celebrated	.
是	存在	著名	.

巴塞尔的街道上弥漫着一股异乎寻常的骚动，仿佛正在庆祝某种节日。

[nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['træfɪk] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɒlədeɪ] [ə'taɪə(r)] .

No	signs	of	traffic	were	visible	,	and	the	people	were	in	holiday	attire	.
不	标志	的	交通	是	可见的	,	和	这	人们	是	在	假期	服装	.

没有看到任何车辆，人们都穿着节日盛装。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

The	streets	were	full	of	strangers	,
这	街道	是	满的	的	陌生人	,

街上到处都是陌生人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

who	were	easily	distinguished	by	the	curious	glances	with	which	they	regarded	the
WHO	是	容易地	杰出的	经过	这	好奇的	眼神	和	哪个	他们	认为	这

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ;

houses	and	public	buildings	;
房屋	和	民众	建筑物	;

他们很容易被辨认出来，因为他们会用好奇的目光打量房屋和公共建筑；

[waɪl] [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ['bəːgə] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [daɪ'rektɪŋ] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [wɪð] [sɔːrdz]

while	at	every	corner	burghers	might	be	seen	directing	men	-	at	-	arms	with	swords
尽管	在	每一个	角落	市民	可能	是	已见	导演	男人	-	在	-	武器	和	剑

[æt; ət][ðeə(r)] [saɪdz] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [leɪnz] .

at	their	sides	through	the	maze	of	narrow	lanes	.
在	他们的	侧面	通过	这	迷宫	的	狭窄的	车道	.

在每个街角，都能看到市民指挥着腰间佩剑的卫兵穿过迷宫般的狭窄巷道。

[tuː] ['hɔːsmən] ['sləʊli] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

Two	horsemen	slowly	made	their	way	through	the	throng	,
二	骑兵	缓慢地	制成	他们的	方式	通过	这	人群	,

两名骑手缓缓穿过人群。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [huːm] [wɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

the	foremost	of	whom	wore	the	uniform	of	an	officer	and	displayed	the
这	首先	的	谁	穿着	这	制服	的	一个	官	和	显示	这

[bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

badge	of	the	Duke	of	Burgundy	.
徽章	的	这	公爵	的	勃艮第	.

其中最前面的人身穿军官制服，佩戴勃艮第公爵的徽章。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːm] .

The	other	,	a	few	paces	behind	,	was	a	groom	.
这	其他	,	一个	很少	步幅	在后面	,	曾是	一个	新郎	.

另一个人落后几步，是一名马夫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [rein] [ɪn][ðeə(r)] [stiːd] .

At	length	they	reined	in	their	steeds	.
在	长度	他们	勒住	在	他们的	马匹	.

最后，他们勒住了马。

“ [həʊ][ðeə(r)] !

“	Ho	there	!
“	何	那里	!

“喂！”

[maɪ] [frend] , ” [kraɪd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [gʊd] [swɪs] ['daɪəlekt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,

my	friend	,	”	cried	the	officer	in	good	Swiss	dialect	to	a	citizen	,
我的	朋友	,	”	哭	这	官	在	好的	瑞士	方言	到	一个	公民	,

“我的朋友，”警官用纯正的瑞士方言对一位市民喊道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [beəz] ? ” -

“	can	you	direct	me	to	an	inn	called	The	Bears	?	”	32
“	能	你	直接的	我	到	一个	客栈	称为	这	熊	?	”	-

“你能告诉我怎么去一家叫‘熊之旅店’的旅店吗？”32

“ [aɪ] , ['truːli] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][raɪd] [ʌp] [ðɪs] [striːt] ,

“	Aye	,	truly	,	sir	,	”	was	the	answer	;	“	you	have	only	to	ride	up	this	street	,
“	是的	,	真的	,	先生	,	”	曾是	这	回答	;	“	你	有	仅有的	到	骑	向上	这	街道	,

“是的，先生，”对方回答说，“您只需要沿着这条街骑马上去，

[ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [krɒs] [striːt] ,

then	turn	to	the	right	;	again	to	the	left	at	the	next	cross	street	,
然后	转动	到	这	正确的	;	再次	到	这	左边	在	这	下一个	叉	街道	,

然后向右转；在下一个十字路口再次向左转。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	you	cannot	miss	it	.	”
和	你	不能	错过	它	.	”

你绝对不能错过它。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

“	Thank	you	,	”	said	the	officer	as	he	rode	off	followed	by	his	servant	,
“	感谢	你	,	”	说	这	官	作为	他	骑	离开	随后	经过	他的	仆人	,

“谢谢，”军官说着，骑马离去，他的仆人跟在他身后。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['keəfəli] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ,

the	horses	carefully	picking	their	way	over	the	rough	pavement	,
这	马匹	小心	挑选	他们的	方式	超过	这	粗糙的	路面	,

马儿小心翼翼地走过崎岖不平的路面，

[θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

through	the	centre	of	which	a	row	of	large	stones	had	been	laid	.
通过	这	中心	的	哪个	一个	排	的	大的	石头	有	到过	铺设	.

中间铺设了一排大石头。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪdəz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Indeed	,	it	was	scarcely	safe	for	the	riders	themselves	to	leave	the	middle
的确	,	它	曾是	几乎	安全的	为了	这	骑手	他们自己	到	离开	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

of	the	passageway	,
的	这	通道	,

事实上，即使对骑车者来说，离开通道中间也几乎是不安全的。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aɪən][bɑːrz][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['beərɪŋ] [saɪnz] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪd]

for	long	iron	bars	protruded	from	the	houses	,	bearing	signs	denoting	the	trade
为了	长的	铁	酒吧	突出	从	这	房屋	,	轴承	标志	表示	这	贸易

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] ,

of	their	occupants	,
的	他们的	居住者	,

房屋外伸出长长的铁条，上面挂着标明住户职业的牌子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [glɑːs] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gleɪziə(r)] , [ðə; ði] ['hɔːsʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɪθ] ,

such	as	glass	work	for	a	glazier	,	the	horseshoe	for	a	smith	,
这样的	作为	玻璃	工作	为了	一个	玻璃工	,	这	马蹄铁	为了	一个	史密斯	,

例如，玻璃工匠制作的玻璃制品，铁匠打造的马蹄铁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] .

and	the	key	for	a	locksmith	.
和	这	钥匙	为了	一个	锁匠	.

以及一把锁匠用的钥匙。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] ['saɪnbɔːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪlhaʊs] ['ɔːlməʊst] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['aɪən]

At	one	place	the	signboard	of	an	alehouse	almost	carried	away	the	officer's	iron
在	一	地方	这	招牌	的	一个	酒馆	几乎	携带	离开	这	警官们	铁

[helm] .

helm	.
舵	.

在某个地方，一家酒馆的招牌差点把军官的铁盔都掀翻了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)nz] ,

They	turned	to	the	right	and	then	to	the	left	,	according	to	their	directions	,
他们	转向	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	,	根据	到	他们的	方向	,

他们按照指示先向右转，然后向左转。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['sʌmwɒt] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [weə(r)] [ðeɪ]

and	found	themselves	in	a	street	somewhat	wider	than	the	rest	,	where	they
和	成立	他们自己	在	一个	街道	有些	更广泛	比	这	休息	,	在哪里	他们

[suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [beəz] ,

soon	discovered	The	Bears	,
很快	发现	这	熊	,

他们发现自己身处一条比其他街道略宽的街道上，很快便在那里发现了熊队。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] ['tævən] ,

a	new	and	well	-	built	tavern	,
一个	新的	和	出色地	-	建造	酒馆	,

一家新建的、设施完善的酒馆，

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]

over	the	door	of	which	hung	a	sign	emblazoned	with	the	beasts	that	gave	the
超过	这	门	的	哪个	悬挂	一个	符号	饰有	和	这	野兽	那	给予	这

[ɪn] [ɪts] [neɪm] .

inn	its	name	.
客栈	它是	姓名	.

门上挂着一块招牌，上面绘着这家旅店的名字由来——各种神兽。

[ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] [mæn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə]

A	serving	man	sprang	from	the	huge	gateway	to	assist	the	officer	to
一个	服务	男人	弹簧	从	这	巨大的	网关	到	协助	这	官	到

[dɪs'maʊnt] ,

dismount	,
下马	,

一名侍从从巨大的门楼里跳出来，帮助军官下马。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [waɪl] [ðə; ði][həʊst] [hɪm'self] , ['ʊlrɪk] [ɪsɛli] ,

and	led	his	horse	away	to	the	stables	,	while	the	host	himself	,	Ulrich	Iseli	,
和	引领	他的	马	离开	到	这	马厩	,	尽管	这	主持人	他自己	,	乌尔里希	伊塞利	,

他牵着马走向马厩，而主人乌尔里希·伊塞利本人，

[keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɪz; ɪz] [gest] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] . -

came	forward	to	escort	his	guest	up	the	stairs	.	33
来了	向前	到	护送	他的	客人	向上	这	楼梯	.	-

他上前护送客人上楼。33

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .

“	This	is	a	fine	place	you	have	here	,	”	said	the	latter	.
“	这	是	一个	美好的	地方	你	有	这里	,	”	说	这	后者	.

“你这儿真是个好地方，”后者说道。

“ [ɪnz] [laɪk] [ðɪs] , ['weðə(r)] [swɪs] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] , [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

“	Inns	like	this	,	whether	Swiss	or	German	,	are	seldom	to	be	found	.	”
“	旅馆	喜欢	这	,	无论	瑞士	或者	德语	,	是	很少	到	是	成立	.	”

“像这样的旅馆，无论是瑞士的还是德国的，都很少见。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

“	You	are	quite	right	,	sir	,	”	replied	the	landlord	.
“	你	是	相当	正确的	,	先生	,	”	回复	这	房东	.

“您说得对，先生，”房东回答道。

“ [ai] [kən'dʌkt] [maɪ] ['bɪznəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] .

“	I	conduct	my	business	after	the	French	fashion	.
“	我	执行	我的	商业	后	这	法语	时尚	.

“我按照法国的方式经营我的生意。”

['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn]['pærɪs][ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [ʃʊd; ʃəd]

Having	**been**	**much**	**in**	**Paris**	**in**	**my**	**younger**	**days**	**,**	**I**	**learned**	**how**	**distinguished**	**guests**	**should**
拥有	到过	很多	在	巴黎	在	我的	年轻	天	,	我	学习	如何	杰出的	客人	应该

[biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] ;

be	**accommodated**	**;**
是	已安排	;

我年轻时经常去巴黎，所以学会了如何招待贵宾；

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [haʊs] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	**I**	**try**	**to**	**keep**	**my**	**own**	**house**	**accordingly**	**.**
和	我	尝试	到	保持	我的	自己的	房子	因此	.

我也尽量让自己的房子保持这样的状态。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] ?

Will	**you**	**go**	**to**	**the**	**public**	**room**	**for**	**the**	**time**	**being**	**?**
将要	你	去	到	这	民众	房间	为了	这	时间	存在	?

您暂时会去公共休息室吗?

[ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['depjutiz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veəriəs]

The	**private**	**parlor**	**is**	**unfortunately**	**occupied**	**by**	**some**	**deputies**	**from**	**the**	**various**
这	私人的	客厅	是	很遗憾	占领	经过	一些	副手们	从	这	各种各样的

[swɪs] [steɪts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊnsə)l] [ðeə(r)] ,

Swiss	**States**	**who**	**are**	**holding**	**a**	**council**	**there**	**,**
瑞士	各州	WHO	是	保持	一个	理事会	那里	,

不幸的是，这间私人客厅被来自瑞士各州的代表们占用，他们正在那里召开会议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [ɪl] [pliːzd] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn]

and	**they**	**would**	**doubtless**	**be**	**ill**	**pleased**	**were**	**I**	**to**	**bring**	**a**	**stranger**	**in**
和	他们	会	毫无疑问	是	患病的	高兴	是	我	到	带来	一个	陌生人	在

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	**them**	**.**
之上	他们	.

如果我带一个陌生人来打扰他们，他们肯定会很不高兴。

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

A	**chamber**	**shall**	**be**	**made**	**ready**	**for**	**you**	**at**	**once**	**.**
一个	房间	将	是	制成	准备好	为了	你	在	一次	.

我们会立即为您准备好房间。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] [gests] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ruːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd]

I	**have**	**a**	**houseful**	**of**	**guests**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**room**	**shall**	**be**	**found**
我	有	一个	满屋	的	客人	,	到	是	当然	,	但	房间	将	是	成立

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	**you**	**,**
为了	你	,

我家确实有很多客人，但一定会给你腾出地方的。

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

depend	**on**	**it**	**.**
依赖	在	它	.

就看它了。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] .

"	**He**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**public**	**room**	**.**
"	他	推动	打开	这	门	的	这	民众	房间	.

他推开了公共房间的门。

“ [hɪə(r)] , - !

“	**Here**	**,**	**Werni**	**!**
"	这里	,	-	!

“给你，沃尼！”

〞 [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

〞	he	called	to	a	servant	,
〞	他	称为	到	一个	仆人	,

他叫来一个仆人，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌpætri'ɒtɪk] [sɔːŋz]

who	was	engaged	at	that	moment	in	delivering	one	of	the	latest	patriotic	songs
WHO	曾是	已订婚的	在	那	片刻	在	运送	一	的	这	最新的	爱国	歌曲

[tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

to	a	number	of	country	people	,
到	一个	数字	的	国家	人们	,

当时他正在向一些乡村民众演唱一首最新的爱国歌曲。

[huː] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , 〝 [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪs] [jɔː'self] [æt; ət]

who	crowded	about	him	with	shouts	of	applause	,	〝	come	and	place	yourself	at
WHO	挤	关于	他	和	喊叫	的	掌声	,	〝	来	和	地方	你自己	在

[ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvɪs] .

this	gentleman's	service	.
这	绅士的	服务	.

人们蜂拥而至，欢呼鼓掌，〝来，为这位先生效力吧。〞

〞 [ðen] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

〞	Then	,	taking	leave	of	the	newcomer	,	he	hastened	away	to	see	about	a
〞	然后	,	采取	离开	的	这	新人	,	他	加快	离开	到	看	关于	一个

['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] . -

lodging	for	his	guest	.	34
住宿	为了	他的	客人	.	-

〝然后，他向这位新来者告别，急忙去为客人寻找住处。〞34

[ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ə'tendənt] [suːn] [ə'pɪəd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['lʌgɪdʒ] ,

The	officer's	attendant	soon	appeared	,	bringing	his	master's	luggage	,
这	警官们	服务员	很快	出现	,	带来	他的	硕士学位	行李	,

军官的随从很快出现，送来了他主人的行李。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['niːtli] [ə'pɔɪntɪd] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [went]

and	after	depositing	it	in	the	neatly	appointed	room	assigned	to	him	,	went
和	后	存款	它	在	这	整齐地	任命	房间	分配	到	他	,	去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,

back	to	the	stables	,
后退	到	这	马厩	,

他把东西放进分配给他的那间布置整洁的房间里后，就回到了马厩。

[weə(r)] , [reɪndʒd] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊz] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːsɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['fɒdə(r)] .

where	,	ranged	in	long	rows	,	stood	a	hundred	horses	enjoying	their	fodder	.
在哪里	,	范围	在	长的	行	,	站立	一个	百	马匹	享受	他们的	饲料	.

那里，成排的百匹骏马正在悠闲地吃草。

[wen] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [gruːm] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

When	the	latest	arrival	had	also	been	provided	for	,	the	groom	betook	himself
什么时候	这	最新的	到达	有	还	到过	假如	为了	,	这	新郎	贝托克	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] ,

to	the	public	room	,
到	这	民众	房间	,

当安顿好最新抵达的宾客后，新郎便独自前往公共房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ɔːl'redi] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .

where	he	found	his	master	already	partaking	of	a	good	breakfast	.
在哪里	他	成立	他的	掌握	已经	参与	的	一个	好的	早餐	.

他发现主人已经在享用丰盛的早餐了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ɔːdəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] ,

The	officer	ordered	something	to	be	brought	for	him	at	once	,
这	官	订购	某物	到	是	带来	为了	他	在	一次	,

警官命令立刻给他拿些东西来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɒdɪstli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [tuː] [bɜː'gʌndiən] ['səʊldʒəz]

and	he	modestly	seated	himself	at	another	table	where	two	Burgundian	soldiers
和	他	谦虚地	坐着	他自己	在	其他	桌子	在哪里	二	勃艮第	士兵

[wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['saʊə(r)] [swɪs] [waɪn] .

were	vainly	endeavoring	to	enjoy	the	sour	Swiss	wine	.
是	徒劳地	努力	到	享受	这	酸的	瑞士	葡萄酒	.

他谦逊地在另一张桌子旁坐下，那里有两名勃艮第士兵正徒劳地试图品尝酸涩的瑞士葡萄酒。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)] ,

Meanwhile	it	was	getting	very	noisy	up	in	the	private	parlor	,
同时	它	曾是	获得	非常	嘈杂	向上	在	这	私人的	客厅	,

与此同时，楼上的私人客厅里变得非常吵闹。

[ðə; ði] ['envɔi] [ˌdɪsə'griːɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðeə(r)] [v'juːz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [frɑːns] , ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd]

the	envoys	disagreeing	violently	in	their	views	regarding	France	,	Germany	,	and
这	使节	不同意	暴力	在	他们的	浏览	关于	法国	,	德国	,	和

['bɜːgəndi] .

Burgundy	.
勃艮第	.

使节们在法国、德国和勃艮第的问题上意见严重分歧。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sent] [hɪə(r)] , ” [dɪ'kleəd] [hæns] - , [ðə; ði] ['depjuti] [frɒm; frəm] ['fraibəːg] ,

“	We	are	sent	here	,	”	declared	Hans	Vögeli	,	the	deputy	from	Freiburg	,
“	我们	是	发送	这里	,	”	声明	汉斯	-	,	这	副	从	弗赖堡	,

“我们是被派到这里来的，”弗赖堡的议员汉斯·沃格利宣称。

“ [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

“	to	welcome	the	Emperor	in	the	name	of	our	country	.
“	到	欢迎	这	皇帝	在	这	姓名	的	我们的	国家	.

“代表我国欢迎皇帝陛下。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [skiːm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] ?

What	is	it	to	us	what	schemes	he	may	be	entertaining	?
什么	是	它	到	我们	什么	方案	他	可能	是	娱乐	?

他有什么计划，与我们何干?

[let] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hɪm'self] .

Let	him	answer	for	those	himself	.
让	他	回答	为了	那些	他自己	.

让他自己为这些人负责。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fend] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ” -

We	will	defend	our	own	lives	if	they	attempt	to	meddle	with	us	.	”	35
我们	将要	保卫	我们的	自己的	生活	如果	他们	试图	到	插手	和	我们	.	”	-

如果他们胆敢干涉我们，我们将捍卫自己的生命。”35

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envɔi]

“	That	is	what	you	are	always	saying	,	”	objected	another	of	the	envoys
“	那	是	什么	你	是	总是	说	,	”	反对	其他	的	这	使节

,

,

,

“你总是这么说，”另一位使者反驳道。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

who	was	said	to	be	secretly	in	the	pay	of	the	King	of	France	.
WHO	曾是	说	到	是	偷偷	在	这	支付	的	这	国王	的	法国	.

据说他暗中收受法国国王的贿赂。

“ [ai] [kleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['weðə(r)]
“ I claim that it is far from being a matter of indifference to us whether
“ 我 宣称 那 它 是 远的 从 存在 一个 事情 的 漠不关心 到 我们 无论
[ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] ['bɜːgəndi] [ə'griː] [ɔː(r)][nəʊ] .
the Emperor and Burgundy agree or no .
这 皇帝 和 勃艮第 同意 或者 不 .

“我认为，皇帝和勃艮第是否同意，对我们来说绝非无关紧要的事情。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] [ɒn]['aʊə(r)] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [ɪz]
Think of the force they could assemble on our borders , and the Burgundian is
思考 的 这 力量 他们 可以 集合 在 我们的 边界 , 和 这 勃艮第 是
[ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] .
a violent man .
一个 暴力 男人 .

想想他们会在我们的边境集结多少力量，而勃艮第人可是个暴力之人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es][baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði]
It would almost seem that he intended to insult us by sending the
它 会 几乎 似乎 那 他 故意的 到 侮辱 我们 经过 发送 这
['gʌvənə(r)] , ['hɑːgənˌbɑːk] ,
Governor , Hagenbach ,
州长 , 哈根巴赫 ,

他派州长哈根巴赫来，似乎就是想侮辱我们。

['hɪðə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi]
hither to welcome the Emperor in his name , for he must know how we
这里 到 欢迎 这 皇帝 在 他的 姓名 , 为了 他 必须 知道 如何 我们
[heɪt] [hɪm] .
hate him .
恨 他 .

来到这里，以皇帝的名义迎接他，因为他必须知道我们有多恨他。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [spiːtʃ] ['hɑːgənˌbɑːk] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːniːz] ?
Did you hear of the insulting speech Hagenbach made against the Bernese ?
做过 你 听到 的 这 侮辱 演讲 哈根巴赫 制成 反对 这 伯尔尼 ?

你听说过哈根巴赫对伯尔尼人发表的侮辱性演讲吗?

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [strɪp] [ðə; ði] [skɪnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [beəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːm]
He declared he would strip the skins from their bears to keep himself warm
他 声明 他 会 条 这 皮肤 从 他们的 熊 到 保持 他自己 温暖的
[ˌðeər'ɪn] . ”
therein . ”
其中 . ”

他宣称要剥下熊皮，钻进去取暖。

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['ɪnsələnt] [wɜːdz] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['depjutiz] [frɒm; frəm] [bəːn] ,
“ Those were indeed insolent words , ” declared the deputies from Berne ,
“ 那些 是 的确 傲慢的 字 , ” 声明 这 副手们 从 伯尔尼 ,

“这些话确实很无礼，”来自伯尔尼的代表们宣称。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [jet] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
“ and he shall yet make amends to us for them .
“ 和 他 将 然而 制作 修改 到 我们 为了 他们 .

“他必将为他们向我们作出补偿。”

[mɔːr'əʊvə(r)][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] . ”
Moreover we will make complaint of him to the Emperor . ”
而且 我们 将要 制作 抱怨 的 他 到 这 皇帝 . ”

此外，我们还要向皇帝控诉他。

“ [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ! ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] [leɪm] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈhaɪnrɪk] - , [ɒv; əv]
“ **Much** **good** **will** **that** **do** **!** ” **retorted** **the** **lame** **magistrate** **,** **Heinrich** **Hassfurter** **,** **of**
“ 很多 好的 将要 那 做 ! ” 反驳 这 瘸 地方法官 , 海因里希 - , 的
[luːˈsɜːn] .
Lucerne **.**
卢塞恩 .

“真是好心办坏事啊！”来自卢塞恩的跛脚法官海因里希·哈斯富特反驳道。

“ [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈhɑːgənˌbɑːk] .
“ **In** **truth** **you** **had** **best** **be** **on** **your** **guard** **against** **this** **Hagenbach** **.**
“ 在 真相 你 有 最好的 是 在 你的 警卫 反对 这 哈根巴赫 .

“事实上，你最好提防这个哈根巴赫。”

[ai][hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm][æt; ət][sɑːlts] ,
I **had** **somewhat** **to** **do** **with** **him** **at** **Salz** **,**
我 有 有些 到 做 和 他 在 萨尔茨 ,

我在萨尔茨堡和他有过一些接触，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [sent] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [əˈgəʊ][tuː; tə] [nɪˈgəʊʃieɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmætəz] .
when **I** **was** **sent** **there** **a** **short** **time** **ago** **to** **negotiate** **certain** **matters** **.**
什么时候 我 曾是 发送 那里 一个 短的 时间 前 到 谈判 肯定 事情 .

不久前我被派往那里洽谈一些事宜。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
What **think** **you** **?**
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ˈskɔːnfəli] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərɪts] [mʌst; məst] [læk] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdid] [men] ,
He **declared** **scornfully** **that** **the** **Confederates** **must** **lack** **able** **-** **bodied** **men** **,**
他 声明 轻蔑地 那 这 南方邦联 必须 缺少 有能力的 - 有形的 男人 ,

他轻蔑地宣称，南方邦联一定缺乏身强力壮的男子汉。

[sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ˈenvɔi] [ɒv; əv] [ˈkrɪpl] [ænd; ənd] [ˈhʌntʃbæk] !
since **they** **made** **envoys** **of** **cripples** **and** **hunchbacks** **!**
自从 他们 制成 使节 的 残疾人 和 驼背 !

因为他们任命残疾人和驼背人为使节!

- [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , - [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ;
' **That** **I** **am** **a** **cripple** **,** **'** **I** **answered** **,** **'** **is** **the** **will** **of** **God** **;**
- 那 我 是 一个 削弱 , - 我 回答 , - 是 这 将要 的 上帝 ;

“我是个残疾人，”我回答说，“这是上帝的旨意；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [jet] [pruːv] [maɪˈself][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdid] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . - ” -
but **I** **shall** **yet** **prove** **myself** **able** **-** **bodied** **enough** **for** **you** **.** **'** **”** **36**
但 我 将 然而 证明 我 有能力的 - 有形的 足够的 为了 你 . - ” -

但我终将证明自己身强力壮，配得上你。”36

“ [neɪ] , [biː; bi] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [əˈnʌðə(r)] , “ [ðæt] [ðə; ði][ˈempərə(r)][ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð]
“ **Nay** **,** **be** **not** **so** **sure** **,** **”** **interposed** **another** **,** **“** **that** **the** **Emperor** **is** **in** **league** **with**
“ 不 , 是 不是 所以 当然 , ” 插入 其他 , “ 那 这 皇帝 是 在 联盟 和
[ˈbɜːgəndi] .
Burgundy **.**
勃艮第 .

“不，不要那么肯定，”另一个人插话道，“皇帝与勃艮第结盟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [[fɔːr]] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	true	indeed	that	he	would	gladly	marry	his	son	Maximilian	[	4	]	to	the
它	是	真的	的确	那	他	会	乐意	结婚	他的	儿子	马克西米利安	[	4	]	到	这

[duːks] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ['mærɪə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['bɜːgəndi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Duke's	only	daughter	Maria	for	the	sake	of	acquiring	Burgundy	as	her
公爵的	仅有的	女儿	玛丽亚	为了	这	清酒	的	收购	勃艮第	作为	她

['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] ,

marriage	portion	,
婚姻	部分	,

的确，他很乐意让自己的儿子马克西米利安[4]娶公爵唯一的女儿玛丽亚，以便将勃艮第作为她的嫁妆。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][ɑːsks] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

but	Charles	the	Bold	asks	too	much	in	return	.
但	查尔斯	这	大胆的	问	也	很多	在	返回	.

但查理一世（大胆的查理）索要的回报太多了。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;

To	be	King	of	Burgundy	is	not	enough	;
到	是	国王	的	勃艮第	是	不是	足够的	;

仅仅成为勃艮第之王是不够的；

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [kleɪm]

he	would	fain	extend	his	kingdom	to	the	banks	of	the	Rhine	and	claim
他	会	欣然	延长	他的	王国	到	这	银行	的	这	莱茵河	和	宣称

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lɔː'reɪn] ,

as	his	own	Alsace	and	Lorraine	,
作为	他的	自己的	阿尔萨斯	和	洛林	,

他渴望将自己的王国扩张到莱茵河畔，并将阿尔萨斯和洛林据为己有。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [həʊldz][ɪn] [fiː] ['əʊnli] . ″

which	he	now	holds	in	fee	only	.	”
哪个	他	现在	持有	在	费用	仅有的	.	″

他现在只以费用形式持有这些股份。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] , ″ [jet] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'kleəd] , “ [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [æl'seɪʃjən] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] .

“	It	is	shameful	,	”	yet	another	declared	,	“	the	way	the	Alsatians	are	treated	.
″	它	是	可耻	,	″	然而	其他	声明	,	“	这	方式	这	阿尔萨斯人	是	治疗	.

“阿尔萨斯人受到的待遇太可耻了，”另一位人士宣称。

[ə; eɪ] [wɜːs] ['gʌvənə(r)] [ðæn; ðən] ['hɑːgənˌbɑːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

A	worse	Governor	than	Hagenbach	could	not	be	found	;	and	to	add
一个	更糟	州长	比	哈根巴赫	可以	不是	是	成立	;	和	到	添加

[tuː; tə] [ðæt] ,

to	that	,
到	那	,

再也找不到比哈根巴赫更糟糕的州长了；而且，

[ðə; ði] [djuːk] [imˈplɔɪ] [nʌn] [bʌt; bət] ['fɒrən] ['mɜːrsəneriz] [ðeə(r)] , [huː] [ə'bjuːs][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kruːəli] .

the	Duke	employs	none	but	foreign	mercenaries	there	,	who	abuse	the	people	cruelly	.
这	公爵	雇佣	没有任何	但	外国的	雇佣兵	那里	,	WHO	虐待	这	人们	残酷地	.

″

”

″

公爵在那里只雇佣外国雇佣兵，这些雇佣兵残忍地虐待当地人民。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [swɪtzɝz] ['ɔːlsəʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ″ [sed] [hæns] - ;

“	There	are	many	Switzers	also	among	them	,	”	said	Hans	Vögeli	;
″	那里	是	许多	斯威策	还	之中	他们	,	″	说	汉斯	-	;

“其中也有很多瑞士人，”汉斯·沃格利说；

“ [ɪn'di:d] [maɪ] ['rʌnəweɪ] ['brʌðə(r)] ['haɪnrɪk] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] -
“ indeed my runaway brother Heinrich is said to command a body of Hagenbach's
“ 的确 我的 逃跑 兄弟 海因里希 是 说 到 命令 一个 身体 的 -
['səʊldʒəz] . ”
soldiers . ”
士兵 . ”

“据说我那逃亡的弟弟海因里希指挥着哈根巴赫的一支军队。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , ” [kraɪd] [əʊld] - ,
“ It is disgraceful , ” cried old Hassfurter ,
“ 它 是 可耻 , ” 哭 老的 - ,

“真是丢人现眼！”老哈斯福特喊道。

“ [ðæt] [səʊ] ['meni] [swɪtzɚz] [ʃʊd; ʃəd] ['dezət] [ðeə(r)] [əʊn] [lænd][tu:; tə] [si:k] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['fɒrən] ['ɑ:miz] .
“ that so many Switzers should desert their own land to seek service in foreign armies .
“ 那 所以 许多 斯威策 应该 沙漠 他们的 自己的 土地 到 寻找 服务 在 外国的 军队 .
” -
” 37
” -

“这么多瑞士人竟然会背弃自己的祖国，去外国军队服役。”37

“ [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? ” [rɪ'plaɪd] [ɪsɛli] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] .
“ Who can blame them for it ? ” replied Iseli the innkeeper .
“ WHO 能 责备 他们 为了 它 ? ” 回复 伊塞利 这 旅店老板 .

“谁又能责怪他们呢？”旅店老板伊塞利回答道。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][sɪt]['aɪd(ə)l][hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
“ Are they to sit idle here at home and increase the number of those
“ 是 他们 到 坐 闲置的 这里 在 家 和 增加 这 数字 的 那些
[hu:] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɒvərɪʃt] [lænd] ?
who find it hard enough already to gain a livelihood in this impoverished land ?
WHO 寻找 它 难的 足够的 已经 到 获得 一个 生计 在 这 贫困 土地 ?

“难道他们要待在家里无所事事，让更多在这个贫困的土地上谋生本就艰难的人们更加雪上加霜吗？”

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [her] - , [hæd; həd][hi:; hi] [steɪd] [æt; ət]
What would have become of your brother , Herr Vögeli , had he stayed at
什么 会 有 变得 的 你的 兄弟 , 先生 - , 有 他 入住 在
[həʊm] ?
home ?
家 ?

如果您的兄弟沃格利先生留在家里，他会怎么样呢?

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
I do not know the gentleman myself , it is true ,
我 做 不是 知道 这 绅士 我 , 它 是 真的 ,

我确实不认识这位先生。

[bʌt; bət] ['trævələz] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][æl'seiʃjən] ,
but travellers have told me that he is popular among the Alsatians ,
但 旅行者 有 讲述 我 那 他 是 受欢迎的 之中 这 阿尔萨斯人 ,

但旅行者告诉我，他在阿尔萨斯人中很受欢迎。

[ænd; ənd][stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['hɑ:gənˌbɑ:k] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [dju:k]
and stands high in the favor , not only of Hagenbach , but also of Duke
和 站立 高的 在 这 偏爱 , 不是 仅有的 的 哈根巴赫 , 但 还 的 公爵
[tʃɑ:lz] [hɪm'self] .
Charles himself .
查尔斯 他自己 .

不仅哈根巴赫，而且查尔斯公爵本人也对他青睐有加。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈfɒrən] [ˈprɪnsɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈlɔɪəl] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
It **is** **well** **known** **to** **foreign** **princes** **that** **there** **are** **no** **more** **loyal** **people** **to** **be**
它 是 出色地 已知 到 外国的 王子们 那 那里 是 不 更多的 忠诚 人们 到 是
[faʊnd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [swɪtzɜ˞z] . ”
found **than** **we** **Switzers** **.** **”**
成立 比 我们 斯威策 . ”

外国君主们都知道，世界上没有比我们瑞士人更忠诚的民族了。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wel] [nəʊ] , ” [bɜːst] [aʊt] [voʊgɛli] , “ [ðæt] [ðiːz] [ˈfɒrən] [lɔːdz] [ˈnevə(r)] [rɪˈpeɪ] [ˈaʊə(r)]
“ **And** **we** **well** **know** **,** **”** **burst** **out** **Vogeli** **,** **“** **that** **these** **foreign** **lords** **never** **repay** **our**
“ 和 我们 出色地 知道 , ” 爆裂 出去 沃格利 , “ 那 这些 外国的 领主们 绝不 偿还 我们的
[ˈlɔɪəlti] .
loyalty **.**
忠诚 .

“而且我们很清楚，”沃格利突然说道，“这些外国领主永远不会回报我们的忠诚。”

[frentʃ] , [bɜːˈgʌndiən] , [ɔː(r)] [ˈɒstriən] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [kiːp] [ðeə(r)][hændz] [ɒf] [ˌjuː ˈes] ,
French **,** **Burgundian** **,** **or** **Austrian** **,** **they** **would** **not** **long** **keep** **their** **hands** **off** **us** **,**
法语 , 勃艮第 , 或者 奥地利 , 他们 会 不是 长的 保持 他们的 双手 离开 我们 ,

无论是法国人、勃艮第人还是奥地利人，他们都不会对我们置之不理。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [əˈbɪlәti] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ɑːˈselvz] . ”
had **they** **not** **so** **great** **a** **respect** **for** **our** **ability** **to** **protect** **ourselves** **.** **”**
有 他们 不是 所以 伟大的 一个 尊重 为了 我们的 能力 到 保护 我们自己 . ”

如果他们不是那么尊重我们保护自己的能力的话。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈdepjuti] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
“ **Is** **it** **true** **,** **”** **asked** **a** **deputy** **,** **seeking** **to** **put** **an** **end** **to** **the** **discussion** **,**
“ 是 它 真的 , ” 问 一个 副 , 寻求 到 放 一个 结尾 到 这 讨论 ,

“这是真的吗？”一名议员问道，试图结束这场讨论。

“ [ðæt] [ðə; ði][ˈempərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrˈgʌndiənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]
“ **that** **the** **Emperor** **and** **the** **Burgundians** **are** **to** **unite** **in** **an** **expedition**
“ 那 这 皇帝 和 这 勃艮第人 是 到 团结 在 一个 远征
[əˈgenst] [ðə; ði] [tɜːrks] ? ” -
against **the** **Turks** **?** **”** **38**
反对 这 土耳其人 ? ” -

“皇帝和勃艮第人要联合起来远征土耳其人吗？”38

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [əʊld] - ,
“ **So** **it** **is** **said** **,** **”** **replied** **old** **Hassfurter** **,**
“ 所以 它 是 说 , ” 回复 老的 - ,

“据说确实如此，”老哈斯福特回答道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ?
“ **but** **who** **can** **tell** **whether** **it** **will** **come** **to** **pass** **?**
“ 但 WHO 能 告诉 无论 它 将要 来 到 经过 ?

“但谁又能说它是否会发生呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈempərə(r)][ɪz] ,
You **know** **how** **vacillating** **the** **Emperor** **is** **,**
你 知道 如何 摇摆不定 这 皇帝 是 ,

你知道皇帝有多么反复无常。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] [wɪl] [nɒt][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈentəpraɪz] ,
and **it** **is** **certain** **Charles** **the** **Bold** **will** **not** **join** **him** **in** **this** **enterprise** **,**
和 它 是 肯定 查尔斯 这 大胆的 将要 不是 加入 他 在 这 企业 ,

可以肯定的是，查理一世（绰号“大胆的查理”）不会加入他的这项事业。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [wɪl] [nɒt] [kən'sent]
unless **he** **be** **made** **King** **;** **and** **that** **the** **princes** **of** **the** **Empire** **will** **not** **consent**
除非 他 是 制成 国王 ; 和 那 这 王子们 的 这 帝国 将要 不是 同意
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

除非他被拥立为王；而帝国的诸侯们不会同意，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] [ɒv; əv] [triːvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][də(ʊ)'meɪns]
for **fear** **that** **the** **Electorate** **of** **Treves** **and** **other** **portions** **of** **their** **domains**
为了 害怕 那 这 选民 的 特里夫斯 和 其他 部分 的 他们的 域名
[mait] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kɪŋdəm] . ”
might **be** **included** **in** **the** **new** **kingdom** **.** **”**
可能 是 包括 在 这 新的 王国 . ”

担心特里维斯选侯国及其领土的其他部分会被并入新王国。

“ [wʌns] [mɔː(r)][ai] [seɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ **Once** **more** **I** **say** **,** **”** **interrupted** **Vögeli** **,** **“** **that** **all** **this** **is** **nothing** **to** **us** **.**
“ 一次 更多的 我 说 , ” 中断 - , “ 那 全部 这 是 没有什么 到 我们 .

“我再说一遍，”沃格利打断道，“这一切对我们来说都不算什么。”

[let] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['piːp(ə)l] ,
Let **the** **princes** **do** **as** **they** **will** **;** **we** **are** **a** **free** **and** **independent** **people** **,**
让 这 王子们 做 作为 他们 将要 ; 我们 是 一个 自由的 和 独立的 人们 ,

就让那些君主为所欲为吧；我们是自由独立的人民。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'feəz] . ”
and **should** **take** **no** **part** **in** **their** **affairs** **.** **”**
和 应该 拿 不 部分 在 他们的 事务 . ”

并且不应参与他们的事务。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːl'redi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] , ” [sʌm; səm][wʌn]
“ **But** **we** **already** **belong** **to** **the** **German** **Empire** **,** **”** **some** **one**
“ 但 我们 已经 属于 到 这 德语 帝国 , ” 一些 一
[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
objected **.**
反对 .

“但我们已经属于德意志帝国了，”有人反驳道。

“ ['iːv(ə)n][səʊ] , ” [riˈtɔːt] - ;
“ **Even** **so** **,** **”** **retorted** **Vögeli** **;**
“ 甚至 所以 , ” 反驳 - ;

“即便如此，”沃格利反驳道；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [dɪ'mɑːndz] .
“ **but** **that** **does** **not** **compel** **us** **to** **comply** **with** **all** **the** **Emperor's** **demands** **.**
“ 但 那 做 不是 迫使 我们 到 遵守 和 全部 这 皇帝的 需求 .

但这并不意味着我们必须满足皇帝的所有要求。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [bɜːn] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] ['medlɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðə; ði] ['seɪfti]
Let **us** **not** **burn** **our** **fingers** **meddling** **with** **things** **that** **do** **not** **concern** **the** **safety**
让 我们 不是 烧伤 我们的 手指 干预 和 事物 那 做 不是 忧虑 这 安全
[ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] . ”
of **the** **Confederation** **.** **”**
的 这 联盟 . ”

我们不要因为插手与邦联安全无关的事情而自食其果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪtɪz(ə)n] , ” [sed] [əʊld] - ,

“	He	is	a	poor	citizen	,	”	said	old	Hassfurter	,
”	他	是	一个	贫穷的	公民	,	”	说	老的	-	,

“他是个穷公民，”老哈斯福特说。

“ [huː] [wɪl] [nɒt] [help] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [haʊs] .

“	who	will	not	help	to	extinguish	the	fire	that	is	consuming	his	neighbor's	house	.
”	WHO	将要	不是	帮助	到	熄灭	这	火	那	是	消费	他的	邻居	房子	.

“他不会帮助扑灭正在吞噬邻居房屋的大火。”

[ɪf] [ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [triːt] [æl'sæs] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

If	the	Burgundians	treat	Alsace	in	this	manner	,
如果	这	勃艮第人	对待	阿尔萨斯	在	这	方式	,

如果勃艮第人以这种方式对待阿尔萨斯，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] .

it	will	not	be	long	before	they	attempt	to	crush	us	also	.
它	将要	不是	是	长的	前	他们	试图	到	压碎	我们	还	.

不久之后，他们也会试图摧毁我们。

[mait] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz]

Might	we	not	be	added	to	the	kingdom	that	is	to	be	formed	for	Charles
可能	我们	不是	是	额外	到	这	王国	那	是	到	是	形成	为了	查尔斯

[ðə; ði][bəʊld] ? ” -

the	Bold	?	”	39
这	大胆的	?	”	-

我们难道不能被纳入查理一世（大胆查理）即将建立的王国吗？39

[ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [ɒn] ,

Thus	the	discussion	went	on	,
因此	这	讨论	去	在	,

于是讨论继续进行下去。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pʌblɪk] [ruːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [huː] [hæd; həd] [ə'sembəld] [frɒm; frəm]

while	below	in	the	large	public	room	the	country	folk	who	had	assembled	from
尽管	以下	在	这	大的	民众	房间	这	国家	民间	WHO	有	组装	从

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

far	and	near	discussed	the	same	subjects	after	their	own	fashion	.
远的	和	靠近	讨论	这	相同的	主题	后	他们的	自己的	时尚	.

与此同时，在楼下的大公共房间里，从四面八方聚集而来的乡下人也以他们自己的方式讨论着同样的话题。

[kɔːs] [æz; əz] [ðiːz] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

Coarse	as	these	peasants	were	in	appearance	,
粗	作为	这些	农民	是	在	外貌	,

尽管这些农民外表粗犷，

[ðeə(r)] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [lent] [ðem; ðəm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

their	great	size	and	strength	lent	them	an	air	of	proud	self	-	consciousness	,
他们的	伟大的	尺寸	和	力量	借出的	他们	一个	空气	的	自豪的	自己	-	意识	,

它们庞大的体型和强大的力量使它们显得骄傲而自负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðeə(r)] [pætʃt] [həʊz][ænd; ənd]['dʒɜːkɪn][ænd; ənd] ['hevi] ['hɒbˌneɪld] ['ʃuːz] [wɪð]

and	they	wore	their	patched	hose	and	jerkins	and	heavy	hobnailed	shoes	with
和	他们	穿着	他们的	已修补	软管	和	紧身胸衣	和	重的	钉鞋	鞋	和

[æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['dʌblət] .

as	much	dignity	as	many	a	nobleman	his	silken	doublet	.
作为	很多	尊严	作为	许多	一个	贵族	他的	丝	双联体	.

他们穿着打着补丁的长袜、短上衣和厚重的钉鞋，却像许多贵族穿着丝绸紧身衣一样，保持着尊严。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] ['hiːtɪd] ,

Here	,	too	,	the	conversation	soon	became	heated	,
这里	,	也	,	这	对话	很快	成为	加热	,

在这里，谈话很快也变得激烈起来。

[ænd; ənd] ['friːkwənt] ['hɒstaɪl] ['glɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [bɜː'gʌndiən] ['ɒfɪsə(r)][æz; əz] [wel]

and	frequent	hostile	glances	were	cast	toward	the	Burgundian	officer	as	well
和	频繁	敌对的	眼神	是	投掷	朝向	这	勃艮第	官	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] ;

as	his	servant	and	the	two	soldiers	at	the	other	table	;
作为	他的	仆人	和	这	二	士兵	在	这	其他	桌子	;

他们经常用充满敌意的目光看向勃艮第军官、他的仆人以及另一张桌子上的两名士兵；

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [hʌmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] [spŋ] - [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] — [wɪtʃ]

some	even	hummed	to	themselves	the	song	Werni	had	been	singing	—	which
一些	甚至	哼唱	到	他们自己	这	歌曲	-	有	到过	歌唱	—	哪个

[kən'teɪnd] ['veərɪəs] [kən'temptʃuəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['bɜːgəndi] [ænd; ənd][ɪts] [djuːk] . -

contained	various	contemptuous	allusions	to	Burgundy	and	its	Duke	.	40
包含	各种各样的	轻蔑的	暗示	到	勃艮第	和	它是	公爵	.	-

有些人甚至哼起了韦尔尼唱的那首歌——歌中充满了对勃艮第及其公爵的各种轻蔑之语。40

[ðiːz] ['səʊldʒəz] , [huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [mait] [hæv; həv] [biːn] [swɪtzɝz] ['ɔːlsəʊ] ,

These	soldiers	,	who	from	their	appearance	might	have	been	Switzers	also	,
这些	士兵	,	WHO	从	他们的	外貌	可能	有	到过	斯威策	还	,

这些士兵，从外表上看也可能是瑞士人，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][faɪn] [greɪ] [klɒθ] .

were	in	uniforms	of	fine	gray	cloth	.
是	在	制服	的	美好的	灰色的	布	.

他们身穿灰色精纺布制服。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ðɪ][skɔf, skɔːf][ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peznts] ,

They	seemed	to	ignore	the	scoffs	and	jeers	of	the	peasants	,
他们	似乎	到	忽略	这	嗤之以鼻	和	嘲笑	的	这	农民	,

他们似乎对农民们的嘲笑和讥讽置之不理。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	if	in	defiance	of	them	,
和	作为	如果	在	蔑视	的	他们	,

仿佛是为了反抗他们，

[tɜːnd] [ðə; ðɪ] [sliːvz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒɜːkɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

turned	the	sleeves	of	their	jerkins	about	to	show	more	plainly	the	badge	of	the
转向	这	袖子	的	他们的	紧身胸衣	关于	到	展示	更多的	显然	这	徽章	的	这

[djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

Duke	of	Burgundy	,
公爵	的	勃艮第	,

他们卷起短上衣的袖子，更清楚地露出勃艮第公爵的徽章。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][daɪs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [spɒts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪv] [spɒts] .

a	pair	of	dice	,	displaying	the	two	spots	and	the	five	spots	.
一个	一对	的	骰子	,	显示	这	二	地点	和	这	五	地点	.

一对骰子，分别显示两个点数和五个点数。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['peznts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɔː'deɪʃəs] ,

At	length	,	however	,	as	the	peasants	became	more	and	more	audacious	,
在	长度	,	然而	,	作为	这	农民	成为	更多的	和	更多的	大胆的	,

然而，随着农民们变得越来越大胆，最终，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hefə(r)] .

one	of	the	two	imitated	the	lowing	of	a	heifer	.
一	的	这	二	模仿	这	低	的	一个	小母牛	.

其中一人模仿小母牛的哞叫声。

[ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtzɝz] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

This	form	of	insult	was	familiar	to	the	Switzers	and	roused	them	to
这	形式	的	侮辱	曾是	熟悉的	到	这	斯威策	和	唤醒	他们	到

['ɪnstənt] ['fjʊəri] .

instant	fury	.
立即的	愤怒	.

这种侮辱方式对斯威策一家来说并不陌生，立刻激起了他们的愤怒。

[wʌn] [tɔːl] ['feləʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði][men] [ɪn] [greɪ]

One	tall	fellow	rose	,	and	crossing	over	to	the	table	where	the	men	in	gray
一	高的	同伴	玫瑰	,	和	过境	超过	到	这	桌子	在哪里	这	男人	在	灰色的

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

were	sitting	,
是	坐着	,

一个高个子男子站起身，走到几个穿灰色衣服的人坐着的桌子旁。

[ɪn'tenʃənəli] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][legz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'seil] [hɪm] [wɪð]

intentionally	stumbled	over	the	legs	of	one	of	them	,	and	assailed	him	with
故意	踉跄	超过	这	腿	的	一	的	他们	,	和	遭受攻击	他	和

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ə'bjuːs] .

a	torrent	of	abuse	.
一个	激流	的	虐待	.

她故意绊倒其中一人的腿，并对他破口大骂。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['mɪəli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'fjʊərieɪt]

The	soldier	merely	shrugged	his	shoulders	indifferently	,	which	seemed	to	infuriate
这	士兵	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	漠不关心	,	哪个	似乎	到	激怒

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [stɪl] [mɔː(r)] ;

the	peasant	still	more	;
这	农民	仍然	更多的	;

士兵只是漠然地耸了耸肩，这似乎更加激怒了农民；

[wɪð] [legz] [ˌaʊt'spred] , [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] .

with	legs	outspread	,	he	planted	himself	before	the	Burgundian	.
和	腿	扩张	,	他	已种植	他自己	前	这	勃艮第	.

他双腿张开，在勃艮第人面前站定。

“ ['truːli] !

“	Truly	!
”	真的	!

“真的！

” [hiː; hi] [drɔːl] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɔːnəmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] !

”	he	drawled	,	“	that	is	a	curious	ornament	you	have	there	on	your	sleeve	!
”	他	拖长音	,	“	那	是	一个	好奇的	装饰品	你	有	那里	在	你的	袖子	!

他慢条斯理地说：“你袖子上的那个装饰品真奇怪！”

[pə'tʃɑːns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [klɒθ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [pʊt] [ðəʊz] [daɪs] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]

Perchance	there	was	not	cloth	enough	and	your	lord	put	those	dice	on	for
或许	那里	曾是	不是	布	足够的	和	你的	主	放	那些	骰子	在	为了

['pætʃɪz] ! ”

patches	!	”
补丁	!	”

或许是布料不够，所以您的大人才用骰子来修补！

“ [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

“	You	scoundrel	!
”	你	恶棍	!

你这个无赖！

” [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] , “ [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['nəʊb(ə)l] ['maːstəz]

”	burst	out	the	man	in	gray	,	“	I	will	teach	you	respect	for	my	noble	master's
”	爆裂	出去	这	男人	在	灰色的	,	“	我	将要	教	你	尊重	为了	我的	高贵	硕士学位

[ɑːmz] ;

arms	;
武器	;

“我会让你懂得尊重我高贵主人的武器！”灰衣男子突然说道。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pætʃɪz] , [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒɜːkɪn] , [juː; jʊ] - [[faɪv]] !

and	as	for	patches	,	look	at	your	own	jerkin	,	you	Bärenhäuter	[	5	]	!
和	作为	为了	补丁	,	看	在	你的	自己的	短上衣	,	你	-	[	5	]	!

至于补丁，看看你自己的短上衣吧，你这熊人[5]！

” [ðə; ði][bəʊld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [lʊkt] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

”	The	bold	mountaineer	looked	abashed	,	and	was	about	to	turn	away	without
”	这	大胆的	登山	看起来	羞愧	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	没有

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“那位胆大的登山者显得有些尴尬，正要转身离开，没有回答。”

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['swɪtsər] [strəʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

when	another	Switzer	strode	to	his	side	.
什么时候	其他	斯威策	大步走	到	他的	边	.

这时，另一个斯威策走到他身边。

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [frentʃ] [wɜːdz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['maːstəz] [ɑːmz] , [wɒt] [duː; də] [ðeɪ]

“	And	those	French	words	above	your	noble	master's	arms	,	what	do	they
”	和	那些	法语	字	多于	你的	高贵	硕士学位	武器	,	什么	做	他们

['sɪgnɪfaɪ] ? ”

signify	?	”
表示	?	”

“还有，你尊贵的主人手臂上方的那些法语单词，它们是什么意思？”

“ [dʒiː] [gɛt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] ; “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , - [ai] [wɒtʃ] .

“	Je	guette	,	”	replied	the	Burgundian	;	“	that	is	to	say	,	'	I	watch	.
”	杰	盖特	,	”	回复	这	勃艮第	;	“	那	是	到	说	,	-	我	手表	.

“Je guette，”勃艮第人回答说；“也就是说，‘我看着。

- [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [kaʊ] - [hɜːrdz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] . ” -

'	One	could	hardly	expect	cow	-	herds	to	understand	French	.	”	41
-	一	可以	几乎	预计	奶牛	-	畜群	到	理解	法语	.	”	-

“你很难指望牧牛人听得懂法语。”41

“ [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒtʃ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['swɪtsər] ['fjʊəriəsli] .

“	Now	you	shall	not	watch	long	for	a	flogging	!	”	shouted	the	Switzer	furiously	.
”	现在	你	将	不是	手表	长的	为了	一个	鞭答	!	”	喊叫	这	斯威策	愤怒地	.

“现在你们等不了多久就要挨鞭子了！”斯威策愤怒地喊道。

“ [ʌp] , [ɔːl] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] !
“ Up , all who call themselves men !
“ 向上 , 全部 WHO 称呼 他们自己 男人 !

“起来，所有自称为男人的人！”

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] . ”
We will soon put a stop to his insolence . ”
我们 将要 很快 放 一个 停止 到 他的 傲慢 . ”

我们很快就会制止他的无礼行为。

“ [gʊd] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɔːd] ,
“ Good friend , ” said the other , slowly drawing his sword ,
“ 好的 朋友 , ” 说 这 其他 , 缓慢地 绘画 他的 剑 ,

“好朋友，”另一人说着，缓缓拔出剑来。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlkɪŋ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [gɒn] ,
“ take your milking stool between your horns and get you gone ,
“ 拿 你的 挤奶 凳子 之间 你的 角 和 得到 你 已消失 ,

“把你的挤奶凳夹在两角之间，滚蛋吧。”

[els] [ai] [wɪl] [hæk] [ðæt] [haɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [pætʃt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːkɪn] . ”
else I will hack that hide of yours till it looks as patched as your jerkin . ”
别的 我 将要 黑客 那 隐藏 的 你的 直到 它 看起来 作为 已修补 作为 你的 短上衣 . ”

否则我就把你那张皮扒得跟你那件皮夹克一样破烂不堪。”

“ [ˌeɪ 'em] [ai] [ə; eɪ] [bʊl] , ” [rɔːd] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] ,
“ Am I a bull , ” roared the herdsman ,
“ 是 我 一个 公牛 , ” 咆哮 这 牧人 ,

“难道我是头公牛吗？”牧羊人咆哮道。

“ [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɔːnz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [mɪlk] [stuːl] ?
“ that I should have horns to carry a milk stool ?
“ 那 我 应该 有 角 到 携带 一个 牛奶 凳子 ?

“我竟然要长角来抬牛奶凳？”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [dɒg] !
You shall pay dearly for that , you dog !
你 将 支付 亲爱的 为了 那 , 你 狗 !

你这条狗东西，你会为此付出惨痛代价的！

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [flæt] [bleɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swɔːd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
” At this moment the officer brought the flat blade of his sword down upon the
['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæŋ] [ðæt] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
table with such a clang that all turned to look at him .
桌子 和 这样的 一个 铿 那 全部 转向 到 看 在 他 .

“就在这时，那名军官将剑的扁平剑刃猛地砸在桌子上，发出了一声巨响，所有人都转头看向他。

[hiː; hi] ['stɜːnli] [beɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [həʊld] [ðeə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He sternly bade the soldiers hold their peace and ordered them from the
[ruːm] .
room .
房间 .

他严厉地命令士兵们保持安静，并命令他们离开房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtzɜ-z] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] .
But the passions of the Switzers were now fully aroused .
但 这 激情 的 这 斯威策 是 现在 完全 被唤醒 .

但瑞士人的激情此刻已被彻底激发。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] ['əʊkən] [stuːl] .

One	of	them	seized	a	heavy	oaken	stool	.
一	的	他们	查获	一个	重的	橡木	凳子	.

其中一人抓起一张沉重的橡木凳。

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] !

“	Here	,	you	good	for	naught	!
”	这里	,	你	好的	为了	零	!

“你这个废物！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [teɪk] [ðɪs] ['mɪlkɪŋ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːnz] !

”	he	cried	,	“	take	this	milking	stool	between	your	horns	!
”	他	哭	,	“	拿	这	挤奶	凳子	之间	你的	角	!

他喊道：“把这个挤奶凳夹在你的角之间！”

” [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] .

”	and	dashed	it	violently	at	the	head	of	the	Burgundian	.
”	和	虚线	它	暴力	在	这	头	的	这	勃艮第	.

“然后猛地把它砸向勃艮第人的头。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm]

At	the	same	instant	the	officer	flung	himself	between	the	combatants	just	in	time
在	这	相同的	立即的	这	官	扔	他自己	之间	这	战斗人员	只是	在	时间

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,

to	receive	the	full	weight	of	the	blow	,
到	收到	这	满的	重量	的	这	吹	,

就在同一瞬间，那名军官扑到交战双方中间，正好替他们挡下了全部的攻击。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm] ['bliːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

which	stretched	him	bleeding	on	the	floor	.
哪个	拉伸	他	出血	在	这	地面	.

他被压倒在地，鲜血直流。

[ə; eɪ][waɪld]['tjuːmʌlt][æt; ət][wʌns] [ə'rəʊz] [ðæt] ['spiːdəli] [brɔːt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

A	wild	tumult	at	once	arose	that	speedily	brought	the	landlord	to	the	spot	,
一个	荒野	骚乱	在	一次	出现	那	迅速地	带来	这	房东	到	这	点	,

顿时一片混乱，房东很快就被引到了现场。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['depjutiz] .

closely	followed	by	a	throng	of	curious	deputies	.
密切	随后	经过	一个	人群	的	好奇的	副手们	.

一群好奇的代表紧随其后。

[piːs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [wɪð] [ɪsɛli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Peace	was	at	once	restored	,	and	the	Burgundians	with	Iseli	rushed	to	the
和平	曾是	在	一次	恢复	,	和	这	勃艮第人	和	伊塞利	匆忙	到	这

[rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

relief	of	the	victim	,
宽慰	的	这	受害者	,

和平立即恢复，勃艮第人和伊塞利立即赶去救援受害者。

[hæns] - ['fɒləʊɪŋ] . -

Hans	Vögeli	following	.	42
汉斯	-	下列的	.	-

汉斯·沃格利 (Hans Vögeli) 随后。42

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['sʌd(ə)nli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['haɪnrɪk] .

“	Good	God	!	”	cried	the	latter	suddenly	,	“	it	is	my	brother	Heinrich	.
”	好的	上帝	!	”	哭	这	后者	突然	,	“	它	是	我的	兄弟	海因里希	.

“我的天哪！”后者突然喊道，“是我的兄弟海因里希。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [end] . ”

I	might	have	known	the	vagabond	would	come	to	some	such	end	.	”
我	可能	有	已知	这	流浪汉	会	来	到	一些	这样的	结尾	.	”

我或许早就预料到这个流浪汉会落得这样的下场。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! ” [sed] [əʊld] - , “ [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] . ”

“	For	shame	!	”	said	old	Hassfurter	,	“	to	speak	in	such	a	way	of	your	own	brother	.	”
“	为了	耻辱	!	”	说	老的	-	,	“	到	说话	在	这样的	一个	方式	的	你的	自己的	兄弟	.	”

“真丢人！”老哈斯福特说，“竟然这样说自己的兄弟。”

“ [neɪ] , [priːtʃ] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ri'tɔːt] - ;

“	Nay	,	preach	not	to	me	,	”	retorted	Vögeli	;
“	不	,	布道	不是	到	我	,	”	反驳	-	;

“不，别对我讲道理，”沃格利反驳道；

“ [ðɪs] [mæn] [huː] [laɪz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .

“	this	man	who	lies	here	before	us	is	no	longer	my	brother	.
“	这	男人	WHO	谎言	这里	前	我们	是	不	更长	我的	兄弟	.

“躺在我们面前的这个人已经不再是我的兄弟了。”

[ai] [lɒŋ] [ə'gəʊ][kɑːst][hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,

I	long	ago	cast	him	from	my	heart	,
我	长的	前	投掷	他	从	我的	心	,

我很久以前就把他从我的心中抹去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['fraibəːg] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [ɔːl] [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] ['ðɪðə(r)] . ”

and	the	city	of	Freiburg	has	banished	all	who	did	not	return	when	they	were	summoned	thither	.	”
和	这	城市	的	弗赖堡	有	被放逐	全部	WHO	做过	不是	返回	什么时候	他们	是	被召唤	那里	.	”

弗莱堡市已将所有应召而来却未返回的人驱逐出境。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪ'θɪŋks] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ,

“	That	was	no	loss	to	you	,	methinks	,	”	answered	Hassfurter	,
“	那	曾是	不	损失	到	你	,	我觉得	,	”	回答	-	,

“依我看，这对你来说并没有什么损失。”哈斯福特回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ˌðeə'baɪ] [ə'kwaɪəd] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] ,

“	since	you	thereby	acquired	sole	possession	of	your	father's	house	and	properties	,
“	自从	你	从而	获得	唯一	拥有	的	你的	父亲的	房子	和	特性	,

“既然你因此获得了你父亲的房屋和财产的单独占有权，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] ['haɪnrɪk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] . ”

to	which	otherwise	Heinrich	would	have	been	entitled	to	a	share	.	”
到	哪个	否则	海因里希	会	有	到过	标题	到	一个	分享	.	”

否则，海因里希本应分得一份股份。”

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [kraɪd] - ['fjʊəriəsli] ; “ [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ['haɪnrɪk] .

“	Nonsense	!	”	cried	Vögeli	furiously	;	“	all	the	world	knows	that	my	father	had	already	disinherited	Heinrich	.
“	废话	!	”	哭	-	愤怒地	;	“	全部	这	世界	知道	那	我的	父亲	有	已经	剥夺继承权	海因里希	.

“胡说！”沃格利愤怒地喊道；“全世界都知道我父亲已经剥夺了海因里希的继承权。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	old	man	made	no	reply	.
"	这	老的	男人	制成	不	回复	.

老人没有回答。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri]

He	knelt	down	by	the	wounded	officer	,	and	after	carefully	examining	his	injury
他	跪下	向下	经过	这	受伤	官	,	和	后	小心	检查	他的	受伤

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ,

shook	his	head	gravely	,
摇晃	他的	头	严重地	,

他跪在受伤军官身边，仔细检查了他的伤势后，沉重地摇了摇头。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [greɪt] [ə'lɑːm] . -

to	the	innkeeper's	great	alarm	.	43
到	这	旅店老板	伟大的	警报	.	-

令旅店老板大为震惊。[43]

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

"	Merciful	Heaven	!
"	仁慈	天堂	!

"仁慈的上天！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [taʊn] [gɑːd] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ,

"	he	cried	,	"	the	town	guard	will	soon	be	here	,
"	他	哭	,	"	这	镇	警卫	将要	很快	是	这里	,

他喊道："镇上的卫兵很快就会到了！"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'freɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

and	I	shall	be	punished	for	permitting	this	affray	in	my	house	.
和	我	将	是	受到惩罚	为了	允许	这	斗殴	在	我的	房子	.

我容许这场斗殴发生在我家，我将受到惩罚。

['hɑːgənˌbɑːk] , [tuː] , [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Hagenbach	,	too	,	will	not	fail	to	remember	what	has	happened	here	to	his
哈根巴赫	,	也	,	将要	不是	失败	到	记住	什么	有	发生	这里	到	他的

['ɒfɪsə(r)] . "

officer	.	"
官	.	"

哈根巴赫也绝不会忘记他的军官在这里遭遇的一切。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frend] ? " [ɑːskt] - ; " [aɪ] [miːn] [wʌn][ɒn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,

"	Have	you	no	friend	?	"	asked	Hassfurter	;	"	I	mean	one	on	whom	you	can	rely	,
"	有	你	不	朋友	?	"	问	-	;	"	我	意思是	一	在	谁	你	能	依靠	,

"你没有朋友吗？"哈斯福特问道，"我是指可以依靠的朋友。"

[huː] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

who	would	take	care	of	this	fellow	for	you	?
WHO	会	拿	关心	的	这	同伴	为了	你	?

谁来帮你照顾这个人？

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] , [gəʊld] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm]['saɪlənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['feə(r)] .

As	for	the	Burgundians	,	gold	will	keep	them	silent	concerning	the	affair	.
作为	为了	这	勃艮第人	,	金子	将要	保持	他们	沉默的	有关	这	事务	.

至于勃艮第人，黄金会让他们对此事保持沉默。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['gɪltləs] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf]

They	are	not	altogether	guiltless	themselves	,	and	would	not	escape	punishment	if
他们	是	不是	共	无罪	他们自己	,	和	会	不是	逃脱	惩罚	如果

[ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] . "

the	facts	were	known	.	"
这	事实	是	已知	.	"

他们自身也并非完全无辜，如果真相大白，他们也难逃惩罚。

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

“	I	have	indeed	such	a	friend	,	”	replied	the	innkeeper	in	a	tone	of	relief	,
”	我	有	的确	这样的	一个	朋友	,	”	回复	这	旅店老板	在	一个	语气	的	宽慰	,

“我确实有这样一位朋友，”旅店老板如释重负地回答道。

“ [hæns] - , [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taʊn] .

“	Hans	Irmy	,	a	magistrate	of	our	town	.
”	汉斯	-	,	一个	地方法官	的	我们的	镇	.

“汉斯·伊尔米，我们镇上的一位地方法官。”

['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] ['i:zəli] ['kæri] [ðə; ði] [mæn] ['ðɪðə(r)] .

Our	places	adjoin	,	and	we	can	easily	carry	the	man	thither	.
我们的	地方	毗	,	和	我们	能	容易地	携带	这	男人	那里	.

我们的住处相邻，我们可以很轻松地把那个人抬过去。

” [ðə; ði] ['peznts] [lent] ['wɪlɪŋ] [eɪd] ,

”	The	peasants	lent	willing	aid	,
”	这	农民	借出的	愿意的	援助	,

农民们欣然伸出援手，

[ænd; ənd] - ['glædli] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət] [ru:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	Irmy	gladly	offered	the	use	of	a	secret	room	in	his	house	to	the
和	-	乐意	提供	这	使用	的	一个	秘密	房间	在	他的	房子	到	这

['wu:ndɪd] ['ɒfɪsə(r)] .

wounded	officer	.
受伤	官	.

伊尔米欣然提出让受伤的军官使用他家里的一间密室。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] ,

There	he	lay	unconscious	for	three	days	;	but	nature	finally	triumphed	,
那里	他	躺	无意识	为了	三	天	;	但	自然	最后	胜利	,

他昏迷不醒地躺在那里三天；但最终，大自然的力量战胜了一切。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tə'wɔ:d] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] ['ræpɪd] , [θæŋks] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , - [sʌn] ,

and	his	progress	toward	recovery	was	rapid	,	thanks	to	Walter	,	Irmy's	son	,
和	他的	进步	朝向	恢复	曾是	迅速的	,	谢谢	到	沃尔特	,	-	儿子	,

多亏了艾尔米的儿子沃尔特，他的康复进展迅速。

[hu:] [tend] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] .

who	tended	him	with	the	greatest	care	.
WHO	倾向于	他	和	这	最	关心	.

谁对他照顾得无微不至。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [pli:z] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wʌn] [deɪ] ,

“	It	does	not	please	me	,	”	said	the	father	one	day	,
”	它	做	不是	请	我	,	”	说	这	父亲	一	天	,

“我对此很不高兴，”父亲有一天说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] ['fɒrən] ['soʊldʒərz] ['bedsaɪd] ;

“	that	you	should	sit	the	whole	day	at	that	foreign	soldier's	bedside	;
”	那	你	应该	坐	这	所有的	天	在	那	外国的	士兵的	床头	;

“你应该整天坐在那个外国士兵的床边；

[sʌtʃ] ['sɜ:vɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] . ” -

such	service	could	be	performed	quite	as	well	by	the	servants	.	”	44
这样的	服务	可以	是	执行	相当	作为	出色地	经过	这	仆人	.	”	-

这样的服务仆人也能做得非常好。”44

“ [bʌt; bət] , ['fɑ:ðə(r)] , ” [kraɪd] ['wɔ:ltə] ,

“	But	,	father	,	”	cried	Walter	,
”	但	,	父亲	,	”	哭	沃尔特	,

“可是，父亲，”沃尔特喊道，

“ [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] ['splendɪd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][wɔː(r)]

“	he	is	such	a	fine	fellow	and	can	tell	such	splendid	tales	of	war
”	他	是	这样的	一个	美好的	同伴	和	能	告诉	这样的	灿烂	故事	的	战争

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)lz][hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn] .

and	the	battles	he	has	fought	in	.
和	这	战斗	他	有	战斗	在	.

“他真是个好人，能讲出精彩绝伦的战争故事和他亲身经历的战斗故事。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪks] [wʌn] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] . ”

It	almost	makes	one	long	to	go	away	with	him	.	”
它	几乎	制作	一	长的	到	去	离开	和	他	.	”

这几乎让人渴望和他一起离开。

“ [hæz; həz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] - .

“	Has	the	stranger	suggested	that	to	you	?	”	asked	Irmy	.
”	有	这	陌生人	建议	那	到	你	?	”	问	-	.

“那个陌生人跟你说过那样的话吗？”伊尔米问道。

“ [nəʊ] , [nɒt][hiː; hi] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; “ [bʌt; bət] [ɪsɛli] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

“	No	,	not	he	,	”	was	the	answer	;	“	but	Iseli	,	your	friend	,
”	不	,	不是	他	,	”	曾是	这	回答	;	“	但	伊塞利	,	你的	朋友	,

“不，不是他，”回答说；“而是你的朋友伊塞利，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː]

is	always	saying	that	I	might	make	a	great	success	if	I	were	to	go	out	into
是	总是	说	那	我	可能	制作	一个	伟大的	成功	如果	我	是	到	去	出去	进入

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

他总是说，如果我走向世界，我可能会取得巨大的成功；

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

he	seems	to	think	there	is	something	unusual	about	me	.	”
他	似乎	到	思考	那里	是	某物	异常	关于	我	.	”

他似乎觉得我有些不寻常。

“ [ɪsɛli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [graul] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diəz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

“	Iseli	is	a	fool	,	”	growled	the	old	man	,	“	to	put	such	ideas	into	your	head	.
”	伊塞利	是	一个	傻子	,	”	咆哮	这	老的	男人	,	“	到	放	这样的	想法	进入	你的	头	.

“伊塞利真是个傻瓜，”老人咆哮道，“竟然把这种想法灌输到你的脑子里。”

[steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] ;

Stay	in	your	own	country	and	earn	an	honest	living	,	that	is	my	advice	;
停留	在	你的	自己的	国家	和	赚	一个	诚实的	活的	,	那	是	我的	建议	;

我的建议是，留在自己的国家，诚实地挣钱养家；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

and	if	you	must	be	a	soldier	,
和	如果	你	必须	是	一个	士兵	,

如果你非要当兵，

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn]

no	doubt	there	will	be	opportunities	enough	for	you	to	begin	your	career	in
不	怀疑	那里	将要	是	机会	足够的	为了	你	到	开始	你的	职业	在

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,

the	service	of	the	Fatherland	,
这	服务	的	这	祖国	,

毫无疑问，你将有很多机会开始为祖国服务的职业生涯。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['fɒrən] [prɪns] . ” -

instead	of	entering	that	of	any	foreign	prince	.	”	45
反而	的	进入	那	的	任何	外国的	王子	.	”	-

相反，他却进入了任何外国君主的领地。”45

['krestfɔːlən] , ['wɔːltə] [slɪpt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

Crestfallen	,	Walter	slipped	away	,	but	half	an	hour	later	he	was	sitting	beside
垂头丧气	,	沃尔特	滑倒了	离开	,	但	一半	一个	小时	之后	他	曾是	坐着	旁

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'gen] ,

the	officer	again	,
这	官	再次	,

沃尔特垂头丧气地溜走了，但半小时后，他又坐在了警官旁边。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz] .

listening	with	eager	interest	to	his	tales	.
聆听	和	渴望的	兴趣	到	他的	故事	.

我饶有兴致地听他讲述故事。

['haɪni] - [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

Heini	Süssbacher	was	often	in	the	sick	chamber	also	,
海尼	-	曾是	经常	在	这	生病的	房间	还	,

海尼·苏斯巴赫也经常待在病房里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [suːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]['hɪərəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

and	the	two	boys	soon	determined	to	follow	their	hero	out	into	the	world	to
和	这	二	男孩们	很快	决定	到	跟随	他们的	英雄	出去	进入	这	世界	到

[siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

seek	their	fortunes	.
寻找	他们的	财富	.

于是，这两个男孩很快决定追随他们的英雄，到外面的世界去寻找自己的财富。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] , [wɪð] ['kaɪndli] [θæŋks]

Not	long	after	this	the	Captain	took	leave	of	the	Councillor	,	with	kindly	thanks
不是	长的	后	这	这	队长	采取	离开	的	这	议员	,	和	亲切地	谢谢

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

for	his	hospitality	,
为了	他的	热情好客	,

不久之后，船长向议员道别，并亲切地感谢他的热情款待。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [triːvz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt]

and	set	out	for	Treves	to	join	the	Governor	,	who	had	already	reached
和	放	出去	为了	特里夫斯	到	加入	这	州长	,	WHO	有	已经	达到

['ʃtrɑːsbjrk] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] .

Strassburg	with	the	Emperor	.
斯特拉斯堡	和	这	皇帝	.

然后启程前往特里维斯与总督会合，总督当时已经随皇帝抵达斯特拉斯堡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɑːl] ,

He	was	a	considerable	distance	away	from	Basle	,
他	曾是	一个	大量	距离	离开	从	巴塞尔	,

他当时距离巴塞尔相当远。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lædz] [spræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə]

when	suddenly	the	lads	sprang	out	from	the	roadside	and	besought	him	to
什么时候	突然	这	小伙子们	弹簧	出去	从	这	路边	和	恳求	他	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːkl] [kɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['səʊldʒəz] [laɪk]

take	them	with	him	to	the	ducal	court	that	they	too	might	become	soldiers	like
拿	他们	和	他	到	这	公爵	法庭	那	他们	也	可能	变得	士兵	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

突然，几个小伙子从路边跳了出来，恳求他带他们去公爵府，让他们也能像他一样成为士兵。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)][best] .

promising	to	do	their	best	.
有前途	到	做	他们的	最好的	.

他们承诺会尽力而为。

['haɪnrɪk] - [ri'pru:v] [ðem; ðəm] ['ʃɑ:pli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [wɪð]

Heinrich	Vögeli	reproved	them	sharply	;	but	what	was	he	to	do	with
海因里希	-	责备	他们	尖锐地	;	但	什么	曾是	他	到	做	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

海因里希·沃格利严厉斥责了他们；但他又能拿他们怎么办呢?

[æz; əz] [ðeɪ] ['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

as	they	absolutely	refused	to	return	home	even	if	he	sent	them	away	?
作为	他们	绝对地	拒绝	到	返回	家	甚至	如果	他	发送	他们	离开	?

即使他把他们赶走，他们也坚决不肯回家?

[ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ɪk'sept] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .

There	seemed	no	alternative	except	to	take	them	along	.
那里	似乎	不	选择	除了	到	拿	他们	沿着	.

除了带上他们之外，似乎别无选择。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi]['haɪəd] [tu:] ['hɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

At	the	next	town	,	therefore	,	he	hired	two	horses	for	them	,
在	这	下一个	镇	,	所以	,	他	雇用	二	马匹	为了	他们	,

因此，他在下一个镇上为他们租了两匹马。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['ʃtrɑ:sbjrk] [maɪt] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ə'kʌmplɪʃt] ,

that	the	journey	to	Strassburg	might	be	more	quickly	accomplished	,
那	这	旅行	到	斯特拉斯堡	可能	是	更多的	迅速地	完成	,

前往斯特拉斯堡的旅程或许可以更快完成。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['si:krətli] [tu:; tə][əʊld] - [tu:; tə] [ˌri:ə'fʊə(r)] [hɪm] [æz; əz]

and	also	despatched	a	messenger	secretly	to	old	Irmy	to	reassure	him	as
和	还	已派送	一个	信使	偷偷	到	老的	-	到	保证	他	作为

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['weərəbaʊts] .

to	his	son's	whereabouts	.
到	他的	儿子的	下落	.

此外，他还秘密派遣信使前往老伊尔米处，向他报平安，告知他儿子的下落。

[bʌt; bət][əʊld] - [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] [səʊ] ['i:zəli] ;

But	old	Irmy	was	not	to	be	appeased	so	easily	;
但	老的	-	曾是	不是	到	是	安抚	所以	容易地	;

但老伊尔米可没那么容易被安抚;

[hi:; hi] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌnəˌwei] .

he	stormed	and	grumbled	continually	about	the	runaways	.
他	暴风雨	和	咕哝	持续	关于	这	逃亡者	.

他怒气冲冲地不停抱怨那些离家出走的孩子。

“ [ænd; ənd] ['haɪni] , [tu:] , ” [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [endid] [wɪð] , “ [ðæt] ['rɑ:skl] !

“	And	Heini	,	too	,	”	he	always	ended	with	,	“	that	rascal	!
“	和	海尼	,	也	,	”	他	总是	结束	和	,	“	那	恶棍	!

“还有海尼，”他总是最后说，“那个无赖！”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɔ:l'redi] ['ɪndʒəd] [ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [baɪ] ['selɪŋ]

as	if	his	father	had	not	already	injured	me	enough	in	my	business	by	selling
作为	如果	他的	父亲	有	不是	已经	受伤	我	足够的	在	我的	商业	经过	销售

[hɪz; ɪz] [gʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

his	goods	at	a	loss	,
他的	商品	在	一个	损失	,

仿佛他父亲亏本出售他的货物还不够让我损失惨重似的。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [li:d] [maɪ] [sʌn] [ə'streɪ] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

that	he	must	now	lead	my	son	astray	,	the	only	child	I	have	in	the	world	,
那	他	必须	现在	带领	我的	儿子	误入歧途	,	这	仅有的	孩子	我	有	在	这	世界	,

他现在必须引诱我的儿子误入歧途，他是我在这个世界上唯一的孩子。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [laɪk] [ðæt] - ！ ″ -

and	induce	him	to	become	a	vagabond	and	a	traitor	like	that	Vögeli	!	”	46
和	诱导	他	到	变得	一个	流浪汉	和	一个	叛徒	喜欢	那	-	！	″	-

并诱使他像沃格利那样成为一个流浪汉和叛徒！“46

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)]

But	as	week	after	week	passed	and	the	boys	did	not	return	,	the	Councillor
但	作为	星期	后	星期	通过了	和	这	男孩们	做过	不是	返回	,	这	议员

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

at	length	determined	,
在	长度	决定	,

但随着一周又一周过去，男孩们仍未归来，议员最终决定：

[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [set] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [triːvz] ,

come	what	might	,	to	go	in	search	of	them	;	he	set	out	also	for	Treves	,
来	什么	可能	,	到	去	在	搜索	的	他们	;	他	放	出去	还	为了	特里夫斯	,

无论如何，他都要去寻找他们；他也启程前往特里维斯。

[weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['fredrɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [ænd; ənd] [djuːk]

where	in	a	few	days	the	Emperor	Frederick	,	with	his	son	Maximilian	and	Duke
在哪里	在	一个	很少	天	这	皇帝	弗雷德里克	,	和	他的	儿子	马克西米利安	和	公爵

[tʃɑːlz] [ðə; ði] [bəʊld] ,

Charles	the	Bold	,
查尔斯	这	大胆的	,

几天后，腓特烈皇帝将携其子马克西米利安和大胆的查理公爵前往那里。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːm(ə)l] ['entri] . -

was	to	make	his	formal	entry	.	47
曾是	到	制作	他的	正式的	入口	.	-

是为了正式登记入境。47

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

The	Entry	of	the	Princes
这	入口	的	这	王子们

王子们的入场

- ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [hiː; hi]

Irmy's	journey	was	not	accomplished	so	easily	as	he	had	expected	;	he
-	旅行	曾是	不是	完成	所以	容易地	作为	他	有	预期的	;	他

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] ,

was	frequently	obliged	to	wait	,
曾是	频繁地	有义务	到	等待	,

伊尔米的旅程并不像他预想的那样顺利；他经常不得不等待。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [əb'teɪnəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['trævələz]

as	all	the	horses	obtainable	were	needed	for	the	use	of	those	travellers
作为	全部	这	马匹	可获得	是	需要	为了	这	使用	的	那些	旅行者

[huː] ,

who	,
WHO	,

因为所有能弄到的马匹都供那些旅行者使用，

[æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)][æz; əz] ['envɔi] [ɔː(r)] ['fʌŋkʃənəri] [ɒv; əv]

as	members	of	the	Emperor's	household	or	as	envoys	or	functionaries	of
作为	成员	的	这	皇帝的	家庭	或者	作为	使节	或者	官员	的

[ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

the	Empire	,
这	帝国	,

作为皇帝的侍从、帝国的使节或官员，

[kʊd; kəd] [kleɪm] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

could	claim	first	consideration	.
可以	宣称	第一的	考虑	.

可以要求优先考虑。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ,

Nor	was	this	a	small	matter	,
也不	曾是	这	一个	小的	事情	,

这也不是一件小事。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['depjutiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] ['sɪtɪz] [ə'sembəld] [æt; ət] [triːvz]

for	fully	seven	hundred	deputies	from	the	various	cities	assembled	at	Treves
为了	完全	七	百	副手们	从	这	各种各样的	城市	组装	在	特里夫斯

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

to	greet	the	Emperor	,
到	迎接	这	皇帝	,

来自各个城市的七百名代表齐聚特里维斯，迎接皇帝的到来。

[ɔːl] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['siːkə] .

all	of	noble	birth	,	not	to	mention	the	curiosity	-	seekers	.
全部	的	高贵	出生	,	不是	到	提到	这	好奇心	-	寻求者	.

这些人个个出身高贵，更不用说那些好奇的游客了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ɒv; əv][sep'tembə(r)] [wen] [ðə; ði]

It	was	late	in	the	evening	of	the	twenty	-	ninth	of	September	when	the
它	曾是	晚的	在	这	晚上	的	这	二十	-	第九	的	九月	什么时候	这

['kaʊnsələ(r)] [æt; ət][lɑːst] ['entəd] [triːvz] .

Councillor	at	last	entered	Treves	.
议员	在	最后的	进入	特里夫斯	.

9月29日傍晚时分，议员终于进入了特里夫斯。

[ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

The	Emperor	had	already	arrived	that	morning	,
这	皇帝	有	已经	到达的	那	早晨	,

皇帝当天早上已经抵达了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][səʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['strendʒər] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm]

and	the	city	was	so	crowded	with	strangers	that	only	by	paying	a	large	sum
和	这	城市	曾是	所以	挤	和	陌生人	那	仅有的	经过	付费	一个	大的	和

[wɒz; wəz] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] .

was	Irmy	able	to	secure	even	the	poorest	kind	of	a	lodging	.
曾是	-	有能力的	到	安全的	甚至	这	最贫困	种类	的	一个	住宿	.

城里挤满了陌生人，以至于伊尔米只有支付一大笔钱才能找到最简陋的住处。

[tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

Charles	the	Bold	was	expected	to	appear	the	following	morning	,
查尔斯	这	大胆的	曾是	预期的	到	出现	这	下列的	早晨	,

查理一世预计将于次日早晨现身。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

when	the	Emperor	was	to	ride	out	to	meet	him	,
什么时候	这	皇帝	曾是	到	骑	出去	到	见面	他	,

当皇帝准备骑马去迎接他时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['spektək(ə)l] . -

and	the	people	were	eagerly	looking	forward	to	the	coming	spectacle	.	48
和	这	人们	是	急切地	寻找	向前	到	这	未来	奇观	.	-

人们热切期盼着即将到来的盛况。48

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst]['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læd] , " [θɔːt] - .

"	It	is	there	I	shall	be	most	likely	to	find	the	lad	,	"	thought	Irmy	.
"	它	是	那里	我	将	是	最多	可能	到	寻找	这	小伙子	,	"	想法	-	.

"我最有可能在那里找到那个孩子，"艾尔米心想。

" [ai] [wɪl] [raɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ; - [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]

"	I	will	rise	early	and	go	out	to	meet	the	procession	;	Vögeli	will	be	with	the
"	我	将要	上升	早期的	和	去	出去	到	见面	这	游行	;	-	将要	是	和	这

[djuːk] ,

Duke	,
公爵	,

"我将早起去迎接游行队伍；沃格利将与公爵在一起，

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['wɔːltə] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	wherever	he	is	,	Walter	will	surely	not	be	far	away	.
和	无论	他	是	,	沃尔特	将要	一定	不是	是	远的	离开	.

无论他在哪里，沃尔特肯定都不会离他太远。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ; ['kwɪkli] ['raɪzɪŋ] ,

"	He	was	the	first	to	awake	in	the	house	the	next	morning	;	quickly	rising	,
"	他	曾是	这	第一的	到	醒	在	这	房子	这	下一个	早晨	;	迅速地	上升	,

第二天早上，他是家里第一个醒来的人；他迅速起身，

[hiː; hi] [piə] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] ['ledɪd] ['wɪndəʊ] [peɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] ['dɪndʒɪnəs]

he	peered	out	through	the	round	leaded	window	panes	,	as	well	as	their	dinginess
他	窥视	出去	通过	这	圆形的	铅	窗户	窗格	,	作为	出色地	作为	他们的	昏暗

[wʊd] [pə'mɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

他透过圆形铅框窗户向外凝视，窗户的昏暗程度也限制了他的视线。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ə'bʌv] .

at	the	gray	sky	above	.
在	这	灰色的	天空	多于	.

头顶是灰蒙蒙的天空。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['dɜːti][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [graul] — " [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [wel]

"	Everything	is	dirty	here	,	"	he	growled	—	"	the	bed	and	the	furniture	as	well
"	一切	是	肮脏的	这里	,	"	他	咆哮	—	"	这	床	和	这	家具	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] ;

as	the	room	;
作为	这	房间	;

"这里的一切都很脏，"他咆哮道，"床、家具以及房间都是如此；

[ænd; ənd] [ðiːz] [peɪnz] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['kʌlə(r)] .

and	these	panes	might	be	any	color	.
和	这些	窗格	可能	是	任何	颜色	.

这些窗格可以是任何颜色。

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [sæʃ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl]

"	He	flung	open	the	sash	in	a	rage	and	thrust	his	head	out	into	the	cool
"	他	扔	打开	这	窗扇	在	一个	愤怒	和	推力	他的	头	出去	进入	这	凉爽的

['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

morning	air	.
早晨	空气	.

他怒气冲冲地拉开窗，把头探出身子，呼吸着清晨凉爽的空气。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ,

Nothing	was	stirring	as	yet	in	the	street	below	,
没有什么	曾是	搅拌	作为	然而	在	这	街道	以下	,

楼下的街道上仍然一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ]

and	he	might	still	have	enjoyed	several	hours	of	slumber	without	losing	anything
和	他	可能	仍然	有	享受	一些	小时	的	睡眠	没有	输	任何事物

;

;

;

他或许还能享受几个小时的睡眠，而不会有任何损失；

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd]

but	anxiety	for	his	only	child	had	disturbed	his	natural	serenity	of	mind
但	焦虑	为了	他的	仅有的	孩子	有	不安	他的	自然的	宁静	的	头脑

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['restləs] . -

and	made	him	restless	.	49
和	制成	他	不安	.	-

但对独生子的担忧扰乱了他原本平静的心境，使他焦躁不安。49

“ [naʊ] [ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['iːzəli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Now	I	can	make	my	way	through	the	town	easily	,	”	he	thought	.
“	现在	我	能	制作	我的	方式	通过	这	镇	容易地	,	”	他	想法	.

“现在我可以轻松地穿过小镇了，”他心想。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] ['keəfəli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [steəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs]

He	dressed	himself	and	went	carefully	down	the	dark	stairs	of	his	lodging	house
他	穿着	他自己	和	去	小心	向下	这	黑暗的	楼梯	的	他的	住宿	房子

,

,

,

他穿好衣服，小心翼翼地走下旅馆昏暗的楼梯。

[ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] -

the	garret	of	which	had	never	before	been	honored	by	a	guest	of	Irmy's
这	阁楼	的	哪个	有	绝不	前	到过	荣幸	经过	一个	客人	的	-

[welθ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] .

wealth	and	standing	.
财富	和	常设	.

此前，从未有像艾尔米这样富有且地位显赫的客人光顾过这座阁楼。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [greɪ] [skaɪ] ,

When	he	reached	the	sidewalk	he	looked	up	once	more	at	the	dark	gray	sky	,
什么时候	他	达到	这	人行道	他	看起来	向上	一次	更多的	在	这	黑暗的	灰色的	天空	,

当他走到人行道上时，他再次抬头望向了阴沉的天空。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [ðæt] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

then	took	his	way	through	the	deserted	streets	that	reëchoed	to	the	sound	of
然后	采取	他的	方式	通过	这	荒凉的	街道	那	-	到	这	声音	的

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

his	footsteps	.
他的	脚步声	.

然后他穿过空无一人的街道，街道上回荡着他的脚步声。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

No	one	was	in	sight	but	a	watchman	pacing	his	rounds	.
不	一	曾是	在	视线	但	一个	守望者	踱步	他的	回合	.

周围一个人也没有，只有一个守夜人在巡逻。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['sɪti] , ” [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['bædli] [bɪlt] ,

“	It	is	an	old	city	,	”	said	Irmy	to	himself	,	“	and	not	so	badly	built	,
”	它	是	一个	老的	城市	,	”	说	-	到	他自己	,	”	和	不是	所以	糟糕	建造	,

“这是一座古老的城市，”伊尔米自言自语道，“而且建造得还不错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kəm'peə(r)] [wɪð] [bɑːl] .

but	it	cannot	compare	with	Basle	.
但	它	不能	比较	和	巴塞尔	.

但它无法与巴塞尔相提并论。

” [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [prə'kjʊəd] [hɪm] ['redi] ['iːgres] ,

”	At	the	gate	of	the	town	,	a	small	fee	procured	him	ready	egress	,
”	在	这	门	的	这	镇	,	一个	小的	费用	采购	他	准备好	出口	,

“在城门口，他只需缴纳少量费用即可顺利离开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt]

and	the	guards	showed	him	the	way	to	the	camp	that	had	been	pitched
和	这	守卫	显示	他	这	方式	到	这	营	那	有	到过	投球

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

for	the	Duke	and	his	followers	.
为了	这	公爵	和	他的	追随者	.

卫兵们给他指路，带他去了为公爵及其随从搭建的营地。

['sləʊli] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz]

Slowly	he	wandered	about	among	the	tents	,	sure	that	here	he	must	find	his
缓慢地	他	漫步	关于	之中	这	帐篷	,	当然	那	这里	他	必须	寻找	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他缓缓地在帐篷间徘徊，确信自己一定能在这里找到儿子。

[sɪns] ['hɑːgənˌbɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəz]

since	Hagenbach	and	his	officers	had	already	taken	possession	of	the	quarters
自从	哈根巴赫	和	他的	警官	有	已经	已采取	拥有	的	这	四分之一

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['retɪnjuː] .

assigned	to	them	as	part	of	the	Duke's	retinue	.
分配	到	他们	作为	部分	的	这	公爵的	随从	.

因为哈根巴赫和他的军官们已经入住分配给他们的住所，作为公爵随从的一部分。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tents] ,

As	yet	,	however	,	all	was	still	both	without	and	within	the	tents	,
作为	然而	,	然而	,	全部	曾是	仍然	两个都	没有	和	之内	这	帐篷	,

然而，此时此刻，帐篷内外的一切仍然一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] - [waɪn] [ʃɒp] ,

and	the	Councillor	turned	his	steps	toward	a	sutler's	wine	shop	,
和	这	议员	转向	他的	步骤	朝向	一个	-	葡萄酒	店铺	,

于是，议员转身朝一家酒商的酒铺走去。

[ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːld] ['beərɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən][ðə; ði] [neɪm]

on	the	wooden	front	of	which	was	a	large	shield	bearing	in	Italian	the	name
在	这	木制的	正面	的	哪个	曾是	一个	大的	盾	轴承	在	意大利语	这	姓名

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt] .

and	calling	of	its	occupant	.
和	呼叫	的	它是	居住者	.

在其木制正面，有一面大盾牌，上面用意大利语写着居住者的姓名和称谓。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪ'tæliən] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]

A	servant	with	black	hair	and	unmistakably	Italian	cast	of	countenance	was
一个	仆人	和	黑色的	头发	和	毫无疑问	意大利语	投掷	的	面容	曾是

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [draɪd] [liːvz] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɪð]

brushing	away	the	dried	leaves	from	before	the	door	and	strewing	the	path	with
刷牙	离开	这	干燥	树叶	从	前	这	门	和	散落	这	小路	和

[waɪt] [sænd] .

white	sand	.
白色的	沙	.

一位黑发仆人，有着一副典型的意大利面孔，正在拂去门前的枯叶，并在小路上铺上白沙。

[ə'dresɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] , - [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] [miːt] , [bred]

Addressing	him	in	his	own	tongue	,	Irmy	asked	for	a	breakfast	of	meat	,	bread
解决	他	在	他的	自己的	舌头	,	-	问	为了	一个	早餐	的	肉	,	面包

, [ænd; ənd] ['pɒrɪdʒ] ,

,	and	porridge	,
,	和	稀饭	,

伊尔米用他的母语向他要了一份早餐，包括肉、面包和粥。

[wɪð] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] . -

with	a	draught	of	good	wine	.	50
和	一个	草稿	的	好的	葡萄酒	.	-

再来一杯上好的葡萄酒。50

“ [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ,

“	I	ought	not	to	give	you	anything	,	”	replied	the	Italian	,
“	我	应该	不是	到	给	你	任何事物	,	”	回复	这	意大利语	,

“我不应该给你任何东西，”意大利人回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɜː'gʌndiən] ['səʊldʒəri][nɔː(r)] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [duːks] ['sɜːvɪs] ,

“	since	you	are	not	of	the	Burgundian	soldiery	nor	yet	in	the	Duke's	service	,
“	自从	你	是	不是	的	这	勃艮第	士兵	也不	然而	在	这	公爵的	服务	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] .

it	is	plain	.
它	是	清楚的	.

“既然你既不是勃艮第士兵，又不是公爵的臣属，这一点就很明显了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] , [bɪ'laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)] .

But	since	none	of	the	soldiers	are	stirring	,	belike	you	may	enter	.
但	自从	没有任何	的	这	士兵	是	搅拌	,	大概	你	可能	进入	.

但由于士兵们都没有动静，你们或许可以进去了。

” [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['kaʊnsələ(r)] ['glædli] [dɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['frendli]

”	This	the	Councillor	gladly	did	,	and	to	pass	the	time	chatted	with	the	friendly
”	这	这	议员	乐意	做过	,	和	到	经过	这	时间	聊天	和	这	友好的

['weɪtə(r)] ,

waiter	,
服务员	,

“议员欣然应允，为了打发时间，他和友好的服务员聊了起来。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] ['venɪs] [ænd; ənd]['dʒenəʊə][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

who	had	been	much	in	Venice	and	Genoa	in	former	days	,
WHO	有	到过	很多	在	威尼斯	和	热那亚	在	以前的	天	,

他过去经常出入威尼斯和热那亚。

[ænd; ənd] [njuː] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɜːkəntaɪl] ['haʊzɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	knew	of	many	of	the	great	mercantile	houses	with	which	he	was
和	知道	的	许多	的	这	伟大的	商业	房屋	和	哪个	他	曾是

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

他还知道许多与他有联系的大商行。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [əˈbaʊt] [tuː] [lædz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɪn][kæmp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	asked	him	about	two	lads	who	must	have	arrived	in	camp	with	one	of	the
他	问	他	关于	二	小伙子们	WHO	必须	有	到达的	在	营	和	一	的	这

[bɜːˈgʌndiən] [ˈkæptɪnz] ,

Burgundian	captains	,
勃艮第	队长	,

他问起那两个小伙子，他们应该是和一位勃艮第上尉一起来到营地的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɒmbəd] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	the	Lombard	could	tell	him	nothing	of	them	.
但	这	伦巴第	可以	告诉	他	没有什么	的	他们	.

但伦巴第人却无法告诉他任何关于他们的信息。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɪˈtæliən] [ˌkwiːrəˈsiə] , [ˈlevid] [fɔː(r); fə(r)] [djuːk] [tʃɑːlz] [ɪn] [ˈɪtəli] , ”

“	We	came	hither	with	some	Italian	cuirassiers	,	levied	for	Duke	Charles	in	Italy	,	”
“	我们	来了	这里	和	一些	意大利语	胸甲骑兵	,	征收	为了	公爵	查尔斯	在	意大利	,	”

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

he	replied	,
他	回复	,

“我们带着一些意大利胸甲骑兵来到这里，这些骑兵是奉意大利查理公爵之命征召的，”他回答说。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['fɑːloʊərz] .

“	and	know	nothing	of	his	other	followers	.
“	和	知道	没有什么	的	他的	其他	追随者	.

“并且对他的其他追随者一无所知。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n] [jɔːˈself] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ə'genst] ['jɒndə(r)] [triː] ,

But	if	you	will	station	yourself	by	the	roadside	against	yonder	tree	,
但	如果	你	将要	车站	你自己	经过	这	路边	反对	远处	树	,

但如果你站在路边，靠着那棵树，

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ] .

no	part	of	the	procession	can	escape	you	.
不	部分	的	这	游行	能	逃脱	你	.

游行队伍的任何部分都逃不过你的眼睛。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kæmp] .

”	By	this	time	signs	of	life	began	to	appear	about	the	camp	.
”	经过	这	时间	标志	的	生活	开始	到	出现	关于	这	营	.

“这时，营地里开始出现生命迹象。”

[tents] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Tents	were	thrown	open	here	and	there	,
帐篷	是	抛掷	打开	这里	和	那里	,

帐篷到处敞开着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['bizi] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔɪlət] .

and	the	soldiers	could	be	seen	busied	with	the	various	offices	of	their	toilet	.
和	这	士兵	可以	是	已见	忙碌	和	这	各种各样的	办公室	的	他们的	洗手间	.

可以看到士兵们正忙着处理厕所里的各种杂事。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] ['eni] [njuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

But	none	had	any	news	to	give	of	Vögeli	and	the	two	boys	.
但	没有任何	有	任何	消息	到	给	的	-	和	这	二	男孩们	.

但是，没有人能提供关于沃格利和那两个男孩的任何消息。

[wʌn] [mæn] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [bɑːl] ,

One	man	remembered	that	the	Captain	had	been	sent	to	Basle	,
一	男人	记得	那	这	队长	有	到过	发送	到	巴塞尔	,

有人记得船长被派往巴塞尔。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] . -

but	further	than	that	he	knew	nothing	.	51
但	更远	比	那	他	知道	没有什么	.	-

除此之外，他一无所知。[51]

[suːn] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] ,

Soon	a	trumpeter	emerged	from	one	of	the	tents	and	sounded	a	call	,
很快	一个	小号手	出现	从	一	的	这	帐篷	和	听起来	一个	称呼	,

很快，一名号手从其中一个帐篷里出来，吹响了号角。

[weə'æt] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tuː; tə] [laɪf] .

whereat	the	whole	camp	instantly	sprang	to	life	.
哪里	这	所有的	营	即刻	弹簧	到	生活	.

整个营地瞬间活跃起来。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] ['redi]

All	was	bustle	and	activity	as	each	man	bestirred	himself	to	make	ready
全部	曾是	忙碌	和	活动	作为	每个	男人	搅拌	他自己	到	制作	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

for	the	day	—	a	more	difficult	task	than	usual	,
为了	这	天	—	一个	更多的	难的	任务	比	通常	,

一切都熙熙攘攘，每个人都忙着为新的一天做准备——这比平时更加困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ɪts] ['veri] [best] .

for	on	this	occasion	everything	must	appear	at	its	very	best	.
为了	在	这	场合	一切	必须	出现	在	它是	非常	最好的	.

因为在这种场合，一切都必须展现出最佳状态。

[ðə; ði] [ˌkwiːrə'siə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪʃt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [meɪl] [tuː; tə] ['spɒtləs] ['brɪljənsi]

The	cuirassiers	had	already	burnished	their	arms	and	mail	to	spotless	brilliancy
这	胸甲骑兵	有	已经	抛光	他们的	武器	和	邮件	到	一尘不染	才华横溢

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

on	the	previous	day	,
在	这	以前的	天	,

前一天，胸甲骑兵们就已经将他们的武器和盔甲擦得锃亮。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn]

but	there	still	remained	more	to	be	done	than	could	well	be	accomplished	in
但	那里	仍然	剩余	更多的	到	是	完毕	比	可以	出色地	是	完成	在

[ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [left] [ðem; ðəm] .

the	short	time	left	them	.
这	短的	时间	左边	他们	.

但是，在剩下的短暂时间内，还有很多事情要做，这远远不够。

['swɪftli] [ðeɪ] [rʌbd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊz] ['teðə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊp] .

Swiftly	they	rubbed	down	the	horses	,	standing	in	long	rows	tethered	to	a	rope	.
迅速地	他们	摩擦	向下	这	马匹	,	常设	在	长的	行	系绳	到	一个	绳索	.

他们迅速地给马匹擦洗干净，这些马匹排成一排，用绳子拴着。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜː(r); wə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

The	horses	of	the	Italians	were	magnificent	creatures	,	and	each	was	the
这	马匹	的	这	意大利人	是	壮丽	生物	,	和	每个	曾是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪdə(r)] .

individual	property	of	its	rider	.
个人	财产	的	它是	骑士	.

意大利人的马匹是威武雄壮的动物，每一匹都是其骑手的专属财产。

[ðiːz] [ˌkwiːrə'siə] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [men] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ;

These	cuirassiers	were	for	the	most	part	men	of	quality	;
这些	胸甲骑兵	是	为了	这	最多	部分	男人	的	质量	;

这些胸甲骑兵大多都是出身高贵之人；

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [ɪ'skwaɪə(r)][ænd; ənd][wʌn] [fʊt] - ['səʊldʒə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]

each	was	entitled	to	a	mounted	esquire	and	one	foot	-	soldier	as	his
每个	曾是	标题	到	一个	安装	绅士	和	一	脚	-	士兵	作为	他的

['eskɔːt] .

escort	.
护送	.

每人均有权配备一名骑马侍从和一名步兵护卫。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)][ræŋks] ; [ænd; ənd] ['meni] ['nəublz] ,

None	but	the	rich	were	permitted	to	join	their	ranks	;	and	many	nobles	,
没有任何	但	这	富有的	是	允许	到	加入	他们的	排名	;	和	许多	贵族	,

只有富人才被允许加入他们的行列；许多贵族，

[sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['naɪthʊd] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [truːp] [ɒv; əv]

survivors	of	the	old	knighthood	,	were	to	be	found	serving	in	this	troop	of
幸存者	的	这	老的	骑士爵位	,	是	到	是	成立	服务	在	这	部队	的

['mɜːrsəneriz] ,

mercenaries	,
雇佣兵	,

旧骑士团的幸存者们，都在这支雇佣兵队伍中服役。

[huːz] [peɪ] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [θraɪs] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . -

whose	pay	was	at	least	thrice	that	of	a	lieutenant	in	these	days	.	52
谁	支付	曾是	在	至少	三次	那	的	一个	中尉	在	这些	天	.	-

他的薪水至少是当时中尉的三倍。52

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

At	length	all	was	finished	,
在	长度	全部	曾是	完成的	,

最终一切都结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'reɪ] [ðæt] [rəʊd][pɑːst][ðə; ðɪ] [waɪn] [ʃɒp] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [haɪ]

and	it	was	an	imposing	array	that	rode	past	the	wine	shop	toward	the	high
和	它	曾是	一个	气势磅礴	大批	那	骑	过去的	这	葡萄酒	店铺	朝向	这	高的

- [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

-	road	along	which	the	train	of	the	Emperor	was	already	seen	approaching	.
-	路	沿着	哪个	这	火车	的	这	皇帝	曾是	已经	已见	接近	.

一支气势恢宏的队伍从酒铺前经过，朝着大路驶去，皇帝的列车已经沿着这条路驶来。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['drʌmə] [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][nekst] , [priː'siːd, priː][baɪ]

A	band	of	drummers	and	musicians	led	the	way	,	and	next	,	preceded	by
一个	乐队	的	鼓手	和	音乐家	引领	这	方式	,	和	下一个	,	之前	经过

['weɪvɪŋ] ['bænəz] [ænd; ənd] ['penən] ,

waving	banners	and	pennons	,
挥手	横幅	和	旗帜	,

一群鼓手和乐手走在最前面，紧随其后的是挥舞的旗帜和三角旗。

[keɪm] ['fredrɪk] [hɪm'self] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,

came	Frederick	himself	,	followed	by	a	long	and	brilliant	cavalcade	,
来了	弗雷德里克	他自己	,	随后	经过	一个	长的	和	杰出的	车队	,

弗雷德里克本人随后登场，身后是一支庞大而壮观的车队。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] - [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] - .

among	which	Irmy	looked	in	vain	for	Vögeli	.
之中	哪个	-	看起来	在	徒劳	为了	-	.

其中，伊尔米徒劳地寻找着沃格利。

['hɑːgənˌbɑːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn'diːd] ;

Hagenbach	was	there	indeed	;
哈根巴赫	曾是	那里	的确	;

哈根巴赫确实在那里；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [fɔ:st] [hɪm'self][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hi:; hi]

but	even	had	the	merchant	forced	himself	to	ask	for	the	Captain	he
但	甚至	有	这	商人	强制	他自己	到	问	为了	这	队长	他

[wʊd] [hæv; həv][met] [wɪð] [nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['gʌvənə(r)] ,

would	have	met	with	no	reply	from	the	haughty	Governor	,
会	有	遇见	和	不	回复	从	这	傲慢	州长	,

即使商人强迫自己去见船长，傲慢的总督也不会回应他。

[hu:] , ['raɪdɪŋ][tu:; tə] - [deɪ][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði]['empərə(r)] , [lʊkt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['ærəgənt]

who	,	riding	to	-	day	in	attendance	on	the	Emperor	,	looked	even	more	arrogant
WHO	,	骑术	到	-	天	在	出席	在	这	皇帝	,	看起来	甚至	更多的	傲慢的

[ænd; ənd] ['pɒmpəs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

and	pompous	than	usual	.
和	傲慢	比	通常	.

今天，他骑在皇帝身上，显得比平时更加傲慢自大。

[ðə; ði] [bɜ:'gʌndiən] [ˌkwi:rə'siə] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	Burgundian	cuirassiers	brought	up	the	rear	of	the	procession	,
这	勃艮第	胸甲骑兵	带来	向上	这	后部	的	这	游行	,

勃艮第胸甲骑兵走在队伍的最后。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm] ,

during	the	passage	of	which	Irmy	maintained	the	position	pointed	out	to	him	,
期间	这	通道	的	哪个	-	维持	这	位置	尖	出去	到	他	,

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tri:] ,

beside	the	tree	,
旁	这	树	,

在此期间，伊尔米一直保持着别人指给他的位置，就在树旁。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm][æn; ən] ['eksələnt] [vju:] . -

which	afforded	him	an	excellent	view	.	53
哪个	提供	他	一个	出色的	看法	.	-

这让他拥有了极佳的视野。53

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['əʊnli][spek'teɪtə(r)] .

By	this	time	he	was	no	longer	the	only	spectator	.
经过	这	时间	他	曾是	不	更长	这	仅有的	旁观者	.

这时，他已不再是唯一的旁观者。

[kraʊdz] [hæd; həd] [bi:n] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'semb(ə)lɪŋ]

Crowds	had	been	pouring	out	from	the	gates	of	the	city	and	assembling
人群	有	到过	浇注	出去	从	这	大门	的	这	城市	和	组装

[frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

from	all	the	surrounding	villages	,
从	全部	这	周围	村庄	,

人群从城门涌出，周围各个村庄的人们也聚集于此。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [rəʊd][ɒn][bəuθ][saɪdz][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] ['sait,si:ə] .

until	the	whole	road	on	both	sides	was	lined	with	sightseers	.
直到	这	所有的	路	在	两个都	侧面	曾是	衬里	和	观光客	.

直到道路两旁都挤满了观光客。

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['tʃɪəfəli] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsɪz] , [hu:] [hæd; həd][met]['ɑ:ftə(r)][hɑ:f]

For	hours	they	waited	cheerfully	while	the	two	princes	,	who	had	met	after	half
为了	小时	他们	等待	愉快地	尽管	这	二	王子们	,	WHO	有	遇见	后	一半

[æn; ən] ['aʊəz] [raɪd] ,

an	hour's	ride	,
一个	小时	骑	,

他们兴高采烈地等了几个小时，两位王子在骑行半小时后相遇。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'spjuːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

were	engaged	in	a	friendly	dispute	over	a	question	of	honor	.
是	已订婚的	在	一个	友好的	争议	超过	一个	问题	的	荣誉	.

他们之间就荣誉问题展开了一场友好的争论。

['fredrɪk] [wɪʃt] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Frederick	wished	the	Duke	to	ride	at	his	side	,
弗雷德里克	希望	这	公爵	到	骑	在	他的	边	,

弗雷德里克希望公爵能骑在他身边，

[waɪl] [tʃɑːlz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [æz; əz] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['mɒdɪstli] ['fɒləʊ] .

while	Charles	insisted	that	he	as	the	lesser	potentate	should	modestly	follow	.
尽管	查尔斯	坚持	那	他	作为	这	较少	强势	应该	谦虚地	跟随	.

而查理则坚持认为，作为地位较低的统治者，他应该谦逊地服从。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['hevənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][ə'pɒn] [ðɪs]

At	length	the	heavens	,	which	had	lowered	for	a	full	hour	upon	this
在	长度	这	天	,	哪个	有	降低	为了	一个	满的	小时	之上	这

[ˌserə'məʊniəs] [prɪ'tens] ,

ceremonious	pretence	,
隆重	虚伪	,

最终，天空在这场仪式性的假象下整整降低了一个小时，

['əʊpənd] [ðeə(r)] [flʌd] ['geɪts] [ænd; ənd]['delјuːdʒd] [djuːk] [ænd; ənd]['empərə(r)] , ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

opened	their	flood	gates	and	deluged	Duke	and	Emperor	,	noble	and
打开	他们的	洪水	大门	和	洪水泛滥	公爵	和	皇帝	,	高贵	和

['hentʃmən] [ə'laɪk] ;

henchman	alike	;
喽啰	同样	;

打开闸门，洪水淹没了公爵和皇帝，贵族和喽啰；

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪz][nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

for	Nature	at	such	times	is	no	respecter	of	persons	.
为了	自然	在	这样的	时代	是	不	尊重者	的	人	.

在这样的时刻，大自然不会偏袒任何人。

[ɪ'speʃəli] [ɪn'ɒpətjuːn] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][məʊst]

Especially	inopportune	was	it	now	,	however	,	for	all	were	in	their	most
尤其	不合时宜	曾是	它	现在	,	然而	,	为了	全部	是	在	他们的	最多

['sʌmptʃuəs] [ə'reɪ] ;

sumptuous	array	;
豪华	大批	;

然而，此时此刻却显得格外不合时宜，因为所有人都盛装打扮；

[ænd; ənd] ['meni] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] .

and	many	looked	upon	it	as	an	evil	omen	.
和	许多	看起来	之上	它	作为	一个	邪恶的	预兆	.

许多人认为这是一个不祥之兆。

[bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][feə(r)] ['weðə(r)] [smaɪld] [ə'pɒn][ðeə(r)]

But	sunshine	followed	close	upon	the	rain	,	and	fair	weather	smiled	upon	their
但	阳光	随后	关闭	之上	这	雨	,	和	公平的	天气	微笑	之上	他们的

['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

entry	into	the	city	,
入口	进入	这	城市	,

但雨后阳光很快到来，晴朗的天气迎接了他们进入这座城市。

[ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] [belz] [frɒm; frəm] ['evri]
their **approach** **to** **which** **was** **greeted** **by** **a** **clashing** **peal** **of** **bells** **from** **every**
他们的 方法 到 哪个 曾是 问候 经过 一个 冲突 皮尔 的 铃铛 从 每一个
[tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,
church **tower** **,**
教会 塔 ,

他们走近时，每座教堂的钟楼都响起了刺耳的钟声。

[ænd; ənd] ['herəld] [baɪ][ðə; ðɪ][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [drʌmz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
and **heralded** **by** **the** **blare** **of** **trumpets** **and** **the** **rattle** **of** **drums** **long** **before**
和 被预言 经过 这 喧嚣 的 小号 和 这 嘎嘎作响 的 鼓 长的 前
['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] .
anything **could** **be** **seen** **of** **the** **procession** **.**
任何事物 可以 是 已见 的 这 游行 .

在游行队伍出现之前很久，就已响起了嘹亮的号角声和隆隆的鼓声。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , — [fɜːst] , [ðə; ðɪ] [mjuː'zɪʃənz] ,
On **it** **came** **at** **last** **,** **—** **first** **,** **the** **musicians** **,**
在 它 来了 在 最后的 , — 第一的 , 这 音乐家 ,

终于轮到他们了——首先是乐手们，

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ,
then **a** **long** **train** **of** **archers** **brought** **by** **the** **Duke** **of** **Somerset** **from** **England** **,**
然后 一个 长的 火车 的 弓箭手 带来 经过 这 公爵 的 萨默塞特郡 从 英格兰 ,

然后是萨默塞特公爵从英格兰带来的一长队弓箭手，

[wɪð] [huːz] ['rɔɪəl] [haʊs] [tʃɑːlz] [ðə; ðɪ][bəʊld][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
with **whose** **royal** **house** **Charles** **the** **Bold** **was** **connected** **through** **his** **wife** **.**
和 谁 皇家 房子 查尔斯 这 大胆的 曾是 连接 通过 他的 妻子 .

查理一世（大胆的查理）通过他的妻子与他的王室有联系。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['herəld] .
These **were** **followed** **by** **a** **group** **of** **heralds** **.**
这些 是 随后 经过 一个 团体 的 使者 .

随后是一群传令官。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] ,
And **now** **,** **amid** **the** **deafening** **shouts** **and** **acclamations** **of** **the** **multitude** **,**
和 现在 , 之中 这 震耳欲聋 喊叫 和 掌声 的 这 民众 ,
[ə'pɪəd] [ðə; ðɪ]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuːk] ,
appeared **the** **Emperor** **and** **the** **Duke** **,**
出现 这 皇帝 和 这 公爵 ,

这时，在震耳欲聋的人群的欢呼声和喝彩声中，皇帝和公爵出现了。

['raɪdɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] . -
riding **side** **by** **side** **.** **54**
骑术 边 经过 边 . -

并排骑行。54

[əʊld] - ['sʌmwɒt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Old **Irmy's** **somewhat** **elevated** **position** **enabled** **him** **to** **look** **over** **the** **heads** **of** **the**
老的 - 有些 升高 位置 已启用 他 到 看 超过 这 头部 的 这
[ˌɪntə'viːnɪŋ] [spek'tetər] .
intervening **spectators** **.**
介入 观众 .

老伊尔米的位置比较高，这使他能够越过中间的旁观者头顶看到他们。

[ðæt] ['raɪdə(r)] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz] , [hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʌblət] ['θɪkli] [set] [wɪð]

That	rider	glittering	with	gold	and	jewels	,	his	embroidered	doublet	thickly	set	with
那	骑士	闪闪发光	和	金子	和	珠宝	,	他的	绣花	双联体	浓密	放	和

[pɜ:lz] ,

pearls	,
珍珠	,

那位骑手浑身金光闪闪，佩戴着珠宝，身穿绣花紧身衣，上面缀满了珍珠。

['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [səʊ] [stu:pt] [ænd; ənd] ['keələsli] — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [ɪn'dɪfrənt]

sitting	his	horse	so	stooped	and	carelessly	—	the	man	with	the	listless	,	indifferent
坐着	他的	马	所以	弯腰	和	粗心大意	—	这	男人	和	这	蔫	,	冷漠

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] ,

expression	and	heavy	,
表达	和	重的	,

他佝偻着身子，漫不经心地骑在马上——那个男人神情呆滞、漠不关心，身形沉重。

[prə'tru:dɪŋ] ['ʌndə(r)][lɪp] — [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði]['ru:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ?

protruding	under	lip	—	could	he	be	the	ruler	of	the	Holy	Roman	Empire	?
突出	在下面	唇	—	可以	他	是	这	统治者	的	这	圣	罗马	帝国	?

下唇突出——他会不会是神圣罗马帝国的统治者?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [hu:z] ['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

what	could	be	hoped	for	from	one	whose	utter	lack	of	strength	and
什么	可以	是	希望	为了	从	一	谁	说出	缺少	的	力量	和

['fɜ:mnəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] ?

firmness	was	so	evident	?
硬度	曾是	所以	明显	?

一个如此明显缺乏力量和坚定性的人，还能指望他什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['plezəntə] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['ju:θfl] ['fɪgə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði][grænd]

It	was	far	pleasanter	to	look	on	the	youthful	figure	behind	him	,	the	Grand
它	曾是	远的	更令人愉悦	到	看	在	这	青春	数字	在后面	他	,	这	盛大

[dju:k] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] ,

Duke	Maximilian	,
公爵	马克西米利安	,

看着他身后那位年轻的身影——马克西米利安大公——则令人心情愉悦得多。

[hu:z] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [wɒz; wəz] [freɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][feə(r)] ['kɜ:lɪŋ]

whose	handsome	and	intelligent	face	was	framed	with	a	mass	of	fair	curling
谁	英俊的	和	聪明的	脸	曾是	框	和	一个	大量的	的	公平的	冰壶

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

他英俊睿智的脸上，一头金色的卷发簇拥着他。

[klæd][ɔ:l][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [hi:; hi][rəʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv] [mɑ:'jɑ:ŋs]

Clad	all	in	velvet	and	silver	,	he	rode	between	the	Archbishops	of	Mayence
覆膜	全部	在	天鹅绒	和	银	,	他	骑	之间	这	大主教们	的	美因茨

[ænd; ənd] [tri:vz] .

and	Treves	.
和	特里夫斯	.

他身着天鹅绒和银饰，骑马穿梭于美因茨大主教和特里夫斯大主教之间。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðiːz] [ˈprɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [kəmˈpænjən] , [ˈdezɪgneɪtɪd]

Accompanying	**these**	**Princes**	**of**	**the**	**Church**	**was**	**a**	**singular**	**companion**	**,**	**designated**
随同	这些	王子们	的	这	教会	曾是	一个	单数	伴侣	,	指定的

[baɪ][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [tɜːk] .

by	**the**	**onlookers**	**as**	**“**	**the**	**Turk**	**.**
经过	这	旁观者	作为	“	这	土耳其人	.

与这些教会王子同行的还有一位特殊的同伴，旁观者称他为“土耳其人”。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,

”	**This**	**was**	**a**	**son**	**of**	**the**	**Sultan**	**,**
”	这	曾是	一个	儿子	的	这	苏丹	,

这是苏丹的儿子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] [neɪm]

who	**had**	**been**	**taken**	**captive**	**by**	**the**	**Christians**	**and**	**received**	**the**	**baptismal**	**name**
WHO	有	到过	已采取	俘虏	经过	这	基督徒	和	已收到	这	洗礼	姓名

[ɒv; əv] [kəˈlɪkstəs] .

of	**Calixtus**	**.**
的	卡利克斯图斯	.

他被基督徒俘虏，并接受了洗礼，取名为卡利克斯图斯。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒstriən] [kɔːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ˈkɒstjuːmz]

He	**lived**	**at**	**the**	**Austrian**	**court**	**and**	**was**	**fond**	**of**	**appearing**	**in**	**costumes**
他	居住地	在	这	奥地利	法庭	和	曾是	喜爱	的	出现	在	服装

[ɒv; əv] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈgɔːdʒəsnəs] .

of	**startling**	**gorgeousness**	**.**
的	令人震惊	美极了	.

他住在奥地利宫廷，喜欢穿着华丽惊艳的服饰。

[ðiːz] [ˈpɜːsənɪdʒz] [dɪd] [nɒt] [kleɪm] [əˈtenʃ(ə)n] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] ,

These	**personages**	**did**	**not**	**claim**	**attention**	**long**	**,**	**however**	**,**
这些	人物	做过	不是	宣称	注意力	长的	,	然而	,

然而，这些人并没有长时间引起人们的关注。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪz] [ˈkwɪkli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,

for	**all**	**eyes**	**quickly**	**turned**	**to**	**the**	**centre**	**of**	**interest**	**,**
为了	全部	眼睛	迅速地	转向	到	这	中心	的	兴趣	,

所有人的目光迅速转向了焦点所在。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɛmpərərz] [saɪd] . -

the	**man**	**who**	**rode**	**at**	**the**	**Emperor's**	**side**	**.**	**55**
这	男人	WHO	骑	在	这	皇帝的	边	.	-

侍立在皇帝身边的侍从。55

[tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][kʊd; kəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ˈhænsəm] , [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz]

Charles	**the**	**Bold**	**could**	**certainly**	**never**	**have**	**been**	**called**	**handsome**	**,**	**whatever**	**his**
查尔斯	这	大胆的	可以	当然	绝不	有	到过	称为	英俊的	,	任何	他的

[ˈflætərə(r)] [maɪt] [kleɪm] ;

flatterers	**might**	**claim**	**;**
奉承者	可能	宣称	;

无论那些奉承他的人如何吹捧，查理一世绝对称不上英俊；

[bʌt; bət][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈenədʒi] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] , [praʊd] [self] - [ˈkɒnfɪdəns] ,

but	**fire**	**and**	**energy**	**gleamed**	**in**	**his**	**dark**	**eyes**	**,**	**proud**	**self**	**-**	**confidence**	**,**
但	火	和	活力	闪闪发光	在	他的	黑暗的	眼睛	,	自豪的	自己	-	信心	,

[ɪnˈfleksəb(ə)l] [wɪl] ,

inflexible	**will**	**,**
不灵活的	将要	,

但他深邃的眼眸中闪烁着火焰和活力，流露出骄傲的自信和坚定的意志。

[ænd; ənd] ['hɔːti] [dɪ'faɪəns] [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	haughty	defiance	were	stamped	upon	his	countenance	.
和	傲慢	蔑视	是	盖章	之上	他的	面容	.

他脸上写满了傲慢和蔑视。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [di'nəutid] [æn; ən] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ðæt] [siːmd]

The	personality	of	the	Prince	denoted	an	overbearing	imperiousness	that	seemed
这	性格	的	这	王子	表示	一个	霸道	专横跋扈	那	似乎

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] ,

to	challenge	at	once	admiration	and	repugnance	,
到	挑战	在	一次	钦佩	和	厌恶	,

这位王子的个性表现出一种专横跋扈的傲慢，似乎既令人钦佩又令人厌恶。

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] .

affection	and	antipathy	.
感情	和	反感	.

爱慕与厌恶。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [duːks] [ə'taɪə(r)] .

Magnificent	,	indeed	,	was	the	Duke's	attire	.
壮丽	,	的确	,	曾是	这	公爵的	服装	.

公爵的服饰确实华丽无比。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [stiːl] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊk] [səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [pɜːlz] ,

Over	the	breastplate	of	polished	steel	he	wore	a	cloak	so	covered	with	pearls	,
超过	这	胸甲	的	抛光	钢	他	穿着	一个	披风	所以	涵盖	和	珍珠	,

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

在抛光钢制胸甲外，他披着一件缀满珍珠和钻石的斗篷。

[ænd; ənd] ['ruːbiz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm] [bɑːl] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts]['vælјuː][æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd]

and	rubies	that	the	merchant	from	Basle	estimated	its	value	at	two	hundred
和	红宝石	那	这	商人	从	巴塞尔	估计的	它是	价值	在	二	百

['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] ['flɒrɪn] ,

thousand	gold	florins	,
千	金子	弗洛林	,

还有那颗红宝石，巴塞尔的商人估计它的价值为二十万金弗罗林。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] ['spɑːkl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['praɪsləs] .

while	in	his	velvet	cap	sparkled	a	single	jewel	that	was	priceless	.
尽管	在	他的	天鹅绒	帽	闪闪发光	一个	单身的	宝石	那	曾是	无价	.

他的天鹅绒帽子上闪耀着一颗无价之宝。

[ðə; ði] [duːks] ['tʃɑːdʒə(r)]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [fɔːθ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	Duke's	charger	also	called	forth	universal	admiration	.
这	公爵的	充电器	还	称为	前进	普遍的	钦佩	.

公爵的坐骑也赢得了普遍赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] [ɒv; əv] ['mætʃləs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

It	was	a	black	horse	of	matchless	strength	and	beauty	,
它	曾是	一个	黑色的	马	的	无比	力量	和	美丽	,

那是一匹拥有无与伦比的力量和美貌的黑马。

[ɪ'kwɪpt] [ɪn] [fʊl] [meɪl] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['haʊzɪŋz] [ðæt] [swept] [ðə; ði]

equipped	in	full	mail	and	decked	with	gold	and	jewelled	housings	that	swept	the
配备	在	满的	邮件	和	甲板	和	金子	和	珠宝	住房	那	扫荡	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

全身披挂着铠甲，身披金银珠宝，拖曳在地。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [bɜː'gʌndiən] ['nəublz] ,

Behind	**the**	**princes**	**followed**	**a**	**long**	**train**	**of**	**German**	**and**	**Burgundian**	**nobles**	**,**
在后面	这	王子们	随后	一个	长的	火车	的	德语	和	勃艮第	贵族	,

在王子们身后，跟着一大群德国和勃艮第贵族。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

among	**them**	**the**	**privy**	**councillors**	**of**	**the**	**Emperor**	**and**	**of**	**the**	**Duke**	**,**
之中	他们	这	私处	议员们	的	这	皇帝	和	的	这	公爵	,

其中包括皇帝和公爵的枢密顾问，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envɔi] [ɒv; əv] ['ælbət] [ɒv; əv] ['brændənbəːg] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'kɪliːz] . [[sɪks]] -

and	**the**	**envoys**	**of**	**Albert**	**of**	**Brandenburg**	**,**	**who**	**was**	**called**	**Achilles**	**.**	**[**	**6**	**]**	**56**
和	这	使节	的	阿尔伯特	的	勃兰登堡	,	WHO	曾是	称为	阿喀琉斯	.	[	6	]	-

还有勃兰登堡的阿尔伯特的使节，他被称为阿喀琉斯。[6]56

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [nɒt] [ðeə(r)] [hɪm'self] ?

“	**Why**	**is**	**he**	**not**	**there**	**himself**	**?**
”	为什么	是	他	不是	那里	他自己	?

他为什么没有亲自到场?

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːskt] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

”	**the**	**people**	**asked**	**of**	**one**	**another**	**;**
”	这	人们	问	的	一	其他	;

人们互相询问；

“ [hiː; hi][ɪz] [diːmd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [prɪns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

“	**he**	**is**	**deemed**	**the**	**bravest**	**and**	**wisest**	**prince**	**in**	**all**	**the**	**Empire**	**,**
”	他	是	被认为	这	最勇敢的	和	最明智的	王子	在	全部	这	帝国	,

“他被认为是整个帝国中最勇敢、最睿智的王子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['empərə(r)][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . ”

and	**they**	**say**	**the**	**Emperor**	**can**	**do**	**nothing**	**without**	**him**	**.**	**”**
和	他们	说	这	皇帝	能	做	没有什么	没有	他	.	”

他们说，没有他，皇帝什么也做不了。

“ [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] ,

“	**How**	**think**	**you**	**,**	**”**	**asked**	**another**	**,**
”	如何	思考	你	,	”	问	其他	,

“你觉得呢？”另一个人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði][ɪ'lektə(r)][tuː; tə][raɪd] ['mɒdɪstli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

“	**it**	**would**	**please**	**the**	**Elector**	**to**	**ride**	**modestly**	**behind**	**the**	**Burgundian**	**among**	**all**
”	它	会	请	这	选民	到	骑	谦虚地	在后面	这	勃艮第	之中	全部

[ðəʊz] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [kaʊnts] ?

those	**princes**	**and**	**counts**	**?**
那些	王子们	和	计数	?

“选帝侯若能在众多王子和伯爵中谦逊地跟在勃艮第人身后，岂不更乐意？”

” [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .

”	**There**	**seemed**	**no**	**end**	**to**	**the**	**cavalcade**	**.**
”	那里	似乎	不	结尾	到	这	车队	.

游行队伍似乎没有尽头。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [duːks] ['bɒdigɑːd] , [ɔːl] ['sʌmptʃuəsli] [ə'reɪd] , [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] ,

Following	**the**	**Duke's**	**bodyguard**	**,**	**all**	**sumptuously**	**arrayed**	**,**	**both**	**horse**	**and**	**man**	**,**
下列的	这	公爵的	保镖	,	全部	奢华地	排列	,	两个都	马	和	男人	,

紧随公爵的卫队之后，卫队成员，无论人马，都盛装打扮。

[keɪm] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɜː'gʌndiən] ['ɑːmi] , ['evri] [mæn][klæd][ɪn] [njuː] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

came	the	flower	of	the	Burgundian	army	,	every	man	clad	in	new	and	glittering
来了	这	花	的	这	勃艮第	军队	,	每一个	男人	覆膜	在	新的	和	闪闪发光

['ɑːmə(r)] ,

armor	,
盔甲	,

勃艮第军队的精锐部队来了，每个人都穿着崭新闪亮的盔甲。

[ðeə(r)] ['bænəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] ,

their	banners	floating	above	them	in	the	blaze	of	the	Autumn	sunlight	,
他们的	横幅	漂浮的	多于	他们	在	这	火焰	的	这	秋天	阳光	,

他们的旗帜在秋日阳光的照耀下飘扬在他们头顶，

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['splendə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

the	whole	making	a	scene	of	splendor	such	as	the	people	had	never	before
这	所有的	制作	一个	场景	的	辉煌	这样的	作为	这	人们	有	绝不	前

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

这一切构成了一幅人们前所未见的壮丽景象。

['penən] ['ɑːftə(r)] ['penən] [pɑːst] [əʊld] - , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ][end][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɪn] [saɪt] ,

Pennon	after	pennon	passed	old	Irmy	,	and	still	the	end	was	not	yet	in	sight	,
佩农	后	佩农	通过了	老的	-	,	和	仍然	这	结尾	曾是	不是	然而	在	视线	,

一面面旗帜飘过老伊尔米，但终点仍未到来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['prɪnsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [ɪn] [triːvz] .

although	the	two	princes	had	already	entered	the	market	place	in	Treves	.
虽然	这	二	王子们	有	已经	进入	这	市场	地方	在	特里夫斯	.

尽管两位王子已经进入了特里维斯的集市。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ]

There	a	second	discussion	arose	between	them	as	to	which	should	have	the
那里	一个	第二	讨论	出现	之间	他们	作为	到	哪个	应该	有	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

honor	of	escorting	the	other	to	his	lodgings	,
荣誉	的	护送	这	其他	到	他的	住宿	,

他们之间又展开了第二次讨论，讨论谁应该有幸护送对方回住处。

[ðə; ðɪ]['empərə(r)][æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ækt][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][həʊst] ,

the	Emperor	as	governor	of	the	city	wishing	to	act	the	part	of	host	,
这	皇帝	作为	州长	的	这	城市	祝	到	行为	这	部分	的	主持人	,

皇帝作为该城的总督，希望扮演主人的角色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuːk] [prəʊ'testɪŋ] .

and	the	Duke	protesting	.
和	这	公爵	抗议	.

公爵对此表示抗议。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['seprət] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,

At	length	they	agreed	to	separate	at	the	market	place	,
在	长度	他们	同意	到	分离	在	这	市场	地方	,

最后，他们同意在集市上分开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuːk] [rəʊd][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪts] ,

and	the	Duke	rode	at	full	speed	back	to	the	gates	,
和	这	公爵	骑	在	满的	速度	后退	到	这	大门	,

于是，公爵策马疾驰，返回大门。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['entərɪŋ] . -

which	the	last	of	his	followers	were	just	entering	.	57
哪个	这	最后的	的	他的	追随者	是	只是	进入	.	-

他的最后几名追随者正要进入。57

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] [pɑːst] - [waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [seɪnt]

Once	more	the	Duke	passed	Irmy	while	on	his	way	to	the	Abbey	of	Saint
一次	更多的	这	公爵	通过了	-	尽管	在	他的	方式	到	这	修道院	的	圣

['mæksɪmɪn] ,

Maximin	,
最大值	,

公爵在前往圣马克西曼修道院的途中再次经过了伊尔米。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [biːn] ['peɪtrənz] ,

of	which	his	ancestors	had	been	patrons	,
的	哪个	他的	祖先	有	到过	顾客	,

他的祖先曾是这些机构的赞助人，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	where	he	had	taken	up	his	quarters	rather	than	in	the	town	.
和	在哪里	他	有	已采取	向上	他的	四分之一	相当	比	在	这	镇	.

他选择在城外而不是城里居住。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rəʊd] [tuː] ['swɪftli] ,

This	time	,	however	,	he	rode	too	swiftly	,
这	时间	,	然而	,	他	骑	也	迅速地	,

但这一次，他骑得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	the	people	were	too	full	of	all	the	sights	they	had	seen	for	him
和	这	人们	是	也	满的	的	全部	这	景点	他们	有	已见	为了	他

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

to	excite	the	attention	that	he	had	received	half	an	hour	before	.
到	激发	这	注意力	那	他	有	已收到	一半	一个	小时	前	.

人们都被眼前的景象所震撼，他再也无法像半小时前那样引起人们的注意了。

[hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃəz] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌkwiːrə'siə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv]

His	retinue	,	the	English	archers	,	the	Italian	cuirassiers	,	and	the	native
他的	随从	,	这	英语	弓箭手	,	这	意大利语	胸甲骑兵	,	和	这	本国的

[bɜːr'gʌndiənz] [wɪð] [ðeə(r)] ['veərid] [ɪ'kwɪpmənt] ,

Burgundians	with	their	varied	equipment	,
勃艮第人	和	他们的	多种多样	设备	,

他的随从包括英国弓箭手、意大利胸甲骑兵以及装备各异的勃艮第本地人。

['fɒləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] .

followed	through	the	gates	.
随后	通过	这	大门	.

穿过大门。

[sɪks] ['kʌlv(ə)rɪn] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

Six	culverins	were	also	included	in	the	train	,
六	库尔维林鱼	是	还	包括	在	这	火车	,

列车上还包括六门加农炮。

['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð]

mounted	on	the	wooden	carriages	which	the	Duke	was	accustomed	to	carry	with
安装	在	这	木制的	马车	哪个	这	公爵	曾是	习惯	到	携带	和

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

him	in	the	field	,
他	在	这	场地	,

安装在公爵习惯于在战场上使用的木制马车上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kæmp]['ɔːlsəʊ] . -

and	which	had	been	set	up	here	in	the	camp	also	.	58
和	哪个	有	到过	放	向上	这里	在	这	营	还	.	-

而且，这里营地里也设立了类似的设施。58

[dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kæmp] [wʌns]

Dejected	**and**	**disheartened**	**,**	**the**	**old**	**man**	**turned**	**his**	**steps**	**toward**	**the**	**camp**	**once**
垂头丧气	和	沮丧	,	这	老的	男人	转向	他的	步骤	朝向	这	营	一次

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	.

老人垂头丧气，灰心丧气地再次转身朝营地走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	**had**	**seen**	**nothing**	**of**	**Captain**	**Vögeli**	**nor**	**of**	**his**	**son**	**,**
他	有	已见	没有什么	的	队长	-	也不	的	他的	儿子	,

他既没见过沃格利船长，也没见过他的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [naʊ] .

and	**had**	**small**	**hope**	**of**	**finding**	**them**	**here**	**now**	**.**
和	有	小的	希望	的	寻找	他们	这里	现在	.

当时我并不抱太大希望在这里找到他们。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

Exhausted	**with**	**the**	**fatigues**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**faint**	**with**	**hunger**	**,**
筋疲力尽的	和	这	疲劳	的	这	天	,	和	头晕的	和	饥饿	,

一天的劳累让他筋疲力尽，饥饿让他昏厥过去，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk]

for	**he**	**had**	**eaten**	**nothing**	**since**	**morning**	**,**	**his**	**first**	**thought**	**was**	**to**	**seek**
为了	他	有	吃	没有什么	自从	早晨	,	他的	第一的	想法	曾是	到	寻找

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,

rest	**and**	**refreshment**	**,**
休息	和	清爽	,

因为他从早上到现在都没吃东西，所以他首先想到的就是休息和补充能量。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

and	**then**	**continue**	**his**	**search**	**.**
和	然后	继续	他的	搜索	.

然后继续他的搜索。

['sləʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][kæmp] .

Slowly	**he**	**walked**	**on**	**through**	**the**	**camp**	**.**
缓慢地	他	步行	在	通过	这	营	.

他缓缓地穿过营地。

['ɑːtɪzænz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðeə(r)] ['wəːkʃɔps] [nɪə(r)][ðə; ði] [tents] ,

Artisans	**of**	**all**	**sorts**	**had**	**set**	**up**	**their**	**workshops**	**near**	**the**	**tents**	**,**
工匠	的	全部	排序	有	放	向上	他们的	研讨会	靠近	这	帐篷	,

各种各样的工匠都在帐篷附近设立了作坊。

['beɪkəz] [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

bakers	**and**	**butchers**	**were**	**offering**	**their**	**wares**	**for**	**sale**	**,**	**and**	**there**
面包师	和	屠夫	是	提供	他们的	商品	为了	销售	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)][tæp] - ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

were	**tap**	**-**	**houses**	**by**	**the**	**dozen**	**.**
是	轻敲	-	房屋	经过	这	打	.

面包师和肉贩都在兜售他们的商品，酒吧也数不胜数。

[ðə; ði] [ˌkwiːrəˈsiə] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈtræpɪŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [wɪð]

The	cuirassiers	had	removed	the	trappings	from	their	horses	and	with
这	胸甲骑兵	有	已移除	这	服饰	从	他们的	马匹	和	和

[ˈhændfulz][ɒv; əv] [strɔː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [swet] [frɒm; frəm][ðeə(r)][flæŋks]

handfuls	of	straw	were	busy	rubbing	the	foam	and	sweat	from	their	flanks
一把	的	稻草	是	忙碌的	擦	这	泡沫	和	汗	从	他们的	侧翼

.

:

.

胸甲骑兵们卸下了马匹上的装饰物，抓起一把把稻草，忙着擦拭侧腹上的泡沫和汗水。

[ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [waɪn] [ʃɒp] [stʊd] [ˈəʊpən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [wel]

The	Italian's	hospitable	wine	shop	stood	open	;	but	the	tables	were	already	well
这	意大利人的	好客	葡萄酒	店铺	站立	打开	;	但	这	表格	是	已经	出色地

[fɪld] [wɪð] [ˈsəʊldʒəz] ,

filled	with	soldiers	,
已填	和	士兵	,

意大利人热情好客的葡萄酒商店开门营业；但桌子旁已经坐满了士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnsələ(r)] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈsɜːvənt] [ˈbekən]

and	the	Councillor	was	about	to	pass	on	when	the	friendly	servant	beckoned
和	这	议员	曾是	关于	到	经过	在	什么时候	这	友好的	仆人	招手

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ,

to	him	and	,
到	他	和	,

议员正要离开时，那位友善的仆人向他招了招手，

[ˈliːdɪŋ] [hɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ˈwɪspəd] : “ [ðɪs] [weɪ] ;

leading	him	around	to	the	rear	,	whispered	:	“	This	way	;
领导	他	大约	到	这	后部	,	低声说道	:	“	这	方式	;

领着他绕到后面，低声说：“这边走；

[ˈentə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siːt] [jɔːˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ;

enter	with	me	and	seat	yourself	behind	the	counter	;
进入	和	我	和	座位	你自己	在后面	这	柜台	;

跟我一起进去，坐在柜台后面；

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː ˈes][ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

the	soldiers	will	take	you	for	one	of	us	and	make	no	objection	to
这	士兵	将要	拿	你	为了	一	的	我们	和	制作	不	异议	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

your	presence	.
你的	在场	.

士兵们会把你当成自己人，不会反对你的到来。

” [ðə; ði][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] - [ˈglædli] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] .

”	The	tired	and	hungry	Irmy	gladly	followed	this	suggestion	.
”	这	疲劳的	和	饥饿的	-	乐意	随后	这	建议	.

又累又饿的伊尔米欣然接受了这个建议。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)l] [miːl] [rɪˈvaɪvd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌnˈwəʊntɪd] [igˈzəːʃən]

A	good	and	substantial	meal	revived	his	strength	;	but	his	unwonted	exertions
一个	好的	和	重大的	一顿饭	复活	他的	力量	;	但	他的	不寻常的	努力

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

proved	too	much	for	him	,
已证实	也	很多	为了	他	,

一顿丰盛的饭菜让他恢复了体力；但他以往的过度劳累还是让他精疲力竭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	he	offered	the	waiter	a	good	sum	if	he	would	provide	him	with	a	place
和	他	提供	这	服务员	一个	好的	和	如果	他	会	提供	他	和	一个	地方

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

where	he	might	rest	for	a	short	time	.
在哪里	他	可能	休息	为了	一个	短的	时间	.

他提出给服务员一大笔钱，让他提供一个可以短暂休息的地方。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	Come	right	in	here	,	sir	,	"	replied	the	Italian	,	leading	him	to	a	small
"	来	正确的	在	这里	,	先生	,	"	回复	这	意大利语	,	领导	他	到	一个	小的

[kəm'pɑːtmənt] ;

compartment	;
隔间	;

"先生，请进这边，"意大利人回答道，并领他来到一个小隔间；

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] . " -

"	you	can	lie	down	on	my	bed	and	no	one	will	disturb	you	.	"	59
"	你	能	说谎	向下	在	我的	床	和	不	一	将要	打扰	你	.	"	-

"你可以躺在我的床上，没人会打扰你。"59

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [lɒst] [faʊnd]

The	Lost	Found
这	丢失的	成立

失物招领

[æz; əz] [əʊld] - [slept] , [ðə; ði] [waɪn] [ʃɒp] ['grædʒuəli] [fɪld] ,

As	old	Irmy	slept	,	the	wine	shop	gradually	filled	,
作为	老的	-	睡着了	,	这	葡萄酒	店铺	逐步地	已填	,

老伊尔米睡着后，酒铺里渐渐坐满了人。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tævən] [ruːm] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [kept] ['iːkwəli] ['bɪzi] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]

while	in	the	large	tavern	room	the	landlord	was	kept	equally	busy	supplying	the
尽管	在	这	大的	酒馆	房间	这	房东	曾是	保留	同样地	忙碌的	供应	这

[bɜː'gʌndiən] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [waɪn] ,

Burgundian	officers	with	wine	,
勃艮第	警官	和	葡萄酒	,

与此同时，在宽敞的酒馆房间里，店主也忙着为勃艮第军官们供应葡萄酒。

[kɑːdz] , [ænd; ənd] [daɪs] .

cards	,	and	dice	.
牌	,	和	骰子	.

扑克牌和骰子。

[djuːk] [tʃɑːlz] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊldʒəz] ,

Duke	Charles	would	permit	no	gambling	among	the	common	soldiers	,
公爵	查尔斯	会	允许	不	赌博	之中	这	常见的	士兵	,

查理公爵不允许普通士兵参与赌博。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [dɪs'feɪvər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['ɔːlsəʊ] ;

and	regarded	it	with	great	disfavor	for	the	officers	also	;
和	认为	它	和	伟大的	不受欢迎	为了	这	警官	还	;

并且对军官们也持极大的厌恶态度；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['pleər] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

but	to	-	day	the	players	had	no	fear	of	discovery	.
但	到	-	天	这	玩家	有	不	害怕	的	发现	.

但今天球员们并不担心被发现。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['djuːti][tuː; tə] - [deɪ] , - ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][frɒm; frəm] ['fraibəːg]

“	You	are	on	duty	to	-	day	,	Vögeli	?	”	asked	one	of	the	men	from	Freiburg
”	你	是	在	责任	到	-	天	,	-	?	”	问	一	的	这	男人	从	弗赖堡

.

:

.

“沃格利，你今天值班吗？”一位来自弗莱堡的男子问道。

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

“	Yes	;	that	is	why	I	was	not	in	the	procession	.
”	是的	;	那	是	为什么	我	曾是	不是	在	这	游行	.

“是的，这就是我没有参加游行的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	is	a	pity	I	was	forced	to	miss	it	.	”
它	是	一个	遗憾	我	曾是	强制	到	错过	它	.	”

很遗憾我被迫错过了。

“ [neɪ] , [weɪst] [nəʊ] [rɪ'grets] [ɒn] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; “ [bɪ'twiːn] [dʌst] [ænd; ənd] [swet]

“	Nay	,	waste	no	regrets	on	that	,	”	was	the	answer	;	“	between	dust	and	sweat
”	不	,	浪费	不	遗憾	在	那	,	”	曾是	这	回答	;	“	之间	灰尘	和	汗

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] ['perɪʃt] .

we	almost	perished	.
我们	几乎	遇难	.

“不，不要为此感到后悔，”回答说；“在尘土和汗水中，我们差点丧命。”

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] ? ”

What	say	you	,	—	shall	we	have	a	game	?	”
什么	说	你	,	—	将	我们	有	一个	游戏	?	”

你觉得怎么样？——我们来玩个游戏吧?

“ [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	I	do	not	care	much	for	play	,	”	replied	Vögeli	,	“	but	as	you	please	.
”	我	做	不是	关心	很多	为了	玩	,	”	回复	-	,	“	但	作为	你	请	.

“我不太喜欢玩耍，”沃格利回答说，“不过随你便吧。”

” [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'kɔːdɪŋli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,

”	They	seated	themselves	accordingly	and	began	to	play	,
”	他们	坐着	他们自己	因此	和	开始	到	玩	,

他们各自落座，开始演奏。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪvli] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [spɔːt] . -

while	the	other	tables	were	lively	with	all	kinds	of	sport	.	60
尽管	这	其他	表格	是	热闹	和	全部	种类	的	运动	.	-

其他桌子则热闹非凡，各种体育运动都在进行。60

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [wʌn] ,

“	Do	you	know	,	”	said	one	,
“	做	你	知道	,	”	说	一	,

“你知道吗？”其中一人说道。

“ [waɪ] [ðə; ði] [djuːk] [sent] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [peɪdʒ] ?

“	why	the	Duke	sent	that	magnificent	diamond	ring	to	his	new	page	?
”	为什么	这	公爵	发送	那	壮丽	钻石	戒指	到	他的	新的	页	?

“公爵为何将那枚华丽的钻石戒指送给他的新侍从？”

[feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [prɪns] [gʊd] [lʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

Faith	,	it	was	because	he	wished	the	Prince	good	luck	in	his	pursuit	of
信仰	,	它	曾是	因为	他	希望	这	王子	好的	运气	在	他的	追逐	的

['fɔːtʃuːn] . ”

Fortune	.	”
财富	.	”

信德，那是因为他祝愿王子在追求财富的道路上好运。

“ [ɔːl] [duː; də] [nɒt] [get] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːdz] , ” [sed] [əˈnʌðə(r)] ;
“ All do not get such rich rewards , ” said another ;
” 全部 做 不是 得到 这样的 富有的 奖励 , ” 说 其他 ;

“并不是所有人都能获得如此丰厚的回报，”另一个人说道；

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [dɪsˈpliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”
“ the Duke is often displeased by such things . ”
” 这 公爵 是 经常 不高兴 经过 这样的 事物 . ”

“公爵对这类事情常常感到不满。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [lɔːd] [diː] [koʊˈmiːn] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] ; “ [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn]
“ Do you remember Lord de Comines ? ” asked a third ; “ he stood high in
” 做 你 记住 主 德 康明斯 ? ” 问 一个 第三 ; “ 他 站立 高的 在
[ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈfeɪvə(r)] ,
Charles's favor ,
查尔斯的 偏爱 ,

“你还记得科米内勋爵吗？”第三个人问道，“他深受查理的宠信。”

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] [prɪˈzjuːmd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfeɪvərɪt] [ˈevə(r)] [hæd; həd]
was his private secretary , and presumed more than any favorite ever had
曾是 他的 私人的 秘书 , 和 假定 更多的 比 任何 最喜欢的 曾经 有
[deəd] ,
dared ,
敢于 ,

她是他的私人秘书，而且比任何宠臣都更敢妄自尊大。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [wʌns] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] .
yet even he once excited the wrath of the Duke .
然而 甚至 他 一次 兴奋的 这 愤怒 的 这 公爵 .

然而，就连他也曾激怒过公爵。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] , [wʌn] [naɪt] ,
After a banquet , one night ,
后 一个 宴会 , 一 夜晚 ,

宴会结束后，一天晚上，

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm] - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [reə(r)] [dʒest] [tuː; tə] [sliːp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkənnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he bethought him ' twould be a rare jest to sleep off his drunkenness in his
他 思考 他 - 特沃德 是 一个 稀有的 笑话 到 睡觉 离开 他的 酒醉 在 他的
[ˈmaːstəz] [bed] .
master's bed .
硕士学位 床 .

他心想，能睡在主人的床上醒酒，真是件难得的趣事。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [suːn] [əˈweɪkənd] [hɪm] . “
But Charles soon awakened him . “
但 查尔斯 很快 觉醒 他 . “

但查尔斯很快就把他叫醒了。

- [gʊd] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] ,
' Good friend , ' he said , ' you have forgotten your boots ,
- 好的 朋友 , - 他 说 , - 你 有 被遗忘的 你的 靴子 ,

“好朋友，”他说，“你忘了带靴子。”

- [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [ɒf] [hɪmˈself] ;
' and kneeling down he drew them off himself ;
- 和 跪着 向下 他 画 他们 离开 他自己 ;

于是他跪下来，自己把它们取了下来；

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [ˈsəubəd] [ˈsekrət(ə)ri] ,
then he flung them at the head of the now sobered secretary ,
然后 他 扔 他们 在 这 头 的 这 现在 清醒 秘书 ,

然后他把它们扔向了已经清醒过来的秘书的头上。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .

and	ordered	him	from	the	room	to	finish	his	slumbers	in	his	own	bed	.
和	订购	他	从	这	房间	到	结束	他的	睡眠	在	他的	自己的	床	.

然后命令他离开房间，回自己的床上继续睡觉。

[koʊ'mi:n] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['evə(r)]['ɑ:ftə(r)][æz; əz] - [pʊs] [ɪn] [bu:ts] ,

Comines	was	known	ever	after	as	'	Puss	in	Boots	,
康明斯	曾是	已知	曾经	后	作为	-	猫	在	靴子	,

从此以后，科米内斯就被称为“穿靴子的猫”。

- [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [skɔf, skɔ:f][ænd; ənd][dʒɪəz] [wen'evə(r)] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ʃəʊ]

'	and	was	received	with	scoffs	and	jeers	whenever	he	ventured	to	show
-	和	曾是	已收到	和	嗤之以鼻	和	嘲笑	每当	他	冒险	到	展示

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

每当他敢于露面时，都会遭到嘲笑和讥讽。

[naʊ] [hi:; hi] ['hɒbnɒb] [ɪn]['pærɪs] [wɪð] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] [wi:vz] [in'tri:g, 'in-] [ə'genst] [ˌju: 'es] . ” -

Now	he	hobnobs	in	Paris	with	King	Louis	and	weaves	intrigues	against	us	.	”	61
现在	他	霍布诺布斯	在	巴黎	和	国王	路易斯	和	编织	阴谋	反对	我们	.	”	-

现在他却在巴黎与路易国王觥筹交错，密谋陷害我们。”61

- [hæd; həd] [bi:n] ['wɪnɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Vögeli	had	been	winning	steadily	,	and	not	wishing	to	take	any	more	of	his
-	有	到过	获胜	稳步	,	和	不是	祝	到	拿	任何	更多的	的	他的

['kɑ:mˌrædz] ['mʌni] ,

comrade's	money	,
同志的	钱	,

沃格利一直稳操胜券，不想再拿同伴的钱了。

[hi:; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tævən] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dju:tiz] [æz; əz]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

he	arose	and	left	the	tavern	to	attend	to	his	duties	as	officer	of	the
他	出现	和	左边	这	酒馆	到	出席	到	他的	职责	作为	官	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他起身离开酒馆，去履行他作为当日值班官员的职责。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['getɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɒp] .

Meanwhile	it	had	been	getting	very	noisy	in	the	wine	shop	.
同时	它	有	到过	获得	非常	嘈杂	在	这	葡萄酒	店铺	.

与此同时，酒铺里变得越来越吵闹。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɜ:gəndi] [dɪ'spenst] [baɪ]['dʒɑ:kəmoʊ] , [ðə; ði][həʊst] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	good	Burgundy	dispensed	by	Giacomo	,	the	host	,	was	greatly	enjoyed	by	the
这	好的	勃艮第	分发	经过	贾科莫	,	这	主持人	,	曾是	非常	享受	经过	这

[ˌkwi:rə'siə] ,

cuirassiers	,
胸甲骑兵	,

主人贾科莫提供的上等勃艮第葡萄酒深受胸甲骑兵们的喜爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dʌstriəsli] .

and	they	applied	themselves	to	it	industriously	.
和	他们	应用	他们自己	到	它	勤奋地	.

他们勤奋地投入其中。

[hɪə(r)] , [tuː] , [daɪs] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] [kɑːdz] [delt] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Here	,	too	,	dice	were	thrown	and	cards	dealt	,	but	with	more	caution	than
这里	,	也	,	骰子	是	抛掷	和	牌	已处理	,	但	和	更多的	警告	比

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dɪ'spleɪd] .

the	officers	displayed	.
这	警官	显示	.

这里也有人掷骰子、发牌，但比起军官们，他们表现得更加谨慎。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [sɪks] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃəz] ['entəd] ,

At	length	the	door	opened	and	six	English	archers	entered	,
在	长度	这	门	打开	和	六	英语	弓箭手	进入	,

门终于开了，六名英国弓箭手走了进来。

[huː] ['kwaɪətli] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] .

who	quietly	took	their	places	at	a	table	and	called	for	wine	.
WHO	悄悄	采取	他们的	地方	在	一个	桌子	和	称为	为了	葡萄酒	.

他们静静地在桌边落座，并要了酒。

“ [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌkwiːrə'siə] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	What	business	have	they	here	?	”	asked	the	cuirassiers	of	one	another	.
“	什么	商业	有	他们	这里	?	”	问	这	胸甲骑兵	的	一	其他	.

“他们来这里做什么？”胸甲骑兵们互相问道。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] .

“	Giacomo	,	you	are	our	sutler	and	shall	serve	no	others	.
“	贾科莫	,	你	是	我们的	军需官	和	将	服务	不	其他的	.

“贾科莫，你是我们的军需官，不许为其他人服务。”

” [æz; əz] [ðə; ði] ['tævən,kiːpə] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

”	As	the	tavernkeeper	paid	no	heed	to	this	,	however	,
”	作为	这	酒馆老板	有薪酬的	不	注意	到	这	,	然而	,

然而，酒馆老板对此却置之不理。

[bʌt; bət] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nju'kʌmər] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	prepared	to	supply	the	wants	of	the	newcomers	,	one	of	the
但	准备	到	供应	这	想要	的	这	新来者	,	一	的	这

[i'skwaiə, 'eskwaiə] ,

esquires	,
绅士们	,

但为了满足新来者的需求，其中一位乡绅说道：

[ə; eɪ] ['lɒmbəd] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .

a	Lombard	of	graceful	but	almost	boyish	figure	sprang	up	from	a	table	.
一个	伦巴第	的	优美	但	几乎	男孩气	数字	弹簧	向上	从	一个	桌子	.

一个身姿优雅但略带稚气的伦巴第人从桌子底下跳了起来。

“ [hɑːk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːkəmoʊ] !

“	Hark	you	,	Giacomo	!
“	听着	你	,	贾科莫	!

“听着，贾科莫！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

”	he	shouted	,
”	他	喊叫	,

他喊道：“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [kɜːrz] [wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd]

“	if	you	dare	to	serve	these	English	curs	we	will	run	you	through	and
“	如果	你	敢	到	服务	这些	英语	曲线	我们	将要	跑步	你	通过	和

['ɑːftəwədz] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

afterwards	burn	your	shop	over	your	head	!
然后	烧伤	你的	店铺	超过	你的	头	!

“如果你胆敢为这些英国佬服务，我们会把你刺穿，然后一把火烧了你的店！”

" [ðɪs] [θret] [wɒz; wəz] [ə'pru:vd] [baɪ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [əʊθs] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] .
" This threat was approved by loud shouts and vigorous oaths from all sides .
" 这 威胁 曾是 得到正式认可的 经过 大声 喊叫 和 蓬勃 誓言 从 全部 侧面 .

"这一威胁得到了各方大声叫喊和激烈咒骂的认可。"

" [ɔ:l] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['kʌntrimən] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" All honor to my countrymen ! " said the Italian , deprecatingly , " but the English
" 全部 荣誉 到 我的 同胞们 ! " 说 这 意大利语 , 贬义地 , " 但 这 英语
[mʌst; məst] ['ɔ:lsəʊ] [lɪv; laɪv] ;
must also live ;
必须 还 居住 ;

"向我的同胞们致敬！"意大利人贬低地说，"但是英国人也必须活下去；

[nɔ:(r)] [du:; də] [ðeɪ] [læk] [gʊd] [gəʊld] . " -
nor do they lack good gold . " 62
也不 做 他们 缺少 好的 金子 . " -

他们也不缺乏上等黄金。"62

" [neɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [dɒgz] , [ðə; ði] ['sla:ndərə] !
" Nay — they have far too much , the dogs , the slanderers !
" 不 — 他们 有 远的 也 很多 , 这 狗 , 这 诽谤者 !

"不——那些狗，那些诽谤者，他们拥有的太多了！"

" [ðə; ði] ['ɑ:tʃəz] ['mi:nwaɪl] , ['skeəsli] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] ,
" The archers meanwhile , scarcely comprehending the import of this discourse ,
" 这 弓箭手 同时 , 几乎 理解 这 进口 的 这 话语 ,

"与此同时，弓箭手们几乎没能理解这番话的含义，

[sæt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] .
sat waiting patiently for the liquor they had ordered .
卫星 等待 耐心 为了 这 酒 他们 有 订购 .

他们耐心地坐着等待自己点的酒水。

" [rælf] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
" Ralph , " said one of them to his neighbor ,
" 拉尔夫 , " 说 一 的 他们 到 他的 邻居 ,

"拉尔夫，"其中一人对他的邻居说。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] ['jɒndə(r)] [ɪz] ['seɪɪŋ] ? "
" can you make out what that little devil yonder is saying ? "
" 能 你 制作 出去 什么 那 小的 魔鬼 远处 是 说 ? "

"你能听清那边那个小恶魔在说什么吗？"

" ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Never a word , " was the reply .
" 绝不 一个 单词 , " 曾是 这 回复 .

"一句话也没说。"对方回答道。

" [aɪ] ['əʊnli] [nəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɜ:st] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kept] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" I only know I have a precious thirst and am kept waiting too long for
" 我 仅有的 知道 我 有 一个 宝贵的 口渴 和 是 保留 等待 也 长的 为了
[maɪ] [waɪn] .
my wine .
我的 葡萄酒 .

"我只知道我渴望美酒，却等了太久才喝到。

" [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [həʊst] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz]
" With some difficulty the host succeeded in making his way to the Englishmen's
" 和 一些 困难 这 主持人 成功了 在 制作 他的 方式 到 这 英国人的
['teɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;

主人费了好大劲才走到英国人的餐桌旁；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [dʒʌgz] [tuː] ['lɒmbəd] ['plɑːntɪd] [ðəm'selvz] [bɪˈfɔː(r)]

but	before	he	could	set	down	the	jugs	two	Lombards	planted	themselves	before
但	前	他	可以	放	向下	这	水罐	二	伦巴第人	已种植	他们自己	前

[hɪm] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['θretnɪŋli] :

him	and	shouted	threateningly	:
他	和	喊叫	威胁地	:

但他还没来得及放下水罐，两个伦巴第人就挡在他面前，威胁地喊道：

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːkəmoʊ] !

"	The	Devil	take	you	,	Giacomo	!
"	这	魔鬼	拿	你	,	贾科莫	!

"愿魔鬼带走你，贾科莫！"

[gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Give	them	nothing	,	or	it	shall	be	the	worse	for	you	,	do	you	hear	?
给	他们	没有什么	,	或者	它	将	是	这	更糟	为了	你	,	做	你	听到	?

什么都别给他们，否则对你更不利，听见了吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑːkəmoʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	At	this	Giacomo	lost	his	patience	.
"	在	这	贾科莫	丢失的	他的	耐心	.

"这时，贾科莫失去了耐心。"

" [neɪ] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [jɔː'selvz] , [dɪə(r)] ['kʌntrimən] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] , " [ɔː(r)] ['wɪðə(r)]

"	Nay	,	go	to	the	Devil	yourselves	,	dear	countrymen	,	"	he	retorted	,	"	or	whither
"	不	,	去	到	这	魔鬼	你们自己	,	亲爱的	同胞们	,	"	他	反驳	,	"	或者	往哪里去

[juː; jʊ] [pliːz] !

you	please	!
你	请	!

"不，亲爱的同胞们，你们自己去见魔鬼吧，"他反驳道，"或者去你们想去的任何地方吧！"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz] [gəʊld][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

As	for	me	,	the	Englishmen's	gold	is	as	good	as	your	own	.
作为	为了	我	,	这	英国人的	金子	是	作为	好的	作为	你的	自己的	.

在我看来，英国人的黄金和你的黄金一样好。

[gɪv] [weɪ] ! " -

Give	way	!	"	63
给	方式	!	"	-

让开！"63

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

By	this	time	the	archers	had	grasped	the	situation	,
经过	这	时间	这	弓箭手	有	抓住	这	情况	,

这时，弓箭手们已经明白了形势。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [æz; əz] [ɪgˈzæmpl]

for	they	had	been	once	praised	by	the	Duke	and	held	up	as	examples
为了	他们	有	到过	一次	赞扬	经过	这	公爵	和	握住	向上	作为	示例

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈɔːdəli] ['lɒmbəd] ,

to	the	disorderly	Lombards	,
到	这	乱	伦巴第人	,

因为他们曾受到公爵的赞扬，并被树立为震慑混乱的伦巴第人的榜样。

[huː] ['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['bɪtə(r)] ['enəmɪz] ;

who	ever	since	had	been	their	bitter	enemies	;
WHO	曾经	自从	有	到过	他们的	苦的	敌人	;

他们从此一直是他们的死敌;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˌkwiːrəˈsiə] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði][dʒʌgz][frɒm; frəm]['dʒɑːkəˌmoʊz]

and	when	the	two	cuirassiers	proceeded	to	knock	the	jugs	from	Giacomo's
和	什么时候	这	二	胸甲骑兵	继续	到	敲	这	水罐	从	贾科莫的

[hænd] ,

hand	,
手	,

当那两名胸甲骑兵开始打掉贾科莫手中的水罐时，

['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [rælf] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [tɔːl] ['ɑːtʃə(r)] [spræŋ] [ʌp] ,

spilling	the	wine	upon	the	floor	,	Ralph	with	another	tall	archer	sprang	up	,
溢出	这	葡萄酒	之上	这	地面	,	拉尔夫	和	其他	高的	射手	弹簧	向上	,

拉尔夫和另一名高大弓箭手跳了起来，酒洒了一地。

[siːzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ɪn][ðeə(r)]['aɪən][grɑːsp] ,

seized	them	by	the	throat	in	their	iron	grasp	,
查获	他们	经过	这	喉	在	他们的	铁	抓牢	,

用铁钳般的手法扼住他们的喉咙，

[ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['əʊpən] ,

and	hurled	them	against	the	door	with	such	violence	that	it	burst	open	,
和	投掷	他们	反对	这	门	和	这样的	暴力	那	它	爆裂	打开	,

然后将它们猛地扔向门，力道之大，以至于门都被撞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒmbəd] [rəʊld] [aʊt] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn]

and	the	Lombards	rolled	out	head	over	heels	just	at	the	feet	of	Captain
和	这	伦巴第人	滚动	出去	头	超过	高跟鞋	只是	在	这	脚	的	队长

- ,

Vögeli	,
-	,

伦巴第人狼狈地摔倒在沃格利上尉的脚下。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [θruː] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

who	was	making	his	rounds	through	the	camp	to	see	that	all	was	in	order	.
WHO	曾是	制作	他的	回合	通过	这	营	到	看	那	全部	曾是	在	命令	.

他正在营地里巡视，确保一切井然有序。

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkwiːrəˈsiə] ,

This	unexpected	encounter	was	far	from	pleasing	to	the	cuirassiers	,
这	意外	遇到	曾是	远的	从	令人愉悦	到	这	胸甲骑兵	,

这次意外遭遇令胸甲骑兵们十分不悦。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [briːtʃ] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] .

for	any	breach	of	peace	was	severely	punished	.
为了	任何	违反	的	和平	曾是	严重	受到惩罚	.

任何扰乱治安的行为都将受到严厉惩罚。

[ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [wɪˈðɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , - [dɪd][nɒt]

They	attempted	to	explain	,	but	the	uproar	within	was	so	great	,	Vögeli	did	not
他们	尝试过	到	解释	,	但	这	骚动	之内	曾是	所以	伟大的	,	-	做过	不是

[stɒp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

stop	to	listen	.
停止	到	听	.

他们试图解释，但里面的骚动太大了，沃格利根本没停下来听。

['heɪstɪli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tævən] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [səˈraʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð]

Hastily	entering	the	tavern	he	found	the	Englishmen	surrounded	on	all	sides	with
草草	进入	这	酒馆	他	成立	这	英国人	包围	在	全部	侧面	和

['θretnɪŋ] [fɪsts] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [naɪvz] .

threatening	fists	and	gleaming	knives	.
威胁	拳头	和	闪闪发光	刀具	.

他匆匆走进酒馆，发现英国人四面八方都围着他，拳头和刀子都带着威胁的意味。

['ɪnstənt] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
Instant **silence** **followed** **his** **appearance** **,**
立即的 沉默 随后 他的 外貌 ,

他出现后，现场顿时鸦雀无声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
for **the** **strictness** **of** **the** **Duke's** **discipline** **was** **well** **known** **among** **his**
为了 这 严格性 的 这 公爵的 纪律 曾是 出色地 已知 之中 他的
['fɑːloʊərz] ,
followers **,**
追随者 ,

因为公爵严苛的纪律在他的追随者中是众所周知的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .
and **the** **officer** **of** **the** **day** **was** **therefore** **a** **person** **much** **to** **be** **feared** **.**
和 这 官 的 这 天 曾是 所以 一个 人 很多 到 是 害怕 .

因此，当值官员是一个令人畏惧的人物。

[iːtʃ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
Each **man** **gave** **a** **different** **account** **of** **what** **had** **happened** **;**
每个 男人 给予 一个 不同的 帐户 的 什么 有 发生 ;

每个人对所发生的事情都给出了不同的说法；

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɒmbəd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **as** **all** **agreed** **that** **the** **two** **Lombards** **who** **had** **been** **flung** **out** **of** **the**
但 作为 全部 同意 那 这 二 伦巴第人 WHO 有 到过 扔 出去 的 这
[dɔː(r)][ænd; ənd] [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [wɜː(r); wə(r)]
door **and** **who** **by** **this** **time** **had** **picked** **themselves** **up** **out** **of** **the** **dust** **were**
门 和 WHO 经过 这 时间 有 挑选 他们自己 向上 出去 的 这 灰尘 是
[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] ,
the **chief** **offenders** **,**
这 首席 罪犯 ,

但所有人都一致认为，那两个被扔出门外、此时已经从尘土中爬起来的伦巴第人是主要罪犯。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ,
the **Captain** **concluded** **to** **keep** **the** **affair** **to** **himself** **for** **this** **once** **,**
这 队长 结束 到 保持 这 事务 到 他自己 为了 这 一次 ,

船长决定这一次将此事保密。

[ænd; ənd] ['mɪəli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [waɪn] [ʃɒp] .
and **merely** **ordered** **the** **archers** **to** **leave** **the** **wine** **shop** **.**
和 仅仅 订购 这 弓箭手 到 离开 这 葡萄酒 店铺 .

他只是命令弓箭手们离开酒铺。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
Before **they** **had** **departed** **,** **however** **,**
前 他们 有 已离开 , 然而 ,

然而，在他们离开之前，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənd] [ænd; ənd][əʊld] - [meɪd] [hɪz; ɪz]
the **door** **of** **the** **servant's** **sleeping** **-** **room** **opened** **and** **old** **Irmy** **made** **his**
这 门 的 这 仆人的 睡眠 - 房间 打开 和 老的 - 制成 他的
[ə'pɪərəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

仆人卧室的门开了，老伊尔米走了出来。

[raʊzd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kə'məʊʃn] . -
roused **at** **last** **by** **all** **the** **commotion** **.** **64**
唤醒 在 最后的 经过 全部 这 骚动 . -

最终被这阵骚动惊醒。64

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] ? ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]
you here at last ? ” exclaimed Vögeli , holding out his hand to greet the
你 这里 在 最后的 ? ” 惊呼 - , 保持 出去 他的 手 到 迎接 这
[ˈmɜːtʃənt] .
merchant .
商人 .

“你终于来了？”沃格利喊道，同时伸出手向商人挥手致意。

“ [ˈtruːli] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌjuː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] [lɒŋ] .
“ Truly you have kept us waiting long .
” 真的 你 有 保留 我们 等待 长的 .

“你们真的让我们等了很久。”

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
But how came you here ? ”
但 如何 来了 你 这里 ? ”

你是怎么来到这里的?

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] , ” [graul] - , [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔfə] [hænd] .
“ That is no concern of yours , ” growled Irmy , refusing the proffered hand .
” 那 是 不 忧虑 的 你的 , ” 咆哮 - , 拒绝 这 提供的 手 .

“那不关你的事，”伊尔米咆哮道，拒绝了伸出的手。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ,
“ Where is my child ,
” 在哪里 是 我的 孩子 ,

我的孩子在哪里?

[huːm] [juː; jʊ] [inˈtais] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌhɒspɪˈtæləti][aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ?
whom you enticed away from me in return for the hospitality I showed you ?
谁 你 诱人的 离开 从 我 在 返回 为了 这 热情好客 我 显示 你 ?
”
”
”

你用我热情款待换取了谁?

“ [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , “
“ My good sir , ” said the officer , “
” 我的 好的 先生 , ” 说 这 官 , “

“先生，”警官说道，“

- [twɒz] [bʌt; bət][ɪn] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
' twas but in kindness to your friend ,
- 那是 但 在 仁慈 到 你的 朋友 ,

这只是出于对朋友的善意而已。

[ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [beəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn] ,
the host of The Bears , that you took me in ,
这 主持人 的 这 熊 , 那 你 采取 我 在 ,

熊队的主人，感谢你收留了我，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeəd] [ɪl] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈfeə(r)] [bɪˈkʌm]
for it would have fared ill with him had news of that affair become
为了 它 会 有 表现 患病的 和 他 有 消息 的 那 事务 变得
[nəʊn] .
known .
已知 .

因为如果这件事被人知道，他的处境会非常糟糕。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə]

As	for	your	son	,	nothing	was	farther	from	my	thoughts	than	to
作为	为了	你的	儿子	,	没有什么	曾是	更远	从	我的	想法	比	到

[pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

persuade	him	to	leave	you	.
说服	他	到	离开	你	.

至于你的儿子，我根本没想过要劝他离开你。

[aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][læd] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

I	did	not	believe	the	lad	would	return	to	his	home	even	had	I	refused	to
我	做过	不是	相信	这	小伙子	会	返回	到	他的	家	甚至	有	我	拒绝	到

[teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

take	him	with	me	,
拿	他	和	我	,

即使我拒绝带他一起走，我也不相信那孩子会回家。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [huː] [nəʊz] [weə(r)] ?

and	then	you	might	have	searched	for	him	,	who	knows	where	?
和	然后	你	可能	有	搜索	为了	他	,	WHO	知道	在哪里	?

然后你可能就去找他了，谁知道他去了哪里?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns]

If	you	will	go	with	me	to	the	city	,	he	shall	be	restored	to	you	at	once
如果	你	将要	去	和	我	到	这	城市	,	他	将	是	恢复	到	你	在	一次

.

:
.

你若与我同去城里，他必立刻回到你身边。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['səʊldʒərɪŋ] .

Moreover	,	I	have	managed	already	to	disgust	him	with	the	idea	of	soldiering	.
而且	,	我	有	管理	已经	到	厌恶	他	和	这	主意	的	参军	.

此外，我已经成功地让他对当兵的想法感到厌恶。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [juːθ] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

The	other	youth	refuses	to	be	converted	,	however	,
这	其他	青年	拒绝	到	是	转换	,	然而	,

然而，另一名青年却拒绝改信基督教。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paɪkmən] . ” -

and	is	in	a	fair	way	to	become	a	pikeman	.	”	65
和	是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一个	长矛兵	.	”	-

很有可能成为一名长矛兵。”65

“ [aɪ][keə(r)] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ][waɪn] [ʃɒp] ;

“	I	care	naught	for	him	,	”	replied	Irmy	,	as	they	left	the	wine	shop	;
“	我	关心	零	为了	他	,	”	回复	-	,	作为	他们	左边	这	葡萄酒	店铺	;

“我一点也不在乎他，”伊尔米回答道，他们离开了酒铺；

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] .

“	he	was	always	a	good	-	for	-	naught	.
“	他	曾是	总是	一个	好的	-	为了	-	零	.

“他一直是个游手好闲的人。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɑːraʊ] ,

His	father	settled	in	the	village	of	Aarau	,
他的	父亲	定居	在	这	村庄	的	阿劳	,

他的父亲定居在阿劳村，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [bɑːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ləʊ] [praisiz] ; [ænd; ənd] [wen]

and	thought	to	ruin	us	merchants	of	Basle	by	his	low	prices	;	and	when
和	想法	到	废墟	我们	商人	的	巴塞尔	经过	他的	低的	价格	;	和	什么时候

[hiː; hi] ['faɪnəli] [daɪd] ,

he	finally	died	,
他	最后	死亡	,

他想用低价策略来压垮我们巴塞尔的商人；当他最终去世时，

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ʌp]

himself	a	bankrupt	,	nothing	would	do	but	I	must	have	the	boy	brought	up
他自己	一个	破产	,	没有什么	会	做	但	我	必须	有	这	男生	带来	向上

[ɪn][maɪ] [haʊs] .

in	my	house	.
在	我的	房子	.

他自己已经破产了，什么办法都行，但我必须把这个男孩带到我家抚养长大。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] ['eniθɪŋ] ;

But	he	never	could	be	taught	anything	;
但	他	绝不	可以	是	教授	任何事物	;

但他始终学不会任何东西；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [præŋks][æz; əz][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɪz][ɒv; əv] [greɪ] [heəz] ,

he	is	as	full	of	foolish	pranks	as	a	donkey	is	of	gray	hairs	,
他	是	作为	满的	的	愚蠢	恶作剧	作为	一个	驴	是	的	灰色的	头发	,

他满脑子愚蠢的恶作剧就像驴子满头白毛一样。

[ðəʊ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][bæd][æt; ət] [hɑːt] , — [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] . ”

though	not	altogether	bad	at	heart	,	—	not	so	bad	as	his	father	was	.	”
尽管	不是	共	坏的	在	心	,	—	不是	所以	坏的	作为	他的	父亲	曾是	.	”

虽然他本性并不完全坏，——但远没有他父亲那么坏。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['sensəbli] , ” [sed] - .

“	Now	you	are	talking	sensibly	,	”	said	Vögeli	.
“	现在	你	是	说	明智地	,	”	说	-	.

“你现在说的话才合情合理，”沃格利说道。

“ [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'bjuːs] [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	Methinks	you	might	have	spared	me	your	abuse	just	now	.	”
“	我觉得	你	可能	有	幸存	我	你的	虐待	只是	现在	.	”

“我觉得你刚才应该放过我，别骂我。”

“ [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hɑːʃli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

“	Nay	,	do	not	judge	me	too	harshly	,	”	answered	the	old	man	;
“	不	,	做	不是	法官	我	也	严厉地	,	”	回答	这	老的	男人	;

“不，请不要对我太苛刻，”老人回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ,

“	it	is	my	nature	to	grumble	,
“	它	是	我的	自然	到	叽	,

我生性爱抱怨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [laɪk] [maɪn] [wʌn][ɪz] [vekst] [baɪ][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] ,

and	in	a	large	business	like	mine	one	is	vexed	by	so	many	people	every	day	,
和	在	一个	大的	商业	喜欢	矿	一	是	烦恼	经过	所以	许多	人们	每一个	天	,

像我这样的大公司，每天都会被很多人烦扰。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [juːst] [tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] .

one	becomes	used	to	quarrelling	.
一	变成	用过的	到	争吵	.

人们渐渐习惯了争吵。

[kən'sɪdə(r)] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] ,

Consider	**,**	**too**	**,**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**my**	**only**	**child**	**,**
考虑	,	也	,	那	我	有	丢失的	我的	仅有的	孩子	,

再想想，我失去了我唯一的孩子。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [wen] [aɪ][nəʊ]

the	**boy**	**who**	**is**	**to**	**succeed**	**to**	**my**	**name**	**and**	**to**	**my**	**business**	**when**	**I**	**no**
这	男生	WHO	是	到	成功	到	我的	姓名	和	到	我的	商业	什么时候	我	不

[lɒŋgə(r)][hæv; həv] [taɪm] [ɔː(r)] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

longer	**have**	**time**	**or**	**strength**	**to**	**carry**	**it**	**on**	**.**
更长	有	时间	或者	力量	到	携带	它	在	.

当我没有时间和精力继续经营我的事业时，这个男孩将继承我的名号和事业。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	**am**	**glad**	**to**	**find**	**him**	**here**	**with**	**you**	**,**
我	是	高兴的	到	寻找	他	这里	和	你	,

很高兴在这里见到你，

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns][juː; jʊ][hæv; həv]

and	**thank**	**you**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**for**	**the**	**wisdom**	**and**	**prudence**	**you**	**have**
和	感谢	你	和	全部	我的	心	为了	这	智慧	和	谨慎	你	有

[ʃəʊn] . ″ -

shown	**.**	**″**	**66**
所示	.	″	-

我衷心感谢您所展现的智慧和谨慎。″66

“ ['truːli] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] , ″ [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] ; “ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [ʌp]

“	**Truly**	**that**	**has**	**a**	**different**	**sound**	**,**	**″**	**declared**	**the**	**officer**	**;**	**“**	**but**	**let**	**us**	**turn**	**up**
“	真的	那	有	一个	不同的	声音	,	″	声明	这	官	;	“	但	让	我们	转动	向上

[ðɪs] [striːt] .

this	**street**	**.**
这	街道	.

“这声音确实不一样，”警官说道；“不过，我们还是沿着这条街走吧。”

[maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ðɪ]

My	**lodgings**	**are**	**yonder**	**on**	**the**	**market**	**place**	**,**	**and**	**there**	**we**	**shall**	**find**	**the**
我的	住宿	是	远处	在	这	市场	地方	,	和	那里	我们	将	寻找	这

[læd] .

lad	**.**
小伙子	.

我的住处就在那边的集市上，我们会在那里找到那个孩子。

″ [əʊld] - ['hʌrɪd] [ɒn][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

″	**Old**	**Irmy**	**hurried**	**on**	**in**	**advance**	**of**	**his**	**companion**	**,**
″	老的	-	慌忙	在	在	进步	的	他的	伴侣	,

老伊尔米匆匆走在同伴前面，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] - [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; [hiː; hi] [rʌʃt]

till	**he**	**reached**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**house**	**Vögeli**	**had**	**pointed**	**out**	**;**	**he**	**rushed**
直到	他	达到	这	门口	的	这	房子	-	有	尖	出去	;	他	匆忙

[ʌp][ðə; ðɪ] ['steəweɪ] ,

up	**the**	**stairway**	**,**
向上	这	楼梯	,

直到他到达沃格利指出的那栋房子门口；他冲上楼梯，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

and	**the**	**next**	**moment**	**father**	**and**	**son**	**were**	**clasped**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**.**
和	这	下一个	片刻	父亲	和	儿子	是	紧握	在	每个	其他的	武器	.

下一刻，父子俩紧紧地拥抱在一起。

[ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

The	Councillor's	forgiveness	was	easily	won	,	for	he	had	already	given	his
这	议员们	饶恕	曾是	容易地	韩元	,	为了	他	有	已经	给定	他的

['æŋgə(r)] [fʊl] [vent] ,

anger	full	vent	,
愤怒	满的	发泄	,

议员的原谅很容易就得到了，因为他已经充分发泄了心中的怒火。

[ænd; ənd] [wen] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

and	when	,	half	an	hour	later	,
和	什么时候	,	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[ðə; ði] [tuː] - [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [spred] ['teɪb(ə)l]

the	two	Irmys	found	themselves	seated	with	the	Captain	at	the	well	spread	table
这	二	-	成立	他们自己	坐着	和	这	队长	在	这	出色地	传播	桌子

[ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

of	the	best	inn	the	town	afforded	,
的	这	最好的	客栈	这	镇	提供	,

两位伊尔米发现自己和船长一起坐在镇上最好的旅店里，餐桌摆满了丰盛的食物。

[ðə; ði][lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ['vænɪʃd] .

the	last	trace	of	his	resentment	vanished	.
这	最后的	痕迹	的	他的	怨恨	消失了	.

他心中最后一丝怨恨也消失了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]

“	You	ought	to	remain	here	with	us	a	few	days	longer	and	see	all	the
“	你	应该	到	保持	这里	和	我们	一个	很少	天	更长	和	看	全部	这

[fes'tiviti] ,

festivities	,
庆祝活动	,

“你应该在这里多待几天，和我们一起参加所有的庆祝活动。”

” [sed] - — “ [ðə; ði] ['tʊənəmənt] , [æt; ət] [liːst] .

”	said	Vögeli	—	“	the	tournament	,	at	least	.
”	说	-	—	“	这	比赛	,	在	至少	.

沃格利说：“至少锦标赛是这样。”

” [bʌt; bət] - [rɪ'fjuːzd] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

”	But	Irmy	refused	,	declaring	he	must	return	at	once	to	look	after	his
”	但	-	拒绝	,	声明	他	必须	返回	在	一次	到	看	后	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但伊尔米拒绝了，声称他必须立刻回去照顾他的人民。

[huː] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [baʊndz] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [tuː] [lɒŋ] ['æbsənt] .

who	would	be	out	of	all	bounds	were	he	too	long	absent	.
WHO	会	是	出去	的	全部	界限	是	他	也	长的	缺席的	.

如果他长时间不在，将会受到全面限制。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	It	is	a	gay	life	you	lead	here	,	”	he	continued	,
“	它	是	一个	同性恋	生活	你	带领	这里	,	”	他	持续	,

“在这里，你过着同性恋的生活，”他继续说道。

“ [ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [mʌtʃ] [bleɪm] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

“	and	one	cannot	much	blame	a	lad	of	sixteen	for	longing	to	join	in	it
〃	和	一	不能	很多	责备	一个	小伙子	的	十六	为了	渴望	到	加入	在	它

. 〃 -

.	”	67
.	〃	-

“也不能责怪一个十六岁的少年渴望加入其中。”67

“ [ɔːl][ɪz][nɒt][gəʊld][ðæt] ['glɪtəz] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	All	is	not	gold	that	glitters	,	”	replied	the	Captain	.
〃	全部	是	不是	金子	那	闪光	,	〃	回复	这	队长	.

“闪闪发光的未必都是金子，”船长回答道。

“ [aɪ]['ɒf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prə'feʃn] ; [ɪn'diːd] ,

“	I	often	feel	a	distaste	for	my	profession	;	indeed	,
〃	我	经常	感觉	一个	厌恶	为了	我的	职业	;	的确	,

“我常常对我的职业感到厌恶；事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɒn] ['betə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [maɪ]

I	should	never	have	left	my	native	land	had	I	been	on	better	terms	with	my
我	应该	绝不	有	左边	我的	本国的	土地	有	我	到过	在	更好的	条款	和	我的

['brʌðə(r)] [hæns] .

brother	Hans	.
兄弟	汉斯	.

如果我和哥哥汉斯的关系更好一些，我就不应该离开我的故土。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	was	always	domineering	and	,	being	the	elder	,	determined	to	have
他	曾是	总是	盛气凌人	和	,	存在	这	长老	,	决定	到	有

[hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

his	own	way	in	everything	.
他的	自己的	方式	在	一切	.

他一向专横跋扈，而且作为长辈，凡事都想按自己的方式行事。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['flætəri] ,

Moreover	,	he	well	understood	how	to	win	over	our	father	by	his	flattery	,
而且	,	他	出色地	理解	如何	到	赢	超过	我们的	父亲	经过	他的	奉承	,

此外，他很懂得如何用奉承来讨好我们的父亲。

[waɪl] [aɪ] [wɪð] [maɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

while	I	with	my	straightforward	disposition	could	not	get	on	with	him	at	all	.
尽管	我	和	我的	直截了当	处置	可以	不是	得到	在	和	他	在	全部	.

而我性格直率，却和他完全合不来。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ'self] ['djuːtɪfəli] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [weɪ]

I	was	obliged	to	submit	myself	dutifully	to	my	brother's	orders	and	weigh
我	曾是	有义务	到	提交	我	尽职尽责地	到	我的	兄弟	订单	和	称重

['reɪzɪnz][ænd; ənd][pɔː(r)]['vɪnɪgə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['grəʊsəri] [ʃɒp] ,

raisins	and	pour	vinegar	in	my	father's	grocery	shop	,
葡萄干	和	倒	醋	在	我的	父亲的	杂货店	店铺	,

我不得不乖乖听从哥哥的命令，在父亲的杂货店里称量葡萄干、倒醋。

[wɪð] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɑːk] — [fɔː(r); fə(r)][hæns]

with	no	prospect	of	ever	becoming	anything	more	than	a	clerk	—	for	Hans
和	不	前景	的	曾经	成为	任何事物	更多的	比	一个	职员	—	为了	汉斯

['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['prɑːfɪts][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

always	reserved	the	profits	for	himself	.
总是	预订的	这	利润	为了	他自己	.

汉斯永远不可能成为比职员更高的职位——因为汉斯总是把利润留给自己。

[səʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntri] ,

So	I	said	to	myself	,	'	You	had	better	try	some	other	country	,
所以	我	说	到	我	,	-	你	有	更好的	尝试	一些	其他	国家	,

于是我对自己说："你最好去其他国家试试。"

- [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [wel] [njuː] [haʊ] [di'zəːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spaɪzd] ,

'	and	though	I	well	knew	how	deserters	were	despised	,
-	和	尽管	我	出色地	知道	如何	逃兵	是	被鄙视的	,

尽管我深知逃兵有多么令人鄙视，

[aɪ] [left] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊk] ['sɜːvɪs] [wɪð] ['bɜːgəndi] .

I	left	my	home	and	took	service	with	Burgundy	.
我	左边	我的	家	和	采取	服务	和	勃艮第	.

我离开家乡，到勃艮第公司服役。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] ['prɔspə] ['betə(r)]

Nor	have	I	reason	to	regret	it	,	for	in	truth	I	have	prospered	better
也不	有	我	原因	到	后悔	它	,	为了	在	真相	我	有	繁荣昌盛	更好的

[ðæn; ðən][məʊst] .

than	most	.
比	最多	.

我也没有什么理由后悔，因为事实上，我的境遇比大多数人都要好。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['fraibəːg] [hæz; həz]

My	father	disinherited	me	,	it	is	true	,	and	the	city	of	Freiburg	has
我的	父亲	剥夺继承权	我	,	它	是	真的	,	和	这	城市	的	弗赖堡	有

['bænɪʃt] [ɔːl] [di'zəːtə(r)] ,

banished	all	deserters	,
被放逐	全部	逃兵	,

我父亲确实剥夺了我的继承权，而且弗莱堡市也驱逐了所有逃兵。

[bʌt; bət][aɪ][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	I	care	little	for	that	.
但	我	关心	小的	为了	那	.

但我对此并不太在意。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [jiːld] [tuː; tə][hæns][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] ,

I	willingly	yield	to	Hans	my	share	of	our	inheritance	,
我	心甘情愿	屈服	到	汉斯	我的	分享	的	我们的	遗产	,

我心甘情愿地将我应得的那份遗产让给汉斯。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['fraibəːg] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,

and	should	I	ever	return	to	Freiburg	to	visit	the	graves	of	my	parents	,
和	应该	我	曾经	返回	到	弗赖堡	到	访问	这	坟墓	的	我的	父母	,

如果我将来有机会回到弗莱堡祭拜父母的坟墓，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɜː'gʌndiən] ['ɒfɪsə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

as	a	Burgundian	officer	,	I	shall	enter	and	depart	without	question	.
作为	一个	勃艮第	官	,	我	将	进入	和	离开	没有	问题	.

作为勃艮第军官，我将不受任何质疑地出入。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['sɜːvɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [rɒŋ]

Yet	for	many	reasons	I	do	not	like	this	service	,	for	there	is	much	wrong
然而	为了	许多	原因	我	做	不是	喜欢	这	服务	,	为了	那里	是	很多	错误的

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	injustice	,
和	不公正	,

然而，出于诸多原因，我并不喜欢这项服务，因为它存在很多错误和不公正之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ri'vəult, -'vɔːlt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'beɪ] - [kə'mændz] .

and	it	often	revolts	me	to	be	forced	to	obey	Hagenbach's	commands	.
和	它	经常	叛乱	我	到	是	强制	到	服从	-	命令	.

被迫服从哈根巴赫的命令常常让我感到厌恶。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈstrendʒər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

Moreover	**,**	**it**	**is**	**a**	**sad**	**life**	**to**	**be**	**always**	**wandering**	**among**	**strangers**	**,**	**without**	**a**
而且	,	它	是	一个	伤心	生活	到	是	总是	漫游	之中	陌生人	,	没有	一个

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

此外，永远在陌生人中间漂泊，没有自己的国家，是一种悲哀的生活。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] .

without	**a**	**home**	**,**	**without**	**a**	**family**	**.**
没有	一个	家	,	没有	一个	家庭	.

无家可归，没有家人。

[hɪə(r)] [wʌn] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,

Here	**one**	**lives**	**from**	**hand**	**to**	**mouth**	**,**
这里	一	生活	从	手	到	嘴	,

这里的人过着朝不保夕的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [wʌnz] [peɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd]

and	**to**	**save**	**enough**	**from**	**one's**	**pay**	**to**	**return**	**at**	**last**	**to**	**the**	**Fatherland**
和	到	节省	足够的	从	一个人的	支付	到	返回	在	最后的	到	这	祖国

[tuː; tə][end] [wʌnz] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] . ” -

to	**end**	**one's**	**days**	**in**	**peace**	**is**	**scarcely**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**.**	**”**	**68**
到	结尾	一个人的	天	在	和平	是	几乎	到	是	想法	的	.	”	-

而要从自己的薪水中攒够钱，最终回到祖国安度晚年，这几乎是不可想象的。”68

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [kwɪt] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] - ;

“	**Then**	**why**	**not**	**quit**	**this**	**service**	**and**	**go**	**with**	**us**	**?**	**”**	**said**	**Irmy**	**;**
“	然后	为什么	不是	辞职	这	服务	和	去	和	我们	?	”	说	-	;

“那你为什么不辞掉这份工作，跟我们一起走呢？”伊尔米说道；

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] , [ðæt] [wɪl]

“	**surely**	**some**	**place**	**can**	**be**	**found**	**for**	**you**	**,**	**in**	**your**	**own**	**land**	**,**	**that**	**will**
“	一定	一些	地方	能	是	成立	为了	你	,	在	你的	自己的	土地	,	那	将要

[suːt][juː; jʊ] . ”

suit	**you**	**.**	**”**
套装	你	.	”

“在你的祖国，一定能找到一个适合你的地方。”

“ [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] ['fraibəːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

“	**Nay**	**,**	**I**	**am**	**forbidden**	**to**	**return**	**to**	**Freiburg**	**,**	**and**	**you**	**know**	**I**	**am**	**a**
“	不	,	我	是	禁止	到	返回	到	弗赖堡	,	和	你	知道	我	是	一个

['swɪtsər] .

Switzer	**.**
斯威策	.

“不，我被禁止返回弗莱堡，而且你知道我是瑞士人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][əˈbændən][ðə; ði] ['mɑːstəz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

It	**must**	**go**	**hard**	**with**	**us**	**before**	**we**	**abandon**	**the**	**masters**	**to**	**whom**	**we**
它	必须	去	难的	和	我们	前	我们	放弃	这	大师	到	谁	我们

[hæv; həv] [pledʒd] [ɑːˈselvz] .

have	**pledged**	**ourselves**	**.**
有	承诺	我们自己	.

在我们背弃我们效忠的主人之前，我们必须经历一番磨难。

” [səʊ][ðeə(r)] [tɔːk] [ræn][ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] , [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

”	**So**	**their**	**talk**	**ran**	**on**	**till**	**the**	**shades**	**of**	**evening**	**began**	**to**	**fall**	**,**	**when**	**they**	**parted**	**,**
”	所以	他们的	讲话	跑	在	直到	这	色调	的	晚上	开始	到	落下	,	什么时候	他们	分手了	,

于是，他们的谈话一直持续到夜幕降临，然后他们才分别。

- [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['wɔːltə] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['lɒdʒɪŋz] ,

Irmy **returning** **with** **Walter** **to** **what** **had** **hitherto** **been** **the** **Captain's** **lodgings** **,**

- 返回 和 沃尔特 到 什么 有 迄今为止 到过 这 船长的 住宿 ,

艾尔米和沃尔特一起回到了之前一直是船长的住处。

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]

while **the** **latter** **hastened** **back** **to** **the** **camp** **and** **took** **up** **his** **quarters** **in** **the**

尽管 这 后者 加快 后退 到 这 营 和 采取 向上 他的 四分之一 在 这

[tent] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] .

tent **that** **had** **been** **assigned** **to** **him** **there** **.**

帐篷 那 有 到过 分配 到 他 那里 .

而后者则匆匆赶回营地，住进了分配给他的帐篷里。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðeə(r)] [frend]

On **the** **following** **morning** **the** **merchant** **and** **his** **son** **bade** **farewell** **to** **their** **friend**

在 这 下列的 早晨 这 商人 和 他的 儿子 巴德 告别 到 他们的 朋友

[ænd; ənd] ,

and **,**

和 ,

第二天早上，商人和他的儿子向他们的朋友告别，

['raɪdɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

riding **out** **through** **the** **gate** **of** **the** **city** **,**

骑术 出去 通过 这 门 的 这 城市 ,

骑马穿过城门，

[tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ðæt] [led][frɒm; frəm] ['ʃtrɑːsbjrk] [tuː; tə] [bɑːl] . -

took **their** **way** **along** **the** **highroad** **that** **led** **from** **Strassburg** **to** **Basle** **.** **69**

采取 他们的 方式 沿着 这 大路 那 引领 从 斯特拉斯堡 到 巴塞尔 . -

他们沿着从斯特拉斯堡通往巴塞尔的大路前行。69

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter **V**

章 V

第五章

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [flaɪt]

The **Emperor's** **Flight**

这 皇帝的 航班

皇帝的逃亡

[fes'tiviti] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , ['tʊənəmənt] , [pə'reɪdz] , [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] ['fɒləʊd] [ɪn]['ræpɪd]

Festivities **of** **all** **sorts** **,** **tournament** **,** **parades** **,** **and** **banquets** **followed** **in** **rapid**

庆祝活动 的 全部 排序 , 比赛 , 游行 , 和 宴会 随后 在 迅速的

[sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [triːvz] .

succession **in** **the** **city** **of** **Treves** **.**

演替 在 这 城市 的 特里夫斯 .

在特里维斯市，各种各样的庆祝活动、锦标赛、游行和宴会接连不断。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['festɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['klɜːdʒi][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

Even **the** **festivals** **of** **the** **Church** **afforded** **the** **clergy** **an** **opportunity** **of**

甚至 这 节日 的 这 教会 提供 这 牧师 一个 机会 的

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

displaying **their** **wealth** **and** **magnificence** **.**

显示 他们的 财富 和 壮丽 .

就连教会的节日也为神职人员提供了一个炫耀财富和奢华的机会。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [haʊ'evə(r)] ,

The **Archbishop** **,** **however** **,**

这 大主教 , 然而 ,

然而，大主教

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

was	not	altogether	pleased	with	what	was	going	on	within	the	walls	of	his
曾是	不是	共	高兴	和	什么	曾是	去	在	之内	这	墙壁	的	他的

[kɔːt] ;

court	;
法庭	;

他对宫廷内发生的事情并不完全满意；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːkt] [ˈəʊpənli] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] ,

for	the	people	talked	openly	of	Charles's	coronation	,
为了	这	人们	谈话	公然	的	查尔斯的	加冕礼	,

因为人们公开谈论查理的加冕礼，

[æn; ən] [ɪˈvent] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ɪˈlektə(r)] [ɒv; əv]

an	event	as	much	opposed	to	the	interests	of	the	ecclesiastical	Elector	of
一个	事件	作为	很多	反对	到	这	兴趣	的	这	教会的	选民	的

[triːvz] [æz; əz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈempaɪə(r)] .

Treves	as	of	all	the	princes	of	the	German	Empire	.
特里夫斯	作为	的	全部	这	王子们	的	这	德语	帝国	.

这件事不仅与特里维斯选帝侯的利益背道而驰，也与德意志帝国所有诸侯的利益背道而驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

['aɪðə(r)][ðə; ði][ɪ'lektə(r)][ɒv; əv] ['brændənbə:g] [ɔ:(r)][ðə; ði][ɪ'lektə(r)][ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [kwaɪt] [æz; əz]

Either	the	Elector	of	Brandenburg	or	the	Elector	of	Saxony	could	lay	quite	as
任何一个	这	选民	的	勃兰登堡	或者	这	选民	的	萨克森	可以	躺	相当	作为

[dʒʌst][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɪŋz] [kraʊn] [æz; əz][kʊd; kəd][ðə; ði] [bɜ:'gʌndiən] .

just	a	claim	to	a	king's	crown	as	could	the	Burgundian	.
只是	一个	宣称	到	一个	国王的	王冠	作为	可以	这	勃艮第	.

勃兰登堡选帝侯或萨克森选帝侯都和勃艮第选帝侯一样，有资格继承王位。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'lektərət] [ɒv; əv] [tri:vz] [wɒz; wəz][tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t][ɒv; əv]

was	it	not	whispered	that	the	Electorate	of	Treves	was	to	form	part	of
曾是	它	不是	低声说道	那	这	选民	的	特里夫斯	曾是	到	形式	部分	的

[ðə; ði] [nju:] ['kɪŋdəm] ?

the	new	kingdom	?
这	新的	王国	?

难道没有传言说特里维斯选侯国将成为新王国的一部分吗?

[ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ə; eɪ] ['væsl] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][bəʊld] !

The	Archbishop	a	vassal	of	Charles	the	Bold	!
这	大主教	一个	附庸	的	查尔斯	这	大胆的	!

大主教是查理一世的附庸!

[neɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] [æt; ət] ['eni] [kɒst] . -

Nay	,	that	must	be	prevented	at	any	cost	.	70
不	,	那	必须	是	阻止	在	任何	成本	.	-

不，必须不惜一切代价阻止这种情况发生。70

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pəʊt(ə)nteɪt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] .

Meanwhile	the	negotiations	between	the	two	potentates	made	little	progress	.
同时	这	谈判	之间	这	二	统治者	制成	小的	进步	.

与此同时，两位统治者之间的谈判进展甚微。

[wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] [went] [baɪ] ,

Week	after	week	went	by	,
星期	后	星期	去	经过	,

一周又一周地过去了，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][nəʊ] [ə'gri:mənt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ]

and	still	the	Councillors	could	come	to	no	agreement	concerning	the	Turkish
和	仍然	这	议员们	可以	来	到	不	协议	有关	这	土耳其

[wɔ:(r)] ,

war	,
战争	,

然而，议员们仍然无法就土耳其战争达成一致意见。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ,

as	it	was	given	out	,	but	in	reality	,
作为	它	曾是	给定	出去	,	但	在	现实	,

表面上是这样，但实际上，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ˌmæksɪ'mɪlɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld]

as	to	the	marriage	of	Maximilian	and	the	coronation	of	Charles	the	Bold
作为	到	这	婚姻	的	马克西米利安	和	这	加冕礼	的	查尔斯	这	大胆的

,

,

,

关于马克西米利安的婚姻和查理一世（大胆查理）的加冕礼，

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

though	this	was	known	only	to	the	initiated	.
尽管	这	曾是	已知	仅有的	到	这	启动	.

但这只有知情者才知道。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][end] [siːmd] [nɪə(r)] : [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [met] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

At	last	,	however	,	the	end	seemed	near	:	the	Councillors	met	to	complete	the
在	最后的	,	然而	,	这	结尾	似乎	靠近	:	这	议员们	遇见	到	完全的	这

['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] ;

final	arrangements	;
最终的	安排	;

然而，最终似乎接近尾声：议员们开会完成了最后的安排；

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

that	evening	the	contracts	were	to	be	signed	;	and	the	next
那	晚上	这	合同	是	到	是	签名	;	和	这	下一个

['mɔːnɪŋ] [tʃɑːlz] [wʊd] [ə'weɪk] [æz; əz] [kɪŋ] ,

morning	Charles	would	awake	as	King	,
早晨	查尔斯	会	醒	作为	国王	,

当晚就要签署合同；第二天早上，查理就会醒来，成为国王。

[ˌmæksɪ'mɪlɪən][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv] ['bɜːrgəndiz] [eə'res; 'eərəs] .

Maximilian	as	the	betrothed	of	Burgundy's	heiress	.
马克西米利安	作为	这	未婚妻	的	勃艮第的	女继承人	.

马克西米利安是勃艮第女继承人的未婚夫。

[ðə; ði]['empərə(r)] [rɪ'klaɪnd] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] .

The	Emperor	reclined	contentedly	in	his	armchair	.
这	皇帝	斜倚	心满意足地	在	他的	扶手椅	.

皇帝惬意地斜倚在扶手椅上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːks] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns]

He	had	been	repeatedly	annoyed	by	the	Duke's	arrogance	and	extravagance
他	有	到过	反复	恼怒	经过	这	公爵的	傲慢	和	奢侈

[ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

of	display	,
的	展示	,

他一直对公爵的傲慢和铺张浪费感到恼火。

[bʌt; bət] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['tʃɑːrlzɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz]

but	comforted	himself	with	the	reflection	that	all	Charles's	wealth	and	possessions
但	安慰	他自己	和	这	反射	那	全部	查尔斯的	财富	和	财产

[wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [mʌtʃ] [kɔːt]

would	eventually	fall	to	his	own	son	and	heir	by	marriage	with	the	much	courted
会	最终	落下	到	他的	自己的	儿子	和	继承人	经过	婚姻	和	这	很多	求爱

['mærɪə][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

Maria	of	Burgundy	.
玛丽亚	的	勃艮第	.

但他安慰自己说，查理的所有财富和财产最终都会传给他与备受追求的勃艮第的玛丽亚所生的儿子和继承人。

[ðæt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['sɪti] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pruːv] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn]

That	here	in	this	old	city	events	were	to	prove	propitious	to	him	had	been
那	这里	在	这	老的	城市	活动	是	到	证明	吉祥	到	他	有	到过

[fɔː'təʊld] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] .

foretold	by	the	stars	.
预言	经过	这	明星	.

星象预示着，在这座古老的城市里，发生的一切都会对他有利。

[hɪz; ɪz] ['entri] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

His	entry	had	been	made	under	a	fortunate	conjunction	,
他的	入口	有	到过	制成	在下面	一个	幸运	连词	,

他的进入是在一个有利的时机下进行的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	since	then	there	had	been	no	change	in	the	favorable	aspect	of	the
和	自从	然后	那里	有	到过	不	改变	在	这	有利	方面	的	这

['plænɪts] .

planets	.
行星	.

从那时起，行星的有利相位就再也没有改变过。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz]

Yet	he	could	not	permit	this	night	to	pass	without	again	consulting	the	heavens
然而	他	可以	不是	允许	这	夜晚	到	经过	没有	再次	咨询	这	天

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

as	to	the	further	progress	of	his	affairs	.
作为	到	这	更远	进步	的	他的	事务	.

然而，他不能让这夜就这样过去，他必须再次向天求问，以了解事情的下一步进展。

['raɪzɪŋ] ['lɪstləsli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Rising	listlessly	,	therefore	,
崛起	百无聊赖地	,	所以	,

因此，无精打采地起身。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd]

from	the	writing	table	upon	which	he	was	wont	to	scribble	and	had
从	这	写作	桌子	之上	哪个	他	曾是	惯于	到	涂	和	有

[tuː; tə] - [deɪ] [skrɔːl] [wɪð] [ɪ'speʃl] [kən'vɪkʃn] ['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

to	-	day	scrawled	with	especial	conviction	fully	a	hundred	times	the	words	,
到	-	天	潦草的	和	特别的	定罪	完全	一个	百	时代	这	字	,

他从那张他常用来涂写字台上，今天更是满怀信心地在上面写了上百遍。

“ [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['væsl] [ɒv; əv] ['ɒstriə] ,

“	The	whole	earth	is	a	vassal	of	Austria	,
”	这	所有的	地球	是	一个	附庸	的	奥地利	,

“整个地球都是奥地利的附庸国。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [ə'strɒlədʒə(r)] ,

”	he	was	about	to	seek	a	private	conference	with	the	court	astrologer	,
”	他	曾是	关于	到	寻找	一个	私人的	会议	和	这	法庭	占星家	,

他正准备与宫廷占星师进行一次私人会面。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

when	a	light	knock	was	heard	at	the	door	,	and	the	venerable	Archbishop
什么时候	一个	光	敲	曾是	听到	在	这	门	,	和	这	可敬	大主教

[ɒv; əv] [triːvz] ['entəd] ,

of	Treves	entered	,
的	特里夫斯	进入	,

这时，门上传来轻轻的敲门声，德高望重的特里夫斯大主教走了进来。

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

evidently	in	great	agitation	.
显然	在	伟大的	搅动	.

显然情绪非常激动。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['empərə(r)] , [hiː; hi] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [sed] : -

Approaching	the	Emperor	,	he	bowed	respectfully	and	said	:	71
接近	这	皇帝	,	他	鞠躬	尊敬	和	说	:	-

他走到皇帝面前，恭敬地鞠躬，说道：71

“ [meɪ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? ”

“	May	a	faithful	servant	crave	leave	to	speak	a	few	words	with	Your	Majesty	?	”
“	可能	一个	忠实	仆人	渴望	离开	到	说话	一个	很少	字	和	你的	威严	?	”

“一位忠仆能否请求觐见陛下几句？”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] [ɪn'dɪfrəntli] , “ [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt]

“	We	were	about	to	retire	,	”	replied	Frederick	indifferently	,	“	but	will	not
“	我们	是	关于	到	退休	,	”	回复	弗雷德里克	漠不关心	,	“	但	将要	不是

[rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ,

refuse	you	,
拒绝	你	,

“我们本来打算退休了，”弗雷德里克冷淡地回答道，“但我们不会拒绝你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔːt] . ”

if	it	be	on	a	matter	of	great	import	.	”
如果	它	是	在	一个	事情	的	伟大的	进口	.	”

如果事关重大的话。”

“ [nɒt] ['ʌðəwaɪz] , ['saɪə(r)] ,

“	Not	otherwise	,	sire	,
“	不是	否则	,	父系	,

“否则，陛下，

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [ɪ'lʌstriəs]

would	I	have	presumed	to	intrude	myself	in	the	chamber	of	our	most	illustrious
会	我	有	假定	到	侵入	我	在	这	房间	的	我们的	最多	杰出

['empərə(r)] ,

Emperor	,
皇帝	,

我怎敢妄自闯入我们最尊贵的皇帝的寝宫？

” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

”	said	the	Archbishop	.
”	说	这	大主教	.

“大主教说道。”

[ðen] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒnək] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi]

Then	standing	erect	before	the	monarch	and	assuming	a	resolute	expression	,	he
然后	常设	直立	前	这	君主	和	假设	一个	坚决	表达	,	他

[bɪ'gæn] : -

began	:	72
开始	:	-

然后，他笔直地站在君主面前，神情坚定，开始说道：72

“ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [pɑːst] , [ɪn]['aʊə(r)] [gʊd] ['sɪti] [ɒv; əv] [triːvz] ,

“	For	many	weeks	past	,	in	our	good	city	of	Treves	,
“	为了	许多	周	过去的	,	在	我们的	好的	城市	的	特里夫斯	,

“过去几周以来，在我们美丽的特里夫斯市，

[greɪt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [pleɪs]

great	preparations	have	been	made	both	in	the	cathedral	and	on	the	market	place
伟大的	准备工作	有	到过	制成	两个都	在	这	大教堂	和	在	这	市场	地方

，

，

，

大教堂和集市广场都已做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] .

and	people	in	the	streets	talk	of	a	coronation	.
和	人们	在	这	街道	讲话	的	一个	加冕礼	.

街上的人们都在谈论加冕礼。

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd] [ɪˈlektər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)][hæv; həv] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪd(ə)l]

The	Princes	and	Electors	of	the	Empire	have	paid	no	heed	to	this	idle
这	王子们	和	选民	的	这	帝国	有	有薪酬的	不	注意	到	这	闲置的

[ˈtʃætə(r)] ，

chatter	,
喋喋不休	，

帝国的诸侯和选帝侯们对这些闲言碎语不予理会。

[nɔː(r)] [diːmd] [ðæt] [ɔːt] [els] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsplendɪd]

nor	deemed	that	aught	else	was	in	question	than	another	of	those	splendid
也不	被认为	那	零	别的	曾是	在	问题	比	其他	的	那些	灿烂

[ˈpædʒənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .

pageants	of	which	we	feel	we	have	already	seen	more	than	enough	.
选美比赛	的	哪个	我们	感觉	我们	有	已经	已见	更多的	比	足够的	.

也不认为问题仅仅在于又一场我们已经看过太多次的盛大游行。

[bʌt; bət][rɪˈlaɪəb(ə)l] [njuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðiːz] [ˈruːməz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli]

But	reliable	news	has	just	reached	us	that	these	rumors	are	not	entirely
但	可靠的	消息	有	只是	达到	我们	那	这些	谣言	是	不是	完全

[wɪˈðaʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ，

without	foundation	,
没有	基础	，

但我们刚刚得到可靠消息，这些传言并非完全没有根据。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈhɪðə(r)][tuː; tə][ɪmˈplɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]

and	I	have	hastened	hither	to	implore	Your	Majesty	in	the	name	of	my
和	我	有	加快	这里	到	恳求	你的	威严	在	这	姓名	的	我的

[ˈfeləʊ] - [ˈprɪnsɪz] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˌæpriˈhenʃən] [wɪð] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]

fellow	-	princes	to	put	an	end	to	our	apprehensions	with	one	word	of
同伴	-	王子们	到	放	一个	结尾	到	我们的	担忧	和	一	单词	的

[əˈʃʊərəns] . ”

assurance	.	”
保证	.	”

我急忙赶来，以我同僚王子的名义恳请陛下用一句话消除我们的疑虑。

“ [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [spiːk] [ðæt] [wɜːd] ? ” [ɑːskt] [ˈfredrɪk] [ˈkɑːmli] .

“	What	if	we	cannot	speak	that	word	?	”	asked	Frederick	calmly	.
“	什么	如果	我们	不能	说话	那	单词	?	”	问	弗雷德里克	平静地	.

“如果我们不能说出那个词怎么办？”弗雷德里克平静地问道。

“ [ðen] [gɒd] [help] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈempaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈɒstriə] [æz; əz]

“	Then	God	help	the	unhappy	Empire	,	and	the	illustrious	house	of	Austria	as
“	然后	上帝	帮助	这	不开心	帝国	,	和	这	杰出	房子	的	奥地利	作为

[wel] ！

well	!
出色地	！

“那么，愿上帝保佑不幸的帝国，也保佑光荣的奥地利家族！”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [skeəs] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['rəʊmən]['mædʒəsti][hæz; həz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔː(r)]

But	I	can	scarce	believe	that	His	Roman	Majesty	has	formed	a	decision	or
但	我	能	稀少	相信	那	他的	罗马	威严	有	形成	一个	决定	或者

[pledʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [jet] [ɪn][səʊ] ['weɪti] [æn; ən][ə'feə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

pledged	himself	as	yet	in	so	weighty	an	affair	as	this	.
承诺	他自己	作为	然而	在	所以	重	一个	事务	作为	这	.

但我很难相信罗马国王陛下已经在如此重大的事情上做出了决定或承诺。

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] !

To	create	a	King	without	a	council	of	the	chief	members	of	the	Empire	!
到	创造	一个	国王	没有	一个	理事会	的	这	首席	成员	的	这	帝国	!

在没有帝国主要成员组成的议会的情况下，拥立一位国王！

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

That	were	unheard	of	.
那	是	闻所未闻	的	.

那是闻所未闻的。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] . ”

pardon	me	,	Your	Majesty	,	if	I	have	gone	too	far	.	”
赦免	我	,	你的	威严	,	如果	我	有	已消失	也	远的	.	”

陛下，如果我做得太过分了，请您原谅。

“ [neɪ] , [gəʊ][ɒn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['empərə(r)] .

“	Nay	,	go	on	,	”	replied	the	Emperor	.
“	不	,	去	在	,	”	回复	这	皇帝	.

“不，你继续吧。”皇帝回答道。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .

“	What	you	say	is	nothing	new	.
“	什么	你	说	是	没有什么	新的	.

你说的这些话并不新鲜。

[ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [baɪ]['aʊə(r)] ['lɔɪəl]

All	these	objections	have	been	laid	before	us	a	thousand	times	by	our	loyal
全部	这些	反对意见	有	到过	铺设	前	我们	一个	千	时代	经过	我们的	忠诚

['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] ,

subject	and	Privy	Councillor	,
主题	和	私处	议员	,

我们忠诚的臣民和枢密院顾问已经无数次向我们提出过这些反对意见。

[kaʊnt] ['wɜːrdənˌbɜːrg] . ” -

Count	Werdenberg	.	”	73
数数	韦尔登堡	.	”	-

韦尔登贝格伯爵。”73

[ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [dʒɒn] [kən'tɪnjuːd] : “ [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

Thus	encouraged	,	Archbishop	John	continued	:	“	Were	it	merely	the	question	of
因此	鼓励	,	大主教	约翰	持续	:	“	是	它	仅仅	这	问题	的

[ə; eɪ] [njuː] ['kɪŋdəm] ,

a	new	kingdom	,
一个	新的	王国	,

受到鼓舞，约翰大主教继续说道：“如果这仅仅是关于一个新王国的问题，

[ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntriz] [wʊd] [juː; jʊ] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	what	countries	would	you	form	it	?
的	什么	国家	会	你	形式	它	?

你会选择哪些国家组成它?

['paʊəf(ə)l] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [bɜː'gʌndiən] ['sɒvrənti] ?

Powerful	princes	of	the	Church	forced	to	submit	to	Burgundian	sovereignty	?
强大的	王子们	的	这	教会	强制	到	提交	到	勃艮第	主权	?

教会中权势显赫的诸侯被迫臣服于勃艮第的统治?

[lɔː'reɪn] ? — [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [rest] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtlɪ] [jʌŋ] [djuːk]

Lorraine	?	—	I	cannot	believe	you	would	wrest	that	from	the	knightly	young	Duke
洛林	?	—	我	不能	相信	你	会	夺取	那	从	这	骑士精神	年轻的	公爵

-

René	.
-	.

洛林? ——我简直不敢相信你会从英俊潇洒的年轻公爵勒内手中夺走它。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɪərɪəl] ['mædʒəsti] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ,

Nay	,	should	Your	Imperial	Majesty	permit	such	a	crime	against	a	minor	,
不	,	应该	你的	帝国	威严	允许	这样的	一个	犯罪	反对	一个	次要的	,

不，陛下若允许对未成年人犯下如此罪行，

- [twʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['petɪɪst] - [ʌn'lɔːfl] [ˌdepri'deɪʃən] .

'	twould	justify	the	pettiest	freebooter's	unlawful	depredations	.
-	特沃德	证明合法	这	最琐碎的	-	非法的	掠夺	.

“这可以为最卑鄙的非法掠夺者的行为辩护。”

” [hɪə(r)] ['fredrɪk] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [stɜːn] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prelət] ,

”	Here	Frederick	looked	away	,	unable	to	meet	the	stern	glance	of	the	prelate	,
”	这里	弗雷德里克	看起来	离开	,	无法	到	见面	这	船尾	瞥一眼	的	这	主教	,

[huː] [kən'tɪnjuːd] :

who	continued	:
WHO	持续	:

弗雷德里克别过脸去，不敢直视主教严厉的目光，主教继续说道：

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [sək'siːd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] ['presɪdənt]

“	And	in	the	end	,	even	should	Your	Majesty	succeed	,	contrary	to	all	precedent
“	和	在	这	结尾	,	甚至	应该	你的	威严	成功	,	相反	到	全部	先例

,

,
,

“即便最终陛下成功，也将违背所有先例，

[ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [bɜː'gʌndiən] [jɔː(r); jə(r)]['ælaɪ] ,

in	forming	a	new	kingdom	,	and	making	the	proud	Burgundian	your	ally	,
在	成型	一个	新的	王国	,	和	制作	这	自豪的	勃艮第	你的	盟友	,

在建立新王国并与骄傲的勃艮第人结盟的过程中，

[wʊd] [nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd] ['bækˌbaɪtə] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] ['ɒstriə] ['laɪkwaɪz]

would	not	all	his	enemies	and	backbiters	then	become	the	foes	of	Austria	likewise
会	不是	全部	他的	敌人	和	背后嚼舌根的人	然后	变得	这	敌人	的	奥地利	同样地

?

?
?

那么，他所有的敌人和背后诽谤者岂不也都会成为奥地利的敌人?

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] : [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	beseech	Your	Majesty	to	consider	:	cut	off	from	all	the	members	of	the
我	恳求	你的	威严	到	考虑	:	切	离开	从	全部	这	成员	的	这

['empaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

我恳请陛下考虑：与帝国所有成员断绝关系，

['menəs] [baɪ] [fəʊz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
menaced by foes from without ,
受威胁 经过 敌人 从 没有 ,

受到外部敌人的威胁，

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪr]
the Lord of Christendom will be forced to yield to the commands or desires
这 主 的 基督教世界 将要 是 强制 到 屈服 到 这 命令 或者 欲望
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [hi:; hi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] . ”
of the King he has created . ”
的 这 国王 他 有 创建 . ”

基督教世界的君主将被迫服从他所创造的君王的命令或愿望。

“ [ðæt] [meɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] [tru:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['fredrɪk] , [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] ;
“ That may all be true , ” answered Frederick , quite unmoved ;
“ 那 可能 全部 是 真的 , ” 回答 弗雷德里克 , 相当 不动 ;

“也许这一切都是真的，”弗雷德里克面无表情地回答道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] ['dɪskɔ:s] [səʊ] ['seɪdʒli] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ju:; jʊ] [kæn; kən]
“ but since you discourse so sagely of these things mayhap you can
“ 但 自从 你 话语 所以 睿智地 的 这些 事物 或许 你 能
[ʃəʊ] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] ;
show us some way out of the tangle ;
展示 我们 一些 方式 出去 的 这 纠纷 ;

“但是，既然你对这些事情如此睿智地论述，或许你能给我们指明一条摆脱困境的出路；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , [wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [nʌn] . ”
for ourselves , we can find none . ”
为了 我们自己 , 我们 能 寻找 没有任何 . ”

我们自己却找不到任何相关信息。

“ ['nʌθɪŋ] ['i:zɪə] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] .
“ Nothing easier , ” returned the Archbishop .
“ 没有什么 更轻松 , ” 返回 这 大主教 .

“没有比这更容易的了，”大主教回答道。

“ [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] :
“ Speak of this to no one :
“ 说话 的 这 到 不 一 :

“不要把这件事告诉任何人：

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] ['si:krətli] [frɒm; frəm] [tri:vz] .
at midnight we will take a boat and depart secretly from Treves .
在 午夜 我们 将要 拿 一个 船 和 离开 偷偷 从 特里夫斯 .

午夜时分，我们将乘船秘密离开特里维斯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'lemə] .
You will thus escape from your dilemma .
你 将要 因此 逃脱 从 你的 困境 .

这样你就能摆脱困境。

[dju:k] [tʃɑ:lz] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [kraʊnd] , [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [wɪl] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [rɒŋ] ,
Duke Charles will not be crowned , the Empire will suffer no wrong ,
公爵 查尔斯 将要 不是 是 加冕 , 这 帝国 将要 遭受 不 错误的 ,

查理公爵不会加冕，帝国也不会遭受任何损失。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [wɪl] [bi:; bi] [fri:d] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)]
and Your Majesty will be freed from all obligations and once more
和 你的 威严 将要 是 自由 从 全部 义务 和 一次 更多的
['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] . ” -
master of your own actions . ” 74
掌握 的 你的 自己的 行动 . ” -

陛下将摆脱一切义务，再次成为自己行为的主人。”74

['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] [sə'praɪz] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'griːd]

Frederick	**was**	**speechless**	**with**	**surprise**	**,**	**but**	**after**	**some**	**deliberation**	**he**	**agreed**
弗雷德里克	曾是	无言	和	惊喜	,	但	后	一些	审议	他	同意

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['kaʊnsl] .

to	**follow**	**this**	**counsel**	**.**
到	跟随	这	法律顾问	.

弗雷德里克惊讶得说不出话来，但经过一番考虑后，他同意听从这个建议。

[æn; ən] ['emɪsəri] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['kaʊnsələ(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

An	**emissary**	**was**	**secretly**	**despatched**	**to**	**the**	**Imperial**	**Councillors**	**,**	**who**	**were**
一个	使者	曾是	偷偷	已派送	到	这	帝国	议员们	,	WHO	是

[stɪl] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɜːr'gʌndiənz] .

still	**arguing**	**with**	**the**	**Burgundians**	**.**
仍然	争论	和	这	勃艮第人	.

一名使者被秘密派往帝国议员处，当时他们仍在与勃艮第人争论不休。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [kaʊnt] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kleəd] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]

To	**the**	**amazement**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**Count**	**Werdenberg**	**suddenly**	**declared**	**negotiations**
到	这	惊愕	的	这	后者	,	数数	韦尔登堡	突然	声明	谈判

['brəʊkən] [ɒf] ,

broken	**off**	**,**
破碎的	离开	,

令后者惊讶的是，韦尔登贝格伯爵突然宣布谈判中止。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

nor	**were**	**all**	**their**	**efforts**	**to**	**secure**	**a**	**future**	**resumption**	**of**	**the**	**discussion**
也不	是	全部	他们的	努力	到	安全的	一个	未来	恢复	的	这	讨论

[ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

of	**any**	**avail**	**.**
的	任何	可用	.

他们为确保将来能够恢复讨论所做的所有努力也都无济于事。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [bɜː'gʌndiən] ['tʃɑːnsələ(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [duːks] [bed] [ɪn][ðə; ðɪ]

Half	**an**	**hour**	**later**	**the**	**Burgundian**	**Chancellor**	**stood**	**beside**	**the**	**Duke's**	**bed**	**in**	**the**
一半	一个	小时	之后	这	勃艮第	校长	站立	旁	这	公爵的	床	在	这

['æbi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæksɪmɪn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Abbey	**of**	**St**	**.**	**Maximin**	**and**	**related**	**what**	**had**	**passed**	**,**
修道院	的	英石	.	最大值	和	有关的	什么	有	通过了	,

半小时后，勃艮第大臣站在圣马克西曼修道院公爵的床边，讲述了所发生的事情。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv]['fjʊəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːd] .

his	**report**	**being**	**frequently**	**interrupted**	**by**	**outbursts**	**of**	**fury**	**from**	**his**	**lord**	**.**
他的	报告	存在	频繁地	中断	经过	爆发	的	愤怒	从	他的	主	.

他的汇报经常被他主人的暴怒打断。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːkɪɪ'pɪskəpəl] ['pæləs] [ɪn] [triːvz] [wɒz; wəz] ['sɒftli]

Just	**at**	**this**	**time**	**a**	**door**	**of**	**the**	**archiepiscopal**	**palace**	**in**	**Treves**	**was**	**softly**
只是	在	这	时间	一个	门	的	这	大主教	宫殿	在	特里夫斯	曾是	轻轻

['əʊpənd] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [dʒɒn] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] ['fɒləʊd] [baɪ] [jʌŋ] [ˌmæksɪ'mɪlɪən][ænd; ənd]

opened	**and**	**Archbishop**	**John**	**issued**	**forth**	**followed**	**by**	**young**	**Maximilian**	**and**
打开	和	大主教	约翰	发布	前进	随后	经过	年轻的	马克西米利安	和

['fredrɪk] ,

Frederick	**,**
弗雷德里克	,

就在这时，特里维斯大主教宫殿的一扇门轻轻地打开了，大主教约翰走了出来，后面跟着年轻的马克西米利安和弗雷德里克。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'tendənts] .

with	**a**	**few**	**attendants**	**.**
和	一个	很少	服务员	.

还有几名随从。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə]

Silently	**and**	**cautiously**	**they**	**crept**	**away**	**and**	**betook**	**themselves**	**with**	**all**	**speed**	**to**
默默	和	谨慎地	他们	悄悄地爬	离开	和	贝托克	他们自己	和	全部	速度	到

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ'zel] ,

the	**banks**	**of**	**the**	**Moselle**	**,**
这	银行	的	这	摩泽尔河	,

他们悄无声息、小心翼翼地溜走了，然后迅速赶到了摩泽尔河岸边。

[weə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

where	**a**	**boat**	**was**	**waiting**	**for**	**them**	**.**
在哪里	一个	船	曾是	等待	为了	他们	.

那里有一艘船在等着他们。

[laɪk] ['fjʊdʒətɪv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['saɪləntli] [em'bɑːk, im-] ,

Like	**fugitives**	**the**	**princes**	**silently**	**embarked**	**,**
喜欢	逃犯	这	王子们	默默	启航	,

王子们像逃亡者一样悄然启程。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] ['hevi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] ,

and	**protected**	**by**	**the**	**veil**	**of**	**night**	**that**	**still**	**hung**	**heavy**	**over**	**the**	**old**	**city**	**,**
和	受保护	经过	这	面纱	的	夜晚	那	仍然	悬挂	重的	超过	这	老的	城市	,

在笼罩着这座古城的夜幕的庇护下，

[ðə; ði] [bəʊt] [glaidid] ['smuːðli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn]

the	**boat**	**glided**	**smoothly**	**down**	**the**	**dark**	**river**	**toward**	**the**	**green**	**waters**	**of**	**the**	**Rhine**
这	船	滑翔	顺利	向下	这	黑暗的	河	朝向	这	绿色的	水	的	这	莱茵河

. -

.	**75**
.	-

小船平稳地滑过幽暗的河面，驶向莱茵河碧绿的河水。75

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt]

Half	**an**	**hour**	**after**	**their**	**departure**	**a**	**troop**	**of**	**horsemen**	**approached**	**the**	**spot**
一半	一个	小时	后	他们的	离开	一个	部队	的	骑兵	接近	这	点

[weə(r)] [ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] [biːn] [mʊrd] .

where	**the**	**skiff**	**had**	**been**	**moored**	**.**
在哪里	这	小艇	有	到过	系泊	.

他们离开半小时后，一队骑兵来到了小船停泊的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜː'gʌndiən] [ˌkwiːrə'siə] , [led] [baɪ] ['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [gɑːd]

They	**were**	**Burgundian**	**cuirassiers**	**,**	**led**	**by**	**Captain**	**Vögeli**	**,**	**who**	**had**	**been**	**on**	**guard**
他们	是	勃艮第	胸甲骑兵	,	引领	经过	队长	-	,	WHO	有	到过	在	警卫

[ɪn] [ðə; ði] [duːks] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] .

in	**the**	**Duke's**	**antechamber**	**.**
在	这	公爵的	前厅	.

他们是勃艮第胸甲骑兵，由沃格利上尉率领，负责守卫公爵的前厅。

“ [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] !

“	**The**	**Devil**	**!**
”	这	魔鬼	!

“魔鬼！

” [hiː; hi] [graul] , “ [kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [hæv; həv] ['kærɪd] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empərə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] [maɪ]

”	**he**	**growled**	**,**	**“**	**could**	**I**	**but**	**have**	**carried**	**the**	**Roman**	**Emperor**	**prisoner**	**to**	**my**
”	他	咆哮	,	“	可以	我	但	有	携带	这	罗马	皇帝	囚犯	到	我的

[djuːk] ,

Duke	**,**
公爵	,

他咆哮道：“我多么希望能够把罗马皇帝俘虏带到我的公爵那里去！”

[ai] [niːd] [hæv; həv] [jəːnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [end] [maɪ] [deɪz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəlænd]

I	need	have	yearned	no	longer	to	end	my	days	comfortably	in	the	Fatherland
我	需要	有	渴望	不	更长	到	结尾	我的	天	舒适地	在	这	祖国

. ″ -

.	″	76
.	″	-

我不再渴望在祖国安享晚年了。”76

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['briːsɑːk]

The	Rising	at	Brisach
这	崛起	在	布里萨赫

布里萨赫的起义

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [tel] [ænd; ənd] ['gɛslər] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['ɒstriə]

Since	the	days	of	Tell	and	Gessler	there	had	been	no	alliance	between	Austria
自从	这	天	的	告诉	和	盖斯勒	那里	有	到过	不	联盟	之间	奥地利

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪs] [kən͵fedə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	Swiss	Confederation	.
和	这	瑞士	联盟	.

自泰尔和盖斯勒时代以来，奥地利和瑞士联邦之间就没有结盟关系。

[ə'keɪʒnəli] , [͵aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Occasionally	,	it	is	true	,	the	Swiss	had	shown	a	friendly	spirit	toward	the
偶尔	,	它	是	真的	,	这	瑞士	有	所示	一个	友好的	精神	朝向	这

['empərə(r)] ,

Emperor	,
皇帝	,

的确，瑞士人偶尔也曾对皇帝表现出友好态度。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] [haʊs] ,

who	was	a	member	of	that	royal	house	,
WHO	曾是	一个	成员	的	那	皇家	房子	,

他是那个王室家族的成员，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

and	they	had	never	really	ceased	to	regard	themselves	as	belonging	to
和	他们	有	绝不	真的	停止	到	看待	他们自己	作为	属于	到

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] .

the	German	Empire	.
这	德语	帝国	.

他们从未真正停止将自己视为德意志帝国的一份子。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [piːs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,

About	this	time	,	however	,	a	peace	was	concluded	between	the	two	countries	,
关于	这	时间	,	然而	,	一个	和平	曾是	结束	之间	这	二	国家	,

[kɔːld] [ðə; ði] “ [͵evə'lɑːstɪŋ] [kəm'pækt] ,

called	the	“	Everlasting	Compact	,
称为	这	“	永恒	袖珍的	,

然而，大约在同一时期，两国缔结了一项和平条约，称为“永恒条约”。

″ [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['brəʊkən][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . -

″	which	has	never	been	broken	from	that	day	to	this	.	77
″	哪个	有	绝不	到过	破碎的	从	那	天	到	这	.	-

“自那时起，这条界线从未中断过。”77

[ðə; ði] [swɪs] [steɪts] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] [ˌɑ:tʃ'dju:k] ['zi:gismunt] [ðə; ði] [sʌm]

The	Swiss	States	had	advanced	to	the	Austrian	Archduke	Sigismund	the	sum
这	瑞士	各州	有	先进的	到	这	奥地利	大公	西吉斯蒙德	这	和

[rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] [æl'seɪʃn] [pə'zeʃənz] ,

required	to	redeem	his	Alsatian	possessions	,
必需的	到	赎回	他的	阿尔萨斯	财产	,

瑞士各邦已向奥地利大公西吉斯蒙德预付了赎回其阿尔萨斯领地所需的款项。

[ænd; ənd]['nəutifaid] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][bəʊld] , [hu:] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [pledʒ] ,

and	notified	Charles	the	Bold	,	who	held	them	in	pledge	,
和	已通知	查尔斯	这	大胆的	,	WHO	握住	他们	在	保证	,

并通知了查理一世，查理一世当时扣押着他们作为抵押品。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɪn] [bɑ:l] .

that	it	was	awaiting	his	acceptance	in	Basle	.
那	它	曾是	等待中	他的	验收	在	巴塞尔	.

那是在等待他在巴塞尔的接受。

[bʌt; bət] [tʃɑ:lz] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

But	Charles	continually	made	evasions	.
但	查尔斯	持续	制成	逃避	.

但查尔斯一直回避这个问题。

[waɪl] [æt; ət] [tri:vz] ,

While	at	Treves	,
尽管	在	特里夫斯	,

在特雷维斯期间，

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ði:z] ['mɔ:gidʒ] [lændz][ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:m] [ə; eɪ]

he	had	visited	these	mortgaged	lands	and	concluded	they	would	form	a
他	有	到访	这些	抵押贷款	土地	和	结束	他们	会	形式	一个

['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mɪnjənz] .

valuable	addition	to	his	own	dominions	.
有价值的	添加	到	他的	自己的	领地	.

他曾考察过这些抵押土地，并得出结论，这些土地将成为他自己领土的宝贵补充。

[hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] - [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

He	urged	the	Hapsburger	to	defer	a	settlement	of	the	affair	until	he	should
他	敦促	这	-	到	推迟	一个	沉降	的	这	事务	直到	他	应该

[hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [bə'zɑ̃sɔ̃] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [pleɪs] ;

have	time	to	receive	the	money	at	Besançon	or	some	other	designated	place	;
有	时间	到	收到	这	钱	在	贝桑松	或者	一些	其他	指定的	地方	;

他敦促哈布斯堡家族推迟解决此事，以便他有时间在贝桑松或其他指定地点收到款项；

['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [bɑ:l] .

under	no	circumstances	would	he	come	to	Basle	.
在下面	不	情况	会	他	来	到	巴塞尔	.

他绝不会来巴塞尔。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

This	was	brief	and	to	the	point	;
这	曾是	简短的	和	到	这	观点	;

这段话简明扼要；

[ɪn] [ri'ælәti] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['grɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'li:s] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

in	reality	he	had	no	notion	of	granting	a	release	at	any	time	.
在	现实	他	有	不	概念	的	授予	一个	发布	在	任何	时间	.

实际上，他从未想过要释放任何人。

[ðə; ði] [æl'seiʃjən] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

The	Alsatians	themselves	were	far	from	content	with	this	state	of	things	,
这	阿尔萨斯人	他们自己	是	远的	从	内容	和	这	状态	的	事物	,

阿尔萨斯人自己对这种状况也远不满意。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [djuːk] ['ziːgismunt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['sɒvrɪn] ,

for	while	Duke	Sigismund	was	by	no	means	a	model	sovereign	,
为了	尽管	公爵	西吉斯蒙德	曾是	经过	不	方法	一个	模型	主权	,

虽然西吉斯蒙德公爵绝非一位模范君主，

[ðə; ðɪ] [hɑːʃ] [ruːl] [ɒv; əv]['piːtə(r)] [vɒn] ['hɑːgənˌbɑːk] [pliːzd] [ðem; ðəm] [stɪl] [les] .

the	harsh	rule	of	Peter	von	Hagenbach	pleased	them	still	less	.
这	残酷的	规则	的	彼得	冯	哈根巴赫	高兴	他们	仍然	较少的	.

彼得·冯·哈根巴赫的严酷统治更是让他们感到不满。

[ðə; ðɪ] [heit] ['gʌvənə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['briːsɑːk] ,

The	hated	Governor	resided	at	Brisach	,
这	憎恨	州长	居住地	在	布里萨赫	,

那位令人憎恨的总督居住在布里萨赫。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

and	on	this	particular	evening	had	summoned	all	his	officers	to	a	council	.
和	在	这	特别的	晚上	有	被召唤	全部	他的	警官	到	一个	理事会	.

那天晚上，他召集了所有官员开会。

['straɪdɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɪəs]

Striding	restlessly	up	and	down	the	spacious	apartment	where	a	number	of	fierce
大步走	躁动不安	向上	和	向下	这	宽敞	公寓	在哪里	一个	数字	的	凶猛的

['bɪədɪd] ['səʊldʒəz] ,

bearded	soldiers	,
留着胡子的	士兵	,

他焦躁地在宽敞的公寓里来回踱步，公寓里站着一群凶神恶煞、蓄着胡须的士兵。

[wɑː'luːn] [ænd; ənd] ['pɪkədz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] , [hiː; hi][æt; ət]

Walloons	and	Picards	for	the	most	part	,	were	already	assembled	,	he	at
瓦隆人	和	皮卡德	为了	这	最多	部分	,	是	已经	组装	,	他	在

[lɑːst] [bɜːst] [aʊt] :

last	burst	out	:
最后的	爆裂	出去	:

他最后大声说道："瓦隆人和皮卡第人大多已经集结完毕。"

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] - ?

"	Where	is	that	fellow	Vögeli	?
"	在哪里	是	那	同伴	-	?

"那个沃格利人在哪里？"

[kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [juː 'es] [fɔːls] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd] ?

Can	he	mean	to	play	us	false	,	as	I	have	been	warned	?
能	他	意思是	到	玩	我们	错误的	,	作为	我	有	到过	警告	?

他是不是打算像我之前被警告的那样，对我们耍花招?

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [swɪtzɜ-z] ['veri] [wel] .

I	know	my	Switzers	very	well	.
我	知道	我的	斯威策	非常	出色地	.

我非常了解我的瑞士人。

[ðeɪ] [wɪl] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [peɪd] [ænd; ənd]

They	will	lend	themselves	to	anything	,	provided	they	are	but	paid	and
他们	将要	借	他们自己	到	任何事物	,	假如	他们	是	但	有薪酬的	和

['mænɪdʒd] ['prɒpəli] .

managed	properly	.
管理	适当地	.

只要支付适当的报酬和管理得当，他们什么都愿意做。

" ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , [wen] - ['entəd] [ænd; ənd] ,
" **Scarcely had he uttered the words , when Vögeli entered and ,**
" 几乎 有 他 说出 这 字 , 什么时候 - 进入 和 ,

"他话音未落，沃格利就进来了，

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɒfɪsəz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] ,
passing the Governor and his fellow - officers with a respectful greeting ,
通过 这 州长 和 他的 同伴 - 警官 和 一个 尊重 问候 ,

他恭敬地向州长及其同僚致意。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . -
took his place at the lower end of the table . 78
采取 他的 地方 在 这 降低 结尾 的 这 桌子 . -

他坐在了桌子的下端。78

" ['mæri] , [sɜː(r)] !
" **Marry , sir !**
" 结婚 , 先生 !

"结婚吧，先生！"

" [kraɪd] ['hɑːgənˌbɑːk] ['smaɪlɪŋ] , "
" **cried Hagenbach smiling , "**
" 哭 哈根巴赫 微笑 , "

"哈根巴赫笑着喊道，"

- [tɪz] [pleɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fuːl] [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
' tis plain you are no fool and know how to make yourself of importance .
- 的 清楚的 你 是 不 傻子 和 知道 如何 到 制作 你自己 的 重要性 .

很明显你不是傻瓜，也知道如何让自己显得重要。

[baɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['kaunslz] ,
By right you should no longer be entitled to share our councils ,
经过 正确的 你 应该 不 更长 是 标题 到 分享 我们的 议会 ,

按理说，你不应该再有权参与我们的议会事务了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [rɪ'liːst] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɔːdəli] ['fɑːloʊərz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊθ] . "
for I have released your disorderly followers from their oath . "
为了 我 有 发布 你的 乱 追随者 从 他们的 誓言 . "

因为我已解除你们那些不守规矩的追随者所发的誓言。

" [ˌnevəðə'les] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] [ðeə(r)] [ə'rɪəz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðeə(r)] ['kæptɪn]
" **Nevertheless , until they have been paid their arrears I am still their Captain**
" 尽管如此 , 直到 他们 有 到过 有薪酬的 他们的 欠款 我 是 仍然 他们的 队长
[ænd; ənd] [jɔːz] ,
and yours ,
和 你的 ,

"然而，在他们拿到拖欠的工资之前，我依然是他们的船长，也是你们的船长。"

" ['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] - .
" **quietly answered Vögeli .**
" 悄悄 回答 - .

"沃格利平静地回答道。"

['hɑːgənˌbɑːk] [dɑːtɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][bəʊld] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
Hagenbach darted an evil glance at the bold speaker , but made no reply ,
哈根巴赫 飞镖 一个 邪恶的 瞥一眼 在 这 大胆的 扬声器 , 但 制成 不 回复 ,

哈根巴赫恶狠狠地瞥了那位大胆的演讲者一眼，但没有回应。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hænd] , [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['liːdəz] [æz; əz] [fˈɒləʊz]

and	turning	at	once	to	the	matter	in	hand	,	addressed	his	leaders	as	follows
和	转弯	在	一次	到	这	事情	在	手	,	已解决	他的	领导人	作为	跟随

:
:
:

他随即转而处理眼前的事情，向他的领导人发表了如下讲话：

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

“	You	are	all	well	aware	of	the	mutinous	spirit	that	exists	among	the	inhabitants
“	你	是	全部	出色地	意识到的	的	这	叛逆的	精神	那	存在	之中	这	居民

[ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kʌntri] .

of	this	cursed	country	.
的	这	被诅咒的	国家	.

“你们都非常清楚，在这个被诅咒的国家里，居民们充满了叛逆精神。”

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] ['əʊpən] [rɪ'vəʊlt] .

If	we	delay	they	will	soon	be	in	open	revolt	.
如果	我们	延迟	他们	将要	很快	是	在	打开	反叛	.

如果我们拖延下去，他们很快就会公开反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [djuː] ['aʊə(r)] ['maɪti] [lɔːd] , [ðə; ði] [djuːk] ,

It	is	our	business	to	maintain	the	allegiance	due	our	mighty	lord	,	the	Duke	,
它	是	我们的	商业	到	维持	这	忠诚	到期的	我们的	强大的	主	,	这	公爵	,

我们的职责是维护对我们强大的君主——公爵——应有的忠诚。

[meɪ] [gɒd] [prɪ'zɜːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːz] [baɪ] [fɔːs] [wɒt'evə(r)] [taʊnz] [ɔː(r)] ['kɑːslz] [meɪ] [biː; bi]

may	God	preserve	him	,	and	to	seize	by	force	whatever	towns	or	castles	may	be
可能	上帝	保存	他	,	和	到	抢占	经过	力量	任何	城镇	或者	城堡	可能	是

['nesəsəri] . ” -

necessary	.	”	79
必要的	.	”	-

愿上帝保佑他，并以武力夺取任何必要的城镇或城堡。”79

[ðə; ði] ['fɒrən] ['kæptɪnz] [hɪə(r)] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['laɪvli] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

The	foreign	captains	here	expressed	their	lively	approval	,	but	Vögeli	was	silent	.
这	外国的	队长	这里	表达	他们的	热闹	赞同	,	但	-	曾是	沉默的	.

这里的外国队长们纷纷表示热烈赞同，但沃格利却保持沉默。

['hɑːgənˌbɑːk] [kən'tɪnjuːd] : “ [wɒt] [ðiːz] [tʃəːl] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ɪz] [pleɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

Hagenbach	continued	:	“	What	these	churls	have	in	mind	is	plain	from	the	fact	that
哈根巴赫	持续	:	“	什么	这些	粗人	有	在	头脑	是	清楚的	从	这	事实	那

['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

even	to	-	day	,
甚至	到	-	天	,

哈根巴赫继续说道：“这些粗鄙之徒的意图显而易见，即使在今天，他们仍然如此行事。”

[ɒn] [ðə; ði] ['həʊli] ['iːstə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ðeɪ] [went] ['fʊli] [ɑːmd] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

on	the	holy	Easter	festival	,	they	went	fully	armed	to	church	.
在	这	圣	复活节	节日	,	他们	去	完全	武装	到	教会	.

在神圣的复活节节日里，他们全副武装地去教堂。

[bʌt; bət] , [baɪ] [maɪ] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] !

But	,	by	my	soul	,	it	shall	not	be	!
但	,	经过	我的	灵魂	,	它	将	不是	是	!

但是，以我的灵魂起誓，绝不会发生！

[ðɪs] [gʊd] ['sɪti] [ɒv; əv] ['briːsɑːk] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːd] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

This	good	city	of	Brisach	must	be	held	for	our	lord	at	any	cost	.
这	好的	城市	的	布里萨赫	必须	是	握住	为了	我们的	主	在	任何	成本	.

无论如何，我们都必须为我们的主人守住这座美丽的布里萨赫城。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

There	is	no	lack	of	provisions	,
那里	是	不	缺少	的	条款	,

物资供应充足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:z] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['fju:ə(r)] [maʊðz] [tu:; tə]

and	the	stores	would	suffice	for	a	year	were	there	fewer	mouths	to
和	这	商店	会	足够了	为了	一个	年	是	那里	更少	嘴	到

[dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] .

devour	them	.
吞食	他们	.

如果消费的人少一些，这些商店的存货足够卖一年。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][maɪ][plæn] : ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]

This	,	then	,	is	my	plan	:	Early	on	the	morrow	a	proclamation	shall	be	made	to
这	,	然后	,	是	我的	计划	:	早期的	在	这	明天	一个	公告	将	是	制成	到

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	citizens	,
这	公民	,

这就是我的计划：明天一早，就向市民发布一份公告。

[ðæt] [ðeə(r)][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] [wɪl] [ə'veɪl][ðem; ðəm] [nɔ:t] ;

that	their	refusal	to	aid	in	the	work	of	fortification	will	avail	them	naught	;
那	他们的	拒绝	到	援助	在	这	工作	的	筑城	将要	可用	他们	零	;

他们拒绝协助修筑防御工事，这样做对他们没有任何好处；

[ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði]

all	those	who	are	not	outside	the	gates	by	midday	prepared	to	labor	in	the
全部	那些	WHO	是	不是	外部	这	大门	经过	正午	准备	到	劳动	在	这

['trentʃɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [drægd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [fɔ:s] ,

trenches	shall	be	dragged	thither	by	force	,
战壕	将	是	拖拽	那里	经过	力量	,

凡在中午之前没有到达城门外并做好在战壕中劳作准备的人，都将被强行拖到那里。

[bi:; bi] [ðeɪ] [men] [ɔ:(r)] ['wɪmɪn] .

be	they	men	or	women	.
是	他们	男人	或者	女性	.

无论是男性还是女性。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] , ['dʒentlmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

For	the	execution	of	this	order	,	gentlemen	,	you	will	answer	to	me	,
为了	这	执行	的	这	命令	,	先生们	,	你	将要	回答	到	我	,

各位先生，执行此命令后，你们须向我负责。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['betə(r)][plæn] — [let] [hɪm] [spi:k] .

and	if	any	one	can	suggest	a	better	plan	—	let	him	speak	.
和	如果	任何	一	能	建议	一个	更好的	计划	—	让	他	说话	.

如果有人能提出更好的方案，就让他说。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pɔ:zd] .

"	The	Governor	paused	.
"	这	州长	暂停	.

州长停顿了一下。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] - ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	Pardon	me	,	my	lord	,	"	said	Vögeli	deprecatingly	,
"	赦免	我	,	我的	主	,	"	说	-	贬义地	,

"恕我冒昧，大人，"沃格利谦卑地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bə:gə] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [wɜ:k] ,

"	but	if	the	burghers	are	forced	to	do	this	work	,
"	但	如果	这	市民	是	强制	到	做	这	工作	,

"但如果市民被迫从事这项工作，

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn]

will	they	not	return	to	their	homes	exasperated	by	the	indignity	inflicted	on
将要	他们	不是	返回	到	他们的	房屋	恼怒	经过	这	侮辱	造成的	在

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] ['mɪstʃɪf] ? ”

them	and	yet	more	determined	upon	mischief	?	”
他们	和	然而	更多的	决定	之上	恶作剧	?	”

他们难道不会带着对所受屈辱的愤怒和更加强烈的作恶决心回到家中吗?

“ [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [maɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑ:gən,bɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [smaɪl] ,

“	Have	no	fear	,	my	friend	,	”	replied	Hagenbach	with	a	sinister	smile	,
“	有	不	害怕	,	我的	朋友	,	”	回复	哈根巴赫	和	一个	险恶	微笑	,

“别害怕，我的朋友，”哈根巴赫阴险地笑着回答道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn] ['bri:sɑ:k] ,

“	they	will	make	no	trouble	for	us	in	Brisach	,
“	他们	将要	制作	不	麻烦	为了	我们	在	布里萨赫	,

“他们在布里萨赫不会给我们制造任何麻烦，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wen] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðə; ði] ['geɪts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kləʊzd]

for	the	reason	that	when	all	are	without	the	walls	the	gates	shall	be	closed
为了	这	原因	那	什么时候全部		是	没有	这	墙壁	这	大门	将	是	关闭

[ænd; ənd] [nʌn] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] . ”

and	none	permitted	to	return	again	at	night	.	”
和	没有任何	允许	到	返回	再次	在	夜晚	.	”

因为当所有人都离开城墙后，城门就会关闭，夜里任何人都不允许再回来。”

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɒpəti] ? ” [in'kwaiə] - . -

“	And	their	children	and	their	property	?	”	inquired	Vögeli	.	80
“	和	他们的	孩子们	和	他们的	财产	?	”	询问	-	.	-

“他们的孩子和财产呢？”沃格利问道。80

“ [gɒd] - [ə; eɪ] - ['mɜ:si] !

“	God	-	a	-	mercy	!
“	上帝	-	一个	-	怜悯	!

“上帝保佑！”

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] ?

What	does	that	concern	you	?
什么	做	那	忧虑	你	?

你担心什么?

[ðeə(r)][bræt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,

Their	brats	shall	be	sent	after	them	,
他们的	小鬼们	将	是	发送	后	他们	,

他们的孩子将被派去追杀他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [tu:; tə]['aʊə(r)] [breɪv] ['fɑ:loʊərz] .

and	their	possessions	serve	as	a	reward	to	our	brave	followers	.
和	他们的	财产	服务	作为	一个	报酬	到	我们的	勇敢的	追随者	.

他们的财产将作为对我们勇敢追随者的奖赏。

[ðəʊz] [hu:] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp] [æz; əz]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;

Those	who	stay	behind	shall	be	strung	up	as	rebels	;
那些	WHO	停留	在后面	将	是	串	向上	作为	叛军	;

那些留下来的人将被处以叛乱者的刑罚;

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] [tu:] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] , [feɪθ] , ['aʊə(r)] [gʊd] [frend] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

and	should	there	be	too	many	of	these	,	faith	,	our	good	friend	Joseph
和	应该	那里	是	也	许多	的	这些	,	信仰	,	我们的	好的	朋友	约瑟夫

[brɑʊ:ski]

Broschi
布罗希

如果这类人太多了，那就只能听天由命了，就像我们亲爱的朋友约瑟夫·布罗希一样。

[[hɪə(r)][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz]] [wel] [ˌʌndəˈstændz] [haʊ] [tuː; tə][dɪˈspəʊz][ɒv; əv]

[	here	he	nodded	to	one	of	the	officers	]	well	understands	how	to	dispose	of
[	这里	他	点头	到	一	的	这	警官	]	出色地	明白	如何	到	处置	的

[ə; eɪ] [suːˈpɜːfluəs] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] .

a	superfluous	population	.
一个	多余	人口	.

[他向其中一名军官点了点头] 很懂得如何处理多余的人口。

〃 [ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkruːəl] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪn][ˈsaɪləns][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

〃	The	details	of	this	cruel	scheme	were	listened	to	in	silence	and	without
〃	这	细节	的	这	残忍的	方案	是	听着	到	在	沉默	和	没有

[ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][dɪsˈfeɪvər][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] ;

a	sign	of	disfavor	from	those	present	;
一个	符号	的	不受欢迎	从	那些	展示	;

“在场的人都默默地听着这个残酷计划的细节，没有表现出任何不满；

[nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈbeɪ] .

no	objections	were	made	,	for	all	were	accustomed	to	obey	.
不	反对意见	是	制成	,	为了	全部	是	习惯	到	服从	.

没有人提出异议，因为大家都习惯了服从。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] .

Moreover	,	the	Governor	was	in	the	right	in	one	respect	.
而且	,	这	州长	曾是	在	这	正确的	在	一	尊重	.

此外，州长在某一方面是对的。

[ˈəʊnli][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒəz] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][æl'seiʃjən] ;

Only	the	most	extreme	measures	could	break	the	rebellious	spirit	of	the	Alsatians	;
仅有的	这	最多	极端	措施	可以	休息	这	叛逆的	精神	的	这	阿尔萨斯人	;

只有采取最极端的措施才能摧毁阿尔萨斯人的反叛精神；

[səʊ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈbriːsɑːk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

so	the	city	of	Brisach	must	be	made	a	warning	example	.
所以	这	城市	的	布里萨赫	必须	是	制成	一个	警告	例子	.

因此，布里萨赫市必须成为反面教材，起到警示作用。

[ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [ˈðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈsepəreɪtɪd] [wɪð] [ˈmeni]

The	conference	therefore	was	soon	ended	,	and	the	captains	separated	with	many
这	会议	所以	曾是	很快	结束	,	和	这	队长	分开	和	许多

[kɔːs] [dʒest] .

coarse	jests	.
粗	笑话	.

因此，会议很快结束，各位队长在互相开了许多粗俗的玩笑后告别。

[ˈhɑːgənˌbɑːk] [klæpt] - [ˈrʌfli] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈseɪɪŋ] :

Hagenbach	clapped	Vögeli	roughly	on	the	shoulder	,	saying	:
哈根巴赫	鼓掌	-	大致	在	这	肩膀	,	说	:

哈根巴赫粗暴地拍了拍沃格利的肩膀，说道：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	What	is	the	matter	with	you	to	-	day	?
“	什么	是	这	事情	和	你	到	-	天	?

你今天怎么了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [sɒft] - [hɑːtɪd] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] .

You	are	as	soft	-	hearted	as	an	old	woman	.
你	是	作为	柔软的	-	心地	作为	一个	老的	女士	.

你心肠像个老太太。

[bʌt; bət] [hɑːk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

But	hark	you	,	sir	!
但	听着	你	,	先生	!

但是，先生，请听我说！

[ai][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɒfɪsəz] , [nɔː(r)] [jet] [hæz; həz]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

I	have	no	use	for	such	officers	,	nor	yet	has	our	lord	of	Burgundy	.
我	有	不	使用	为了	这样的	警官	,	也不	然而	有	我们的	主	的	勃艮第	.

我不需要这样的军官，勃艮第领主也不需要。

〃 - [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

〃	Vögeli	looked	inquiringly	at	the	Governor	.
〃	-	看起来	询问地	在	这	州长	.

沃格利疑惑地看着总督。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'mɪst] , [maɪ] [lɔːd] ? 〃 [hiː; hi] [ɑːskt] . -

“	Does	that	mean	I	am	dismissed	,	my	lord	?	〃	he	asked	.	81
〃	做	那	意思是	我	是	解雇	,	我的	主	?	〃	他	问	.	-

“大人，这是否意味着我可以退位了？〃他问道。81

“ [neɪ] , [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [jet] ;

“	Nay	,	methinks	we	shall	stick	together	for	some	time	yet	;
〃	不	,	我觉得	我们	将	戳	一起	为了	一些	时间	然而	;

“不，我觉得我们还会在一起一段时间；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [duːks] ['sɜːvɪs] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ,

for	if	you	intend	to	remain	in	the	Duke's	service	till	your	men	are	paid	,
为了	如果	你	打算	到	保持	在	这	公爵的	服务	直到	你的	男人	是	有薪酬的	,

如果你打算一直为公爵效力，直到你的部下拿到报酬，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] !

you	are	like	to	wait	till	Doomsday	!
你	是	喜欢	到	等待	直到	末日	!

你好像要等到世界末日才肯罢休!

〃 [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['hɑːgənˌbɑːk] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tæljənz] ,

〃	With	these	words	Hagenbach	turned	abruptly	to	one	of	the	Italians	,
〃	和	这些	字	哈根巴赫	转向	突然	到	一	的	这	意大利人	,

说完这些话，哈根巴赫突然转向其中一位意大利人。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

with	whom	he	conversed	for	some	time	in	an	undertone	.
和	谁	他	交谈	为了	一些	时间	在	一个	底色	.

他与对方低声交谈了一会儿。

“ [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn] [hɪm] , 〃 [sed] ['hɑːgənˌbɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [æz; əz] - [left] .

“	Keep	a	watchful	eye	on	him	,	〃	said	Hagenbach	to	the	others	,	as	Vögeli	left	.
〃	保持	一个	警惕	眼睛	在	他	,	〃	说	哈根巴赫	到	这	其他的	,	作为	-	左边	.

“密切注意他，〃沃格利离开时，哈根巴赫对其他人说道。

“ [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['wɪspərz] [ə'genst] [hɪm] ;

“	Heretofore	I	have	turned	a	deaf	ear	to	all	whispers	against	him	;
〃	此前	我	有	转向	一个	聋	耳朵	到	全部	低语	反对	他	;

“从前，我对所有不利于他的流言蜚语都充耳不闻；

[naʊ] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [trʌst] [hɪm] .

now	I	no	longer	trust	him	.
现在	我	不	更长	相信	他	.

现在我不再信任他了。

[ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	consider	the	matter	to	-	morrow	.
我	将要	考虑	这	事情	到	-	明天	.

我明天会考虑此事。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm] ;

He	is	a	good	soldier	,	and	the	people	like	him	;
他	是	一个	好的	士兵	,	和	这	人们	喜欢	他	;

他是一名优秀的士兵，人民都喜欢他；

[bʌt; bət][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [æz; əz] [biˈfit] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [djuːk] . ” -

but	be	on	your	guard	as	befits	the	service	of	our	most	noble	Duke	.	”	82
但	是	在	你的	警卫	作为	适合	这	服务	的	我们的	最多	高贵	公爵	.	”	-

但你要保持警惕，以履行你对我们最尊贵的公爵的职责。”82

[ˈθɔːtfəli] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [həʊst] , [hæns]

Thoughtfully	Vögeli	took	his	way	back	to	the	dwelling	of	his	friendly	host	,	Hans
深思熟虑	-	采取	他的	方式	后退	到	这	住宅	的	他的	友好的	主持人	,	汉斯

[waɪld] ,

Wild	,
荒野	,

沃格利若有所思地返回了他友好的主人汉斯·维尔德的住处。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɔːdiəl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [əˈweɪtɪd] [hɪm] .

where	a	cordial	reception	awaited	him	.
在哪里	一个	亲切	接待	等待中	他	.

他受到了热情接待。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [gest] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [faɪn]

The	children	came	running	out	to	meet	the	soldier	guest	who	could	tell	such	fine
这	孩子们	来了	跑步	出去	到	见面	这	士兵	客人	WHO	可以	告诉	这样的	美好的

[teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] ,

tales	of	war	and	adventure	,
故事	的	战争	和	冒险	,

孩子们跑出来迎接那位能讲精彩战争和冒险故事的士兵客人。

[ænd; ənd] [heild] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

and	hailed	him	with	shouts	of	joy	;
和	赞誉	他	和	喊叫	的	喜悦	;

他们欢呼雀跃地向他致敬；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə]

but	to	-	night	he	was	gloomy	and	silent	and	paid	no	heed	to
但	到	-	夜晚	他	曾是	阴沉	和	沉默的	和	有薪酬的	不	注意	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但今晚他却闷闷不乐，沉默不语，对他们置之不理。

[ˈtɪəfəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [tʃˈaɪdɪd] [ðem; ðəm][ˈdʒentli][fɔː(r); fə(r)]

Tearfully	the	little	ones	hastened	to	their	mother	,	who	chided	them	gently	for
泪流满面	这	小的	一个	加快	到	他们的	母亲	,	WHO	责备	他们	轻轻地	为了

[ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

troubling	the	Captain	,
令人不安的	这	队长	,

孩子们含着泪跑向母亲，母亲轻轻地责备他们不该给船长添麻烦。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmuːdɪli] [beɪd]

although	she	herself	was	concerned	at	his	appearance	,	as	he	moodily	bade
虽然	她	她自己	曾是	担心的	在	他的	外貌	,	作为	他	情绪低落地	巴德

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] .

her	good	-	evening	.
她	好的	-	晚上	.

尽管她自己也对他的外表感到担忧，因为他闷闷不乐地向她道晚安。

[ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [inˈdevə] [baɪ][ˈkaɪndli] [ˈkwestʃənɪŋ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Woman	-	like	,	she	endeavored	by	kindly	questioning	to	discover	the	cause	of	his
女士	-	喜欢	,	她	努力	经过	亲切地	提问	到	发现	这	原因	的	他的

[ˈtrʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

她像个女人一样，通过和蔼的询问，努力找出他遇到麻烦的原因。

[ænd; ənd] [ə'bju:zd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [æn; ən] ['i:stə(r)] ['hɒlədeɪ] , [bʌt; bət]

and	abused	the	Governor	for	denying	his	officers	an	Easter	holiday	,	but
和	受虐	这	州长	为了	否认	他的	警官	一个	复活节	假期	,	但

[ɔ:l] [tu:; tə] [nəʊ] ['pɜ:pəs] ;

all	to	no	purpose	;
全部	到	不	目的	;

他们辱骂州长不让官员们享受复活节假期，但这一切都无济于事；

- [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['glu:mi] [mu:d] .

Vögeli	continued	in	a	silent	and	gloomy	mood	.
-	持续	在	一个	沉默的	和	阴沉	情绪	.

沃格利继续沉默不语，情绪低落。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wen] [fraʊ] ['kæθərɪn] [prest] [hɪm] [tu:] ['kləʊsli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gru:] [səʊ] [dɑ:k] [ðæt] ['sɔ:si] ['lɪt(ə)l]

when	Frau	Katharine	pressed	him	too	closely	his	brow	grew	so	dark	that	saucy	little
什么时候	弗劳	凯瑟琳	按下	他	也	密切	他的	眉头	生长	所以	黑暗的	那	风骚的	小的

[æn] [mə'ri:] [kraɪd] [aʊt] :

Anne	Marie	cried	out	:
安妮	玛丽	哭	出去	:

凯瑟琳夫人靠得太近，他的眉毛都黑了，惹得调皮的小安妮·玛丽叫了起来：

“ [əʊ] [si:] , ['mʌðə(r)] !

“	Oh	see	,	mother	!
“	哦	看	,	母亲	!

“哦，妈妈，你看！”

[wɒt] [æn; ən] [əʊld] ['graʊlə(r)] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] !

What	an	old	growler	he	looks	like	!
什么	一个	老的	咆哮者	他	看起来	喜欢	!

他看起来像个老家伙！

[hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [naɪs] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

He	is	not	so	nice	after	all	.
他	是	不是	所以	好的	后	全部	.

他其实并不那么和善。

[ðə; ði] [dju:k] [ɪz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] ['wɪkɪd] ,

The	Duke	is	wicked	,	and	the	Governor	is	wicked	,
这	公爵	是	邪恶	,	和	这	州长	是	邪恶	,

公爵邪恶，总督也邪恶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [i:t] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ʌp] ,

and	now	the	Captain	looks	as	if	he	wanted	to	eat	us	all	up	,
和	现在	这	队长	看起来	作为	如果	他	通缉	到	吃	我们	全部	向上	,

现在船长看起来好像想把我们都吃掉似的。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pi:tə(r)] [tu:] !

you	and	me	and	little	Peter	too	!
你	和	我	和	小的	彼得	也	!

你、我，还有小彼得！

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:tnəs] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

”	The	mother	would	have	punished	the	child	for	her	pertness	,	but	she
”	这	母亲	会	有	受到惩罚	这	孩子	为了	她	俏丽	,	但	她

[fled] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə] - ,

fled	for	protection	to	Vögeli	,
逃亡	为了	保护	到	-	,

“母亲本想惩罚孩子的傲慢无礼，但她为了寻求庇护逃到了沃格利。”

[huː] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['jeləʊ] [lɒks] [æz; əz][hiː; hi] ['pæsɪfaɪ] [fraʊ] ['kæθərɪn] .

who	stroked	her	smooth	yellow	locks	as	he	pacified	Frau	Katharine	.
WHO	抚摸	她	光滑的	黄色的	锁	作为	他	安抚	弗劳	凯瑟琳	.

他一边抚摸着她柔顺的金黄色头发，一边安抚着凯瑟琳夫人。

“ ['tʃɪldrən] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [dɪ'kleəd] .

“	Children	know	not	what	they	say	,	”	he	graciously	declared	.
“	孩子们	知道	不是	什么	他们	说	,	”	他	亲切地	声明	.

“孩子们不知道自己在说什么，”他温和地说道。

“ [ə'læs] ! [dɪd][wiː; wi] ['eldəz] [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] — [nəʊ] !

“	Alas	!	did	we	elders	but	know	always	what	was	best	to	do	or	say	—	No	!
“	唉	!	做过	我们	长者	但	知道	总是	什么	曾是	最好的	到	做	或者	说	—	不	!

“唉！难道我们这些长者就不知道什么是最好的做法或说法吗？——不！

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] !

”	he	cried	out	suddenly	,	“	I	will	not	do	it	,	come	what	may	!
”	他	哭	出去	突然	,	“	我	将要	不是	做	它	,	来	什么	可能	!

他突然喊道：“无论如何，我都不会这么做！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

”	And	he	brought	his	fist	down	on	the	table	with	such	force	that	the	dishes
”	和	他	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	这样的	力量	那	这	菜肴

['rætld] [ænd; ənd] [æn] [mə'riː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .

rattled	and	Anne	Marie	and	her	mother	looked	at	each	other	in	surprise	.
摇晃	和	安妮	玛丽	和	她	母亲	看起来	在	每个	其他	在	惊喜	.

“他一拳重重地砸在桌子上，盘子都晃动起来，安妮·玛丽和她的母亲惊讶地对视了一眼。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæns][waɪld] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [rəʊp] - ['meɪkə(r)] , ['entəd] .

At	that	moment	Hans	Wild	,	a	respectable	rope	-	maker	,	entered	.
在	那	片刻	汉斯	荒野	,	一个	可敬	绳索	-	制造商	,	进入	.

这时，一位名叫汉斯·维尔德的体面的绳索制造商走了进来。

“ [let] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ” [kə'mɑːnd] - ['stɜːnli] .

“	Let	your	family	leave	the	room	,	”	commanded	Vögeli	sternly	.
“	让	你的	家庭	离开	这	房间	,	”	命令	-	严厉地	.

“让你的家人离开房间，”沃格利严厉地命令道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] . ” -

“	I	must	speak	with	you	alone	.	”	83
“	我	必须	说话	和	你	独自的	.	”	-

“我必须单独和你谈谈。”83

“ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ! ” [weɪld] [fraʊ] ['kæθərɪn] , “ ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [steɪk] .

“	God	help	us	!	”	wailed	Frau	Katharine	,	“	our	lives	must	be	at	stake	.
“	上帝	帮助	我们	!	”	哀嚎	弗劳	凯瑟琳	,	“	我们的	生活	必须	是	在	赌注	.

“上帝保佑我们！”凯瑟琳夫人哀嚎道，“我们的生命危在旦夕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl]

It	is	true	that	my	good	husband	went	to	the	minister	and	did	not	lay	aside	all
它	是	真的	那	我的	好的	丈夫	去	到	这	部长	和	做过	不是	躺	旁边	全部

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

his	arms	;
他的	武器	;

没错，我善良的丈夫确实去见了牧师，并没有放下他所有的武器；

[bʌt; bət][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)] !

but	be	merciful	to	him	,	sir	!
但	是	仁慈	到	他	,	先生	!

先生，请您怜悯他！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][ɪz][nɒt][mɔː(r)][tuː; tə][bleɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪtəznz] . ”

Surely	**he**	**is**	**not**	**more**	**to**	**blame**	**than**	**the**	**other**	**citizens**	**.**	**”**
一定	他	是	不是	更多的	到	责备	比	这	其他	公民	.	”

他肯定不比其他公民罪责更大。

“ [ɪf][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][fʊl'fɪl][æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz]['djuːti][tə'wɔːd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

“ If	**it**	**be**	**a**	**sin**	**to**	**fulfil**	**an**	**honest**	**man's**	**duty**	**toward**	**the**	**welfare**	**of**	**our**
” 如果	它	是	一个	罪	到	实现	一个	诚实的	男人的	责任	朝向	这	福利	的	我们的

[gʊd] ['sɪti] ,

good	**city**	**,**
好的	城市	,

“如果一个诚实的人为了我们美好城市的福祉而尽到自己的责任是一种罪过，

[ðen][ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] , ” [sed][hæns]['kɑːmli] .

then	**I**	**am**	**guilty**	**,**	**”**	**said**	**Hans**	**calmly**	**.**
然后	我	是	有罪的	,	”	说	汉斯	平静地	.

“那我就有罪了，”汉斯平静地说。

“ [prə'siːd] !

“	**Proceed**	**!**
”	继续	!

“继续！

[gɒd][sendz][nəʊ][mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][beə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz]

God	**sends**	**no**	**man**	**more**	**than**	**he**	**can**	**bear**	**,**	**and**	**the**	**God**	**of**	**our**	**fathers**
上帝	发送	不	男人	更多的	比	他	能	熊	,	和	这	上帝	的	我们的	父亲们

[stɪl][laɪvz; lɪvz] ,

still	**lives**	**,**
仍然	生活	,

上帝不会派遣人去承担超过他所能承受的重任，我们祖先的上帝仍然活着。

[dɪ'spaɪt] ['hɑːgənˌbɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][djuːk] .

despite	**Hagenbach**	**and**	**his**	**Duke**	**.**
尽管	哈根巴赫	和	他的	公爵	.

尽管哈根巴赫和他的公爵。

” [wen][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][kləʊzd] , - [epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd][held][aʊt][hɪz; ɪz]

” When	**the**	**door**	**was**	**closed**	**,**	**Vögeli**	**approached**	**his**	**host**	**and**	**held**	**out**	**his**
” 什么时候	这	门	曾是	关闭	,	-	接近	他的	主持人	和	握住	出去	他的

[hænd] , ['seɪɪŋ] :

hand	**,**	**saying**	**:**
手	,	说	:

“门关上后，沃格利走到主人面前，伸出手说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][staʊt] [hɑːt] , [ai] [nəʊ] ; [haʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] ?

“	**You**	**have**	**a**	**stout**	**heart**	**,**	**I**	**know**	**;**	**how**	**is**	**it**	**with**	**the**	**other**	**citizens**	**?**
”	你	有	一个	肥硕	心	,	我	知道	;	如何	是	它	和	这	其他	公民	?

“我知道你有一颗坚强的心；其他市民怎么样呢？”

” [hæns][geɪv][hɪm][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] .

” Hans	**gave**	**him**	**a**	**searching**	**glance**	**.**
” 汉斯	给予	他	一个	搜索	瞥一眼	.

汉斯审视地看了他一眼。

“ ['daʊtləs] [θruː] [juː; jʊ][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [siːk] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

“ Doubtless	**through**	**you**	**the**	**Governor**	**seeks**	**to**	**find**	**me**	**out**	**and**	**ruin**	**me**	**.**
” 毫无疑问	通过	你	这	州长	寻找	到	寻找	我	出去	和	废墟	我	.

“毫无疑问，州长想通过你来找到我并毁掉我。”

[bʌt; bət][ðɪs][ai][tel][juː; jʊ]['fræŋkli] : [juː; jʊ][meɪ][duː; də][wɪð][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][wɪl] ;

But	**this**	**I**	**tell**	**you**	**frankly**	**:**	**you**	**may**	**do**	**with**	**me**	**as**	**you**	**will**	**;**
但	这	我	告诉	你	坦率地说	:	你	可能	做	和	我	作为	你	将要	;

但我坦白地告诉你们：你们可以随意处置我；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [straɪk] , [ðə; ði] [bləʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

but	when	the	others	strike	,	the	blow	will	be	a	cruel	one	.
但	什么时候	这	其他的	罢工	,	这	吹	将要	是	一个	残忍的	一	.

但当其他人出手时，那一击将会是残酷的。

〞 - [smaɪld] ['kaɪndli] .

〞	Vögeli	smiled	kindly	.
〞	-	微笑	亲切地	.

沃格利和蔼地笑了笑。

“ [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .

“	Rest	assured	,	my	friend	,	I	mean	you	no	harm	.
〞	休息	保证	,	我的	朋友	,	我	意思是	你	不	伤害	.

“朋友，请放心，我不会伤害你。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

But	since	you	are	already	so	certain	of	success	,
但	自从	你	是	已经	所以	肯定	的	成功	,

但既然你已经如此确信自己会成功，

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [men] — [ʃʊd; ʃəd]

perchance	you	will	not	need	the	aid	of	myself	and	my	two	hundred	men	—	should
或许	你	将要	不是	需要	这	援助	的	我	和	我的	二	百	男人	—	应该

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] . 〞

you	come	to	blows	.	〞
你	来	到	打击	.	〞

或许，如果你们真的动起手来，就不需要我和我的两百人帮忙了。

“ [wɒt] ! 〞 [kraɪd] ['mɑːstə(r)][hæns] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [help]

“	What	!	〞	cried	Master	Hans	,	in	astonishment	,	“	do	you	mean	that	you	would	help
〞	什么	!	〞	哭	掌握	汉斯	,	在	惊讶	,	〞	做	你	意思是	那	你	会	帮助

[ˌjuː 'es] ? 〞 -

us	?	〞	84
我们	?	〞	-

“什么！”汉斯少爷惊讶地喊道，“你是说你要帮助我们？”84

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪn] [truːθ] , [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː]

“	Certainly	,	and	without	delay	—	to	-	morrow	,	in	truth	,	else	it	may	be	too
〞	当然	,	和	没有	延迟	—	到	-	明天	,	在	真相	,	别的	它	可能	是	也

[leɪt] , 〞 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwɪkli] .

late	,	〞	replied	the	Captain	quickly	.
晚的	,	〞	回复	这	队长	迅速地	.

“当然可以，而且必须马上行动——事实上，明天就行，否则可能就太晚了，”船长迅速回答道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	To	-	morrow	?
〞	到	-	明天	?

“明天?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɑːmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

We	are	all	armed	,	it	is	true	,	but	must	wait	for	reënforcements
我们	是	全部	武装	,	它	是	真的	,	但	必须	等待	为了	增援

[frɒm; frəm] [ɛnsɪshaɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [taʊnz] . 〞

from	Ensisheim	and	other	towns	.	〞
从	恩西斯海姆	和	其他	城镇	.	〞

没错，我们都配备了武器，但必须等待恩西斯海姆和其他城镇的援军到来。

“ ['veri] [wel] [ðen] , [weɪt] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] !
“ Very well then , wait , and perish !
“ 非常 出色地 然后 , 等待 , 和 沦 !

“好吧，那就等着灭亡吧！”

[bʌt; bət] [fɜːst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But first listen to what I tell you .
但 第一的 听 到 什么 我 告诉 你 .

但你先听我说。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]
To - morrow morning you and your wives will be driven from the city
到 - 明天 早晨 你 和 你的 妻子们 将要 是 驱动 从 这 城市
[tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
to work in the trenches .
到 工作 在 这 战壕 .

明天早上，你和你的妻子们将被从城里送到战壕里工作。

[wʌns] [gɒn] , [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] ;
Once gone , you with all the rest will be forbidden to reënter the gates ;
一次 已消失 , 你 和 全部 这 休息 将要 是 禁止 到 重新进入 这 大门 ;

一旦离开，你和其他人将被禁止再次进入大门；

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sleɪn] .
if you stay behind you will be slain .
如果 你 停留 在后面 你 将要 是 被杀 .

如果你留在后面，就会被杀。

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɜːrsəneriz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
Your property will be divided among the foreign mercenaries , and your
你的 财产 将要 是 分割 之中 这 外国的 雇佣兵 , 和 你的
['tʃɪldrən] [pə'tʃɑːns] [sent] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ,
children perchance sent after you ,
孩子们 或许 发送 后 你 ,

你的财产将被瓜分给外国雇佣兵，你的孩子或许也会被派去追杀你。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [spˈɔɪləz] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [speə(r)] [ðem; ðəm] .
should the spoilers see fit to spare them .
应该 这 剧透 看 合身 到 空闲的 他们 .

如果剧透者认为应该饶恕他们的话。

[teɪk] ['tendə(r)] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [æn] [mə'riː] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] .
Take tender leave to - night of Anne Marie and Peter .
拿 投标 离开 到 - 夜晚 的 安妮 玛丽 和 彼得 .

今晚，安妮·玛丽和彼得依依惜别。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['mɑːstə(r)] [hæns] .
You may never see them again , Master Hans .
你 可能 绝不 看 他们 再次 , 掌握 汉斯 .

汉斯大师，您可能再也见不到他们了。

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['ɪmɪnəns]
” In answer to his anxious questions , Vögeli explained the extent and imminence
” 在 回答 到 他的 焦虑的 问题 , - 解释 这 程度 和 迫在眉睫
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .
of the danger .
的 这 危险 .

“面对他焦急的提问，沃格利解释了危险的程度和紧迫性。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] ?
“ But what would you advise us to do ?
“ 但 什么 会 你 建议 我们 到 做 ?

“但是您会建议我们怎么做呢？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [straɪk] , ″ [sed] [hæns] . -

We	are	not	yet	prepared	to	strike	,	″	said	Hans	.	85
我们	是	不是	然而	准备	到	罢工	,	″	说	汉斯	.	-

“我们还没有做好罢工的准备，”汉斯说道。85

“ [trʌst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [help] , [maɪ] [frend] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] .

“	Trust	to	our	help	,	my	friend	;	it	shall	not	fail	you	.
″	相信	到	我们的	帮助	,	我的	朋友	;	它	将	不是	失败	你	.

朋友，请相信我们的帮助；它一定不会让你失望。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

Early	in	the	morning	,	before	the	proclamation	can	be	published	,
早期的	在	这	早晨	,	前	这	公告	能	是	已发布	,

清晨，在公告发布之前，

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	will	go	to	the	Governor	and	once	more	demand	of	him	the	pay	for	my
我	将要	去	到	这	州长	和	一次	更多的	要求	的	他	这	支付	为了	我的

[men] .

men	.
男人	.

我将再次向总督提出支付我部下的薪饷。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] , [æz; əz][hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] , [saʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [drʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] .

If	he	refuse	,	as	he	surely	will	,	sound	the	great	drum	and	be	ready	.
如果	他	拒绝	,	作为	他	一定	将要	,	声音	这	伟大的	鼓	和	是	准备好	.

如果他拒绝（他肯定会拒绝），那就敲响战鼓，做好准备。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)] . ″

We	will	take	him	prisoner	.	”
我们	将要	拿	他	囚犯	.	″

我们将把他俘虏。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , ″ [kraɪd] [hæns] ['dʒɔɪfəli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['lɑːstɪŋ] ['grætɪtjuːd] .

“	If	that	is	done	,	”	cried	Hans	joyfully	,	“	you	will	have	the	city's	lasting	gratitude	.
″	如果	那	是	完毕	,	″	哭	汉斯	欣喜地	,	“	你	将要	有	这	城市的	持久	感激	.

“如果这件事办成，”汉斯高兴地喊道，“你将赢得这座城市的永久感激。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [pɑːt] .

You	may	depend	upon	us	to	do	our	part	.
你	可能	依赖	之上	我们	到	做	我们的	部分	.

您可以信赖我们，我们会尽到自己的责任。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] ,

For	some	weeks	we	have	had	a	secret	understanding	among	ourselves	,
为了	一些	周	我们	有	有	一个	秘密	理解	之中	我们自己	,

[səʊ] [ðæt] ['eni] [njuːz] ,

so	that	any	news	,
所以	那	任何	消息	,

几个星期以来，我们之间一直有一个秘密协议，所以任何消息，

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [kæn; kən][biː; bi] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .

good	or	bad	,	can	be	spread	throughout	the	town	like	wildfire	.
好的	或者	坏的	,	能	是	传播	自始至终	这	镇	喜欢	野火	.

无论是好是坏，都可能像野火一样在全城蔓延。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] !

I	will	see	to	that	,	but	do	not	leave	us	in	the	lurch	,	sir	Captain	!
我	将要	看	到	那	,	但	做	不是	离开	我们	在	这	困境	,	先生	队长	!

我会照办的，但请不要抛下我们不管，船长先生！

”	-	[rɪˈpiːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[əˈʃuərənsiz]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[tuː]	[men]	[ˈpɑːtɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɜːm]	[hænd]	-
”	**Vögeli**	**repeated**	**his**	**assurances**	**,**	**and**	**the**	**two**	**men**	**parted**	**with**	**a**	**firm**	**hand**	**-**
〃	-	重复	他的	保证	,	和	这	二	男人	分手了	和	一个	公司	手	-

[klɑːsp]	,
clasp	**,**
搭扣	,

沃格利再次做出保证，两人紧紧握手后告别。

[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeləʊ]	[ˈsɪtəznz]	,	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[tuː; tə]	[ˈkɪnd(ə)l]	[ðə; ði]	[ɪnˈkriːst]	[ˈæŋgə(r)]
the	**one**	**to**	**seek**	**his**	**fellow**	**citizens**	**,**	**the**	**other**	**to**	**kindle**	**the**	**increased**	**anger**
这	一	到	寻找	他的	同伴	公民	,	这	其他	到	点燃	这	增加	愤怒

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[men]	,
of	**his**	**men**	**,**
的	他的	男人	,

一个是为了寻求同胞的帮助，另一个是为了煽动部下的愤怒情绪。

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːlˈredi]	[ˈkwɒrəlɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	[ˈtævən]	[ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]	[dɪsˈtʃɑːdʒ]	.
who	**were**	**already**	**quarrelling**	**in**	**a**	**tavern**	**over**	**their**	**discharge**	**.**
WHO	是	已经	争吵	在	一个	酒馆	超过	他们的	释放	.

他们当时已经在酒馆里因为被解雇一事争吵起来。

[ðə; ði]	[ˈsɪtəznz]	[spent]	[æn; ən]	[ˈæŋkʃəs]	[naɪt]	.
The	**citizens**	**spent**	**an**	**anxious**	**night**	**.**
这	公民	花费	一个	焦虑的	夜晚	.

市民们度过了一个焦虑不安的夜晚。

[wʊd]	[ðə; ði]	[ˈmɒrəʊ]	[brɪŋ]	[ˈfriːdəm]	[ɔː(r)][ˈruːɪn]	?
Would	**the**	**morrow**	**bring**	**freedom**	**or**	**ruin**	**?**
会	这	明天	带来	自由	或者	废墟	?

明天会带来自由还是毁灭?

—	[skeəs]	[hæd; həd][ðə; ði][ˈaɪən]	[tʌŋz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[belz]	[ˈsaʊndɪd]	[ðeə(r)]	[fɜːst]	[ˈsʌmənz]	[tuː; tə]
—	**Scarce**	**had**	**the**	**iron**	**tongues**	**of**	**the**	**bells**	**sounded**	**their**	**first**	**summons**	**to**
—	稀少	有	这	铁	舌头	的	这	铃铛	听起来	他们的	第一的	传票	到

[ðə; ði]	[ˈfeɪθf(ə)l]	,
the	**faithful**	**,**
这	忠实	,

——钟声的铁舌刚刚奏响，向信徒们发出第一次召唤，

[wen]	-	[bɪˈtʊk]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	-	[ˈkwɔːtəz]	.
when	**Vögeli**	**betook**	**himself**	**to**	**Hagenbach's**	**quarters**	**.**
什么时候	-	贝托克	他自己	到	-	四分之一	.

沃格利前往哈根巴赫的住处。

[ðə; ði]	[gɑːd]	[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[ədˈmɪt]	[hɪm]	,
The	**guard**	**at**	**the**	**door**	**refused**	**to**	**admit**	**him**	**,**
这	警卫	在	这	门	拒绝	到	承认	他	,

门口的守卫拒绝让他进去。

[bʌt; bət]	-	[wɪð]	[wʌn]	[swiːp]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[ˈmʌskjələ(r)]	[ɑːm]	[həːl]	[ðə; ði][mæn]	[əˈsaɪd]	[ænd; ənd]
but	**Vögeli**	**with**	**one**	**sweep**	**of**	**his**	**muscular**	**arm**	**hurled**	**the**	**man**	**aside**	**and**
但	-	和	一	扫	的	他的	肌肉发达的	手臂	投掷	这	男人	旁边	和

[wɔːkt]	[ˌʌnəˈnaʊnst]	[ˈɪntuː][ðə; ði]	[ˈbedtʃeɪmbə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˈgʌvənə(r)]	,
walked	**unannounced**	**into**	**the**	**bedchamber**	**of**	**the**	**Governor**	**,**
步行	未事先宣布的	进入	这	卧室	的	这	州长	,

但沃格利只用他强壮的手臂一挥，就把那人甩到一边，径直走进了总督的卧室。

[huː] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [hɑːf] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːmtʃeə(r)] , [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][plænz]

who	,	reclining	half	dressed	in	a	deep	armchair	,	was	meditating	upon	his	plans
WHO	,	斜倚	一半	穿着	在	一个	深的	扶手椅	,	曾是	冥想	之上	他的	计划

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

他半裸着身子斜倚在一张深扶手椅里，正在思考当天的计划。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)]

His	thoughts	had	just	turned	to	Vögeli	and	he	was	debating	whether
他的	想法	有	只是	转向	到	-	和	他	曾是	辩论	无论

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][best][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] ,

it	would	not	be	best	to	have	him	placed	under	immediate	arrest	,
它	会	不是	是	最好的	到	有	他	放置	在下面	即时	逮捕	,

他的思绪突然转向了沃格利，他正在考虑是否应该立即逮捕他。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . -

when	suddenly	the	Captain	himself	stood	before	him	.	86
什么时候	突然	这	队长	他自己	站立	前	他	.	-

突然，船长本人就站在他面前。86

“ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , - , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]

“	In	God's	name	,	Vögeli	,	”	he	shouted	,	“	what	are	you	doing	here	at	this	hour
“	在	神的	姓名	,	-	,	”	他	喊叫	,	“	什么	是	你	正在做	这里	在	这	小时

?

?
?

“看在上帝的份上，沃格利，”他喊道，“你这个时候在这里做什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['entə(r)] [ˌʌnə'naʊnst] ?

and	why	do	you	enter	unannounced	?
和	为什么	做	你	进入	未事先宣布的	?

你为什么未经通知就闯入？

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmənd] .

In	future	wait	till	you	are	summoned	.
在	未来	等待	直到	你	是	被召唤	.

以后要等到被召唤才能行动。

” [ðə; ði] [veɪns] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ] .

”	The	veins	on	his	forehead	swelled	and	his	voice	shook	with	rage	.
”	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	和	他的	嗓音	摇晃	和	愤怒	.

“他额头上的青筋暴起，声音因愤怒而颤抖。”

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	Vögeli	did	not	move	.
但	-	做过	不是	移动	.

但沃格利一动不动。

“ [biː; bi] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Be	not	angry	with	me	,	my	lord	,	”	he	said	.
“	是	不是	生气的	和	我	,	我的	主	,	”	他	说	.

“大人，请不要生我的气，”他说。

“ [ai] [kʌm] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪl] , [nɔː(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] ['erənd] ;

“	I	come	not	of	my	own	will	,	nor	on	my	own	errand	;
“	我	来	不是	的	我的	自己的	将要	,	也不	在	我的	自己的	差事	;

“我来不是出于我自己的意愿，也不是出于我自己的目的；

[bʌt; bət][maɪ][men] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] . ”

but	my	men	will	give	me	no	peace	.	”
但	我的	男人	将要	给	我	不	和平	.	”

但我的手下不肯给我任何喘息的机会。

“ [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] , [huːz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
“ Send them to the Evil One , whose children they are ! ” roared the Governor
“ 发送 他们 到 这 邪恶的 一 , 谁 孩子们 他们 是 ! ” 咆哮 这 州长
.
:
.

“把他们送到邪恶之主那里去吧，他们是邪恶之主的儿女！”总督咆哮道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['redi] ,
“ It would be a hard task to get the two hundred ready ,
“ 它 会 是 一个 难的 任务 到 得到 这 二 百 准备好 ,

“要让两百人做好准备将是一项艰巨的任务。”

” [ri'tɔːt] - [wɪð] ['siːmɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ; “ [mɔːr'əʊvə(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [pv; əv] [daɪs] [ænd; ənd]
” retorted Vögeli with seeming good - nature ; “ moreover the evil one of dice and
” 反驳 - 和 似乎 好的 - 自然 ; “ 而且 这 邪恶的 一 的 骰子 和
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

“沃格利看似和善地反驳道；“而且，那个邪恶的赌徒和酒鬼，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðem; ðəm] , [lʌvz] [fʊl] [pˈɒkɪts] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wel] [nəʊz] .
to whom I should send them , loves full pockets , as your lordship well knows .
到 谁 我 应该 发送 他们 , 爱 满的 口袋 , 作为 你的 领主 出色地 知道 .
”
”
”

我该把它们送给谁呢？正如您所知，谁都喜欢腰缠万贯。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [ðæt] , ['skaʊndrəl] ?
“ How should I know that , scoundrel ?
“ 如何 应该 我 知道 那 , 恶棍 ?

“我怎么会知道，你这无赖？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] - ['begəli] [peɪ] .
You are hounding me again for your fellows ' beggarly pay .
你 是 追捕 我 再次 为了 你的 伙伴们 - 乞丐 支付 .

你又来纠缠我，就为了你同伙那点可怜的薪水。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [djuːk] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌluːk'wɔːm] [ɔː(r)]
Know , sir , that our lord Duke has not a farthing for lukewarm or
知道 , 先生 , 那 我们的 主 公爵 有 不是 一个 法辛 为了 温 或者
['tretʃərəs] ['sɜːvənts] [laɪk] [jɔː'self] .
treacherous servants like yourself .
奸诈 仆人 喜欢 你自己 .

先生，须知公爵大人不会给像您这样冷漠或奸诈的仆人一分钱。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kaɪnd] [pv; əv] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːv] ! ” -
But I will give you and them the kind of pay you well deserve ! ” 87
但 我 将要 给 你 和 他们 这 种类 的 支付 你 出色地 应得 ! ” -

但我会给你和他们应得的报酬！”87

“ [səʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以?

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ? ” [ɑːskt] - [dɪ'lɪbərətli] .
What will you give us ? ” asked Vögeli deliberately .
什么 将要 你 给 我们 ? ” 问 - 故意地 .

“你们会给我们什么呢？”沃格利故意问道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [prə'kleɪm] [juː; jʊ][ɔːl] [vaɪl] [kɜːrz] , ” ['ʃaʊtɪd] ['hɑːgənˌbɑːk] .

“	Something	that	will	proclaim	you	all	vile	curs	,	”	shouted	Hagenbach	.
”	某物	那	将要	宣布	你	全部卑鄙的	曲线		,	”	喊叫	哈根巴赫	.

“这将宣告你们都是卑鄙的恶棍，”哈根巴赫喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [teɪk] [juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] !

“	And	now	begone	,	if	you	would	not	have	the	Evil	One	take	you	likewise	!
”	和	现在	走开	,	如果	你	会	不是	有	这	邪恶的	一	拿	你	同样地	!

“现在，如果你不想让邪恶者也带走你，就赶紧离开吧！”

” - [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

”	Vögeli	looked	steadily	at	the	Governor	.
”	-	看起来	稳步	在	这	州长	.

“沃格利目光坚定地注视着州长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [θret] ,

He	was	inwardly	raging	and	on	the	point	of	uttering	a	fatal	threat	,
他	曾是	内心	愤怒	和	在	这	观点	的	发出声音	一个	致命的	威胁	,

他内心怒火中烧，几乎就要发出致命的威胁。

[bʌt; bət] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] : “ [meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [rɪ'pent] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] .

but	controlled	himself	in	time	,	and	merely	answered	:	“	May	you	never	repent	this	,	my	lord	.
但	受控	他自己	在	时间	,	和	仅仅	回答	:	“	可能	你	绝不	悔改	这	,	我的	主	.

但他及时控制住了自己，只是回答说：“大人，愿您永不后悔。”

[ai][gəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kə'mɑːnd] .

I	go	as	you	command	.
我	去	作为	你	命令	.

我遵命行事。

” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [həːl] [sʌm; səm] ['fjʊəriəs] [əʊθs] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

”	The	Governor	hurled	some	furious	oaths	after	him	,
”	这	州长	投掷	一些	狂怒	誓言	后	他	,

“州长对他破口大骂，语气极其愤怒。”

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['pɔndə] [ə'freʃ] . “

then	flung	himself	back	in	his	chair	and	pondered	afresh	.	“
然后	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	和	沉思	重新	.	“

然后他猛地靠回椅背，重新陷入沉思。

- [twɜː(r)] ['betə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [hæd; həd][ai] [kept] [ðə; ði] ['feləʊ] [hɪə(r)] .

'	Twere	better	,	methinks	,	had	I	kept	the	fellow	here	.
-	是	更好的	,	我觉得	,	有	我	保留	这	同伴	这里	.

我觉得，如果我当初把他留在这里就好了。

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [meɪ] [briːd] ?

Who	knows	what	mischief	he	may	breed	?
WHO	知道	什么	恶作剧	他	可能	品种	?

谁知道他会惹出什么麻烦?

” [sɜː(r)]['piːtə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lækt] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

”	Sir	Peter	on	this	occasion	seemed	to	have	lacked	his	wonted	decision	,
”	先生	彼得	在	这	场合	似乎	到	有	缺乏	他的	惯常	决定	,

“彼得爵士这次似乎缺乏他惯常的果断决策能力。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː]

for	he	hesitated	and	delayed	putting	his	scheme	against	the	people	into
为了	他	犹豫了一下	和	延迟	推杆	他的	方案	反对	这	人们	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

因为他犹豫不决，迟迟不肯实施他针对人民的阴谋。

[ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] .

until	much	precious	time	had	been	irrevocably	lost	.
直到	很多	宝贵的	时间	有	到过	不可逆转地	丢失的	.

直到许多宝贵的时间无可挽回地逝去。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , - [rɪ'peəd] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,

After	leaving	the	Governor	,	Vögeli	repaired	directly	to	the	market	place	,
后	离开	这	州长	,	-	已修复	直接地	到	这	市场	地方	,

离开总督府后，沃格利直接前往集市。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

where	his	followers	were	anxiously	awaiting	him	.
在哪里	他的	追随者	是	焦虑地	等待中	他	.

他的追随者们在那里焦急地等待着他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [peɪ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ['bɔɪstərəs] ['feləʊ] ,

“	Have	you	brought	us	our	pay	?	”	shouted	one	boisterous	fellow	,
“	有	你	带来	我们	我们的	支付	?	”	喊叫	一	喧闹的	同伴	,

“你们把我们的工资带来了吗？”一个嗓门很大的家伙喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] . -

as	soon	as	he	caught	sight	of	the	Captain	.	88
作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	这	队长	.	-

他一看到船长就……88

“ [faɪn] [peɪ] [ɪn'diːd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Fine	pay	indeed	,	”	was	the	reply	.
“	美好的	支付	的确	,	”	曾是	这	回复	.

“薪水确实不错，”对方回答道。

“ ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] .

“	Our	noble	lord	told	me	to	send	you	all	to	the	Evil	One	.
“	我们的	高贵	主	讲述	我	到	发送	你	全部	到	这	邪恶的	一	.

“我们尊贵的主人命令我把你们都送到邪恶之人那里去。”

” [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ʃaʊts] [ə'rəʊz] .

”	A	storm	of	angry	shouts	arose	.
”	一个	风暴	的	生气的	喊叫	出现	.

“一阵愤怒的叫喊声响起。”

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][get] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] ! ” [jeld] [wʌn] .

“	Let	us	go	and	get	it	ourselves	!	”	yelled	one	.
“	让	我们	去	和	得到	它	我们自己	!	”	大喊	一	.

“让我们自己去拿！”其中一人喊道。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [buːt] ! ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

“	He	shall	give	us	a	ton	of	gold	and	his	life	to	boot	!	”	cried	another	.
“	他	将	给	我们	一个	吨	的	金子	和	他的	生活	到	启动	!	”	哭	其他	.

“他会给我们一吨黄金，还会献出他的性命！”另一个人喊道。

“ [piːs] ! ” [kə'mɑːnd] - .

“	Peace	!	”	commanded	Vögeli	.
“	和平	!	”	命令	-	.

“和平！”沃格利命令道。

['saɪləns] [in'sju:] , [wen] [ləʊ] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

Silence	**ensued**	**,**	**when**	**lo**	**,**	**a**	**singular**	**spectacle**	**presented**	**itself**	**.**
沉默	随后	,	什么时候	洛	,	一个	单数	奇观	呈现	本身	.

一阵寂静之后，突然，一个奇特的景象出现在眼前。

[æt; ət][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] [ɑːmd] ['sɪtəznz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm]

At	**the**	**beat**	**of**	**a**	**drum**	**throngs**	**of**	**armed**	**citizens**	**began**	**to**	**issue**	**from**
在	这	打	的	一个	鼓	人群	的	武装	公民	开始	到	问题	从

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

all	**the**	**houses**	**;**
全部	这	房屋	;

随着鼓声响起，大批武装市民从各家各户涌出；

['ræpɪdli] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɪn'kriːst] , ['biːɪŋ] [sweld] [baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hɑːf] - [grəʊn] [lædz] ['ɔːlsəʊ] ,

rapidly	**the**	**number**	**increased**	**,**	**being**	**swelled**	**by**	**women**	**and**	**half**	**-**	**grown**	**lads**	**also**	**,**
快速	这	数字	增加	,	存在	肿胀	经过	女性	和	一半	-	生长	小伙子们	还	,

人数迅速增加，其中也包括妇女和半成年男孩。

['beərɪŋ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪmplɪment] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

bearing	**any**	**sort**	**of**	**implement**	**that**	**would**	**serve**	**as**	**a**	**weapon**	**.**
轴承	任何	种类	的	实施	那	会	服务	作为	一个	武器	.

携带任何可用作武器的工具。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] !

“	**To**	**the**	**Governor**	**!**
”	到	这	州长	!

“致州长！”

[tuː; tə] - ['kwɔːtəz] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .

To	**Hagenbach's**	**quarters**	**!**	**”**	**was**	**the**	**general**	**cry**	**.**
到	-	四分之一	!	”	曾是	这	一般的	哭	.

“到哈根巴赫的营房去！”这是众人齐声高喊的口号。

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɒstriə] !

“	**Long**	**live**	**the**	**illustrious**	**House**	**of**	**Austria**	**!**
”	长的	居住	这	杰出	房子	的	奥地利	!

“奥地利王室万岁！”

” [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] ['hæpsbɜːg] ['bænə(r)] ['fləʊtɪd] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

”	**and**	**therewith**	**the**	**Hapsburg**	**banner**	**floated**	**lightly**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
”	和	由此	这	哈布斯堡	横幅	漂浮	轻轻	在	这	微风	.

于是，哈布斯堡的旗帜在微风中轻轻飘扬。

[rɪ'njuːd] [ʃaʊts] ['griːtɪd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['embləm] — “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,

Renewed	**shouts**	**greeted**	**the**	**well**	**-**	**known**	**emblem**	**—**	**“**	**Long**	**live**	**our**	**noble**	**lord**	**,**
更新	喊叫	问候	这	出色地	-	已知	徽	—	“	长的	居住	我们的	高贵	主	,

[djuːk] ['ziːgismunt] !

Duke	**Sigismund**	**!**
公爵	西吉斯蒙德	!

熟悉的徽章再次响起欢呼声——“我们高贵的领主，西吉斯蒙德公爵万岁！”

[hə'rɑː] !

hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[hə'rɑː] !

hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

" [ɒn] [ðeɪ] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ]
" On they moved toward their destination , when suddenly a troop of glittering
" 在 他们 已搬 朝向 他们的 目的地 , 什么时候 突然 一个 部队 的 闪闪发光
['hɔːsmən] [blɒkt] [ðə; ði] [wei] .
horsemen blocked the way .
骑兵 已屏蔽 这 方式 .

"他们继续向目的地前进，突然，一群闪闪发光的骑兵挡住了去路。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nəublz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]
They were nobles from the surrounding country on their way to complain to
他们 是 贵族 从 这 周围 国家 在 他们的 方式 到 抱怨 到
[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndʒəriz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] ['ɒfɪsəz] . -
the Governor of injuries on the part of the Burgundian officers . 89
这 州长 的 受伤 在 这 部分 的 这 勃艮第 警官 . -

他们是来自周边地区的贵族，正前往向总督控诉勃艮第军官造成的伤害。89

" [steɪ] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪdəz] .
" Stay , in God's name ! " shouted the foremost of the riders .
" 停留 , 在 神的 姓名 ! " 喊叫 这 首先 的 这 骑手 .

"看在上帝的份上，留下来！"骑手们中最前面的人喊道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

"你会怎么办？ "

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['ɒstriə] !
" Long live Austria !
" 长的 居住 奥地利 !

"奥地利万岁！ "

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ˌɑːtʃ'djuːk] ['ziːgismunt] !
Long live Archduke Sigismund !
长的 居住 大公 西吉斯蒙德 !

西吉斯蒙德大公万岁！

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'spɒns] .
" was the only response .
" 曾是 这 仅有的 回复 .

这是唯一的回答。

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kən'dem] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
" The Archduke himself would be the first to condemn such action on your part .
" 这 大公 他自己 会 是 这 第一的 到 谴责 这样的 行动 在 你的 部分 .

"大公本人也会第一个谴责你的这种行为。"

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['bɜːgəndi] .
Bethink you how long he has been allied to Burgundy .
思考 你 如何 长的 他 有 到过 盟军 到 勃艮第 .

想想他与勃艮第结盟有多久了。

[hiː; hi] [ɪz] [djuːk] ['tʃɑːrlzɪz] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] ['kaʊntənəns] ['eni] [ækt] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti]
He is Duke Charles's friend and would never countenance any act of hostility
他 是 公爵 查尔斯的 朋友 和 会 绝不 面容 任何 行为 的 敌意
[təˈwɔːd] [hɪm] . "
toward him . "
朝向 他 . "

他是查尔斯公爵的朋友，绝不会容忍任何针对他的敌对行为。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'lɔːfl] [p'ɜːpəsɪz]

“	He	will	not	readily	pardon	the	use	of	his	name	for	your	unlawful	purposes
“	他	将要	不是	容易	赦免	这	使用	的	他的	姓名	为了	你的	非法的	目的

,

,

,

“他绝不会轻易原谅你们利用他的名义从事非法活动。”

” ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] .

”	added	another	of	the	nobles	.
”	额外	其他	的	这	贵族	.

另一位贵族补充道。

“ [dɪ'zɪst] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɒn][ðə; ði] [duːks] [məʊst]

“	Desist	,	I	charge	you	,	nor	presume	to	lay	violent	hands	on	the	Duke's	most
“	停止	,	我	收费	你	,	也不	怙	到	躺	暴力	双手	在	这	公爵的	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒfɪsə(r)] ,

distinguished	officer	,
杰出的	官	,

“我命令你立即停止这种行为，也不要胆敢对公爵最杰出的军官动粗！”

[els] [juː; jʊ] [wɪl] —

else	you	will	—
别的	你	将要	—

否则你将——

” [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [baɪ][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒpjələs]

”	Here	his	words	were	drowned	by	a	roar	of	indignation	from	the	populace
”	这里	他的	字	是	溺水	经过	一个	吼	的	愤慨	从	这	民众

; [ænd; ənd][hæns][waɪld] ,

;	and	Hans	Wild	,
;	和	汉斯	荒野	,

“他的话被民众愤怒的咆哮声淹没了；汉斯·维尔德，

[reɪzd] [ə'lɒft][baɪ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['treɪdzmən] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] : “ [gɪv] [weɪ] ,

raised	aloft	by	two	of	his	fellow	tradesmen	,	shouted	in	ringing	tones	:	“	Give	way	,
提高	高空	经过	二	的	他的	同伴	商人	,	喊叫	在	铃声	音调	:	”	给	方式	,

[maɪ] [lɔːdz] !

my	lords	!
我的	领主们	!

他被两个同行高高举起，大声喊道：“让开，各位大人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lent] [ˌjuː 'es][nəʊ][eɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi] [brʊk] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm]

You	have	lent	us	no	aid	in	the	past	,	nor	will	we	brook	interference	from
你	有	借出的	我们	不	援助	在	这	过去的	,	也不	将要	我们	溪	干涉	从

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

你们过去没有给予我们任何帮助，现在我们也绝不会容忍你们的干涉。

['aʊə(r)] [kraɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [hedz] .

Our	crime	,	if	such	you	deem	it	,	be	on	our	own	heads	.
我们的	犯罪	,	如果	这样的	你	认为	它	,	是	在	我们的	自己的	头部	.

如果你们认为我们犯了罪，那也是我们咎由自取。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['ɒstriə] , [seɪ] [ai] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ! ” -

Long	live	Austria	,	say	I	,	and	down	with	the	Governor	!	”	90
长的	居住	奥地利	,	说	我	,	和	向下	和	这	州长	!	”	-

我高呼：奥地利万岁！打倒州长！90

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'plɔ:z] ['gri:tɪd] [ði:z] [wɜ:dz] .

Thundering	applause	greeted	these	words	.
雷鸣	掌声	问候	这些	字	.

这番话赢得了雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [fel] [bæk] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [swept] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

The	horsemen	fell	back	dismayed	,	and	on	swept	the	throng	.
这	骑兵	跌倒	后退	沮丧	,	和	在	扫荡	这	人群	.

骑兵们惊愕地后退，人群蜂拥而至。

['səʊldʒəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Soldiers	stood	in	the	doorways	looking	on	in	amazement	,
士兵	站立	在	这	门口	寻找	在	在	惊愕	,

士兵们站在门口，惊奇地看着这一切。

[æt; ət][fɜ:st][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

at	first	unable	to	comprehend	the	meaning	of	it	.
在	第一的	无法	到	理解	这	意义	的	它	.

起初无法理解它的含义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['ɔ:dərs] .

They	had	received	no	orders	.
他们	有	已收到	不	订单	.

他们没有收到任何命令。

['ækses] [tu:; tə] - ['kwɔ:təz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [kʌt] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Access	to	Hagenbach's	quarters	was	already	cut	off	;	and	finally	,
使用权	到	-	四分之一	曾是	已经	切	离开	;	和	最后	,

通往哈根巴赫住所的通道已被切断；最后，

['si:ɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ə'genst] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

seeing	what	was	afoot	and	that	they	stood	no	chance	against	the	infuriated
看到	什么	曾是	步行	和	那	他们	站立	不	机会	反对	这	愤怒的

['sɪtəznz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] - ['fɑ:loʊərz] ,

citizens	supported	by	Vögeli's	followers	,
公民	有	经过	-	追随者	,

他们看清了眼前的局势，也意识到自己根本无法与愤怒的民众以及沃格利的追随者抗衡。

[ðeɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə]

they	deemed	it	best	to	abandon	the	scene	of	their	offences	,	and	took	to
他们	被认为	它	最好的	到	放弃	这	场景	的	他们的	罪行	,	和	采取	到

[ðeə(r)] [hi:lz] ,

their	heels	,
他们的	高跟鞋	,

他们认为最好放弃作案现场，于是拔腿就跑。

['sɪŋgli] [ɔ:(r)][ɪn] [smɔ:l] ['kʌmpəniz] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɔ:(r)]

singly	or	in	small	companies	,	without	even	stopping	to	gather	up	their	belongings	or
单独	或者	在	小的	公司	,	没有	甚至	停止	到	收集	向上	他们的	财物	或者

[ðeə(r)] ['bu:ti] .

their	booty	.
他们的	赃物	.

他们单独行动或结伴而行，甚至没有停下来收拾自己的财物或战利品。

[ðə; ði] [ɪn'sɜ:rdʒənt] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]

The	insurgents	paid	no	heed	to	them	,	intent	only	on	capturing	the	person	of
这	叛乱分子	有薪酬的	不	注意	到	他们	,	意图	仅有的	在	捕捉	这	人	的

[ðə; ði] [di'test] ['gʌvənə(r)] .

the	detested	Governor	.
这	令人厌恶的	州长	.

叛乱分子对他们置之不理，一心只想抓住那个令人憎恶的总督。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

He	should	be	made	to	atone	for	all	his	crimes	and	cruelties	,
他	应该	是	制成	到	赎罪	为了	全部	他的	犯罪	和	残忍	,

他应该为他所有的罪行和残暴行为赎罪。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] !

and	woe	to	him	if	he	should	be	found	in	his	quarters	!
和	悲哀	到	他	如果	他	应该	是	成立	在	他的	四分之一	!

如果被发现身处自己的房间里，那他可就遭殃了！

['greɪtli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [nest] [wɒz; wəz] ['empti] .

Greatly	to	their	rage	and	chagrin	,	however	,	the	nest	was	empty	.
非常	到	他们的	愤怒	和	懊恼	,	然而	,	这	巢	曾是	空的	.

然而，令他们非常愤怒和懊恼的是，鸟巢是空的。

['hɑːgənˌbɑːk] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] .

Hagenbach	had	been	warned	in	time	to	make	his	escape	by	a	side	door	.
哈根巴赫	有	到过	警告	在	时间	到	制作	他的	逃脱	经过	一个	边	门	.

哈根巴赫及时得到警告，从侧门逃走了。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] ?

Could	he	be	already	beyond	their	reach	?
可以	他	是	已经	超过	他们的	抵达	?

他会不会已经逃出他们的掌控范围了？

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪkɪt] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	discovery	of	the	open	wicket	left	no	doubt	as	to	the	direction	of	his
这	发现	的	这	打开	便门	左边	不	怀疑	作为	到	这	方向	的	他的

[flaɪt] ;

flight	;
航班	;

发现敞开的球门后，他的飞行方向就毫无疑问了；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['æktɪv] ['bəːgə] , ['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] , ['heɪs(ə)nd] [ɪn] [pə'sjuːt] ,

and	some	of	the	more	active	burghers	,	quickly	mounting	,	hastened	in	pursuit	,
和	一些	的	这	更多的	积极的	市民	,	迅速地	安装	,	加快	在	追逐	,

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ,

the	others	,	with	the	soldiers	,
这	其他的	,	和	这	士兵	,

一些较为活跃的市民迅速上马，加快了追击的步伐，其他人则和士兵们一起，

['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['sɜːtʃɪŋ] ['evri] [haʊs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] . -

following	and	carefully	searching	every	house	along	the	roadside	.	91
下列的	和	小心	搜索	每一个	房子	沿着	这	路边	.	-

沿着路边一路跟踪，仔细搜查每一户人家。91

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ʃaʊt] [əˈrəʊz] : “ [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm] !

Suddenly	a	triumphant	shout	arose	:	“	We	have	him	,	we	have	him	!
突然	一个	凯	喊	出现	:	“	我们	有	他	,	我们	有	他	!

突然传来一声胜利的呐喊：“我们抓到他了，我们抓到他了！”

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] [əˈtendənt] ,

”	and	at	the	same	moment	the	Governor	,	accompanied	by	one	faithful	attendant	,
”	和	在	这	相同的	片刻	这	州长	,	伴随	经过	一	忠实	服务员	,

“与此同时，州长在一位忠实侍从的陪同下，

[wɒz; wəz] [siːn] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] .

was	seen	dashing	out	from	a	farmyard	.
曾是	已见	帅气	出去	从	一个	农场	.

有人看到他从农场院子里冲了出来。

['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Forcing	his	way	through	the	crowd	,
强制	他的	方式	通过	这	人群	,

他强行挤过人群，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

he	crossed	the	road	and	set	off	at	full	speed	across	the	fields	,
他	交叉	这	路	和	放	离开	在	满的	速度	穿过	这	字段	,

他穿过马路，全速冲过田野。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] .

thinking	to	escape	that	way	.
思维	到	逃脱	那	方式	.

想着用那种方式逃脱。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃeɪs] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət] ['hɑːgənˌbɑːk] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɑːt] [hɔːs] ,

A	lively	chase	followed	;	but	Hagenbach	,	who	had	flung	himself	on	an	ordinary	cart	horse	,
一个	热闹	追赶	随后	;	但	哈根巴赫	,	WHO	有	扔	他自己	在	一个	普通的	大车	马	,

随后展开了一场激烈的追逐；但哈根巴赫却骑上了一匹普通的马车马，

[hæd; həd] [smɔːl] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] ['betə(r)] ['maʊntɪd] ['bəːgə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌoʊvər'teɪkən] .

had	small	chance	against	the	better	mounted	burghers	,	and	was	soon	overtaken	.
有	小的	机会	反对	这	更好的	安装	市民	,	和	曾是	很快	被超越	.

面对骑兵更精良的市民，他几乎没有胜算，很快就被追上了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['paʊəf(ə)l] [bʌt; bət] [wel] - ['pæri] [spɔːd] [straʊks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .

A	few	powerful	but	well	-	parried	sword	strokes	,	and	he	was	a	prisoner	.
一个	很少	强大的	但	出色地	-	招架	剑	笔画	,	和	他	曾是	一个	囚犯	.

几记威力强大但被对方巧妙格挡的剑击，他就成了俘虏。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [dɪd] [nɒt] ['dezət] [hɪm] .

But	even	then	his	insolence	did	not	desert	him	.
但	甚至	然后	他的	傲慢	做过	不是	沙漠	他	.

但即便如此，他的傲慢也丝毫未减。

“ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌdθɜːsti] [dɒgz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɔːdʒ] [ðəm'selvz] !

“	Make	haste	and	fling	me	to	the	bloodthirsty	dogs	that	they	may	gorge	themselves	!
“	制作	匆忙	和	一扔	我	到	这	嗜血	狗	那	他们	可能	峡谷	他们自己	!

“快把我扔给那些嗜血的恶犬，让它们尽情享用吧！”

['mæri] , - [tɪz] [fɑː(r)] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fəʊk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

Marry	,	'	tis	far	too	noble	game	for	such	folk	,	”	he	cried	.
结婚	,	-	的	远的	也	高贵	游戏	为了	这样的	民间	,	”	他	哭	.

“唉，这种游戏对你们这些人来说太高尚了，”他喊道。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] - , [huː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,

Then	turning	on	Vögeli	,	who	with	a	dozen	of	his	followers	had	hastened	to	the	spot	,
然后	转弯	在	-	,	WHO	和	一个	打	的	他的	追随者	有	加快	到	这	点	,

然后，他转向沃格利，沃格利带着十几名追随者匆匆赶到现场。

[hiː; hi] ['snɪərɪŋli] [ɪk'skleɪmd] : “ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [swɪs] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['vælə(r)] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] !

he	sneeringly	exclaimed	:	“	So	this	is	Swiss	loyalty	and	valor	,	sir	Captain	!
他	冷笑着	惊呼	:	“	所以	这	是	瑞士	忠诚	和	勇气	,	先生	队长	!

他冷笑着喊道：“这就是瑞士人的忠诚和勇气吗，船长先生！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'genst] [wʌn] !

A	hundred	against	one	!
一个	百	反对	一	!

一百对一！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['flɒrɪn] [juː; jʊ] [fə'seɪk] [ðə; ði] [k'ʌləz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][swɔː(r)]

And	for	a	few	paltry	florins	you	forsake	the	colors	to	which	you	swore
和	为了	一个	很少	微不足道	弗洛林	你	背叛	这	颜色	到	哪个	你	发誓

[ə'liːdʒəns] .

allegiance	.
忠诚	.

为了区区几个弗罗林，你就背弃了你曾宣誓效忠的旗帜。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ðɪs] ['pez(ə)nt] ['ræbl] [wɪl] ['daʊtləs] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

I	wish	you	joy	of	the	reward	this	peasant	rabble	will	doubtless	pay	you	for
我	希望	你	喜悦	的	这	报酬	这	农民	乌合之众	将要	毫无疑问	支付	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] . ” -

your	treachery	.	”	92
你的	背信弃义	.	”	-

“我祝你享受这群乌合之众必将为你的背叛付出的代价。”92

- [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] : “ [waɪ] [duː; də][wiː; wi]

Vögeli	was	silent	,	but	one	of	the	soldiers	shouted	angrily	:	“	Why	do	we
-	曾是	沉默的	,	但	一	的	这	士兵	喊叫	愤怒地	:	“	为什么	做	我们

[stænd] ['geɪpɪŋ] [hɪə(r)] ?

stand	gaping	here	?
站立	张开的	这里	?

沃格利沉默不语，但一名士兵愤怒地喊道：“我们为什么呆呆地站在这里？”

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [vaɪl] ['kæləmni] ?

Is	there	no	one	to	silence	the	scoundrel's	vile	calumnies	?
是	那里	不	一	到	沉默	这	无赖的	卑鄙的	诽谤	?

难道没有人站出来制止这个恶棍的卑鄙诽谤吗?

[ɪf] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ]['mɑːstə(r)] !

If	not	,	I	will	teach	you	to	insult	my	master	!
如果	不是	,	我	将要	教	你	到	侮辱	我的	掌握	!

否则，我会让你知道侮辱我主人的下场！

” ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] ,

”	Raising	his	arm	he	was	about	to	deal	the	Governor	a	mighty	blow	,
”	提高	他的	手臂	他	曾是	关于	到	交易	这	州长	一个	强大的	吹	,

他举起手臂，正要给州长一记重拳，

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəːgə] [rɪ'streɪnd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

when	one	of	the	burghers	restrained	him	,	saying	:	“	Nay	,	my	good	friend	,
什么时候	一	的	这	市民	克制	他	,	说	:	“	不	,	我的	好的	朋友	,

这时，一个市民拦住了他，说道：“不，我的好朋友，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɑːf][ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

to	make	such	short	work	of	it	were	to	lose	half	the	pleasure	.
到	制作	这样的	短的	工作	的	它	是	到	失去	一半	这	乐趣	.

如果草草了事，就会失去一半的乐趣。

[ðɪs] [ɪz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

This	is	matter	for	the	executioner	.
这	是	事情	为了	这	刽子手	.

这是刽子手的事。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['hɑːgənˌbɑːk] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" At these words Hagenbach turned pale and said no more .
" 在 这些 字 哈根巴赫 转向 苍白 和 说 不 更多的 .

听到这些话，哈根巴赫脸色苍白，一句话也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .
But he was not to go immediately to the scaffold .
但 他 曾是 不是 到 去 立即地 到 这 脚手架 .

但他不必立即被送上断头台。

[wɪð] ['frenzid] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['briːsɑːk] ,
With frenzied shouts of joy , they took their way back to Brisach ,
和 丧心病狂 喊叫 的 喜悦 , 他们 采取 他们的 方式 后退 到 布里萨赫 ,

他们一边疯狂地欢呼雀跃，一边返回布里萨赫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ɪts] [ɪn'hæbətənt] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
which had been entirely deserted by its inhabitants , women and children ,
哪个 有 到过 完全 荒凉的 经过 它是 居民 , 女性 和 孩子们 ,

那里已经完全荒废了，居民、妇女和儿童全部都已离开。

[huː] [naʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [dʒɪəz][ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt][æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
who now accompanied the procession with jeers and taunts at the prisoner .
WHO 现在 伴随 这 游行 和 嘲笑 和 嘲讽 在 这 囚犯 .

他们一路上对着囚犯发出嘲笑和讥讽。

" ['hɑːgənˌbɑːk] , [juː; jʊ]['dʒuːdəs] !
" Hagenbach , you Judas !
" 哈根巴赫 , 你 犹大 !

"哈根巴赫，你这个犹大！"

[juː; jʊ] ['blʌdhaʊnd] !
you bloodhound !
你 寻血猎犬 !

你这只猎犬!

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tɔːment] [juː 'es] .
at last we have you safe where you can no longer torment us .
在 最后的 我们 有 你 安全的 在哪里 你 能 不 更长 折磨 我们 .

我们终于把你安全救下来了，你再也不能折磨我们了。

" [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [naʊ] [heild] [ɪn]
" The executioner , usually an object of aversion , was now hailed in
" 这 刽子手 , 通常 一个 目的 的 厌恶 , 曾是 现在 赞誉 在
[ðə; ði][məʊst] ['frendli] ['mænə(r)][baɪ][ɔːl] .
the most friendly manner by all .
这 最多 友好的 方式 经过 全部 .

"刽子手通常令人厌恶，但现在却受到了所有人最友好的欢迎。"

" ['mɑːstə(r)]['piːtə(r)] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] , " [ðɪs] [ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" Master Peter , " they shouted to him , " this is work for you !
" 掌握 彼得 , " 他们 喊叫 到 他 , " 这 是 工作 为了 你 !

"彼得少爷，"他们朝他喊道，"这是你的工作！"

" [ænd; ənd]['piːtə(r)] , ['grɪnɪŋ] , [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] [wɪð]
" and Peter , grinning , tucked up his sleeves and struck at the air with
" 和 彼得 , 咧嘴笑 , 塞进去 向上 他的 袖子 和 击 在 这 空气 和
[hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

"彼得咧嘴一笑，掖起袖子，挥剑向空中挥去。"

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈhɑːgənˌbɑːk] .

before	the	eyes	of	Hagenbach	.
前	这	眼睛	的	哈根巴赫	.

在哈根巴赫的眼前。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [mæn][wʌn] [mɔː(r)][ˈfeɪvə(r)] ,

“	It	seems	I	am	to	do	that	man	one	more	favor	,
”	它	似乎	我	是	到	做	那	男人	一	更多的	偏爱	,

看来我还要再帮那个人一个忙了，

” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [lɑːf] . -

”	he	declared	with	a	sneering	laugh	.	93
”	他	声明	和	一个	冷笑	笑	.	-

“他带着嘲讽的笑声宣称。”93

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

When	they	reached	the	gates	of	the	city	,
什么时候	他们	达到	这	大门	的	这	城市	,

当他们到达城门时，

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpɒpjələs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɒndʌktid] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

the	excited	populace	would	have	conducted	the	prisoner	at	once	to	the	place
这	兴奋的	民众	会	有	实施	这	囚犯	在	一次	到	这	地方

[ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

of	execution	,
的	执行	,

激动的民众会立即将囚犯押送到刑场。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [kuːl] - [ˈhedɪd] [ˈsɪtəznz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [di'sweid] [ðem; ðəm] .

but	some	of	the	more	cool	-	headed	citizens	succeeded	in	dissuading	them	.
但	一些	的	这	更多的	凉爽的	-	标题	公民	成功了	在	劝阻	他们	.

但一些比较冷静的市民成功劝阻了他们。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɒstrɪənz] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [djuːk] [ˈziːgismunt] [mʌst; məst]

“	We	are	Austrians	,	”	they	said	,	“	and	our	lord	Duke	Sigismund	must
”	我们	是	奥地利人	,	”	他们	说	,	“	和	我们的	主	公爵	西吉斯蒙德	必须

[prəˈnaʊns] [ˈsentəns] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

pronounce	sentence	upon	the	Governor	.
发音	句子	之上	这	州长	.

“我们是奥地利人，”他们说，“我们的西吉斯蒙德公爵大人必须对总督宣判。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .

It	is	not	for	us	to	judge	him	.
它	是	不是	为了	我们	到	法官	他	.

我们无权评判他。

” [əˈkɔːdɪŋli] , [fɔː(r)][ˈsəʊldʒəz] , [fɔː(r)] ['bəːgə] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnəublz] [wɜː(r); wə(r)]

”	Accordingly	,	four	soldiers	,	four	burghers	,	and	four	of	the	nobles	were
”	因此	,	四	士兵	,	四	市民	,	和	四	的	这	贵族	是

[ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,

chosen	to	guard	the	prisoner	,
选定	到	警卫	这	囚犯	,

“因此，挑选了四名士兵、四名市民和四名贵族来看守囚犯。”

[waɪl] - [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [bɑːl] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [djuːk]

while	Vögeli	with	some	of	the	citizens	hastened	to	Basle	to	acquaint	Duke
尽管	-	和	一些	的	这	公民	加快	到	巴塞尔	到	熟人	公爵

[ˈziːgismunt] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] .

Sigismund	with	what	had	occurred	.
西吉斯蒙德	和	什么	有	发生	.

与此同时，沃格利和一些市民匆匆赶往巴塞尔，向西吉斯蒙德公爵汇报所发生的事情。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] ,
Two **days** **later** **,** **toward** **evening** **,**
二 天 之后 , 朝向 晚上 ,

两天后，临近傍晚时分，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]
the **Captain** **rode** **slowly** **through** **the** **streets** **of** **that** **city** **on** **his** **way** **to** **the** **inn**
这 队长 骑 缓慢地 通过 这 街道 的 那 城市 在 他的 方式 到 这 客栈
[ɒv; əv][ðə; ði] [beəz] .
of **The** **Bears** **.**
的 这 熊 .

船长骑马缓缓穿过那座城市的街道，前往熊旅店。

[haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] !
How **things** **had** **changed** **since** **he** **had** **come** **this** **way** **for** **the** **first** **time** **!**
如何 事物 有 已更改 自从 他 有 来 这 方式 为了 这 第一的 时间 !

自从他第一次来到这里之后，一切都发生了翻天覆地的变化！

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] ,
Then **he** **was** **an** **honored** **and** **honorable** **officer** **,** **favored** **by** **the** **Duke** **,**
然后 他 曾是 一个 荣幸 和 光荣的 官 , 受青睐 经过 这 公爵 ,

当时他是一位受人尊敬、德高望重的军官，深受公爵器重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['hɑːgənˌbɑːk] .
and **a** **loyal** **servant** **to** **Hagenbach** **.**
和 一个 忠诚 仆人 到 哈根巴赫 .

以及哈根巴赫的忠实仆人。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
To **-** **day** **he** **was** **a** **rebel** **.**
到 - 天 他 曾是 一个 反叛 .

今天他成了个叛逆者。

[ðə; ði] [djuːk] [wʊd] ['nevə(r)]['pɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['hɑːgənˌbɑːk] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli]
The **Duke** **would** **never** **pardon** **his** **disloyalty** **,** **and** **Hagenbach** **,** **who** **had** **formerly**
这 公爵 会 绝不 赦免 他的 不忠 , 和 哈根巴赫 , WHO 有 以前
['vælјuːd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,
valued **him** **for** **his** **ability** **,**
有价值的 他 为了 他的 能力 ,

公爵绝不会原谅他的不忠，而哈根巴赫，曾经因他的能力而赏识他，

[wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
was **now** **his** **mortal** **enemy** **,** **and** **through** **his** **agency** **a** **prisoner** **.**
曾是 现在 他的 凡人 敌人 , 和 通过 他的 机构 一个 囚犯 .

现在他成了自己的死敌，并通过他的掮客沦为阶下囚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['flɒrɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [sed] .
And **all** **this** **for** **a** **few** **paltry** **florins** **,** **as** **the** **Governor** **had** **said** **.**
和 全部 这 为了 一个 很少 微不足道 弗洛林 , 作为 这 州长 有 说 .

正如总督所说，这一切仅仅是为了区区几个弗罗林。

[jet] [ðəʊ] [hiː; hi] [wel] [njuː] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kɒmreɪdz] [wʊd] ['kredɪt] [hɪm] [wɪð] ['eni]
Yet **though** **he** **well** **knew** **not** **one** **of** **his** **former** **comrades** **would** **credit** **him** **with** **any**
然而 尽管 他 出色地 知道 不是 一 的 他的 以前的 同志们 会 信用 他 和 任何
['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] ,
other **reason** **for** **his** **defection** **,**
其他 原因 为了 他的 叛逃 ,

然而，尽管他很清楚，他以前的战友们不会相信他叛逃的其他任何原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] .
he **could** **not** **altogether** **reproach** **himself** **.**
他 可以 不是 共 责备 他自己 .

他不能完全责怪自己。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ækt][nəʊ] ['dɪfrəntli] . -

Were	it	all	to	be	done	again	he	knew	he	should	act	no	differently	.	94
是	它	全部	到	是	完毕	再次	他	知道	他	应该	行为	不	不同	.	-

他知道，如果一切可以重来，他应该采取同样的做法。94

[ðɪs] [taɪm] [ɪsɛli] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

This	time	Iseli	himself	came	out	to	meet	his	guest	and	assist	him	to	dismount	.
这	时间	伊塞利	他自己	来了	出去	到	见面	他的	客人	和	协助	他	到	下马	.

这一次，伊塞利亲自出来迎接客人，并帮助他下马。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tə'geðə(r)] ,

“	I	am	glad	,	”	said	he	,	as	they	ascended	the	stairway	together	,
“	我	是	高兴的	,	”	说	他	,	作为	他们	上升	这	楼梯	一起	,

“我很高兴，”他说，他们一起走上楼梯。

“ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][beə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] [ɪl] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [bɪ'fel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

“	to	find	that	you	bear	me	no	ill	will	for	what	befell	you	in	my	house	,
“	到	寻找	那	你	熊	我	不	患病的	将要	为了	什么	发生	你	在	我的	房子	,

“得知你并没有因为你在我家遭遇的不幸而对我怀有任何恶意，

[ðəʊ] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] . ”

though	truly	it	was	through	no	fault	of	mine	.	”
尽管	真的	它	曾是	通过	不	过错	的	矿	.	”

虽然这真的不是我的错。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ” [ɑːskt] - .

“	Why	should	I	be	angry	with	you	for	that	?	”	asked	Vögeli	.
“	为什么	应该	我	是	生气的	和	你	为了	那	?	”	问	-	.

“我为什么要为此生你的气呢？”沃格利问道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] ['kaʊnsələ(r)] - ?

“	But	what	news	of	your	neighbor	,	the	good	Councillor	Irmy	?
“	但	什么	消息	的	你的	邻居	,	这	好的	议员	-	?

“但是，你的邻居，那位善良的议员艾尔米，有什么消息吗？”

” [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [rɪ'pɔːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

”	Thereupon	the	innkeeper	proceeded	to	give	a	detailed	report	concerning	the
”	于是	这	旅店老板	继续	到	给	一个	详细的	报告	有关	这

['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['wɔːltə] .

welfare	of	his	friend	and	Walter	.
福利	的	他的	朋友	和	沃尔特	.

“于是，旅店老板详细汇报了他的朋友和沃尔特的近况。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kwɪzətɪvli] , “ [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es]

“	And	you	,	Captain	,	”	he	continued	inquisitively	,	“	what	brings	you	to	us
“	和	你	,	队长	,	”	他	持续	好奇地	,	“	什么	带来	你	到	我们

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

“那么，船长，”他继续问道，“是什么风把您再次吹到我们这里来了？”

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [sent] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [djuːk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [sʌm] [əd'vɑːnst] [baɪ]

Perchance	you	have	been	sent	by	your	Duke	to	collect	the	sum	advanced	by
或许	你	有	到过	发送	经过	你的	公爵	到	收集	这	和	先进的	经过

[ðə; ði] [swɪs] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [æl'sæs] ? ”

the	Swiss	States	for	the	redemption	of	Alsace	?	”
这	瑞士	各州	为了	这	赎回	的	阿尔萨斯	?	”

或许您是奉公爵之命前来收取瑞士各邦预付的赎回阿尔萨斯的款项?

“ ['hɑːdli] [ðæt] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [djuːk] ['ziːgismunt] ['kɒmz]

“	Hardly	that	,	”	said	Vögeli	;	“	but	tell	me	,	is	it	true	that	Duke	Sigismund	comes
”	几乎	那	,	”	说	-	;	“	但	告诉	我	,	是	它	真的	那	公爵	西吉斯蒙德	来

['hɪðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

hither	to	-	morrow	?	”
这里	到	-	明天	?	”

“未必如此，”沃格利说，“不过请告诉我，西吉斯蒙德公爵明天真的会来这里吗？”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ɪsɛli] .

“	So	it	is	said	,	”	replied	Iseli	.
”	所以	它	是	说	,	”	回复	伊塞利	.

“据说确实如此，”伊塞利回答道。

“ ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] ? ” -

“	Doubtless	you	have	matters	of	importance	to	lay	before	the	Archduke	?	”	95
”	毫无疑问	你	有	事情	的	重要性	到	躺	前	这	大公	?	”	-

“想必您有重要的事情要呈报给大公吧？”95

- [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Vögeli	would	fain	have	concealed	his	errand	,
-	会	欣然	有	暗	他的	差事	,

沃格利很想隐瞒他的来意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [səʊ] [ə'drɔɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn]

but	the	innkeeper	plied	his	questions	so	adroitly	that	he	soon	succeeded	in
但	这	旅店老板	合拢	他的	问题	所以	巧妙地	那	他	很快	成功了	在

[ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ;

extracting	the	whole	story	;
提取	这	所有的	故事	;

但旅店老板提问非常巧妙，很快就成功地套出了整个故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wɪərid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [raɪd] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)]

and	when	the	Captain	,	wearied	with	his	long	ride	,	retired	to	his	chamber
和	什么时候	这	队长	,	疲惫	和	他的	长的	骑	,	退休	到	他的	房间

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

当船长长途跋涉后感到疲惫，回到房间休息时，

[ðə; ði] [njuːz] ['kwɪkli] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['hɑːgənˌbɑːk] , [ðə; ði] [ə'presə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	news	quickly	spread	through	the	town	that	Hagenbach	,	the	oppressor	of	the
这	消息	迅速地	传播	通过	这	镇	那	哈根巴赫	,	这	压迫者	的	这

[æl'seiʃjən] ,

Alsatians	,
阿尔萨斯人	,

消息迅速传遍全镇，阿尔萨斯人的压迫者哈根巴赫.....

[ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd][mæn] ,

the	enemy	of	Switzerland	as	of	every	right	-	minded	man	,
这	敌人	的	瑞士	作为	的	每一个	正确的	-	有思想	男人	,

瑞士的敌人，也是所有正直之人的敌人。

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɒn]

had	been	taken	prisoner	and	the	Archduke	was	to	pronounce	judgment	on
有	到过	已采取	囚犯	和	这	大公	曾是	到	发音	判断	在

[hɪm] .

him	.
他	.

他已被俘虏，大公将对他进行审判。

[wen] ['zi:gismunt] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,

When	Sigismund	drew	near	the	town	the	following	morning	,
什么时候	西吉斯蒙德	画	靠近	这	镇	这	下列的	早晨	,

第二天早上，当西吉斯蒙德的队伍接近城镇时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] .

he	found	the	magistrates	already	at	the	gates	to	welcome	him	.
他	成立	这	地方法官	已经	在	这	大门	到	欢迎	他	.

他发现官员们已经在城门口迎接他了。

- [hæd; həd] [bi:n] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [du:ks] [saɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Vögeli	had	been	riding	at	the	Duke's	side	for	half	an	hour	,
-	有	到过	骑术	在	这	公爵的	边	为了	一半	一个	小时	,

沃格利已经跟随公爵骑马半个小时了。

['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] ['ɜ:lɪə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] - ['kæptʃə(r)] ,

having	gone	out	earlier	to	meet	him	with	the	news	of	Hagenbach's	capture	,
拥有	已消失	出去	早些时候	到	见面	他	和	这	消息	的	-	捕获	,

他早些时候出去与他见面，告诉他哈根巴赫被捕的消息，

[ænd; ənd] [wen] ['zi:gismunt] [dɪs'mɪst] [hɪm] ['kaɪndli] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

and	when	Sigismund	dismissed	him	kindly	,	he	turned	his	horse's	head	toward	The
和	什么时候	西吉斯蒙德	解雇	他	亲切地	,	他	转向	他的	马匹	头	朝向	这

[beəz] [wʌns] [mɔ:(r)] .

Bears	once	more	.
熊	一次	更多的	.

当西吉斯蒙德和蔼地打发他离开后，他又一次把马头转向了熊群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dju:k] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði]

But	the	acclamations	that	had	followed	the	Duke	were	now	centred	on	the
但	这	掌声	那	有	随后	这	公爵	是	现在	居中	在	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

但之前对公爵的赞扬之声，现在都集中在了上尉身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [sləʊ] ['prəʊgres] [θru:] [ðə; ði] ['densli] [pækt]

and	his	horse	could	make	but	slow	progress	through	the	densely	packed
和	他的	马	可以	制作	但	慢的	进步	通过	这	密集地	包装

[θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [stri:ts] .

throngs	that	filled	the	streets	.
人群	那	已填	这	街道	.

他的马只能缓慢地穿过拥挤不堪的街道。

[wen] [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [ˌdis'maunt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'lɒft] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	he	at	last	dismounted	he	was	raised	aloft	on	the	shoulders	of	the
什么时候	他	在	最后的	下马	他	曾是	提高	高空	在	这	肩膀	的	这

['stɜ:di] ['bə:gə] [ænd; ənd] [bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] ,

sturdy	burghers	and	borne	into	the	inn	,
结实的	市民	和	出生	进入	这	客栈	,

最后他下了马，被几个身强力壮的市民抬到肩上，抬进了客栈。

[weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [bɑ:l] [hæd; həd] [ə'sembəld]

where	a	number	of	the	patricians	and	citizens	of	Basle	had	assembled
在哪里	一个	数字	的	这	贵族	和	公民	的	巴塞尔	有	组装

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

当时，巴塞尔的许多贵族和市民聚集在那里迎接他。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] - [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] ,

Among	these	were	old	Irmy	and	Walter	,
之中	这些	是	老的	-	和	沃尔特	,

其中包括老伊尔米和沃尔特。

[wɪð] [huːm] - [suːn] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]

with	whom	Vögeli	soon	retired	to	his	own	chamber	to	escape	the	praise	and
和	谁	-	很快	退休	到	他的	自己的	房间	到	逃脱	这	称赞	和

[ˌædjuˈleɪʃ(ə)n][səʊ] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɒdɪst] [ˈneɪtʃə(r)] . -

adulation	so	distasteful	to	his	modest	nature	.	96
崇拜	所以	令人厌恶的	到	他的	谦虚的	自然	.	-

沃格利很快便回到自己的房间，以躲避那些令他谦逊的性格感到厌恶的赞扬和奉承。96

“ [ɪsɛli] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [waɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələ(r)] ,

“	Iseli	shall	bring	us	some	wine	,	”	said	the	Councillor	,
“	伊塞利	将	带来	我们	一些	葡萄酒	,	”	说	这	议员	,

“伊塞利会给我们拿些酒来，”议员说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ai] [həʊp] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	and	then	I	have	something	to	propose	that	I	hope	will	please	you	.
“	和	然后	我	有	某物	到	提出	那	我	希望	将要	请	你	.

“然后我还有一个建议，希望您会喜欢。”

” [ðə; ði][həʊst] [suːn] [əˈpɪəd] [wɪð] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈtæŋkəd] [ænd; ənd] - [bɪˈgæn] : “ [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

”	The	host	soon	appeared	with	brimming	tankards	and	Irmy	began	:	“	First	of	all	,
”	这	主持人	很快	出现	和	充满	酒杯	和	-	开始	:	“	第一的	的	全部	,

[ˈkæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

主人很快端着满满的酒杯出现了，伊尔米开口道：“首先，船长，

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈbnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [æz; əz][ˈbf(ə)n]

I	beg	you	will	do	me	the	honor	to	make	my	house	your	home	as	often
我	求	你	将要	做	我	这	荣誉	到	制作	我的	房子	你的	家	作为	经常

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bɑːl] .

and	as	long	as	you	may	chance	to	be	in	Basle	.
和	作为	长的	作为	你	可能	机会	到	是	在	巴塞尔	.

我恳请您，只要您有机会来到巴塞尔，就尽可能多地、尽可能长时间地来我家做客，把我的房子当作您的家。

[ai][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] [ˈhaɪli] ,

I	have	learned	to	esteem	you	highly	,
我	有	学习	到	尊重	你	高度	,

我已学会高度敬重你。

[ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɪn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm]

and	greatly	desire	that	our	friendship	and	our	relations	in	life	should	become
和	非常	欲望	那	我们的	友谊	和	我们的	关系	在	生活	应该	变得

[ˈkləʊzə(r)] .

closer	.
更近	.

我非常希望我们的友谊和生活中的关系能够更加亲密。

[ˈwɔːltə] [ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] ,

Walter	is	now	seventeen	years	old	,
沃尔特	是	现在	十七	年	老的	,

沃尔特现在十七岁了。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [triːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

and	ever	since	I	brought	him	back	from	Treves	he	has	been	faithful	and
和	曾经	自从	我	带来	他	后退	从	特里夫斯	他	有	到过	忠实	和

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

自从我把他从特里夫斯带回来之后，他就一直忠诚勤劳。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	has	learned	something	of	business	.
和	有	学习	某物	的	商业	.

并从中学习到了一些商业知识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læk] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪəsaɪd] ;

But	he	lacks	a	knowledge	of	much	that	cannot	be	acquired	by	the	fireside	;
但	他	缺乏	一个	知识	的	很多	那	不能	是	获得	经过	这	炉边	;

但他缺乏很多无法在炉火旁习得的知识；

[ðə; ðɪ] [læd] [mʌst; məst]['trævl(ə)l] , [fɜːst][tuː; tə] ['ɪtəli] , — ['dʒenəʊə]

the	lad	must	travel	,	first	to	Italy	,	—	Genoa
这	小伙子	必须	旅行	,	第一的	到	意大利	,	—	热那亚

这孩子必须旅行，首先要去意大利——热那亚。

[ænd; ənd] ['venɪs] ,

and	Venice	,
和	威尼斯	,

还有威尼斯，

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɑːstəd] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv] [bʊk] -

—	and	when	he	has	mastered	the	Italian	language	and	method	of	book	-
—	和	什么时候	他	有	精通	这	意大利语	语言	和	方法	的	书	-

['kiːpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm] [tuː; tə]['njʊərəmbəːg] [ænd; ənd] ['ɔːgzbɜːg] ,

keeping	I	shall	send	him	to	Nuremberg	and	Augsburg	,
保持	我	将	发送	他	到	纽伦堡	和	奥格斯堡	,

——等他掌握了意大利语和簿记方法后，我将派他去纽伦堡和奥格斯堡。

[tuː; tə]['æntɒn] ['fʌgər] .

to	Anton	Fugger	.
到	安东	富格尔	.

致安东·富格尔。

[ðɪs] [wɪl] [miːn] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz] ;

This	will	mean	an	absence	of	some	years	;
这	将要	意思是	一个	缺席	的	一些	年	;

这意味着将缺席几年；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd][kæn; kən] [pə'fɔːm] [ðə; ðɪ]['djuːtiz] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

but	I	am	still	active	and	can	perform	the	duties	of	my	position	without
但	我	是	仍然	积极的	和	能	履行	这	职责	的	我的	位置	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但我仍然身体健康，能够轻松履行我的岗位职责。

['wɔːltə] [ɪz][səʊ] [jʌŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld]

Walter	is	so	young	,	however	,	that	I	am	unwilling	to	send	him	out	into	the	world
沃尔特	是	所以	年轻的	,	然而	,	那	我	是	不情愿	到	发送	他	出去	进入	这	世界

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

然而，沃尔特年纪还小，我不愿让他独自一人踏入社会。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri][glæd][ɪf][juː; jʊ][wʊd][gəʊ][wɪð][hɪm][ænd; ənd][kiːp][ə; eɪ][kɜːb][ɒn]

and	I	should	be	very	glad	if	you	would	go	with	him	and	keep	a	curb	on
和	我	应该	是	非常	高兴的	如果	你	会	去	和	他	和	保持	一个	抑制	在

[ðə; ði]['rekləs]['feləʊ][səʊ][ðæt][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][fɔːl]['ɪntuː][bæd]['kʌmpəni][ɔː(r)][pleɪ]['eni]['fuːlɪʃ]

the	reckless	fellow	so	that	he	shall	not	fall	into	bad	company	or	play	any	foolish
这	鲁莽	同伴	所以	那	他	将	不是	落下	进入	坏的	公司	或者	玩	任何	愚蠢

[præŋks] .

pranks	.
恶作剧	.

如果你能陪他一起去，好好管教一下这个鲁莽的家伙，让他不至于结交坏朋友或者做出什么愚蠢的恶作剧，我会非常高兴的。

[æz; əz][tuː; tə]['mʌni] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðæt][ɪz]['niːdfl] ,

As	to	money	,	you	shall	have	all	that	is	needful	,
作为	到	钱	,	你	将	有	全部	那	是	需要	,

至于金钱，你将拥有所需的一切。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	when	you	return	there	will	be	room	for	you	both	in	the	business	.
和	什么时候	你	返回	那里	将要	是	房间	为了	你	两个都	在	这	商业	.

等你们回来的时候，公司里还会有你们俩的位置。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['fraibəːg] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [pɑːt] [ðeə(r)] .

Your	experience	in	Freiburg	will	serve	you	in	good	part	there	.
你的	经验	在	弗赖堡	将要	服务	你	在	好的	部分	那里	.

你在弗莱堡的经历将对你在那里大有帮助。

[ai] [nəʊ] ['wɔːltə] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]

I	know	Walter	is	attached	to	you	and	will	obey	you	as	willingly	as	he	does
我	知道	沃尔特	是	随附的	到	你	和	将要	服从	你	作为	心甘情愿	作为	他	做

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我知道沃尔特很依恋你，他会像服从我一样服从你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] , [let][juː 'es] [ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! ” -

If	you	are	agreed	,	let	us	shake	hands	on	it	!	”	97
如果	你	是	同意	,	让	我们	摇	双手	在	它	!	”	-

如果你们同意，我们就握手为证吧！97

- ['glædli][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] ,

Vögeli	gladly	grasped	the	merchant's	extended	palm	,
-	乐意	抓住	这	商人的	扩展	棕榈	,

沃格利欣然握住了商人伸出的手掌。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	next	morning	he	took	up	his	abode	in	the	house	,
和	这	下一个	早晨	他	采取	向上	他的	住所	在	这	房子	,

第二天早上，他就住进了那所房子。

['ʌndə(r)] [huːz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['kærid] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

under	whose	hospitable	roof	he	had	once	been	carried	wounded	and	bleeding	.
在下面	谁	好客	屋顶	他	有	一次	到过	携带	受伤	和	出血	.

他曾身负重伤、鲜血淋漓地被抬到这位热情好客的屋檐下。

[ðə; ði]['lændlɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [beəz] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]

The	landlord	of	The	Bears	flatly	refused	to	accept	any	pay	for	board	and
这	房东	的	这	熊	断然	拒绝	到	接受	任何	支付	为了	木板	和

['lɒdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

“熊旅社”的房东断然拒绝接受任何食宿费用。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [det] . -

declaring	he	was	already	far	too	much	in	the	Captain's	debt	.	98
声明	他	曾是	已经	远的	也	很多	在	这	船长的	债务	.	-

他声称自己已经欠了船长太多人情。98

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)]

Death	of	the	Governor
死亡	的	这	州长

州长去世

[ˌɑːtʃ'djuːk] ['ziːgismunt] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['hɑːgənˌbɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Archduke	Sigismund	decreed	that	Hagenbach	should	be	publicly	tried	for	his
大公	西吉斯蒙德	颁布	那	哈根巴赫	应该	是	公开	尝试	为了	他的

[ə'fensɪz] .

offences	.
罪行	.

西吉斯蒙德大公下令公开审判哈根巴赫的罪行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'pɔɪntɪd] [frɒm; frəm] [bɑːl] [wɜː(r); wə(r)][hæns] - [ænd; ənd] ['ʊlrɪk] [ɪsɛli] ,

Among	the	judges	appointed	from	Basle	were	Hans	Irmy	and	Ulrich	Iseli	,
之中	这	法官	任命	从	巴塞尔	是	汉斯	-	和	乌尔里希	伊塞利	,

从巴塞尔任命的法官中包括汉斯·伊尔米和乌尔里希·伊塞利。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [əʊld] - [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] .

and	with	them	came	old	Hassfurter	representing	the	city	of	Lucerne	.
和	和	他们	来了	老的	-	代表	这	城市	的	卢塞恩	.

与他们同行的还有代表卢塞恩市的老哈斯富特。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'sembəld] [æt; ət] ['briːsɑːk] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [baɪ] ['ziːgismunt] ,

The	judges	assembled	at	Brisach	,	where	they	were	welcomed	by	Sigismund	,
这	法官	组装	在	布里萨赫	,	在哪里	他们	是	欢迎	经过	西吉斯蒙德	,

评委们齐聚布里萨赫，受到西吉斯蒙德的欢迎。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	already	been	there	for	a	fortnight	inquiring	into	the	case	of	the
WHO	有	已经	到过	那里	为了	一个	两星期	查询	进入	这	案件	的	这

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

他们此前已在那里调查该囚犯的案件两周了。

[fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] ['hɑːgənˌbɑːk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] ,

Full	confession	had	been	extorted	from	Hagenbach	by	means	of	the	rack	,
满的	忏悔	有	到过	勒索	从	哈根巴赫	经过	方法	的	这	架子	,

通过刑架，哈根巴赫被迫供认不讳。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [pruːfs] [əb'teɪnəb(ə)l] ,

but	there	were	few	proofs	obtainable	,
但	那里	是	很少	证明	可获得	,

但几乎没有证据可以获取。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plɒt] [ə'genst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]['briːsɑːk]

even	of	his	plot	against	the	lives	and	property	of	the	citizens	of	Brisach
甚至	的	他的	阴谋	反对	这	生活	和	财产	的	这	公民	的	布里萨赫

.

:
.

甚至包括他密谋危害布里萨赫市民的生命和财产。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [flɒkt] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] , [æl'sæs] ,

Multitudes	**flocked**	**thither**	**from**	**Switzerland**	**,**	**Alsace**	**,**
众多	成群结队的	那里	从	瑞士	,	阿尔萨斯	,

大批民众从瑞士、阿尔萨斯等地涌向那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [heit] ['gʌvənə(r)] .

and	**the**	**Black**	**Forest**	**to**	**witness**	**the**	**trial**	**of**	**the**	**hated**	**Governor**	**.**
和	这	黑色的	森林	到	证人	这	审判	的	这	憎恨	州长	.

并前往黑森林旁听对那位令人憎恨的总督的审判。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [frɒm; frəm] [bɑːl] [tuː; tə] ['ʃtrɑːsbjrk] [hiː; hi][hæd; həd]

Along	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**Rhine**	**from**	**Basle**	**to**	**Strassburg**	**he**	**had**
沿着	这	所有的	长度	的	这	莱茵河	从	巴塞尔	到	斯特拉斯堡	他	有

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] .

not	**a**	**single**	**friend**	**.**
不是	一个	单身的	朋友	.

从巴塞尔到斯特拉斯堡，沿着莱茵河一路走来，他一个朋友也没有。

['lɪt(ə)l] ['mɜːsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æl'seɪʃn] ['dʒʌdʒɪz] ,

Little	**mercy**	**could**	**be**	**expected**	**from**	**his**	**Alsatian**	**judges**	**,**
小的	怜悯	可以	是	预期的	从	他的	阿尔萨斯	法官	,

指望阿尔萨斯的法官们不会手下留情，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] [ɪn'vaɪtɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**even**	**among**	**the**	**strangers**	**invited**	**there**	**were**	**many**	**whom**	**he**	**had**
和	甚至	之中	这	陌生人	受邀	那里	是	许多	谁	他	有

['greɪtli] [rɒŋd] . -

greatly	**wronged**	**.**	**99**
非常	冤枉	.	-

甚至在受邀的陌生人中，也有许多人曾被他深深亏待过。99

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

A	**platform**	**had**	**been**	**erected**	**in**	**the**	**public**	**square**	**for**	**the**	**judges**	**and**	**the**
一个	平台	有	到过	竖立	在	这	民众	正方形	为了	这	法官	和	这

[ə'kjuːzd] ;

accused	**;**
被告	;

在公共广场上搭建了一个平台，供法官和被告人使用；

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bentʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ʃʌnd] [baɪ][ɔːl] , [jet] ['ɒbdʒɪkts]

and	**facing**	**it**	**a**	**bench**	**was**	**placed**	**upon**	**which**	**,**	**shunned**	**by**	**all**	**,**	**yet**	**objects**
和	面向	它	一个	长椅	曾是	放置	之上	哪个	,	被排斥	经过	全部	,	然而	对象

[ɒv; əv][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪntrəst] ,

of	**universal**	**interest**	**,**
的	普遍的	兴趣	,

对面摆放着一张长凳，上面摆放着一些无人问津却又引起所有人关注的物品。

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['sev(ə)n] ['hedzmən] , ['raɪvlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] ['sentəns]

were	**seated**	**seven**	**headsmen**	**,**	**rivals**	**for**	**the**	**honor**	**of**	**executing**	**sentence**
是	坐着	七	首领	,	竞争对手	为了	这	荣誉	的	执行	句子

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntriz] [ə'presə(r)] .

upon	**the**	**country's**	**oppressor**	**.**
之上	这	该国的	压迫者	.

七位刽子手围坐在一起，争夺处决国家压迫者的荣誉。

[klæd] [ə'laɪk] [ɪn] [lɒŋ] [red] [kləʊk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

Clad	**alike**	**in**	**long**	**red**	**cloaks**	**,**	**they**	**were**	**in**	**their**	**places**	**long**	**before**	**the**	**judges**
覆膜	同样	在	长的	红色的	斗篷	,	他们	是	在	他们的	地方	长的	前	这	法官

[ə'pɪəd] .

appeared	**.**
出现	.

他们身穿同样的红色长袍，在法官出现之前很久就已各就各位。

[wen] [ðiːz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'sembəld] , [swɪs] , [æl'seiʃjən] , [ænd; ənd] - , [['sɛvən]]

When	**these**	**had**	**finally**	**assembled**	**,**	**Swiss**	**,**	**Alsatians**	**,**	**and**	**Sundgauers**	**,**	**[**	**7**	**]**
什么时候	这些	有	最后	组装	,	瑞士	,	阿尔萨斯人	,	和	-	,	[	7	]

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wɒz; wəz] [led] ['ðɪðə(r)] ,

the	**accused**	**was**	**led**	**thither**	**,**
这	被告	曾是	引领	那里	,

当这些人最终聚集在一起时，包括瑞士人、阿尔萨斯人和桑德高人[7]，被告被带到了那里，

['eskɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊdz] .

escorted	**by**	**his**	**guard**	**and**	**surrounded**	**by**	**surging**	**crowds**	**.**
护送	经过	他的	警卫	和	包围	经过	滔滔	人群	.

在卫兵的护送下，被熙熙攘攘的人群包围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] ,

He	walked	with	a	firm	step	,
他	步行	和	一个	公司	步	,

他迈着稳健的步伐走着。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt][ænd; ənd][dʒɪəz] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] [seɪv] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

not	heeding	the	taunts	and	jeers	heaped	upon	him	save	by	an	occasional
不是	听从	这	嘲讽	和	嘲笑	堆积如山	之上	他	节省	经过	一个	偶然

[kən'temptʃuəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

contemptuous	glance	at	the	people	.
轻蔑的	瞥一眼	在	这	人们	.

他全然不顾人们的嘲讽和讥笑，只是偶尔轻蔑地瞥一眼人群。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːp] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] , ” [ʃriːk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

“	Now	you	shall	reap	your	reward	,	”	shrieked	a	woman's	voice	,
“	现在	你	将	收割	你的	报酬	,	”	尖叫	一个	女性的	嗓音	,

“现在你将得到你的报应！”一个女人的声音尖叫道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['plɒtɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	for	plotting	to	sink	all	the	women	and	children	to	the	bottom	of	the
“	为了	绘制	到	下沉	全部	这	女性	和	孩子们	到	这	底部	的	这

[raɪn] [ɪn] ['liːki] [boʊts] ! ”

Rhine	in	leaky	boats	!	”
莱茵河	在	漏水	船	!	”

“因为他们密谋用漏水的船将所有妇女儿童沉入莱茵河底！”

“ [həʊ] ! [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] [æz; əz] ['buːti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːrsəneriz] , [wʊd]

“	Ho	!	you	would	give	our	possessions	as	booty	to	your	mercenaries	,	would
“	何	!	你	会	给	我们的	财产	作为	赃物	到	你的	雇佣兵	,	会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“嚯！你们要把我们的财物当作战利品送给你们的雇佣兵吗？”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['beɪkə(r)] , [huːz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] .

”	cried	a	well	-	to	-	do	baker	,	whose	property	was	of	considerable	value	.
”	哭	一个	出色地	-	到	-	做	面包师	,	谁	财产	曾是	的	大量	价值	.

“一位家境富裕的面包师喊道，他的财产价值不菲。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɪl] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ” -

“	It	shall	go	ill	with	you	for	that	!	”	100
“	它	将	去	患病的	和	你	为了	那	!	”	-

“你这样做会遭报应的！”100

[pə'sjuːd] [baɪ] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] ,

Pursued	by	such	speeches	,
追击	经过	这样的	演讲	,

在这些演讲之后，

['hɑːgənˌbɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][wɒz; wəz]

Hagenbach	**reached**	**the**	**market**	**place**	**and**	**took**	**his**	**seat**	**while**	**the**	**tribunal**	**was**
哈根巴赫	达到	这	市场	地方	和	采取	他的	座位	尽管	这	法庭	曾是

['fɔːmɪŋ] .

forming	**.**
成型	.

哈根巴赫到达集市，在法庭组成时坐了下来。

[ðə; ði] ['ɒstriən] ['depjuti] [ə'pɔɪntɪd] ['ʊlrɪk] [ɪsɛli] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːtʃ'djuːk] ['ziːgismunt] ,

The	**Austrian**	**deputy**	**appointed**	**Ulrich**	**Iseli**	**as**	**advocate**	**for**	**Archduke**	**Sigismund**	**,**
这	奥地利	副	任命	乌尔里希	伊塞利	作为	提倡	为了	大公	西吉斯蒙德	,

奥地利议员任命乌尔里希·伊塞利为西吉斯蒙德大公的辩护律师。

[waɪl] ['piːtə(r)] [vɒn] ['hɑːgənˌbɑːk] [hɪm'self] [tʃəʊz] - , [huːz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz]

while	**Peter**	**von**	**Hagenbach**	**himself**	**chose**	**Irmy**	**,**	**whose**	**impartial**	**love**	**of**	**justice**	**was**
尽管	彼得	冯	哈根巴赫	他自己	选择	-	,	谁	公正	爱	的	正义	曾是

[wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

well	**known**	**to**	**him**	**.**
出色地	已知	到	他	.

而彼得·冯·哈根巴赫本人则选择了伊尔米，因为他非常了解伊尔米对正义的公正热爱。

['tɒməs] [ʃʏts] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [ɛnsɪshaɪm] , ['əʊpənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

Thomas	**Schütz**	**,**	**the**	**magistrate**	**of**	**Ensisheim**	**,**	**opened**	**the**	**proceedings**	**.**
托马斯	舒茨	,	这	地方法官	的	恩西斯海姆	,	打开	这	诉讼程序	.

恩西斯海姆地方法官托马斯·舒茨主持了庭审。

[ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks]['dʒʌdʒɪz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd]

About	**him**	**were**	**ranged**	**the**	**twenty**	**-**	**six**	**judges**	**,**	**among**	**whom**	**were**	**included**
关于	他	是	范围	这	二十	-	六	法官	,	之中	谁	是	包括

[ˌsɪks'tiːn] [naɪts] ,

sixteen	**knights**	**,**
十六	骑士	,

他周围站着二十六位法官，其中包括十六位骑士。

[ðəʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['iːkwəlz] [ɪn][ræŋk] [lent] [ðə; ði]

though	**to**	**judge**	**by**	**their**	**looks**	**the**	**presence**	**of**	**these**	**equals**	**in**	**rank**	**lent**	**the**
尽管	到	法官	经过	他们的	看起来	这	在场	的	这些	等于	在	秩	借出的	这

['prɪz(ə)nə(r)][bʌt; bət] [smɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kleмənsi] .

prisoner	**but**	**small**	**hope**	**of**	**their**	**clemency**	**.**
囚犯	但	小的	希望	的	他们的	宽恕	.

但从他们的外表来看，这些地位相当的人的出现并没有给囚犯带来多少获得宽恕的希望。

['sləʊli] [ðə; ði]['traɪəl] [prə'siːdid] .

Slowly	**the**	**trial**	**proceeded**	**.**
缓慢地	这	审判	继续	.

审判缓慢进行。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

The	**advocate**	**for**	**the**	**accused**	**did**	**his**	**best**	**,**
这	提倡	为了	这	被告	做过	他的	最好的	,

被告辩护律师尽了全力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	**the**	**verdict**	**of**	**death**	**was**	**certain**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
但	这	判决	的	死亡	曾是	肯定	从	这	开始	.

但从一开始就已注定死亡。

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɒv; əv] [ɛnsɪshaɪm] [əˈnaʊnst]

A	storm	of	applause	rent	the	air	as	the	magistrate	of	Ensisheim	announced
一个	风暴	的	掌声	租	这	空气	作为	这	地方法官	的	恩西斯海姆	宣布

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

恩西斯海姆地方法官宣布结果时，现场爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [ˌeksiˈkjuːʃənə] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈpæsɪv] , [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [spekˈtetər] ,

The	executioners	,	who	had	hitherto	remained	passive	,	almost	indifferent	spectators	,
这	刽子手	,	WHO	有	迄今为止	剩余	被动的	,	几乎	冷漠	观众	,

刽子手们，此前一直保持被动，几乎是漠不关心的旁观者，

[ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

suddenly	became	all	attention	to	learn	in	what	manner	the	vengeance	of	their
突然	成为	全部	注意力	到	学习	在	什么	方式	这	复仇	的	他们的

[ˈkʌntrimən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːt] [əˈpɒn] [ˈhɑːgənˌbɑːk] .

countrymen	was	to	be	wrought	upon	Hagenbach	.
同胞们	曾是	到	是	锻	之上	哈根巴赫	.

突然间，所有人的注意力都集中在了解他们的同胞将如何向哈根巴赫复仇上。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ˈprez(ə)nt] [rɪˈkwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdemd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [strɪpt]

Meanwhile	the	knights	present	required	that	the	condemned	should	be	publicly	stripped
同时	这	骑士	展示	必需的	那	这	谴责	应该	是	公开	脱衣舞

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdignəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] .

of	the	dignities	of	his	rank	.
的	这	尊严	的	他的	秩	.

与此同时，在场的骑士们要求公开剥夺被判刑者的所有荣誉。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [ˈherəld] [ədˈvɑːnst] [ænd; ənd] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

Whereupon	the	Imperial	herald	advanced	and	,	causing	the	Governor	to	be
于是	这	帝国	先驱	先进的	和	,	导致	这	州长	到	是

[brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [di'mɑːnd, -'mænd] :

brought	before	him	,	demanded	:
带来	前	他	,	要求	:

于是，帝国使者上前，将总督带到他面前，并质问道：

“ [huː] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Who	stands	before	me	?	”
”	WHO	站立	前	我	?	”

谁站在我面前?

“ [ðə; ði] [naɪt] , [sɜː(r)] [ˈpiːtə(r)] [vɒn] [ˈhɑːgənˌbɑːk] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .

“	The	knight	,	Sir	Peter	von	Hagenbach	,	”	was	the	answer	.
”	这	骑士	,	先生	彼得	冯	哈根巴赫	,	”	曾是	这	回答	.

答案是“骑士，彼得·冯·哈根巴赫爵士”。

- [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

Hagenbach's	execution
-	执行

哈根巴赫的处决

([ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊdkʌt] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [swɪs] [ˈkrɒnɪk(ə)l]) -

(	After	a	woodcut	in	an	old	Swiss	chronicle	)	101
(	后	一个	木刻	在	一个	老的	瑞士	编年史	)	-

（根据瑞士古编年史中的一幅木刻版画）101

[θraɪs] [ðə; ði] [ˈherəld] [rɪˈpiːtɪd] : “ [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .

Thrice	the	herald	repeated	:	“	That	is	false	.
三次	这	先驱	重复	:	“	那	是	错误的	.

传令官重复了三遍：“那是假的。”

[nəʊ] [naɪt] [siː] [ai][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪskriənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

No	**knight**	**see**	**I**	**here**	**,**	**but**	**a**	**miscreant**	**and**	**a**	**liar**	**.**
不	骑士	看	我	这里	,	但	一个	恶棍	和	一个	说谎者	.

我在这里没看到什么骑士，只有恶棍和骗子。

[let] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl]

Let	**his**	**sword**	**be**	**broken**	**and**	**his**	**shield**	**dragged**	**in**	**the**	**dust**	**at**	**a**	**horse's**	**tail**
让	他的	剑	是	破碎的	和	他的	盾	拖拽	在	这	灰尘	在	一个	马匹	尾巴

.

:

.

让他的剑折断，让他的盾牌被马尾拖在尘土里。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [hiː; hi] [sed] :

"	**Then**	**turning**	**to**	**the**	**accused**	**,**	**he**	**said**	**:**
"	然后	转弯	到	这	被告	,	他	说	:

然后他转向被告，说道：

" ['piːtə(r)] ['hɑːgənˌbɑːk] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['naɪtli] .

"	**Peter**	**Hagenbach**	**,**	**your**	**conduct**	**has**	**been**	**far**	**from**	**knightly**	**.**
"	彼得	哈根巴赫	,	你的	执行	有	到过	远的	从	骑士精神	.

"彼得·哈根巴赫，你的行为远非骑士风范。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə]['rendə(r)]['dʒʌstɪs] ; [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ;

It	**was**	**your**	**duty**	**to**	**render**	**justice**	**;**	**to**	**protect**	**the**	**widow**	**and**	**orphan**	**;**
它	曾是	你的	责任	到	使成为	正义	;	到	保护	这	寡妇	和	孤儿	;

你的职责是伸张正义，保护寡妇和孤儿；

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts]['həʊli] ['sɜːvənts] ; [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɔːl] ['vaɪələns] [ænd; ənd]

to	**honor**	**the**	**Church**	**and**	**its**	**holy**	**servants**	**;**	**to**	**restrain**	**all**	**violence**	**and**
到	荣誉	这	教会	和	它是	圣	仆人	;	到	抑制	全部	暴力	和

['aʊtreɪdʒ] :

outrage	**:**
暴行	:

为了尊崇教会及其圣职人员；为了制止一切暴力和暴行：

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [kə'mɪtɪd] [ðəʊz] [kraɪmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ɪn]

but	**you**	**have**	**yourself**	**committed**	**those**	**crimes**	**which**	**you**	**should**	**have**	**punished**	**in**
但	你	有	你自己	坚定的	那些	犯罪	哪个	你	应该	有	受到惩罚	在

['ʌðə(r)z] .

others	**.**
其他的	.

但是，你自己却犯下了本应惩罚别人的罪行。

['hævɪŋ] ['brəʊkən] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [əʊθs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːn] , [ænd; ənd] ['fɔːfitid] [ðə; ði]

Having	**broken**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**oaths**	**which**	**you**	**have**	**sworn**	**,**	**and**	**forfeited**	**the**
拥有	破碎的	,	所以	,	这	誓言	哪个	你	有	宣誓	,	和	丧失	这

['nəʊb(ə)l]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] ,

noble	**order**	**of**	**knighthood**	**,**
高贵	命令	的	骑士爵位	,

因此，你违背了你所立下的誓言，失去了高贵的骑士身份。

[ðə; ði] [naɪts] [hɪə(r)]['prez(ə)nt][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'sɪgniə]

the	**knights**	**here**	**present**	**have**	**ordained**	**that**	**you**	**shall**	**be**	**deprived**	**of**	**its**	**insignia**
这	骑士	这里	展示	有	受戒	那	你	将	是	被剥夺的	的	它是	徽章

.

:

.

在场的骑士们已经裁定，剥夺你的徽章。

[let] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [kʌm] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] .

Let	a	true	knight	come	hither	and	take	from	him	his	arms	and	honors	.
让	一个	真的	骑士	来	这里	和	拿	从	他	他的	武器	和	荣誉	.

让真正的骑士来到这里，夺走他的武器和荣誉。

" [sɜː(r)] ['hɜːrmən] [vɒn] - [əd'vɑːnst] .

"	Sir	Hermann	von	Eptingen	advanced	.
"	先生	赫尔曼	冯	-	先进的	.

赫尔曼·冯·埃普廷根爵士上前发言。

" ['piːtə(r)] ['hɑːgənˌbɑːk] , [aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [seɪnt]

"	Peter	Hagenbach	,	I	proclaim	you	unworthy	knight	of	the	holy	order	of	Saint
"	彼得	哈根巴赫	,	我	宣布	你	不配	骑士	的	这	圣	命令	的	圣

[dʒɔːdʒ] ,

George	,
乔治	,

"彼得·哈根巴赫，我宣布你不配成为圣乔治骑士团的骑士，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , [rɪŋ] , ['kɒlə(r)] , ['pɒnjəd] , [ænd; ənd] [spɜːz] .

and	deprive	you	of	your	sword	,	ring	,	collar	,	poniard	,	and	spurs	.
和	剥夺	你	的	你的	剑	,	戒指	,	衣领	,	匕首	,	和	马刺	.

并剥夺你的剑、戒指、项圈、匕首和马刺。

" [ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] , ['seɪɪŋ] :

"	Then	seizing	a	gauntlet	,	he	struck	the	Governor	on	the	right	cheek	,	saying	:
"	然后	抓住	一个	手套	,	他	击	这	州长	在	这	正确的	脸颊	,	说	:

"然后他抓起一只手套，打了总督的右脸颊一拳，说道："

" [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ] [dɪ'sɑːnərd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl]

"	I	pronounce	you	dishonored	and	disarmed	,	and	so	shall	you	remain	until
"	我	发音	你	蒙羞	和	解除武装	,	和	所以	将	你	保持	直到

[jɔː(r); jə(r)] [deθ] . " -

your	death	.	"	102
你的	死亡	.	"	-

"我宣布你蒙受耻辱，解除武装，你将一直保持这种状态直到死亡。"102

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['nəʊb(ə)l][s'ɜːz] , [ai][hæv; həv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Turning	to	the	knights	,	he	added	:	"	Noble	sirs	,	I	have	,	according	to
转弯	到	这	骑士	,	他	额外	:	"	高贵	先生们	,	我	有	,	根据	到

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'kriː] ,

your	decree	,
你的	法令	,

他转向骑士们，补充道："各位尊贵的先生，根据你们的法令，我已……"

[dɪ'praɪvd] ['piːtə(r)] ['hɑːgənˌbɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪgniə] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]

deprived	Peter	Hagenbach	of	his	insignia	and	caused	him	to	be	publicly
被剥夺的	彼得	哈根巴赫	的	他的	徽章	和	导致	他	到	是	公开

[dɪ'greɪdɪd] .

degraded	.
退化的	.

剥夺了彼得·哈根巴赫的徽章，并让他遭受公开羞辱。

[meɪ] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

May	this	punishment	serve	as	an	example	to	you	,
可能	这	惩罚	服务	作为	一个	例子	到	你	,

希望这次惩罚能给你们敲响警钟。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['evə(r)][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd]

and	may	you	ever	live	in	accordance	with	the	dignity	of	knighthood	and
和	可能	你	曾经	居住	在	根据	和	这	尊严	的	骑士爵位	和

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

the	honor	of	your	name	.
这	荣誉	的	你的	姓名	.

愿你永远活出骑士的尊严和你名字的荣耀。

" [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

"	At	the	conclusion	of	this	scene	,
"	在	这	结论	的	这	场景	,

“在这一幕结束时，

[ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['traɪəl] [fə'sʊk] [hɪm] .

the	composure	displayed	by	the	Governor	throughout	the	whole	trial	forsook	him	.
这	镇定	显示	经过	这	州长	自始至终	这	所有的	审判	放弃	他	.

州长在整个审判过程中所表现出的沉着冷静荡然无存。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	scornful	gleam	in	his	eyes	died	out	,	his	head	sank	upon	his	breast	,
这	轻蔑的	闪耀	在	他的	眼睛	死亡	出去	,	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	,

他眼中轻蔑的光芒消失了，头垂落在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	he	seemed	to	lose	all	consciousness	of	his	surroundings	.
和	他	似乎	到	失去	全部	意识	的	他的	周围环境	.

他似乎完全失去了对周围环境的感知。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['klɪəli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	as	he	clearly	realized	the	discussion	concerning	the	mode	of	his	death	,
但	作为	他	清楚地	已实现	这	讨论	有关	这	模式	的	他的	死亡	,

[hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] ,

he	broke	down	completely	,
他	打破	向下	完全地	,

但当他清楚地意识到人们在讨论他的死因时，他彻底崩溃了。

['grəʊnɪŋ] : “ ['mɜːsi] , ['mɜːsi] , [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] !

groaning	:	“	Mercy	,	mercy	,	your	worships	!
呻吟	:	“	怜悯	,	怜悯	,	你的	崇拜	!

呻吟着：“饶恕我，饶恕我，我的神明们！”

[grɑːnt][ˌem 'iː] ['ɒnərəb(ə)l] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [sɒːd] !

Grant	me	honorable	death	by	the	sword	!
授予	我	光荣的	死亡	经过	这	剑	!

赐予我光荣的剑杀！

" [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ə'gen] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [praʊd]

"	Shouts	of	triumph	again	rose	from	the	people	when	they	beheld	the	proud
"	喊叫	的	胜利	再次	玫瑰	从	这	人们	什么时候	他们	观看	这	自豪的

['nəʊblmən] [baʊd] ['hʌmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

nobleman	bowed	humbly	to	the	dust	,
贵族	鞠躬	谦卑地	到	这	灰尘	,

“当人们看到骄傲的贵族谦卑地跪倒在地时，欢呼声再次响起。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['meni]

but	some	of	those	in	the	front	ranks	were	moved	to	pity	,	and	many
但	一些	的	那些	在	这	正面	排名	是	已搬	到	遗憾	,	和	许多

['siːkrətli] [ʃed] [tɪəz] .

secretly	shed	tears	.
偷偷	棚	眼泪	.

但前排的一些人被感动得流下了怜悯，许多人暗自落泪。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [ɒn] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] .

The	judges	unanimously	agreed	on	death	by	the	sword	.
这	法官	一致	同意	在	死亡	经过	这	剑	.

法官们一致同意判处剑拔弩张的死刑。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [wɪtʃ]

Preparations	were	made	at	once	for	the	execution	of	the	sentence	,	which
准备工作	是	制成	在	一次	为了	这	执行	的	这	句子	,	哪个

,

,

执行判决的准备工作立即展开，

['greɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðə; ði]

greatly	to	his	joy	and	the	envy	of	his	fellows	,	was	intrusted	to	the
非常	到	他的	喜悦	和	这	嫉妒	的	他的	伙伴们	,	曾是	受托人	到	这

['hedzmən] [ɒv; əv]['kɑ:lmɑ:r] ,

headsman	of	Colmar	,
刽子手	的	科尔马	,

令他非常高兴，也令同伴们羡慕不已的是，他被托付给了科尔马的首领。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [θɪk'set] ['feləʊ] , [ə'kaʊntɪd] [æn; ən]['ekspɜ:t] [wɪð] [ðə; ði] [sɒ:d] . -

a	short	,	thickset	fellow	,	accounted	an	expert	with	the	sword	.	103	-
一个	短的	,	粗壮	同伴	,	已记录	一个	专家	和	这	剑	.	-	

他身材矮壮，是个剑术高手。103

[naɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

Night	had	long	since	fallen	and	darkness	covered	the	earth	,
夜晚	有	长的	自从	倒下	和	黑暗	涵盖	这	地球	,

夜幕早已降临，黑暗笼罩大地。

[wen] ['pi:tə(r)] ['hɑ:gənˌbɑ:k] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .

when	Peter	Hagenbach	was	conducted	to	the	scaffold	.
什么时候	彼得	哈根巴赫	曾是	实施	到	这	脚手架	.

彼得·哈根巴赫被押往断头台时。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [rəʊd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

The	judges	rode	in	advance	.
这	法官	骑	在	进步	.

裁判们提前骑马出发。

[tu:] [pri:sts] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

Two	priests	walked	beside	the	condemned	man	,
二	神父	步行	旁	这	谴责	男人	,

两名神父走在被判死刑的人身边，

[ɜ:dʒɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [maɪt] [nɒt] ['perɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

urging	him	to	confess	his	sins	that	his	soul	might	not	perish	with	his	body	.
敦促	他	到	承认	他的	罪孽	那	他的	灵魂	可能	不是	沦	和	他的	身体	.

劝他忏悔自己的罪过，以免灵魂与肉体一同消亡。

['tɔ:rtʃɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [si:n] .

Torches	illuminated	the	dismal	scene	.
火炬	照明	这	惨淡	场景	.

火把照亮了这凄凉的景象。

[ə; eɪ][vɑ:st] [kraʊd] [hemd] [ɪn][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['ku:pərz]

A	vast	crowd	hemmed	in	the	sad	procession	,	which	,	passing	out	through	the	Cooper's
一个	广阔的	人群	包边	在	这	伤心	游行	,	哪个	,	通过	出去	通过	这	库珀的

[geɪt] ,

Gate	,
门	,

一大群人围住了悲伤的送葬队伍，队伍穿过库珀门后，

[riːtʃt] [æn; ən]['əʊpən] ['medəʊ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] .

reached	an	open	meadow	,	where	it	halted	.
达到	一个	打开	草地	,	在哪里	它	停止	.

它到达了一片开阔的草地，并在那里停了下来。

['hɑːgənˌbɑːk] [kən'vəːs] ['ɜːnɪstli] [wɪð] [ðə; ði] [priːsts] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , ['əʊpənli]

Hagenbach	conversed	earnestly	with	the	priests	for	some	moments	,	openly
哈根巴赫	交谈	切实	和	这	神父	为了	一些	时刻	,	公然

[dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ,

declared	his	repentance	,
声明	他的	悔改	,

哈根巴赫与神父们认真地交谈了一会儿，公开表示忏悔。

[ænd; ənd] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['briːsɑːk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['hɔːsɪz] , [hɪz; ɪz] ['væljuəblz] ,

and	bequeathed	to	the	church	of	Brisach	his	sixteen	horses	,	his	valuables	,
和	遗赠	到	这	教会	的	布里萨赫	他的	十六	马匹	,	他的	贵重物品	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊld] [tʃeɪn] ,

and	his	gold	chain	,
和	他的	金子	链	,

他将自己的十六匹马、贵重物品和金链遗赠给了布里萨赫教堂。

[fɔː(r); fə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪnz] .

for	absolution	from	his	sins	.
为了	赦免	从	他的	罪孽	.

为了赦免他的罪过。

[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfəʊld][ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

With	a	firm	step	he	mounted	the	scaffold	and	,	facing	his	judges	and	the
和	一个	公司	步	他	安装	这	脚手架	和	,	面向	他的	法官	和	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他迈着坚定的步伐登上绞刑架，面对着审判官和民众，

[spəʊk] [ðʌs] [wɪð] ['mænli] ['kʌrɪdʒ] :

spoke	thus	with	manly	courage	:
辐	因此	和	男子气概	勇气	:

这句话充满了男子汉的勇气：

“ [aɪ][fɪə(r)] [nɒt] [deθ] .

“	I	fear	not	death	.
“	我	害怕	不是	死亡	.

我不怕死。

[tuː] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

Too	often	have	I	faced	it	on	the	battle	-	field	.
也	经常	有	我	面对	它	在	这	战斗	-	场地	.

我在战场上屡次遭遇这种情况。

[aɪ] [rɪ'gret] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [maɪn] [wɪl] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃed] ;

I	regret	alone	the	blood	which	mine	will	cause	to	be	shed	;
我	后悔	独自的	这	血	哪个	矿	将要	原因	到	是	棚	;

我只为我的血将造成的流血感到遗憾；

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋk] [nɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌʌnə'vendʒd] .

for	think	not	my	master	will	permit	this	day	to	pass	unavenged	.
为了	思考	不是	我的	掌握	将要	允许	这	天	到	经过	未复仇	.

别以为我的主人会允许这一天就这样白白过去，不为之复仇。

[grɑːnt][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [seɪk] .

Grant	me	your	forgiveness	,	for	Christ's	and	Our	Lady's	sake	.
授予	我	你的	饶恕	,	为了	基督的	和	我们的	女士的	清酒	.

看在基督和圣母玛利亚的份上，请宽恕我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	am	not	guilty	of	all	you	have	charged	against	me	,
我	是	不是	有罪的	的	全部	你	有	带电	反对	我	,

你们指控我的所有罪行，我都没有犯下。

[jet] [aɪ] ['hʌmbli] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

yet	I	humbly	confess	myself	a	sinner	.
然而	我	谦卑地	承认	我	一个	罪人	.

但我谦卑地承认自己是个罪人。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ” -

Pray	for	me	!	”	104
祈祷	为了	我	!	”	-

请为我祈祷！“104

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [deθ] [strəʊk] .

He	knelt	and	received	the	death	stroke	.
他	跪下	和	已收到	这	死亡	中风	.

他跪下后被致命一击。

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɒv; əv]['kɑːlmɑːr] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['djuːti] [wel] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] ,

The	executioner	of	Colmar	performed	his	duty	well	,	but	not	a	shout	arose	,
这	刽子手	的	科尔马	执行	他的	责任	出色地	,	但	不是	一个	喊	出现	,

科尔马的刽子手尽职尽责，但现场却一片寂静。

[nɒt][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

not	a	murmur	of	applause	was	heard	.
不是	一个	低语	的	掌声	曾是	听到	.

现场没有一丝掌声。

['piːtə(r)] ['hɑːgənˌbɑːk] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ə'təun]

Peter	Hagenbach	had	shown	he	knew	how	to	die	,	and	his	death	atoned
彼得	哈根巴赫	有	所示	他	知道	如何	到	死	,	和	他的	死亡	赎罪

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . -

for	all	.	105
为了	全部	.	-

彼得·哈根巴赫已经证明他懂得如何赴死，他的死也赎清了一切罪孽。[105]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv] -

The	Battle	of	Granson
这	战斗	的	-

格兰森之战

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['hɑːgənˌbɑːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

For	a	time	it	appeared	as	if	the	death	of	Hagenbach	were	to
为了	一个	时间	它	出现	作为	如果	这	死亡	的	哈根巴赫	是	到

[rɪ'meɪn] [ˌʌnə'vendʒd] .

remain	unavenged	.
保持	未复仇	.

有一段时间，哈根巴赫之死似乎将无法得到复仇。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][leɪd] [weɪst]

His	brother	,	it	is	true	,	made	some	attempt	at	retaliation	and	laid	waste
他的	兄弟	,	它	是	真的	,	制成	一些	试图	在	报复	和	铺设	浪费

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

parts	of	the	country	,
部分	的	这	国家	,

他的兄弟确实曾试图进行报复，并摧毁了该国的部分地区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtɪz] [felt] [sɪ'kjʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv]

but	the	cities	felt	secure	behind	their	walls	,	and	laughed	at	the	threats	of
但	这	城市	毛毡	安全的	在后面	他们的	墙壁	,	和	笑了	在	这	威胁	的

[ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] .

the	Burgundians	.
这	勃艮第人	.

但城市居民在城墙的庇护下感到安全，对勃艮第人的威胁嗤之以鼻。

[tʃɑːlz] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

Charles	himself	was	occupied	with	other	matters	and	had	no	time	to	punish
查尔斯	他自己	曾是	占领	和	其他	事情	和	有	不	时间	到	惩治

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

the	judges	of	his	faithful	servant	.
这	法官	的	他的	忠实	仆人	.

查理本人忙于其他事务，无暇惩罚他忠实仆人的法官。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'kæmpt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [lɒŋ]

With	his	whole	army	of	sixty	thousand	men	he	lay	encamped	for	nine	long
和	他的	所有的	军队	的	六十	千	男人	他	躺	营地	为了	九	长的

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [nɔɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊə(r)] [raɪn] ,

months	before	the	town	of	Neuss	on	the	Lower	Rhine	,
几个月	前	这	镇	的	诺伊斯	在	这	降低	莱茵河	,

他率领六万大军在下莱茵河畔的诺伊斯城前扎营长达九个月之久。

['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ɪts] [breɪv] ['gærɪsn]

wasting	his	time	and	his	forces	in	a	vain	endeavor	to	reduce	its	brave	garrison
浪费	他的	时间	和	他的	力量	在	一个	徒劳	努力	到	减少	它是	勇敢的	驻军

[tuː; tə] [səb'mɪʃn] .

to	submission	.
到	提交	.

他浪费时间和兵力，徒劳地试图迫使其勇敢的守军屈服。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['miːnwaɪl] [kə'lektɪd] [æn; ən] ['ɑːmi] [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] , [əd'vɑːnst]

The	Emperor	meanwhile	collected	an	army	and	,	crossing	the	Rhine	,	advanced
这	皇帝	同时	集	一个	军队	和	,	过境	这	莱茵河	,	先进的

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

与此同时，皇帝集结了一支军队，渡过莱茵河，迎战他。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ; ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['skəːmiʃ] [hiː; hi]

But	Frederick	had	no	intention	of	fighting	;	after	a	few	skirmishes	he
但	弗雷德里克	有	不	意图	的	斗争	;	后	一个	很少	小规模冲突	他

[dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ælaɪz] ,

deserted	his	allies	,
荒凉的	他的	盟国	,

但腓特烈无意作战；几次小规模冲突后，他就抛弃了盟友。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [djuːk] - [ɒv; əv] [lɔː'reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [kən'fedərɪts] ,

the	King	of	France	,	Duke	René	of	Lorraine	,	and	the	Swiss	Confederates	,
这	国王	的	法国	,	公爵	-	的	洛林	,	和	这	瑞士	南方邦联	,

法国国王、洛林公爵勒内和瑞士邦联

[ænd; ənd] [meɪd] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

and	made	peace	with	the	Duke	of	Burgundy	.
和	制成	和平	和	这	公爵	的	勃艮第	.

并与勃艮第公爵达成和解。

['pɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] ['vendʒəns] ;

Possibly	he	was	not	unwilling	to	abandon	them	to	Charles's	vengeance	;
可能	他	曾是	不是	不情愿	到	放弃	他们	到	查尔斯的	复仇	;

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

或许他并非不愿将他们置于查尔斯的报复之下；此外，

['bɜːgəndi] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [ə'kwaɪə(r)]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['terətri] ;

Burgundy	would	thereby	acquire	valuable	additions	to	her	territory	;
勃艮第	会	从而	获得	有价值的	新增内容	到	她	领土	;

勃艮第由此将获得对其领土的宝贵补充；

[ænd; ənd] ['bɜːgəndi] — [səʊ][ræn][ðə; ði] ['triːti] — [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv]

and	Burgundy	—	so	ran	the	treaty	—	was	to	be	the	inheritance	of
和	勃艮第	—	所以	跑	这	条约	—	曾是	到	是	这	遗产	的

[ˌprɪn'ses] ['mærɪə] ,

Princess	Maria	,
公主	玛丽亚	,

根据条约规定，勃艮第将成为玛丽亚公主的遗产。

[bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɑːtʃ'djuːk] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] . -

betrothed	to	the	young	Archduke	Maximilian	.	106
未婚妻	到	这	年轻的	大公	马克西米利安	.	-

与年轻的马克西米利安大公订婚。[106]

['tʃɑːrlzɪz] [fɜːst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔː'reɪn] ,

Charles's	first	move	was	to	take	possession	of	Lorraine	,
查尔斯的	第一的	移动	曾是	到	拿	拥有	的	洛林	,

查尔斯的第一步行动就是占领洛林。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] - . [[eit]]

after	which	he	marched	into	Switzerland	and	laid	siege	to	Granson	.	[	8	]
后	哪个	他	行军	进入	瑞士	和	铺设	围城	到	-	.	[	8	]

之后他进军瑞士，围攻了格朗松。[8]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

A	large	part	of	his	court	had	followed	him	to	the	camp	,
一个	大的	部分	的	他的	法庭	有	随后	他	到	这	营	,

他的大部分朝臣都跟随他来到了营地。

[weə(r)] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [prɪ'veɪld] .

where	the	utmost	luxury	and	extravagance	prevailed	.
在哪里	这	极致	奢华	和	奢侈	最终获胜	.

那里极尽奢华，奢靡至极。

[ðə; ði] [duːks] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd] [wɪð] ['mæsɪv] [gəʊld] [pleɪt] , [ðə; ði] [k'ɒsliəst] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Duke's	table	was	laid	with	massive	gold	plate	,	the	costliest	wines	were
这	公爵的	桌子	曾是	铺设	和	大量的	金子	盘子	,	这	最昂贵	葡萄酒	是

[drʌŋk] [frɒm; frəm]['gəʊldən] ['biːkəz] ,

drunk	from	golden	beakers	,
醉	从	金的	烧杯	,

公爵的餐桌上摆满了厚重的金盘，最昂贵的葡萄酒则盛放在金杯中饮用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['splendə(r)][ɒv; əv]

and	the	Burgundian	knights	and	nobles	vied	with	one	another	in	splendor	of
和	这	勃艮第	骑士	和	贵族	竞争	和	一	其他	在	辉煌	的

[dɪ'spleɪ] . -

display	.	107
展示	.	-

勃艮第的骑士和贵族们竞相炫耀他们的华丽装束。107

[fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːgəd] [taʊn] ,

Far	otherwise	was	it	in	the	beleaguered	town	,
远的	否则	曾是	它	在	这	饱受围困的	镇	,

但在这个饱受围困的小镇上，情况却截然不同。

[weə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] [feə(r)][ænd; ənd] ['skænti] ['ræʃ(ə)nz] [gruː] ['deɪli] [les] ,

where	the	wretched	fare	and	scanty	rations	grew	daily	less	,
在哪里	这	可怜	票价	和	稀少	口粮	生长	日常的	较少的	,

那里的伙食极其糟糕，口粮也日益匮乏。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'liːf] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

and	still	the	promised	relief	did	not	appear	.
和	仍然	这	承诺	宽慰	做过	不是	出现	.

然而，承诺的救济措施仍然没有出现。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [lækt] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,

The	commander	lacked	firmness	and	decision	,	moreover	,	while	the	garrison	,
这	指挥官	缺乏	硬度	和	决定	,	而且	,	尽管	这	驻军	,

指挥官缺乏坚定和果断，此外，驻军方面，

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] ['briːsɑːk] ,

which	consisted	chiefly	of	the	soldiers	that	had	formerly	revolted	at	Brisach	,
哪个	由……组成	主要	的	这	士兵	那	有	以前	反抗	在	布里萨赫	,

其中主要由之前在布里萨赫发动叛乱的士兵组成。

[lʊkt] [bæk] ['lɒŋɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [kæmp] .

looked	back	longingly	on	the	flesh	-	pots	of	the	Burgundian	camp	.
看起来	后退	渴望地	在	这	肉	-	锅	的	这	勃艮第	营	.

满怀憧憬地回望勃艮第军营里的那些纸醉金迷的场所。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

Meanwhile	the	Confederates	were	assembling	their	forces	with	a	deliberation
同时	这	南方邦联	是	组装	他们的	力量	和	一个	审议

['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'geɪʃəs] ['liːdəz] ,

strongly	opposed	by	the	more	sagacious	leaders	,
强烈	反对	经过	这	更多的	明智	领导人	,

与此同时，南方邦联军正在集结兵力，但他们的这一举动遭到了较为明智的领导人的强烈反对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [swɪs] .

but	they	were	powerless	against	the	obstinate	independence	of	the	free	Swiss	.
但	他们	是	无力	反对	这	顽固	独立	的	这	自由的	瑞士	.

但他们对自由瑞士人顽固的独立意志无能为力。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['faɪnəli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] - ,

When	the	army	finally	moved	to	the	relief	of	Granson	,
什么时候	这	军队	最后	已搬	到	这	宽慰	的	-	,

当军队最终出动解救格兰森时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,

and	was	but	a	day's	march	from	the	enemy	,
和	曾是	但	一个	天	行进	从	这	敌人	,

距离敌人只有一天的路程，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'rendəd] ,

it	was	only	to	learn	that	the	town	had	already	surrendered	,
它	曾是	仅有的	到	学习	那	这	镇	有	已经	投降	,

后来才知道，这座城镇已经投降了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['gærɪsn] [hæd; həd] [biːn] [hæŋd] , [ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	the	entire	garrison	had	been	hanged	,	in	direct	violation	of	the
和	那	这	全部的	驻军	有	到过	绞刑	,	在	直接的	违反	的	这

[tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

terms	of	the	capitulation	.
条款	的	这	投降	.

整个驻军都被绞死了，这直接违反了投降条款。

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['fjʊəri][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ]

Overwhelmed	with	shame	and	fury	at	the	consequences	of	their	delay	,	they
不堪重负	和	耻辱	和	愤怒	在	这	结果	的	他们的	延迟	,	他们

[swɔː(r)] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [djuːk] ;

swore	vengeance	on	the	Duke	;
发誓	复仇	在	这	公爵	;

他们因耽搁而感到羞愧和愤怒，发誓要向公爵复仇；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] ,

and	the	next	day	a	battle	was	fought	,
和	这	下一个	天	一个	战斗	曾是	战斗	,

第二天就爆发了战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ɪn]

in	which	the	Burgundians	were	totally	defeated	and	driven	out	of	Switzerland	in
在	哪个	这	勃艮第人	是	完全	战败	和	驱动	出去	的	瑞士	在

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

勃艮第人在这场战役中被彻底击败，并被赶出了瑞士，陷入一片混乱。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['treʒəz] [wɪð] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['wægən] - [ləʊdz] [ɒv; əv]

leaving	the	camp	and	all	its	treasures	with	four	thousand	wagon	-	loads	of
离开	这	营	和	全部它是		宝藏	和	四	千	车皮	-	负载	的

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

provisions	in	the	hands	of	the	Swiss	.
条款	在	这	双手	的	这	瑞士	.

营地及其所有财物，连同四千车物资，都落入了瑞士人的手中。

[ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['viktə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] ['beriəl] [ɒn][ðə; ði]

The	first	duty	of	the	victors	,	however	,	was	to	bestow	honorable	burial	on	the
这	第一的	责任	的	这	胜利者	,	然而	,	曾是	到	赐给	光荣的	葬礼	在	这

['məːdə] ['gærɪsn] .

murdered	garrison	.
被谋杀	驻军	.

然而，胜利者的首要职责是给予被杀害的守军以体面的葬礼。

[baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [hæd; həd] [hæŋd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

By	tens	and	dozens	the	Burgundians	had	hanged	them	to	the	branches
经过	十	和	几十个	这	勃艮第人	有	绞刑	他们	到	这	分支

[ɒv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

勃艮第人将他们成群结队地吊死在树枝上。

— [hɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ɔː(r)] ['brʌðəz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz]

—	here	father	and	son	or	brothers	side	by	side	,	there	friends	and	relatives
—	这里	父亲	和	儿子	或者	兄弟	边	经过	边	,	那里	朋友们	和	亲属

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

—这里是父子或兄弟并肩而立，那里是朋友和亲戚欢聚一堂。

[ɪn] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	solemn	procession	the	bodies	were	borne	to	the	monastery	of	the
在	庄严	游行	这	身体	是	出生	到	这	修道院	的	这

[ˌbeə'fʊtɪd] ['freɪəz][ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [greɪv] ,

barefooted	friars	and	laid	in	a	common	grave	,
赤足	修士们	和	铺设	在	一个	常见的	严重	,

遗体被庄严肃穆地送往赤脚修士修道院，安葬在合葬墓中。

[i:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm] . -

each	with	his	arms	beside	him	,	according	to	an	old	custom	.	108
每个	和	他的	武器	旁	他	,	根据	到	一个	老的	风俗	.	-

按照古老的习俗，两人双臂都垂在身侧。[108]

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ;

On	the	following	morning	the	spoils	were	divided	;
在	这	下列的	早晨	这	战利品	是	分割	;

第二天早上，战利品被瓜分了；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

and	great	was	the	amazement	of	the	Confederates	at	the	richness	and
和	伟大的	曾是	这	惊愕	的	这	南方邦联	在	这	丰富	和

['splendə(r)] [ðæt] ['evriweə(r)] [met] [ðeə(r)] [geɪz] .

splendor	that	everywhere	met	their	gaze	.
辉煌	那	到处	遇见	他们的	目光	.

南方邦联军对眼前处处展现的富丽堂皇和辉煌景象感到无比惊叹。

[hɪə(r)] , [paɪld] [ɪn] [greɪt] [hi:ps] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mæsɪv] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði] [du:ks]

Here	,	piled	in	great	heaps	,	was	the	massive	plate	that	had	adorned	the	Duke's
这里	,	堆积	在	伟大的	堆积如山	,	曾是	这	大量的	盘子	那	有	装饰	这	公爵的

[bɔ:d] [æt; ət] [tri:vz] ;

board	at	Treves	;
木板	在	特里夫斯	;

这里堆放着一大堆巨大的盘子，它们曾是特里夫斯公爵餐桌上的装饰品；

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][tʃeə(r)] ['hevɪli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] , ['vælju:d][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['flɒrɪn] ,

there	stood	the	silver	chair	heavily	inlaid	with	gold	,	valued	at	eleven	thousand	florins	,
那里	站立	这	银	椅子	重度	镶嵌	和	金子	,	有价值的	在	十一	千	弗洛林	,

那里摆放着一把镶满黄金的银椅，价值一万一千弗罗林。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['fɒrən] ['envɔi] ; ['tʃɑ:rlzɪz] ['hedpi:s] ,

in	which	he	was	wont	to	receive	foreign	envoys	;	Charles's	headpiece	,
在	哪个	他	曾是	惯于	到	收到	外国的	使节	;	查尔斯的	头巾	,

他常在那里接见外国使节；查理的头饰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɒ:d] [set] [wɪð] ['praɪsləs] [dʒemz] :

and	his	magnificent	sword	set	with	priceless	gems	:
和	他的	壮丽	剑	放	和	无价	宝石	:

还有他那把镶嵌着无价宝石的华丽宝剑：

[ɔ:l] [ði:z] ['treʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtzɝz] .

all	these	treasures	were	tossed	about	by	the	rough	hands	of	the	Switzers	.
全部	这些	宝藏	是	抛掷	关于	经过	这	粗糙的	双手	的	这	斯威策	.

所有这些珍宝都被瑞士人的粗手随意丢弃了。

['kjʊəriəs] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [fɔ:st] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði]

Curious	throngs	forced	their	way	into	the	royal	pavilion	and	marvelled	at	the
好奇的	人群	强制	他们的	方式	进入	这	皇家	亭	和	惊叹不已	在	这

['kɒstli] ['hæŋɪŋ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

costly	hangings	interwoven	with	gold	and	silver	,
昂贵	绞刑	交织	和	金子	和	银	,

好奇的人群涌入皇家亭阁，惊叹于金银交织的华丽挂毯。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [siːnz] [frɒm; frəm]['rəʊmən] [mɪ'θɒlədʒi] .

upon	which	were	depicted	scenes	from	Roman	mythology	.
之上	哪个	是	描绘	场景	从	罗马	神话	.

上面描绘了罗马神话场景。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [gliːm] ['bɜːrgəndiz] [ɪ'skʌtʃn] , [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

Upon	the	wall	gleamed	Burgundy's	escutcheon	,	emblazoned	with	the	cross	of	St	.
之上	这	墙	闪闪发光	勃艮第的	盾形纹章	,	饰有	和	这	叉	的	英石	.

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

墙上闪耀着勃艮第的盾徽，上面饰有圣安德烈十字架。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [duːks] [praʊd] ['mɒtəʊ] , " [aɪ] [wɒtʃ] .

and	above	it	the	Duke's	proud	motto	,	"	I	Watch	.
和	多于	它	这	公爵的	自豪的	座右铭	,	"	我	手表	.

上方是公爵引以为豪的座右铭："我注视着。"

" [wɒtʃt] ?

"	Watched	?
"	观看	?

"看过吗？"

[aɪ] , [ænd; ənd] [lɒst] !

Aye	,	and	lost	!
是的	,	和	丢失的	!

是啊，输了！

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] .

was	but	too	plain	.
曾是	但	也	清楚的	.

只是太平淡了。

" [huː] ['wɒnts] [tɪn] [pleɪts] ? " [kraɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['kʌntrimən] , [kən'temptʃuəsli] .

"	Who	wants	tin	plates	?	"	cried	an	honest	countryman	,	contemptuously	.
"	WHO	想要	锡	盘子	?	"	哭	一个	诚实的	同胞	,	轻蔑地	.

"谁想要锡盘？"一位诚实的乡下人轻蔑地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] ,

"	I	have	plenty	of	those	at	home	,
"	我	有	很多	的	那些	在	家	,

我家里有很多这样的东西，

" [ænd; ənd][hiː; hi][səʊld][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

"	and	he	sold	the	silver	plates	that	had	fallen	to	his	share	for	two
"	和	他	卖	这	银	盘子	那	有	倒下	到	他的	分享	为了	二

['sɪlvə(r)] ['grəʊʃ(ə)n] [ə'piːs] ;

silver	groschen	apiece	;
银	格罗申	一块	;

"于是，他把分到自己那份的银盘以每张两格罗申银的价格卖掉了；

[waɪl] [æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] ['praʊdli] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn]

while	an	archer	proudly	exhibited	a	shirt	of	mail	he	had	just	received	in
尽管	一个	射手	自豪地	展出	一个	衬衫	的	邮件	他	有	只是	已收到	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['daɪədem] ,

exchange	for	a	jewelled	diadem	,
交换	为了	一个	珠宝	冠冕	,

一名弓箭手自豪地展示着他刚刚用一顶镶满宝石的头冠换来的锁子甲。

['seɪɪŋ] , " [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] ? " -

saying	,	"	What	could	I	have	done	with	such	trumpery	?	"	109
说	,	"	什么	可以	我	有	完毕	和	这样的	特朗普主义	?	"	-

他说："我该拿这种胡说八道怎么办？"109

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , [maɪ] [frend] , ” [dɪˈkleəd] [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈwɪlɪŋli]

“	**There**	**you**	**were**	**wise**	**,**	**my**	**friend**	**,**	”	**declared**	**the**	**dealer**	**,**	**who**	**had**	**willingly**
”	那里	你	是	明智的	,	我的	朋友	,	”	声明	这	经销商	,	WHO	有	心甘情愿

[meɪd] [ðə; ði] [treɪd] ,

made	**the**	**trade**	**,**
制成	这	贸易	,

“我的朋友，你真是明智之举，”那位欣然完成交易的商人说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɑːlə] ;

for	**the**	**crown**	**was**	**worth**	**thirty**	**thousand**	**thalers**	**;**
为了	这	王冠	曾是	值得	三十	千	泰勒斯	;

因为那顶王冠价值三万塔勒；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðə(r)z] [faɪnd] [ðiːz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [ˈsʌmwɒt] [ˈhevi] [tuː; tə] [ˈkæri] , [kʌm] [tuː; tə]

“	**and**	**if**	**any**	**others**	**find**	**these**	**shining**	**things**	**somewhat**	**heavy**	**to**	**carry**	**,**	**come**	**to**
”	和	如果	任何	其他的	寻找	这些	灼灼	事物	有些	重的	到	携带	,	来	到

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

“如果其他人觉得这些闪亮的东西有点难以承受，就来找我。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [raʊnd] [kɔɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

I	**will**	**give**	**you**	**good**	**round**	**coin**	**for**	**them**	**.**	**”**
我	将要	给	你	好的	圆形的	硬币	为了	他们	.	”

我会用崭新的硬币收你钱。

“ [səʊ] ?

“	**So**	**?**
”	所以	?

“所以?

[ðen] [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][wiː; wi] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈstræsˌbɜːrgər] .

Then	**mayhap**	**we**	**may**	**strike**	**a**	**bargain**	**,**	**”**	**said**	**a**	**Strassburger**	**.**
然后	或许	我们	可能	罢工	一个	便宜货	,	”	说	一个	斯特拉斯伯格	.

“那么或许我们可以达成某种交易，”一位斯特拉斯堡人说道。

“ [wʊd] [ten] [ˈflɒrɪn] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [twelv] [braɪt] [ˈgɒblət] ?

“	**Would**	**ten**	**florins**	**be**	**too**	**much**	**for**	**these**	**twelve**	**bright**	**goblets**	**?**
”	会	十	弗洛林	是	也	很多	为了	这些	十二	明亮的	高脚杯	?

“十弗罗林买这十二个漂亮的酒杯会不会太贵了？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

They	**are**	**much**	**too**	**heavy**	**for**	**gold**	**,**
他们	是	很多	也	重的	为了	金子	,

它们太重了，不可能是黄金。

[bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wʊd] [ˈiːzəli] [bai] [ðem; ðəm][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	**any**	**one**	**not**	**knowing**	**would**	**easily**	**buy**	**them**	**of**	**you**	**for**	**that**	**.**
但	任何	一	不是	会心	会	容易地	买	他们	的	你	为了	那	.

但任何不知情的人都会轻易地从你这里买走它们。

” [ðə; ði][ˈtreɪdə(r)] [wei] [ðə; ði] [kʌps] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	**The**	**trader**	**weighed**	**the**	**cups**	**in**	**his**	**hand**	**.**
”	这	商	称重	这	杯子	在	他的	手	.

交易员掂了掂手里的杯子。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ˈeɪti] [mɑːrks][ɪn][gəʊld] .

They	**might**	**have**	**been**	**worth**	**eighty**	**marks**	**in**	**gold**	**.**
他们	可能	有	到过	值得	八十	标记	在	金子	.

它们可能值八十马克黄金。

“ ['truːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , “ [ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [ˌəʊvə'ləʊd]

“	**Truly**	**they**	**are**	**heavy**	**enough**	**,**	”	**he**	**said**	**doubtfully**	**,**	“	**and**	**I**	**dare**	**not**	**overload**
”	真的	他们	是	重的	足够的	,	”	他	说	怀疑地	,	”	和	我	敢	不是	超载

[maɪ] [kɑːt] ,

my	**cart**	**,**
我的	大车	,

“它们确实很重，”他犹豫地说，“我不敢让我的车超载。”

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [wɒt] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['baːginz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?

for	**who**	**knows**	**what**	**profitable**	**bargains**	**are**	**yet**	**to**	**be**	**made**	**?**
为了	WHO	知道	什么	有利可图	特价商品	是	然而	到	是	制成	?

谁知道还有哪些有利可图的交易尚未发生呢?

[jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ɪl] [wɪl] ,

Yet	**I**	**would**	**not**	**have**	**your**	**ill**	**will**	**,**
然而	我	会	不是	有	你的	患病的	将要	,

但我不会承受你的恶意。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**since**	**it**	**is**	**you**	**I**	**will**	**do**	**the**	**best**	**I**	**can**	**for**	**you**	**.**
和	自从	它	是	你	我	将要	做	这	最好的	我	能	为了	你	.

既然是你，我一定会尽我所能为你做到最好。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [hɑːf][ə; eɪ] ['gɪldə(r)] [ə'piːs] .

Come	**,**	**let**	**us**	**say**	**half**	**a**	**guilder**	**apiece**	**.**
来	,	让	我们	说	一半	一个	公爵	一块	.

来吧，我们每人半个荷兰盾。

” [ðə; ði] ['stræsˌbɜːrgər] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

”	**The**	**Strassburger**	**looked**	**doubtfully**	**at**	**his**	**companions**	**.**
”	这	斯特拉斯伯格	看起来	怀疑地	在	他的	同伴	.

斯特拉斯堡人疑惑地看了看他的同伴们。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][gəʊld] , [ðəʊ] — ” -

“	**If**	**they**	**should**	**be**	**gold**	**,**	**though**	**—**	**”**	**110**
“	如果	他们	应该	是	金子	,	尽管	—	”	-

“但如果它们是黄金的话——”110

“ [neɪ] , [biː; bi][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] , ['tɒməs] .

“	**Nay**	**,**	**be**	**not**	**a**	**fool**	**,**	**Thomas**	**.**
“	不	,	是	不是	一个	傻子	,	托马斯	.

“不，托马斯，别犯傻了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

You	**are**	**not**	**likely**	**to**	**have**	**another**	**offer**	**as**	**good**	**as**	**that**	**.**
你	是	不是	可能	到	有	其他	提供	作为	好的	作为	那	.

你不太可能再找到像这一样好的工作机会了。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['riːəli] [gəʊld] ?

What	**if**	**they**	**be**	**really**	**gold**	**?**
什么	如果	他们	是	真的	金子	?

万一它们真的是黄金呢?

[gəʊld][ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [hɪə(r)][æz; əz]['heɪz(ə)l] [nʌts] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌmɑːrti'ɲiː] .

Gold	**is**	**as**	**cheap**	**here**	**as**	**hazel**	**nuts**	**with**	**us**	**at**	**Martigny**	**.**
金子	是	作为	便宜的	这里	作为	榛	坚果	和	我们	在	马蒂尼	.

在马蒂尼，黄金和榛子一样便宜。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['stræs,bɜ:rgər] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['glædli] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪks]
" At this the Strassburger hesitated no longer , but gladly pocketed his six
" 在 这 这 斯特拉斯伯格 犹豫了一下 不 更长 , 但 乐意 口袋 他的 六
['gɪldə(r)] ,
guilders ,
荷兰盾 ,

“这时，斯特拉斯堡人不再犹豫，欣然将他的六个荷兰盾揣进了口袋。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdə(r)] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] . “
and the trader went on his way . “
和 这 商 去 在 他的 方式 . "

于是，商人继续上路了。

- [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌmæskə'redər] [æt; ət]['kɑ:nɪv(ə)l] [taɪm] ,
' Tis like the masqueraders at carnival time ,
- 的 喜欢 这 化装舞会 在 狂欢 时间 ,

这就像狂欢节上的化装舞者一样，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['kau,hə:d] [wɪð] ['kɒstli] ['gɑ:mənts]
" he said to himself as he met a group of cowherds with costly garments
" 他 说 到 他自己 作为 他 遇见 一个 团体 的 牧牛人 和 昂贵 服装
[ɒv; əv] ['velvɪt] ,
of velvet ,
的 天鹅绒 ,

“当他遇到一群身穿昂贵天鹅绒衣服的牧牛人时，他心想，”

[sɪlk] , [ænd; ənd] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
silk , and cloth of gold flung over their smockfrocks .
丝绸 , 和 布 的 金子 扔 超过 他们的 罩衫 .

她们的罩衫上披着丝绸和金丝。

“ [lʊk] [æt; ət] - !
“ Look at Ruodi !
" 看 在 - !

“看看鲁迪！”

[ɪz][hi:; hi] [nɒt] [faɪn] ? " ['gli:fəli] ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,
Is he not fine ? " gleefully shouted one , pointing to the leader of the band ,
是 他 不是 美好的 ? " 兴高采烈地 喊叫 一 , 指向 到 这 领导者 的 这 乐队 ,

“他没事吧？”其中一人兴高采烈地喊道，指着乐队的领队。

[hu:] [wɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['kɒstli] [kæp] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [plu:mz] ,
who wore on his head a costly cap with waving plumes ,
WHO 穿着 在 他的 头 一个 昂贵 帽 和 挥手 羽流 ,

他头上戴着一顶饰有飘逸羽毛的昂贵帽子，

[waɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [gli:m] [ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
while upon his breast gleamed the gold chain of the noble order of the
尽管 之上 他的 胸部 闪闪发光 这 金子 链 的 这 高贵 命令 的 这
['gəʊldən] [fli:s] .
Golden Fleece .
金的 羊毛 .

他的胸前闪耀着金羊毛骑士团的金链。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [swɪtzɜ-z] ['kwɒrəld] [ænd; ənd]
In another part of the camp a party of victorious Switzers quarrelled and
在 其他 部分 的 这 营 一个 派对 的 胜利者 斯威策 争吵 和
['ʃaʊtɪd] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː] [gəʊld]
shouted over some casks of Burgundy which they were drawing into gold
喊叫 超过 一些 酒桶 的 勃艮第 哪个 他们 是 绘画 进入 金子
[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['flægən] .
and silver flagons .
和 银 酒壶 .

在营地的另一边，一群凯旋的瑞士人为了争吵叫喊，他们正把几桶勃艮第葡萄酒倒入金银酒壶中。

" [wɪl] [juː; jʊ] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [tʌŋz] [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tekst]
" Will you hold your good - for - nothing tongues or shall I read you a text
" 将要 你 抓住 你的 好的 - 为了 - 没有什么 舌头 或者 将 我 读 你 一个 文本
?
?
?

"你们这些没用的家伙能不能闭嘴，不然我就给你们读条短信？"

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ['drʌŋkən] ['feləʊ] , ['weɪvɪŋ] [ə'lɒft] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [preə(r)] - [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red]
" shouted one drunken fellow , waving aloft the Duke's own prayer - book , bound in red
" 喊叫 一 醉 同伴 , 挥手 高空 这 公爵的 自己的 祷告 - 书 , 边界 在 红色的
['velvɪt] .
velvet .
天鹅绒 .

"一个醉汉高声喊道，同时挥舞着公爵自己的祈祷书，那本书是用红色天鹅绒装订的。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɒŋ] , - , " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , " [ðæt] [wɪl] [stɒp] [ðeə(r)] [nɔɪz] .
" Give us a song , Werni , " cried several voices , " that will stop their noise .
" 给 我们 一个 歌曲 , - , " 哭 一些 声音 , " 那 将要 停止 他们的 噪音 .

"韦尔尼，给我们唱首歌吧，"几个人喊道，"这样就能让他们安静下来了。"

[kʌm] , [straɪk] [ʌp] ! " - "
Come , strike up ! " 111 "
来 , 罢工 向上 ! " - "

来吧，奏响！"111"

- [straɪk] [ʌp] — [straɪk] [ʌp] !
' Strike up — strike up !
- 罢工 向上 — 罢工 向上 !

奏乐——奏乐！

- [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] , " [graul] - ; " [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [drɪŋk] [ðæn; ðən]
' That is easily said , " growled Werni ; " for my part I would rather drink than
- 那 是 容易地 说 , " 咆哮 - ; " 为了 我的 部分 我 会 相当 喝 比
[sɪŋ] .
sing .
唱歌 .

"说起来容易，"韦尔尼咆哮道；"就我而言，我宁愿喝酒也不愿唱歌。"

" [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [felt] ['flætəd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest] [bɪ'gæn]
" Nevertheless he felt flattered by the challenge , and without further protest began
" 尽管如此 他 毛毡 受宠若惊 经过 这 挑战 , 和 没有 更远 反对 开始
:
:
:

然而，他却对这一挑战感到受宠若惊，于是不再抗拒，开始说道：

" [jɔː(r); jə(r)] [kæmp] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['treʒəz] [reə(r)]
" Your camp with all its treasures rare
" 你的 营 和 全部 它是 宝藏 稀有的

"你的营地及其所有珍宝，真是难得一见。"

[hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtzɝz] - [ʃeə(r)] :

Has	fallen	to	the	Switzers	'	share	:
有	倒下	到	这	斯威策	-	分享	:

已归斯威策家族所有：

[əʊ] [faɪ] ! [djuːk] [tʃɑːlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! ”

Oh	fie	!	Duke	Charles	,	for	shame	!	”
哦	菲	!	公爵	查尔斯	,	为了	耻辱	!	”

呸！查尔斯公爵，真丢人！

“ [jes] — [faɪ] ! [djuːk] [tʃɑːlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

“	Yes	—	fie	!	Duke	Charles	,	for	shame	!
”	是的	—	菲	!	公爵	查尔斯	,	为了	耻辱	!

“是——呸！查尔斯公爵，真丢人！”

” [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] .

”	all	joined	in	rousing	chorus	.
”	全部	加入	在	振奋人心的	合唱	.

众人齐声高呼。

“ [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [nɒt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ,

“	Should	such	disgrace	not	break	your	pride	,
”	应该	这样的	耻辱	不是	休息	你的	自豪	,

“如果这样的耻辱都不能击垮你的自尊心，

[kʌm] [bæk] , [freʃ] ['ɑːmiz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ,

Come	back	,	fresh	armies	at	your	side	,
来	后退	,	新鲜的	军队	在	你的	边	,

带着全新的军队回来吧！

[wiːl; wil] [sɜːv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

We'll	serve	you	just	the	same	.	”
出色地	服务	你	只是	这	相同的	.	”

我们会一如既往地为您服务。

“ [wiːl; wil] [sɜːv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	We'll	serve	you	just	the	same	,
”	出色地	服务	你	只是	这	相同的	,

“我们会一如既往地为您服务。”

” ['ekəud] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɪn,θjuːzi'æstɪkli] .

”	echoed	the	singers	enthusiastically	.
”	回声	这	歌手	踊跃	.

歌手们热情地附和道。

[ðen] ['ʌðə(r)z] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːd] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] ,

Then	others	gathering	about	the	rude	minstrel	took	up	the	strain	,
然后	其他的	采集	关于	这	粗鲁的	吟游诗人	采取	向上	这	拉紧	,

随后，围在那个粗鲁的吟游诗人周围的其他人也加入了合唱。

[tɪl] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ri'zaund, -'saund][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði]

till	far	and	wide	resounded	the	triumphant	notes	of	the	ballad	of	the
直到	远的	和	宽的	回荡着	这	凯	笔记	的	这	民谣	的	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv] - .

battle	of	Granson	.
战斗	的	-	.

格兰森战役的胜利歌谣响彻四方。

[haʊ] ['evri] [hɑːt] [sweld] [æz; əz] - , [hɔːs] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [kən'kluːdɪd] :

How	every	heart	swelled	as	Werni	,	hoarse	and	weary	,	concluded	:
如何	每一个	心	肿胀	作为	-	,	嘶哑	和	厌倦	,	结束	:

当嗓音沙哑、疲惫不堪的韦尔尼总结道时，每个人的心都为之动容：

“ [ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , ['hwət'er] [bɪ'taɪd] ,

“	The	Confederation	,	whate'er	betide	,
”	这	联盟	,	什么	贝特迪	,

“联邦，无论发生什么，

[dʌθ] ['evə(r)][fɑːst][ænd; ənd][fɜːm][ə'baɪd] ,

Doth	ever	fast	and	firm	abide	,
确实	曾经	快速地	和	公司	遵守	,

永远坚定不移，

[æz; əz] [ðɪs] [deɪ] [wel] [hæθ] ['pruːvn; 'prəʊvn] ;

As	this	day	well	hath	proven	;
作为	这	天	出色地	有	已证实	;

正如今天的情况所证明的那样；

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] - ['mɑːʃ(ə)l] [bænd]

The	fame	of	Granson's	martial	band
这	名声	的	-	武术	乐队

格兰森的武装部队的名声

[ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

Shall	ring	triumphant	through	the	land	,
将	戒指	凯	通过	这	土地	,

必将响彻大地，凯旋之声

[wɪð] ['preɪzɪz] [ˌɪntə'wəʊvən] . ” -

With	praises	interwoven	.	”	112
和	赞扬	交织	.	”	-

赞美之词交织其中。”112

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [mɜːtən]

The	Hero	of	Murten
这	英雄	的	穆尔滕

穆尔滕的英雄

[bɪ'fɔː(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][hæd; həd] [rɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Before	midsummer	Charles	the	Bold	had	repaired	his	losses	as	well	as	his
前	盛夏	查尔斯	这	大胆的	有	已修复	他的	损失	作为	出色地	作为	他的

[miːnz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

means	would	permit	,
方法	会	允许	,

仲夏之前，查理一世（绰号“大胆的查理”）已尽其所能弥补了损失。

[ænd; ənd] ['levid] [ə; eɪ] [njuː] ['ɑːmi] .

and	levied	a	new	army	.
和	征收	一个	新的	军队	.

并组建了一支新军队。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

His	subjects	had	begun	to	murmur	and	lose	faith	in	his	success	,
他的	主题	有	开始	到	低语	和	失去	信仰	在	他的	成功	,

他的臣民开始窃窃私语，对他能否成功失去了信心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

but	the	Duke	himself	remained	undaunted	.
但	这	公爵	他自己	剩余	无所畏惧	.

但公爵本人却毫不气馁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvɑːnst] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæntɒn] [ɒv; əv] [bəːn] [ænd; ənd] [ˈfraibəːg] ,

He	had	advanced	dangerously	near	to	the	Cantons	of	Berne	and	Freiburg	,
他	有	先进的	危险地	靠近	到	这	州	的	伯尔尼	和	弗赖堡	,

他已经危险地逼近了伯尔尼州和弗赖堡州。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈleɪɪŋ] [siːdʒ] [tuː; tə] [mɜːtən] , [ə; eɪ] [ˈstrɒŋli] [ˈfɔːtɪfaɪd] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [leɪk]

and	was	now	laying	siege	to	Murten	,	a	strongly	fortified	town	on	the	lake
和	曾是	现在	躺下	围城	到	穆尔滕	,	一个	强烈	强化	镇	在	这	湖

[ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

of	that	name	.
的	那	姓名	.

现在，他们正围攻穆尔滕，这是一座位于同名湖泊旁、防御工事坚固的城镇。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] , [ˈeɪdriən]

He	expected	it	to	share	the	fate	of	Granson	;	but	the	commander	,	Adrian
他	预期的	它	到	分享	这	命运	的	-	;	但	这	指挥官	,	阿德里安

[vɒn] - ,

von	Bubenberg	,
冯	-	,

他原本以为它会和格兰森号一样遭遇不幸；但是指挥官阿德里安·冯·布本贝格

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd]

was	a	very	different	sort	of	man	from	the	leader	of	that	ill	-	fated
曾是	一个	非常	不同的	种类	的	男人	从	这	领导者	的	那	患病的	-	命中注定

['gærɪsn] .

garrison	.
驻军	.

他与那支不幸驻军的指挥官截然不同。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] [ʃɒt] ['ærəus] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wuːnd] [wɪð] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['beərɪŋ]

In	vain	the	besiegers	shot	arrows	into	the	town	wound	with	slips	of	paper	bearing
在	徒劳	这	围攻者	射击	箭头	进入	这	镇	伤口	和	滑倒	的	纸	轴承

[sʌtʃ] [ɪnˈskrɪpʃnz] [æz; əz] :

such	inscriptions	as	:
这样的	铭文	作为	:

围攻者徒劳地向城墙伤口射箭，箭上挂着写有如下字样的纸条：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .

“	You	are	shut	up	here	like	rats	in	a	hole	.
“	你	是	关闭	向上	这里	喜欢	老鼠	在	一个	洞	.

“你们就像老鼠困在洞里一样被关在这里。”

[ðə; ði] [ˈbɜːniːz] [tʃəːl] [ˈkænɒt] [seɪv] [juː; jʊ] ,

The	Bernese	churls	cannot	save	you	,
这	伯尔尼	粗人	不能	节省	你	,

伯尔尼的粗鄙之徒救不了你。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] . ” -

and	all	the	gold	in	the	world	would	not	buy	you	escape	.	”	113
和	全部	这	金子	在	这	世界	会	不是	买	你	逃脱	.	”	-

即使拥有全世界所有的黄金，也买不到逃脱的机会。”113

[θrets] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪk] [ɒv; əv][nəʊ] [əˈveɪl] .

Threats	and	promises	were	alike	of	no	avail	.
威胁	和	承诺	是	同样	的	不	可用	.

威胁和承诺都无济于事。

“ [ðə; ði]['pəːdʒərə][ɒv; əv] - [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [mɜːtən] ,

“	The	perjurers	of	Granson	will	never	find	credence	in	Murten	,
“	这	伪证者	的	-	将要	绝不	寻找	信任	在	穆尔滕	,

“格兰森的作伪证者永远不会在默滕那里得到信任。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mændərz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ɔ:l] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] ;
" was the commander's reply to all proposals of surrender ;
" 曾是 这 指挥官的 回复 到 全部 提案 的 投降 ;

"这是指挥官对所有投降提议的答复;

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [les] [fɜ:m][ɪn] [sə'presɪŋ] [ɔ:l] [saɪnz][ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
nor was he less firm in suppressing all signs of wavering within the walls .
也不 曾是 他 较少的 公司 在 抑制 全部 标志 的 摇摆不定 之内 这 墙壁 .

他同样坚定地压制了城墙内一切动摇的迹象。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['stɜ:nli] :
Summoning the citizens and soldiers before him , he addressed them sternly :
召唤 这 公民 和 士兵 前 他 , 他 已解决 他们 严厉地 :

他召集市民和士兵到面前，严厉地对他们讲话:

" [hɑ:k] [ji:; ji] , [ɔ:l] !
" Hark ye , all !
" 听着 是的 , 全部 !

"大家听！"

[ai] [ˌhɪə'baɪ] [prə'kleɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] ,
I hereby proclaim that he who dares to whisper of surrender ,
我 特此 宣布 那 他 WHO 敢于 到 耳语 的 投降 ,

我在此宣布，任何胆敢低声谈论投降的人，

[bi:; bi][hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ɪz][ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑ:-][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɒl'tru:n]
be he of the town or of the garrison , is a dastard and a poltroon
是 他 的 这 镇 或者 的 这 驻军 , 是 一个 卑鄙小人 和 一个 懦夫
,
,
,

无论是城里人还是驻军士兵，都是个卑鄙无耻的懦夫。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [strʌk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
and shall be struck down on the spot .
和 将 是 击 向下 在 这 点 .

当场处死。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['seprət] [ðə; ði] [wi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃæf; tʃɑ:f] .
So shall we separate the wheat from the chaff .
所以 将 我们 分离 这 小麦 从 这 糠 .

所以我们要把麦子去糠。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔ:(r)] ['wi:kənɪŋ] [ɪ'skeɪp] [maɪ][lɪps] ,
And if one word of fear or weakening escape my lips ,
和 如果 一 单词 的 害怕 或者 减弱 逃脱 我的 嘴唇 ,

如果我口中吐出一句恐惧或软弱的话语，

[let][ˌem 'i:][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:st][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
let me be made the first example .
让 我 是 制成 这 第一的 例子 .

让我成为第一个例子吧。

" [ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [ɔ:l] ['mə:məz] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪnts] ;
" This effectually silenced all murmurs or complaints ;
" 这 有效地 沉默 全部 低语 或者 投诉 ;

"这有效地平息了所有的抱怨和不满;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərɪts] [æt; ət][lɑːst] [ə'sembəld] [æn; ən] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	the	Confederates	at	last	assembled	an	army	and	advanced	to	their
和	这	南方邦联	在	最后的	组装	一个	军队	和	先进的	到	他们的

[rɪ'liːf] . -

relief	.	114
宽慰	.	-

最终，南方邦联集结了一支军队，向他们进发，予以救援。[114]

[rʌf] , ['maʊntənəs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [θɪk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [swɪs] [frɒm; frəm]

Rough	,	mountainous	country	and	thick	forests	separated	the	Swiss	from
粗糙的	,	多山	国家	和	厚的	森林	分开	这	瑞士	从

[ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [kæmp] ,

the	Burgundian	camp	,
这	勃艮第	营	,

崎岖的山地和茂密的森林将瑞士人与勃艮第营地隔开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] [ɒv; əv] - [bɪ'haɪnd] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

which	had	been	pitched	on	the	plateau	of	Grisach	behind	rising	ground	,
哪个	有	到过	投球	在	这	高原	的	-	在后面	上升	地面	,

它被安置在格里萨赫高原上，位于地势较高的山坡后方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] “ [hedʒ] ,

and	was	protected	by	a	so	-	called	“	hedge	,
和	曾是	受保护	经过	一个	所以	-	称为	“	对冲	,

并受到所谓的“树篱”的保护，

” [ə; eɪ] [ˌpælɪ'seɪd] [sə'raʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [trentʃ] ,

”	a	palisade	surrounded	on	the	outside	by	a	wide	trench	,
”	一个	栅栏	包围	在	这	外部	经过	一个	宽的	沟	,

“一道外围环绕着宽阔壕沟的栅栏，

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['brestˌwɜːk]

while	within	the	earth	had	been	thrown	up	to	form	a	sort	of	breastwork
尽管	之内	这	地球	有	到过	抛掷	向上	到	形式	一个	种类	的	胸墙

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] ,

for	the	defenders	,
为了	这	后卫	,

而地底下则堆积着隆起的土石，形成了一种防御工事。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [n'ærəʊəst] ['oʊpənɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtlet] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ;

and	only	the	narrowest	openings	were	left	for	outlet	in	case	of	need	;
和	仅有的	这	最窄	开口	是	左边	为了	出路	在	案件	的	需要	;

只留下最窄的开口作为必要时的出口；

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [gʌnz] [wʊd] [siːm] [wel] - [naɪ]

to	break	through	it	in	face	of	the	mounted	guns	would	seem	well	-	nigh
到	休息	通过	它	在	脸	的	这	安装	枪支	会	似乎	出色地	-	夜

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

面对架设的火炮，想要突破防线几乎是不可能的。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃəz] ['redi] [wɪð] [ðeə(r)] ['dedli] [ʃɑːfts] [tuː; tə]

behind	this	fortification	stood	the	English	archers	ready	with	their	deadly	shafts	to
在后面	这	筑城	站立	这	英语	弓箭手	准备好	和	他们的	致命	轴	到

[rɪ'pʌls] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'prəʊtʃ] .

repulse	any	attempt	at	approach	.
击退	任何	试图	在	方法	.

在这座防御工事后面，英国弓箭手们手持致命的箭矢，严阵以待，准备击退任何进攻的企图。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bædli] ['tʃəʊzn] ,

The	position	was	not	badly	chosen	,
这	位置	曾是	不是	糟糕	选定	,

这个职位选得还不错。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] ['əʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][nəʊ]['prɒpə(r)] [fiːld]

and	was	disadvantageous	only	in	that	it	afforded	the	cavalry	no	proper	field
和	曾是	不利	仅有的	在	那	它	提供	这	骑兵	不	恰当的	场地

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

唯一的缺点是它没有给骑兵提供合适的作战场地。

[θruː] [ðiːz] ['maʊntənz] [tuː] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] .

Through	these	mountains	two	travellers	were	making	their	way	.
通过	这些	山脉	二	旅行者	是	制作	他们的	方式	.

两名旅行者正穿越这些山脉。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [stres] [ɒv; əv][maɪnd] ,

One	of	them	was	evidently	laboring	under	some	stress	of	mind	,
一	的	他们	曾是	显然	劳动	在下面	一些	压力	的	头脑	,

其中一人显然承受着巨大的精神压力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] [spɜːd] [ɒn][ænd; ənd] [ə'brʌptli] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [stiːd] , [wɪtʃ]

for	he	alternately	spurred	on	and	abruptly	reined	in	his	fiery	steed	,	which
为了	他	交替	受到刺激	在	和	突然	勒住	在	他的	火热	骏马	,	哪个

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [fəʊm] ,

was	covered	with	foam	,
曾是	涵盖	和	泡沫	,

他时而策马疾驰，时而突然勒住缰绳，勒住那匹浑身沾满泡沫的烈马。

[waɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['rɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [stɪl] [ə'pɪəd] [freʃ] .

while	the	animal	ridden	by	his	more	youthful	companion	still	appeared	fresh	.
尽管	这	动物	骑	经过	他的	更多的	青春	伴侣	仍然	出现	新鲜的	.

而他年轻同伴骑乘的那匹马看起来仍然精神抖擞。

[hiː; hi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['gluːmɪli] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

He	spoke	little	and	kept	his	eyes	fixed	gloomily	on	the	road	that	led	to	the
他	辐	小的	和	保留	他的	眼睛	固定的	阴郁地	在	这	路	那	引领	到	这

[kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərɪts] .

camp	of	the	Confederates	.
营	的	这	南方邦联	.

他很少说话，目光阴郁地盯着通往南方邦联军营地的道路。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['aʊtpoʊsts] ,

Soon	they	were	challenged	by	the	outposts	,
很快	他们	是	挑战	经过	这	前哨站	,

不久，他们就受到了前哨站的挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)]['raɪdə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti]
and **the** **elder** **rider** **asked** **to** **be** **guided** **to** **the** **forces** **furnished** **by** **the** **city**
和 这 长老 骑士 问 到 是 引导 到 这 力量 提供 经过 这 城市
[ɒv; əv] ['fraibə:g] .
of **Freiburg** **.**
的 弗赖堡 .

这位年长的骑手请求指引他前往弗赖堡市提供的兵力处。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd][hæns]
A **servant** **conducted** **them** **to** **that** **part** **of** **the** **encampment** **,** **and** **Hans**
一个 仆人 实施 他们 到 那 部分 的 这 营地 , 和 汉斯
- ,
Vögeli **,**
- ,

一个仆人领着他们来到营地的那部分，汉斯·沃格利

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [stept] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðeə(r)] ['erənd] .
the **Captain** **of** **the** **band** **,** **stepped** **forward** **to** **learn** **their** **errand** **.**
这 队长 的 这 乐队 , 步 向前 到 学习 他们的 差事 .

乐队队长上前询问他们的任务。

[spi:tʃ] [fə'sʊk] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊldə][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:]
Speech **forsook** **him** **,** **however** **,** **when** **his** **eyes** **fell** **upon** **the** **older** **of** **the** **two**
演讲 放弃 他 , 然而 , 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 这 老 的 这 二
['hɔ:smən] ,
horsemen **,**
骑兵 ,

然而，当他的目光落在两位骑手中年纪较大的那位身上时，他却一时语塞。

[hu:] [ri:tʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] , ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [ðen] , ['brʌðə(r)] [hæns] ?
who **reached** **down** **his** **hand** **kindly** **,** **saying** **,** **"** **You** **know** **me** **,** **then** **,** **brother** **Hans** **?**
WHO 达到 向下 他的 手 亲切地 , 说 , " 你 知道 我 , 然后 , 兄弟 汉斯 ?

他友好地伸出手说："那么，你认识我吗，汉斯兄弟？"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tu:; tə] [faɪt] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .
I **have** **come** **hither** **to** **fight** **beside** **you** **.**
我 有 来 这里 到 斗争 旁 你 .

我来到这里是为了与你并肩作战。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [aɪ] [wel] [nəʊ] ,
That **I** **am** **an** **exile** **from** **my** **native** **city** **,** **I** **well** **know** **,**
那 我 是 一个 流亡 从 我的 本国的 城市 , 我 出色地 知道 ,

我深知自己已背井离乡，远离故土。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][həʊp][tu:; tə][wɪn] [bæk] [wɪð] [maɪ] [sɒ:d] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] . "
but **to** **-** **morrow** **I** **hope** **to** **win** **back** **with** **my** **sword** **my** **right** **to** **citizenship** **.** **"**
但 到 - 明天 我 希望 到 赢 后退 和 我的 剑 我的 正确的 到 国籍 . "
-
115
-

但我希望明天能用我的剑赢回我的公民权。"115

[ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hæns] - .
A **scornful** **look** **came** **over** **the** **face** **of** **Hans** **Vögeli** **.**
一个 轻蔑的 看 来了 超过 这 脸 的 汉斯 - .

汉斯·沃格利脸上露出了轻蔑的表情。

" [səʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

"所以！

" [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , " [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

"	he	said	contemptuously	,	"	now	that	your	master	is	on	the	verge	of	destruction
"	他	说	轻蔑地	,	"	现在	那	你的	掌握	是	在	这	边缘	的	破坏

,

,

,

"现在你的主人即将灭亡,"他轻蔑地说,"

[juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] !

you	deem	it	well	to	work	with	us	for	the	Fatherland	!
你	认为	它	出色地	到	工作	和	我们	为了	这	祖国	!

你认为和我们一起为祖国效力是明智之举!

[naʊ] [ðə; ði]['vægəbɒnd] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] ['feəli]

Now	the	vagabond	comes	back	and	expects	us	to	believe	that	he	means	fairly
现在	这	流浪汉	来	后退	和	预期	我们	到	相信	那	他	方法	相当

[baɪ][ˌjuː 'es] — [æz; əz] ['feəli] ,

by	us	—	as	fairly	,
经过	我们	—	作为	相当	,

现在,这个流浪汉回来了,他希望我们相信他指的是公平的我们——公平地,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑,

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [djuːk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

as	by	his	Duke	and	by	the	Governor	whom	he	betrayed	for	the	sake
作为	经过	他的	公爵	和	经过	这	州长	谁	他	背叛	为了	这	清酒

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [peɪ] .

of	a	few	months	'	pay	.
的	一个	很少	几个月	-	支付	.

就像他的公爵和总督一样,他为了几个月的薪水而背叛了总督。

" ['haɪnrɪk] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [hɑːʃ] [wɜːdz] .

"	Heinrich	made	no	reply	to	these	harsh	words	.
"	海因里希	制成	不	回复	到	这些	残酷的	字	.

海因里希对这些尖锐的言辞没有做出任何回应。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['sentɪmənts]

He	knew	it	was	useless	to	attempt	to	change	his	brother's	sentiments
他	知道	它	曾是	无用	到	试图	到	改变	他的	兄弟	情感

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

他知道试图改变哥哥对他的看法是徒劳的。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] [deɪz]

but	turning	to	his	countrymen	he	reminded	them	of	their	boyhood	days
但	转弯	到	他的	同胞们	他	提醒	他们	的	他们的	童年	天

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

但他转过身来,向他的同胞们回忆起他们一起度过的童年时光;

[ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

explained	his	reasons	for	entering	the	service	of	Burgundy	,
解释	他的	原因	为了	进入	这	服务	的	勃艮第	,

他解释了自己加入勃艮第军队的原因。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,

and	besought	permission	to	join	them	in	the	coming	struggle	,
和	恳求	允许	到	加入	他们	在	这	未来	斗争	,

并请求允许他加入他们即将进行的斗争，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [hɪm'self] [nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðeə(r)][ræŋks] .

declaring	he	would	prove	himself	not	unworthy	to	fight	in	their	ranks	.
声明	他	会	证明	他自己	不是	不配	到	斗争	在	他们的	排名	.

他宣称他将证明自己有资格加入他们的行列作战。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

Many	were	inclined	in	his	favor	,
许多	是	倾斜	在	他的	偏爱	,

许多人都倾向于支持他。

[bʌt; bət][hæns] - [kʌt] ['mætəz] [ʃɔ:t] [baɪ] ['rʌfli] ['ɔ:dərɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['raɪdəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

but	Hans	Vögeli	cut	matters	short	by	roughly	ordering	both	the	riders	to	leave	the
但	汉斯	-	切	事情	短的	经过	大致	订购	两个都	这	骑手	到	离开	这

[kæmp][æt; ət][wʌns] .

camp	at	once	.
营	在	一次	.

但汉斯·沃格利粗暴地命令两名车手立即离开营地，从而结束了此事。

[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ˊfru:tlisnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] , ['haɪnrɪk] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] . -

Perceiving	the	fruitlessness	of	his	efforts	,	Heinrich	turned	his	horse's	head	.	116
感知	这	无果	的	他的	努力	,	海因里希	转向	他的	马匹	头	.	-

海因里希意识到自己的努力徒劳无功，便转过马头。[116]

“ [kʌm] , ['wɔ:ltə] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	Come	,	Walter	,	”	he	said	simply	,
“	来	,	沃尔特	,	”	他	说	简单地	,

“来吧，沃尔特，”他简单地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði][kæmp][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtpoʊsts] [ə'gen] .

and	they	made	their	way	back	through	the	camp	to	the	outposts	again	.
和	他们	制成	他们的	方式	后退	通过	这	营	到	这	前哨站	再次	.

然后他们穿过营地，再次返回前哨站。

['wɔ:ltə] - , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['mu:di]

Walter	Irmy	,	for	he	it	was	,	did	not	venture	to	address	his	moody
沃尔特	-	,	为了	他	它	曾是	,	做过	不是	风险投资	到	地址	他的	情绪化

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

沃尔特·艾尔米，正是他本人，不敢贸然与他那喜怒无常的同伴交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləp] [ɒf] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['fɑ:mhaʊs] , [weə(r)] [ðeɪ] [əb'teɪnd]

and	they	galloped	off	in	silence	to	the	nearest	farmhouse	,	where	they	obtained
和	他们	疾驰	离开	在	沉默	到	这	最近的	农家	,	在哪里	他们	获得

['lɒdʒɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

lodgings	for	the	night	.
住宿	为了	这	夜晚	.

他们默默地策马奔向最近的农舍，在那里住了一晚。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

Early	the	next	morning	they	were	again	in	the	saddle	and	rode	back	to	the
早期的	这	下一个	早晨	他们	是	再次	在	这	鞍	和	骑	后退	到	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

第二天一大早，他们就再次骑上马，返回营地。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

only	to	find	it	already	broken	up	and	the	army	advancing	to	meet	the
仅有的	到	寻找	它	已经	破碎的	向上	和	这	军队	前进	到	见面	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

结果却发现它已被摧毁，军队正向敌人发起进攻。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] - ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vængɑːd]

From	some	horseboys	Vögeli	learned	that	the	Freiburgers	were	in	the	vanguard
从	一些	马童	-	学习	那	这	弗赖堡人	是	在	这	先锋

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] [deɪ] .

and	were	to	begin	the	attack	that	day	.
和	是	到	开始	这	攻击	那	天	.

沃格利从一些骑兵那里得知，弗赖堡人是先锋，将在当天开始进攻。

['sləʊli] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] ,

Slowly	they	followed	after	,	and	soon	overtook	the	Confederates	,
缓慢地	他们	随后	后	,	和	很快	超越	这	南方邦联	,

他们慢慢地跟了上来，很快就赶上了南方邦联军队。

[huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [weə(r)] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

who	had	halted	where	a	thick	forest	concealed	them	from	the	eyes	of
WHO	有	停止	在哪里	一个	厚的	森林	暗	他们	从	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

他们停在一片茂密的森林里，这样可以躲避敌人的视线。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðeə(r)][əʊld] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [nait] [bɪ'fɔː(r)] ['bæt(ə)l] [ðəʊz] [məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]

to	observe	their	old	custom	of	knighting	before	battle	those	most	deserving	of
到	观察	他们的	老的	风俗	的	授勋	前	战斗	那些	最多	值得	的

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

the	honor	.
这	荣誉	.

遵循他们古老的习俗，在战前册封最值得这份荣誉的人为骑士。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] [djuːk] [ɒv; əv] [lɔː'reɪn] ,

The	first	to	receive	it	was	René	the	dispossessed	Duke	of	Lorraine	,
这	第一的	到	收到	它	曾是	-	这	被剥夺	公爵	的	洛林	,

第一个获得它的人是被剥夺了爵位的洛林公爵勒内。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kən'fedərɪts] [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːləʊərz] [tuː; tə] [faɪt]

who	had	joined	the	Confederates	with	three	hundred	faithful	followers	to	fight
WHO	有	加入	这	南方邦联	和	三	百	忠实	追随者	到	斗争

[ə'genst] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] . -

against	Charles	the	Bold	.	117
反对	查尔斯	这	大胆的	.	-

他率领三百名忠实追随者加入南方邦联，对抗查理一世（大胆查理）。117

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [swɪtzɜ-z] ['laʊdli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ,

The	impatient	Switzers	loudly	protested	against	this	delay	,
这	不耐烦	斯威策	高声	抗议	反对	这	延迟	,

不耐烦的斯威策们对这种延误大声抗议。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

the	more	so	as	a	heavy	rain	had	been	falling	for	some	time	.
这	更多的	所以	作为	一个	重的	雨	有	到过	坠落	为了	一些	时间	.

尤其是在大雨持续下了一段时间的情况下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spləm] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɜːt'eɪld] , [nɔː(r)][wɒz; wəz] [djuːk] -

But	the	solemn	ceremonies	were	not	to	be	curtailed	,	nor	was	Duke	René
但	这	庄严	仪式	是	不是	到	是	缩减	,	也不	曾是	公爵	-

, [ðə; ði] [njuː] [naɪt] ,

,	the	new	knight	,
,	这	新的	骑士	,

但庄严的仪式不能缩减，新晋骑士勒内公爵的仪式也不能取消。

['speərɪŋ] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɒnə(r)] .

sparing	in	conferring	the	coveted	honor	.
节省	在	授予	这	令人垂涎的	荣誉	.

在授予这项令人梦寐以求的荣誉时非常谨慎。

['meni] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [miːnz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]

Many	an	honest	fellow	,	indeed	,	without	the	necessary	means	to	maintain	his
许多	一个	诚实的	同伴	,	的确	,	没有	这	必要的	方法	到	维持	他的

['dignəti] ,

dignities	,
尊严	,

许多诚实的人，的确，缺乏维持尊严的必要手段。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] .

was	forced	to	submit	to	the	stroke	of	knighthood	.
曾是	强制	到	提交	到	这	中风	的	骑士爵位	.

被迫接受封爵。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,

It	came	to	an	end	at	last	,	however	,
它	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,	然而	,

然而，这一切最终还是结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [ˌriː'maunt] [ænd; ənd] [rəʊd] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

and	the	handsome	young	prince	remounted	and	rode	slowly	back	to	join	his
和	这	英俊的	年轻的	王子	重新安装	和	骑	缓慢地	后退	到	加入	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

于是，英俊的年轻王子重新骑上马，缓缓地返回与朋友们会合。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] . “

followed	by	the	admiring	gaze	of	the	Swiss	.	“
随后	经过	这	钦佩	目光	的	这	瑞士	.	“

随后是瑞士人赞赏的目光。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ðeɪ] [dɪ'kleəd] , “ [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [blʌd] :

'	Tis	a	pity	,	”	they	declared	,	“	the	noble	lord	is	not	of	German	blood	:
-	的	一个	遗憾	,	”	他们	声明	,	“	这	高贵	主	是	不是	的	德语	血	:

“真可惜，”他们宣称，“这位尊贵的领主并非德国血统：”

[wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['gæb(ə)l] .

we	cannot	understand	a	word	of	his	French	gabble	.
我们	不能	理解	一个	单词	的	他的	法语	数落	.

我们一句法语都听不懂。

” [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɜːksəm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [pruːvd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ]

”	The	delay	that	had	been	so	irksome	to	the	Swiss	proved	to	their	advantage
”	这	延迟	那	有	到过	所以	烦人的	到	这	瑞士	已证实	到	他们的	优势

[ɪn][ðə; ði][end] ,

in	the	end	,
在	这	结尾	,

“令瑞士人十分恼火的延误，最终却证明对他们有利。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn]

for	the	Burgundians	,	after	getting	drawn	up	for	battle	in	the	drenching	rain
为了	这	勃艮第人	,	后	获得	绘制	向上	为了	战斗	在	这	浸透	雨

[sɪks] [lɒŋ] ['aʊəz] ,

six	long	hours	,
六	长的	小时	,

对于勃艮第人来说，在瓢泼大雨中列队准备战斗长达六个小时之后，

[wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ə'prəʊtʃ] , [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

with	no	sign	of	the	enemy's	approach	,	had	been	ordered	to	return	to	the
和	不	符号	的	这	敌人的	方法	,	有	到过	订购	到	返回	到	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

由于没有发现敌人逼近的迹象，他奉命返回营地。

[weə(r)] [ðeɪ] ['kwɪkli] [leɪd] [ə'saɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [rest] [ɔː(r)]

where	they	quickly	laid	aside	arms	and	armor	and	dispersed	in	search	of	rest	or
在哪里	他们	迅速地	铺设	旁边	武器	和	盔甲	和	分散的	在	搜索	的	休息	或者

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

他们迅速放下武器盔甲，分散开来寻找休息或补给。

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['tʃɑːdʒəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [fed] ; ['iːv(ə)n]

The	jaded	chargers	were	also	divested	of	their	trappings	and	fed	;	even
这	厌倦	充电器	是	还	剥离	的	他们的	服饰	和	美联储	;	甚至

[ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] ,

the	Duke	himself	,
这	公爵	他自己	,

这些疲惫不堪的战马也被剥去了身上的装饰物，并得到了喂食；就连公爵本人也得到了喂食。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]['vɪdʒɪlənt] ,

usually	so	vigilant	,
通常	所以	警惕的	,

通常如此警惕，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['siːtɪd]

retired	to	his	pavilion	at	some	distance	from	the	camp	and	seated
退休	到	他的	亭	在	一些	距离	从	这	营	和	坐着

[hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] .

himself	with	his	officers	at	the	board	.
他自己	和	他的	警官	在	这	木板	.

退到离营地一段距离的亭子里，和他的军官们一起坐在会议室里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðeə(r)]

Suddenly	the	Confederates	issued	from	the	forest	which	had	concealed	their
突然	这	南方邦联	发布	从	这	森林	哪个	有	暗	他们的

[ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

approach	and	,	halting	once	more	,
方法	和	,	停止	一次	更多的	,

突然，南方邦联军从掩护他们接近的森林中走了出来，再次停了下来，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , [nelt] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]

after	the	custom	of	their	forefathers	,	knelt	to	invoke	the	aid	of	the	God	of
后	这	风俗	的	他们的	祖先	,	跪下	到	调用	这	援助	的	这	上帝	的

['bæt(ə)lz] .

Battles	.
战斗	.

他们按照祖先的习俗，跪下祈求战争之神的帮助。

[æn; ən][əʊld] [greɪ] - [bɪəd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [preə(r)] , [ɔːl] [dɪ'vaʊtli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] " [ɑː'men; eɪ'men] .

An	old	gray	-	beard	made	the	short	prayer	,	all	devoutly	joining	in	the	"	Amen	.
一个	老的	灰色的	-	胡须	制成	这	短的	祷告	,	全部	虔诚地	加入	在	这	"	阿门	.

一位满脸灰白胡须的老人做了简短的祷告，所有人都虔诚地附和着"阿门"。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . -

"	Just	at	that	moment	the	sun	broke	through	the	clouds	.	118
"	只是	在	那	片刻	这	太阳	打破	通过	这	云	.	-

就在这时，太阳穿透了云层。118

" ['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːd] ['aʊə(r)] [preə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['liːdəz] ['dʒɔɪfəli] .

"	Heaven	has	heard	our	prayer	!	"	shouted	the	leaders	joyfully	.
"	天堂	有	听到	我们的	祷告	!	"	喊叫	这	领导人	欣喜地	.

"上天听到了我们的祈祷！"领袖们欢呼道。

" ['kɒmreɪdz] , [biː; bi] [stɑːntʃ] [ænd; ənd][bəʊld] !

"	Comrades	,	be	stanch	and	bold	!
"	同志们	,	是	立柱	和	大胆的	!

同志们，要坚定勇敢！

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['swiːtˌhɑːts] !

Think	of	your	wives	,	your	children	,	and	your	sweethearts	!
思考	的	你的	妻子们	,	你的	孩子们	,	和	你的	甜心们	!

想想你的妻子、孩子和爱人！

['fɔːwəd] , [kən'fedərɪts] !

Forward	,	Confederates	!
向前	,	南方邦联	!

前进，南方联盟！

" [ðeɪ] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['brestˌwɜːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gʌnz]

"	They	fling	themselves	furiously	against	the	breastwork	,	but	the	enemy's	guns
"	他们	一扔	他们自己	愤怒地	反对	这	胸墙	,	但	这	敌人的	枪支

[teə(r); tɪə] [greɪt] [gæps][ɪn][ðeə(r)][ræŋks] ,

tear	great	gaps	in	their	ranks	,
撕	伟大的	差距	在	他们的	排名	,

"他们拼死地冲向胸墙，但敌人的炮火在他们的队伍中撕开了巨大的缺口，

[ænd; ənd] ['ærəʊ] ['ɑːftə(r)] ['ærəʊ] [ɪz] [sped] [wɪð] ['dedli] [eɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bəʊmən] .

and	arrow	after	arrow	is	sped	with	deadly	aim	by	the	English	bowmen	.
和	箭	后	箭	是	加速	和	致命	目的	经过	这	英语	弓箭手	.

英国弓箭手们箭如雨下，精准无比。

['veɪnli] [ðə; ði] [ə'seilənt] [straɪv] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ɔː(r)] [dɪ'mplɪʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌpælɪ'seɪdz] .

Vainly	the	assailants	strive	to	surmount	or	demolish	the	sharp	palisades	.
徒劳地	这	袭击者	努力	到	超越	或者	拆除	这	锋利的	栅栏	.

进攻者徒劳地试图翻越或摧毁锋利的栅栏。

[ðə; ði] ['bænəmən] [ɒv; əv] ['fraibəːg] [ɪz] [strʌk] [daʊn] .

The	bannerman	of	Freiburg	is	struck	down	.
这	旗手	的	弗赖堡	是	击	向下	.

弗赖堡的旗手被击倒了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ə'prəʊtʃɪz] ,

Suddenly	the	sound	of	galloping	hoofs	approaches	,
突然	这	声音	的	疾驰	蹄子	方法	,

突然，一阵疾驰的马蹄声传来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] - [ɪz] [hɜːd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə]

and	the	powerful	voice	of	Heinrich	Vögeli	is	heard	shouting	encouragement	to
和	这	强大的	嗓音	的	海因里希	-	是	听到	喊叫	鼓励	到

[hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] ['kʌntrɪmən] .

his	wavering	countrymen	.
他的	摇摆不定	同胞们	.

可以听到海因里希·沃格利那铿锵有力的声音，向他动摇的同胞们发出鼓励的呐喊。

['heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðeɪ] ['ræli] ,

Hailing	his	appearance	with	shouts	of	joy	,	they	rally	,
欢呼	他的	外貌	和	喊叫	的	喜悦	,	他们	集会	,

他们欢呼雀跃，热烈欢迎他的到来。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ðə; ði] [swɪs] ['vængɑːd] [swiːps] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] “ [hedʒ] ,

and	like	a	torrent	the	Swiss	vanguard	sweeps	through	a	gap	in	the	“	hedge	,
和	喜欢	一个	激流	这	瑞士	先锋	扫荡	通过	一个	差距	在	这	“	对冲	,

瑞士先锋队如同奔腾的洪流，冲破了“篱笆”上的缺口。

” - [æt; ət][ðeə(r)] [hed] .

”	Vögeli	at	their	head	.
”	-	在	他们的	头	.

“沃格利是他们的首领。

[hæns][ɪz] [fə'gɒtn] ;

Hans	is	forgotten	;
汉斯	是	被遗忘的	;

汉斯被遗忘了；

[ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] ['faɪtɪŋ] [səʊ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋk] ,

all	eyes	are	fixed	on	the	gallant	soldier	fighting	so	bravely	in	the	foremost	rank	,
全部	眼睛	是	固定的	在	这	英勇	士兵	斗争	所以	勇敢地	在	这	首先	秩	,

所有人的目光都集中在最前线英勇作战的士兵身上。

[æz; əz] [gʌn] ['ɑːftə(r)] [gʌn] [ɪz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] .

as	gun	after	gun	is	captured	and	turned	against	the	enemy's	camp	.
作为	枪	后	枪	是	捕获	和	转向	反对	这	敌人的	营	.

一支又一支火炮被缴获，并被用来攻击敌军营地。

[ɒn] ['klætə(r)][ðə; ði] ['skwɔdrən] [ɒv; əv] ['lɒmbəd] [ˌkwiːrə'siə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

On	clatter	the	squadrons	of	Lombard	cuirassiers	,	but	the	deadly	fire	of	their
在	哒	这	中队	的	伦巴第	胸甲骑兵	,	但	这	致命	火	的	他们的

[əʊn] [gʌnz] ,

own	guns	,
自己的	枪支	,

隆巴德胸甲骑兵中队隆隆驶来，但他们自己火炮的致命火力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ə'sɔːlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪs] [fʊt] ['səʊldʒəz] , [led][baɪ] - , [suːn] [pʊt]

and	a	furious	assault	from	the	Swiss	foot	soldiers	,	led	by	Vögeli	,	soon	put
和	一个	狂怒	突击	从	这	瑞士	脚	士兵	,	引领	经过	-	,	很快	放

[ðem; ðəm][tuː; tə] [raʊt] . -

them	to	rout	.	119
他们	到	路线	.	-

在沃格利的率领下，瑞士步兵发动猛烈攻击，很快便将他们击溃。[119]

[stɪl] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [pɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ɪnt'rentʃmənt] .

Still	the	Confederates	pour	through	the	intrenchment	.
仍然	这	南方邦联	倒	通过	这	战壕	.

南方邦联军仍然源源不断地涌入防御工事。

[tʃɑːlz] [rɪ'triːts] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] [pres] [ðə; ði]

Charles	retreats	,	hoping	to	obtain	a	better	position	,	but	close	upon	him	press	the
查尔斯	静修	,	希望	到	获得	一个	更好的	位置	,	但	关闭	之上	他	按	这

,

Freiburgers	,
弗赖堡人	,

查理撤退，希望占据更有利的位置，但紧随其后的弗赖堡人步步紧逼。

- ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['bænə(r)] [ə'lɒft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz]

Vögeli	bearing	their	banner	aloft	in	his	left	hand	while	with	the	right	he	wields	his
-	轴承	他们的	横幅	高空	在	他的	左边	手	尽管	和	这	正确的	他	挥舞	他的

[vɪk'tɔːriəs] [spːd] .

victorious	sword	.
胜利者	剑	.

沃格利左手高举着他们的旗帜，右手挥舞着他的胜利之剑。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃəz] ['ræli] [wʌns] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ræŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪnɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd]

The	English	archers	rally	once	more	;	but	their	ranks	are	thinning	fast	,	and
这	英语	弓箭手	集会	一次	更多的	;	但	他们的	排名	是	稀疏	快速地	,	和

[wen] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

when	their	leader	,
什么时候	他们的	领导者	,

英国弓箭手们再次集结起来；但他们的队伍正在迅速减少，当他们的领袖.....

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] , [ɪz] [sleɪn] [ðeɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] .

the	Duke	of	Somerset	,	is	slain	they	break	and	give	way	.
这	公爵	的	萨默塞特郡	,	是	被杀	他们	休息	和	给	方式	.

萨默塞特公爵被杀，他们溃败退缩。

['əʊnli] [wʌn] [bænd] [stɪl] [həʊldz] [ɪts] [graʊnd] , [ðə; ði] [swɪs] ['paɪkmən] , [huː] [wɪl] [nɒt] [jiːld] .

Only	one	band	still	holds	its	ground	,	the	Swiss	pikemen	,	who	will	not	yield	.
仅有的	一	乐队	仍然	持有	它是	地面	,	这	瑞士	长矛兵	,	WHO	将要	不是	屈服	.

只有一支队伍仍然坚守阵地，那就是瑞士长矛兵，他们绝不屈服。

- , [ləʊθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['wɔːfeə(r)] , ['prɒmɪsɪz] [ðem; ðəm] ['pɑːd(ə)n] ,

Vögeli	,	loath	to	continue	this	unnatural	warfare	,	promises	them	pardon	,
-	,	厌恶	到	继续	这	不自然	战争	,	承诺	他们	赦免	,

沃格利不愿继续这场非自然的战争，答应赦免他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [faɪt] [ɒn] [mɔː(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

but	they	reject	his	offer	and	fight	on	more	fiercely	than	before	.
但	他们	拒绝	他的	提供	和	斗争	在	更多的	激烈地	比	前	.

但他们拒绝了他的提议，并比以前更加激烈地战斗下去。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Suddenly	one	of	them	,
突然	一	的	他们	,

突然，其中一人

[huːm] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɔːltə] - — [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] — ['rekəgnaɪz]

whom	both	he	and	Walter	Irmy	—	who	has	never	left	his	side	—	recognize
谁	两个都	他	和	沃尔特	-	—	WHO	有	绝不	左边	他的	边	—	认出

[æz; əz] ['haɪni] - , [sprɪŋz] [æt; ət] - . -

as	Heini	Süssbacher	,	springs	at	Vögeli	.	120
作为	海尼	-	,	弹簧	在	-	.	-

他和一直陪伴在他身边的沃尔特·伊尔米都认出她是海尼·苏斯巴赫，她出现在沃格利。120

“ ['treɪtə(r)] !

“	Traitor	!
“	叛徒	!

“叛徒！

〞 [hiː; hi] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [brɪŋz] ['haɪnrɪks] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

〞	he	shouts	,	and	with	one	blow	brings	Heinrich's	horse	to	the	ground	.
〞	他	喊叫	,	和	和	一	吹	带来	海因里希的	马	到	这	地面	.

他大喊一声，一脚将海因里希的马打倒在地。

['ʌðə(r)z] [naʊ] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

Others	now	have	recognized	the	Captain	,
其他的	现在	有	认可	这	队长	,

现在其他人也认出了这位船长。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['wɔːltə] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstəntlɪ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	he	and	Walter	are	instantly	surrounded	and	cut	off	from	their
和	他	和	沃尔特	是	即刻	包围	和	切	离开	从	他们的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他和沃尔特瞬间被包围，与同伴们失去了联系。

- [hænd][ɪz] [ɔːl'redɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ]['bænə(r)] [wen] - [spːd] [kliːvz]

Heini's	hand	is	already	outstretched	to	seize	the	banner	when	Vögeli's	sword	cleaves
-	手	是	已经	伸展	到	抢占	这	横幅	什么时候	-	剑	裂片

[hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fɔːls] .

his	helm	and	down	he	falls	.
他的	舵	和	向下	他	瀑布	.

海尼的手已经伸出去要抓住旗帜，这时沃格利的剑劈开了他的头盔，他倒下了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['fraɪˌbɜːrgər] ['strʌglz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['stændəd] ,

Like	a	wounded	boar	,	the	Freiburger	struggles	to	defend	his	standard	,
喜欢	一个	受伤	公猪	,	这	弗赖堡	斗争	到	保卫	他的	标准	,

弗赖堡人像受伤的野猪一样，拼命捍卫自己的旗帜。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [kiːps] ['staʊtlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [swɪs] [straɪv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	Walter	keeps	stoutly	at	his	side	,	while	the	Swiss	strive	to	come	to
和	沃尔特	保持	坚定地	在	他的	边	,	尽管	这	瑞士	努力	到	来	到

[ðeə(r)] ['reskjuː] .

their	rescue	.
他们的	救援	.

沃尔特坚定地守在他身边，而瑞士人则努力前来营救他们。

['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːɪŋ] ['mædlɪ] , [ðeɪ] [kʌt] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [θrɒŋ] [ðæt] ['presɪz] [ə'baʊt]

Hacking	and	hewing	madly	,	they	cut	their	way	through	the	throng	that	presses	about
黑客攻击	和	砍伐	疯狂地	,	他们	切	他们的	方式	通过	这	人群	那	出版社	关于

[ðə; ðɪ] [tuː] ['hɪərəʊz] ,

the	two	heroes	,
这	二	英雄	,

他们疯狂地砍杀，杀出一条血路，穿过围在两位英雄周围的人群。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['haɪnrɪk] , ['mɔːtəlɪ] ['wuːndɪd] , [sɪŋks] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	reach	them	just	as	Heinrich	,	mortally	wounded	,	sinks	beside	his	horse	,
和	抵达	他们	只是	作为	海因里希	,	致命的	受伤	,	水槽	旁	他的	马	,

就在海因里希身负重伤，倒在马身旁时，他们赶到了。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] ['fɜːmlɪ] [ðə; ðɪ]['bænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪtɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['enəmɪ] [tɜːn] [ænd; ənd]

still	clutching	firmly	the	banner	of	his	native	city	,	while	the	enemy	turn	and
仍然	紧握	牢牢	这	横幅	的	他的	本国的	城市	,	尽管	这	敌人	转动	和

[fliː] .

flee	.
逃跑	.

他仍然紧紧抓住家乡的旗帜，而敌人转身逃跑了。

[hæns] - [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði]

Hans	Vögeli	kneels	beside	his	dying	brother	and	,	taking	the	hand	that	holds	the
汉斯	-	跪着	旁	他的	垂死	兄弟	和	,	采取	这	手	那	持有	这

['bænə(r)] ,

banner	,
横幅	,

汉斯·沃格利跪在他垂死的兄弟身边，握住他拿着旗帜的手，

[ɪm'plɔː] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪm] .

implores	forgiveness	for	all	the	wrongs	he	has	done	him	.
恳求	饶恕	为了	全部	这	错误	他	有	完毕	他	.

他恳求对方原谅他所犯下的所有错误。

['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [jʌŋ] - , ['spiːtʃləs] [wɪð] [griːf] ,

Tightly	clasping	the	other	,	young	Irmy	,	speechless	with	grief	,
紧紧	紧握	这	其他	,	年轻的	-	,	无言	和	悲伤	,

年轻的艾尔米紧紧抱着另一个人，悲痛欲绝，说不出话来。

[ə'weɪts] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

awaits	the	death	of	the	man	who	for	two	years	has	been	the	best	and
等待	这	死亡	的	这	男人	WHO	为了	二	年	有	到过	这	最好的	和

['kaɪndɪst][ɒv; əv] [frendz] [tuː; tə][hɪm] .

kindest	of	friends	to	him	.
最善良的	的	朋友们	到	他	.

他等待着那个两年来对他最好、最友善的朋友的离世。

“ [hæns] , ” [sez] ['haɪnrɪk] ['feɪntli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [naʊ] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] ? ”

“	Hans	,	”	says	Heinrich	faintly	,	“	will	you	acknowledge	now	my	right	to	citizenship	?	”
“	汉斯	,	”	说道	海因里希	淡淡的	,	“	将要	你	承认	现在	我的	正确的	到	国籍	?	”

“汉斯，”海因里希轻声说道，“你现在承认我有公民权吗？”

“ [aɪ] , ['truːli] , ['haɪnrɪk] , ” [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'ʃuə] [hɪm] , ['sɒbɪŋ] ,

“	Aye	,	truly	,	Heinrich	,	”	his	brother	assures	him	,	sobbing	,
“	是的	,	真的	,	海因里希	,	”	他的	兄弟	保证	他	,	啜泣	,

“是的，真的，海因里希，”他的兄弟抽泣着向他保证道。

[ænd; ənd][ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [baɪ] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

and	in	hushed	tones	the	Freiburgers	standing	by	confirm	the	promise	.
和	在	静静地	音调	这	弗赖堡人	常设	经过	确认	这	承诺	.

站在一旁的弗莱堡人低声确认了这一承诺。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [sɪŋks] [bæk] [ænd; ənd] [suːn] [ɪk'spaɪəz] ,

With	a	sigh	of	content	the	dying	man	sinks	back	and	soon	expires	,
和	一个	叹	的	内容	这	垂死	男人	水槽	后退	和	很快	到期	,

垂死之人满足地叹了口气，向后倒去，不久便咽了气。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] ['fiːtʃəz] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [piːs] . -

his	pallid	features	lit	with	a	smile	of	blissful	peace	.	121
他的	苍白	特征	点燃	和	一个	微笑	的	幸福的	和平	.	-

他苍白的脸上浮现出一抹幸福安宁的微笑。121

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [leɪk] [mɜːtən] ,

Meanwhile	the	victorious	Confederates	had	reached	the	shore	of	Lake	Murten	,
同时	这	胜利者	南方邦联	有	达到	这	支撑	的	湖	穆尔滕	,

与此同时，胜利的南方邦联军队已经抵达了穆尔滕湖岸边。

[weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['spektək(ə)l] [met] [ðeə(r)] [aɪz] .

where	a	singular	spectacle	met	their	eyes	.
在哪里	一个	单数	奇观	遇见	他们的	眼睛	.

在那里，他们看到了一个奇特的景象。

[ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] , ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'traɪt] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] [kʌt] [ɒf] ,

The	Burgundians	,	finding	their	retreat	by	the	south	shore	cut	off	,
这	勃艮第人	,	寻找	他们的	撤退	经过	这	南	支撑	切	离开	,

勃艮第人发现，他们退守南岸的路线被切断了。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə] [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd]

were	endeavoring	by	wading	and	swimming	to	reach	the	other	side	and
是	努力	经过	涉水	和	游泳	到	抵达	这	其他	边	和

[dʒɔɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [fɔːs] ,

join	the	Count	de	Romont's	force	,
加入	这	数数	德	-	力量	,

他们试图通过涉水和游泳到达对岸，加入罗蒙伯爵的队伍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [mɝːtən] ,

which	had	been	lying	before	the	city	of	Murten	,
哪个	有	到过	说谎	前	这	城市	的	穆尔滕	,

它一直位于穆尔滕市之前，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn]['ræpɪd] [rɪ'traɪt] .

but	was	now	skirting	the	shore	of	the	lake	in	rapid	retreat	.
但	曾是	现在	裙边	这	支撑	的	这	湖	在	迅速的	撤退	.

但现在正沿着湖岸快速撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [ə'tempt] .

It	was	a	mad	attempt	.
它	曾是	一个	疯狂的	试图	.

这是一次疯狂的尝试。

[ɔːl'redi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [ɑːmd] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['uːzi] [bed]

Already	hundreds	of	the	heavily	armed	soldiers	were	sticking	fast	in	the	oozy	bed
已经	数百	的	这	重度	武装	士兵	是	粘性	快速地	在	这	黏糊糊的	床

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

数百名全副武装的士兵已经牢牢地陷在湖底淤泥里。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [diːp] ['wɔːtə(r)] [suːn] [sæŋk][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði]

while	those	who	succeeded	in	reaching	deep	water	soon	sank	or	were	slain	by	the
尽管	那些	WHO	成功了	在	到达	深的	水	很快	沉没	或者	是	被杀	经过	这

['ærəus] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] ['evri] [hed] [ðæt] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

arrows	despatched	at	every	head	that	showed	above	the	surface	.
箭头	已派送	在	每一个	头	那	显示	多于	这	表面	.

而那些成功到达深水区的人很快就沉入水中，或者被射向每一个露出水面脑袋的人的箭射死。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][nəʊ] ['seɪfti] .

Even	the	trees	afforded	no	safety	.
甚至	这	树木	提供	不	安全	.

就连树木也无法提供任何安全保障。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['lɒmbəd] [hæd; həd] [sɔːt] [kən'siːlmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dens] ['fəʊliɪdʒ]

Many	of	the	despairing	Lombards	had	sought	concealment	among	the	dense	foliage
许多	的	这	绝望	伦巴第人	有	寻求	隐蔽	之中	这	稠密	叶子

, [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dɪ'skʌvəd] .

,	but	they	were	soon	discovered	.
,	但	他们	是	很快	发现	.

许多绝望的伦巴第人试图躲藏在茂密的树叶中，但他们很快就被发现了。

“ [həʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [krəʊz] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pəˈsjuːə] , [ˈdʒɒkjələli] , “ [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ɑː(r); ə(r)]

“	Ho	,	look	at	the	crows	,	”	shouted	the	pursuers	,	jocularly	,	“	and	yonder	are
”	何	,	看	在	这	乌鸦	,	”	喊叫	这	追击者	,	开玩笑地	,	“	和	远处	是

[sʌm; səm] [ˈskwirəlz] !

some	squirrels	!
一些	松鼠	!

“嚯，看那乌鸦！”追赶者们开玩笑地喊道，“那边还有几只松鼠！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmɔːsləsli] [ʃɒt] [daʊn] , [dɪˈspaɪt] [ðeə(r)]

”	and	the	unfortunate	fugitives	were	remorselessly	shot	down	,	despite	their
”	和	这	不幸	逃犯	是	冷酷无情	射击	向下	,	尽管	他们的

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] . -

prayers	for	mercy	.	122
祈祷	为了	怜悯	.	-

“这些不幸的逃犯尽管祈求饶恕，还是被无情地射杀了。”122

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈkɔŋkərə] [kæmpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈiːzi]

That	night	the	conquerors	camped	upon	the	field	of	battle	,	rejoicing	over	their	easy
那	夜晚	这	征服者	露营	之上	这	场地	的	战斗	,	欢欣鼓舞	超过	他们的	简单的

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈvɪktəri] ,

and	decisive	victory	,
和	决定性	胜利	,

当晚，胜利者们在战场上安营扎寨，为他们轻松而决定性的胜利欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ˈplʌndə(r)] .

but	much	disappointed	at	the	lack	of	plunder	.
但	很多	失望的	在	这	缺少	的	掠夺	.

但对战利品匮乏感到非常失望。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˈkæptɪn] -

The	following	morning	the	Freiburgers	and	all	who	had	loved	Captain	Vögeli
这	下列的	早晨	这	弗赖堡人	和	全部	WHO	有	喜爱	队长	-

[əˈsembəld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] .

assembled	about	his	bier	.
组装	关于	他的	柩	.

第二天早上，弗赖堡人和所有爱戴沃格利船长的人都聚集在他的灵柩旁。

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːloʊərz] , [ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˈsɒləm]

Supported	by	a	band	of	his	faithful	followers	,	the	body	was	borne	in	solemn
有	经过	一个	乐队	的	他的	忠实	追随者	,	这	身体	曾是	出生	在	庄严

[prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfraibəːg] ,

procession	to	Freiburg	,
游行	到	弗赖堡	,

在众多忠实追随者的护送下，遗体被庄严地送往弗赖堡。

[ˈwɪðə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [priːˈsiːd, priˈ][ðem; ðəm] .

whither	news	of	the	event	had	already	preceded	them	.
往哪里去	消息	的	这	事件	有	已经	之前	他们	.

事件的消息早已传到他们那里。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bɪə(r)] [rəʊd] [hæns] - [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] - .

Beside	the	bier	rode	Hans	Vögeli	and	Walter	Irmy	.
旁	这	柩	骑	汉斯	-	和	沃尔特	-	.

汉斯·沃格利和沃尔特·伊尔米骑在灵柩旁。

[ˈtoʊlɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ˈgriːtɪd] [ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

Tolling	of	bells	greeted	their	approach	to	the	city	,
收费	的	铃铛	问候	他们的	方法	到	这	城市	,

钟声响起，迎接他们进入这座城市。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	the	gates	of	which	the	Mayor	and	Council	awaited	the	return	of	the
在	这	大门	的	哪个	这	市长	和	理事会	等待中	这	返回	的	这

['wɒndərə(r)] ;

wanderer	;
流浪者	;

市长和议员们在城门外等候着流浪者的归来；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɒv; əv] ['haɪnrɪk] - [wɒz; wəz][leɪd]

and	when	some	days	later	all	that	was	mortal	of	Heinrich	Vögeli	was	laid
和	什么时候	一些	天	之后	全部	那	曾是	凡人	的	海因里希	-	曾是	铺设

[tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] ,

to	rest	in	the	family	vault	,
到	休息	在	这	家庭	金库	,

几天后，当海因里希·沃格利的所有遗体都被安葬在家族墓穴中时，

[ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] ['fraibəːg] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

the	banner	of	Freiburg	was	draped	about	his	coffin	,
这	横幅	的	弗赖堡	曾是	垂坠的	关于	他的	棺材	,

他的棺木上覆盖着弗赖堡的旗帜。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mænz] [hed] [leɪ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ]['ɔːdə(r)]

while	at	the	dead	man's	head	lay	a	certificate	of	citizenship	placed	there	by	order
尽管	在	这	死的	男人的	头	躺	一个	证书	的	国籍	放置	那里	经过	命令

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

of	the	Council	.
的	这	理事会	.

在死者的头部旁边放着一份公民身份证明，这是根据议会的命令放置在那里的。

[ðʌs] [wɒz; wəz] - ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ə'kʌmplɪʃt] ,

Thus	was	Vögeli's	dearest	wish	accomplished	,
因此	曾是	-	亲爱的	希望	完成	,

就这样，沃格利的夙愿实现了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðəlænd] [hiː; hi] ['restɪd] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	in	his	beloved	Fatherland	he	rested	forever	from	the	storms	of	life	.
和	在	他的	心爱	祖国	他	休息	永远	从	这	暴风雨	的	生活	.

-

123

-

在他挚爱的祖国，他永远安息，远离了人生的风雨。[123]

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ]

Faithful	unto	Death
忠实	到	死亡

至死忠诚

[djuːk] - [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn]

Duke	René	was	pacing	restlessly	to	and	fro	in	the	guest	room	of	the	inn
公爵	-	曾是	踱步	躁动不安	到	和	弗	在	这	客人	房间	的	这	客栈

[ɒv; əv][ðə; ði] [beəz] [æt; ət] [bɑːl] .

of	The	Bears	at	Basle	.
的	这	熊	在	巴塞尔	.

勒内公爵在巴塞尔熊旅馆的客房里焦躁地来回踱步。

“ ['nænsi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][həʊld] [aʊt] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [hɑ:f] [ə'laʊd] ; “ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] .

“	Nancy	will	surely	hold	out	,	”	he	murmured	half	aloud	;	“	it	must	.
”	南希	将要	一定	抓住	出去	,	”	他	低声说道	一半	大声	;	“	它	必须	.

“南希肯定会坚持下去的，”他低声说道；“必须的。”

[ðə; ði] ['bə:gə] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'li:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

The	burghers	know	I	am	coming	to	their	relief	as	soon	as	possible	.
这	市民	知道	我	是	未来	到	他们的	宽慰	作为	很快	作为	可能的	.

市民们知道我会尽快赶来解救他们。

[ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə][ɪn'dju:s][ðə; ði] [swɪs] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]

In	truth	it	has	been	no	easy	matter	to	induce	the	Swiss	to	repay	the
在	真相	它	有	到过	不	简单的	事情	到	诱导	这	瑞士	到	偿还	这

[ə'sɪstəns] [ai][hæv; həv] [lent] [ðem; ðəm] ;

assistance	I	have	lent	them	;
协助	我	有	借出的	他们	;

事实上，要让瑞士人偿还我提供给他们的援助并非易事；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ɔ:l][ɪz] ['redi] ,

but	at	last	all	is	ready	,
但	在	最后的全部		是	准备好	,

但最终一切都准备就绪了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['nænsi] [ðæt]

and	I	must	find	some	way	of	warning	my	good	subjects	of	Nancy	that
和	我	必须	寻找	一些	方式	的	警告	我的	好的	主题	的	南希	那

[rɪ'li:f] [ɪz][æt; ət][hænd] .

relief	is	at	hand	.
宽慰	是	在	手	.

我必须想办法通知南希的子民们，解救即将到来。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] - [nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] [ju:θ] [frɒm; frəm] [bɑ:l] [ʃæl; ʃəl] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	neither	Siffrein	nor	yet	the	youth	from	Basle	shall	risk	his	life	in	such	an
但	两者都不	-	也不	然而	这	青年	从	巴塞尔	将	风险	他的	生活	在	这样的	一个

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

但无论是西弗林还是那位来自巴塞尔的年轻人，都不会冒生命危险去做这样的尝试。

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] - [di:] - , [ðə; ði] [du:ks] ['feɪθf(ə)l]

”	At	that	moment	the	door	opened	and	Siffrein	de	Baschi	,	the	Duke's	faithful
”	在	那	片刻	这	门	打开	和	-	德	-	,	这	公爵的	忠实

['stju:əd] , ['entəd] .

steward	,	entered	.
管家	,	进入	.

“就在这时，门开了，公爵忠实的管家西弗雷恩·德·巴斯基走了进来。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ,

He	was	dressed	as	for	a	journey	,
他	曾是	穿着	作为	为了	一个	旅行	,

他穿着像是要出远门的衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [gli:m] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] :

and	his	dark	eyes	gleamed	triumphantly	as	he	said	to	his	master	:
和	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	凯旋而归	作为	他	说	到	他的	掌握	:

他那双深邃的眼睛闪烁着胜利的光芒，对他的主人说道：

“ [haʊ] [dʌz] [maɪ] [nju:] ['trævəlɪŋ] ['kɒstju:m] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ?

“	How	does	my	new	travelling	costume	please	Your	Highness	?
”	如何	做	我的	新的	旅行	戏服	请	你的	高度	?

“殿下，我的新旅行服装您觉得如何？”

['truːli] , - [tɪz] ['sʌmwʊt] [sɔɪld] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [faɪn] ,

Truly	,	'	tis	somewhat	soiled	;	but	a	minstrel	must	not	be	too	fine	,
真的	,	-	的	有些	脏的	;	但	一个	吟游诗人	必须	不是	是	也	美好的	,

的确，它有些污秽；但吟游诗人也不必过于讲究。

[ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] ['faɪnəri] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [les] [sə'spɪʃ(ə)n] . ” -

and	tarnished	finery	will	attract	the	less	suspicion	.	”	124
和	失去光泽	服饰	将要	吸引	这	较少的	怀疑	.	”	-

而褪色的华服则更不容易引起怀疑。”124

- [geɪzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

René	gazed	in	astonishment	at	the	transformation	.
-	凝视	在	惊讶	在	这	转型	.

勒内惊讶地凝视着这番景象。

[hæd; həd][nɒt] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [biːn] [səʊ][fə'mɪliə(r)]

Had	not	every	feature	of	the	handsome	face	with	its	winning	smile	been	so	familiar
有	不是	每一个	特征	的	这	英俊的	脸	和	它是	获胜	微笑	到过	所以	熟悉的

[tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [naɪt] .

to	him	he	would	never	have	recognized	the	knight	.
到	他	他	会	绝不	有	认可	这	骑士	.

如果不是那张英俊的脸庞和迷人的笑容的每一处细节都如此熟悉，他永远也认不出这位骑士。

“ [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] !

“	In	travelling	dress	!
”	在	旅行	裙子	!

“穿着旅行装！”

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] , - ?

What	means	this	,	Siffrein	?
什么	方法	这	,	-	?

西弗林，这是什么意思?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pə'sɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][mæd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['nænsi] ?

Surely	you	will	not	persist	in	your	mad	resolve	to	go	to	Nancy	?
一定	你	将要	不是	坚持	在	你的	疯狂的	解决	到	去	到	南希	?

你肯定不会执意要去南希吧?

[ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] .

Abandon	it	,	I	charge	you	.
放弃	它	,	我	收费	你	.

我命令你放弃它。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ! ”

Think	of	the	grief	it	would	cause	me	were	any	harm	to	befall	you	!	”
思考	的	这	悲伤	它	会	原因	我	是	任何	伤害	到	降临	你	!	”

想想如果你出了什么事，我会多么伤心!

“ [neɪ] , ['greɪʃəs] [lɔːd] , ” [in'triːt] - , “ [grɑːnt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] .

“	Nay	,	gracious	lord	,	”	entreated	Siffrein	,	“	grant	me	leave	to	go	.
”	不	,	亲切	主	,	”	恳求	-	,	“	授予	我	离开	到	去	.

“不，仁慈的君主，”西弗林恳求道，“请允许我离开。”

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['kæptʃə(r)][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] ,

Even	should	they	capture	me	I	shall	not	lose	my	head	upon	the	spot	,
甚至	应该	他们	捕获	我	我	将	不是	失去	我的	头	之上	这	点	,

即使他们抓住了我，我也不会当场被斩首。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

and	they	will	do	well	if	they	catch	me	,	I	promise	you	.
和	他们	将要	做	出色地如果		他们	抓住	我	,	我	承诺	你	.

我向你保证，如果他们抓到我，他们会有好下场的。

[jʌŋ] - [weɪts] [wɪˈðaʊt] .

Young	Irmy	waits	without	.
年轻的	-	等待	没有	.

年轻的艾尔米独自等待着。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [plæn] [æt; ət] [liːst] ?

Will	you	not	hear	his	plan	at	least	?
将要	你	不是	听到	他的	计划	在	至少	?

你难道连他的计划都不想听听吗?

〞 [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈbekən] [tuː; tə]

〞	Without	waiting	for	an	answer	he	flung	open	the	door	and	beckoned	to
〞	没有	等待	为了	一个	回答	他	扔	打开	这	门	和	招手	到

[ˈwɔːltə] [tuː; tə] [ˈentə(r)] .

Walter	to	enter	.
沃尔特	到	进入	.

“他不等回答，就猛地推开门，示意沃尔特进来。”

[ðə; ði] [duːks] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpruːvɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [juːθs] [ˈstɔːlwət] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈdʒɜːmən]

The	Duke's	eyes	rested	approvingly	on	the	youth's	stalwart	figure	and	honest	German
这	公爵的	眼睛	休息	赞许地	在	这	青年的	坚定的	数字	和	诚实的	德语

[feɪs] .

face	.
脸	.

公爵满意地看着这位年轻人健壮的身躯和诚实的德国面孔。

[ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] : “ [mɪˈθɪŋks] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi]

Extending	his	hand	to	him	,	he	said	kindly	:	“	Methinks	,	sir	,	we	are	already
扩展	他的	手	到	他	,	他	说	亲切地	:	“	我觉得	,	先生	,	我们	是	已经

[əˈkweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

他向他伸出手，和蔼地说：“先生，我想我们已经认识了。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [faɪt] [bɪˈsaɪd] [ˈhaɪnrɪk] - [æt; ət] [mɜːtən] . 〞

I	saw	you	fight	beside	Heinrich	Vögeli	at	Murten	.	〞
我	锯	你	斗争	旁	海因里希	-	在	穆尔滕	.	〞

我亲眼看到你和海因里希·沃格利并肩作战在穆尔滕。

“ [æz; əz] [aɪ] , [tuː] , [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , 〞 [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːltə] ;

“	As	I	,	too	,	saw	Your	Highness	,	〞	replied	Walter	;
〞	作为	我	,	也	,	锯	你的	高度	,	〞	回复	沃尔特	;

“我也看到了殿下，”沃尔特回答道；

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈswɪtsər] [bʌt; bət] [wʊd] [ˈglædli] [sɜːv] [juː; jʊ] . 〞 -

“	and	there	is	not	a	Switzer	but	would	gladly	serve	you	.	〞	125
〞	和	那里	是	不是	一个	斯威策	但	会	乐意	服务	你	.	〞	-

“没有一个斯威策家族的人不乐意为您效劳。”125

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [feə(r)] [wɜːdz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] , 〞 [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,

“	For	those	fair	words	I	give	you	thanks	,	〞	said	the	Duke	,
〞	为了	那些	公平的	字	我	给	你	谢谢	,	〞	说	这	公爵	,

“感谢你这番好话，”公爵说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɜːvɪs] [juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] [ˈrendə(r)] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˈkænɒt] [əkˈsept] ;

“	but	this	service	you	now	would	render	me	I	cannot	accept	;
〞	但	这	服务	你	现在	会	使成为	我	我	不能	接受	;

“但是，我无法接受你现在要向我提供的这项服务；

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [rɪsk] . 〞

'	tis	a	foolish	and	a	useless	risk	.	〞
-	的	一个	愚蠢	和	一个	无用	风险	.	〞

这是愚蠢且毫无意义的冒险。

“ ['kreɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['pɑːd(ə)n] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [juːθ] .

“	**Craving**	**Your**	**Highness's**	**pardon**	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**so**	**,**	”	**answered**	**the**	**youth**	**.**
”	渴望	你的	殿下的	赦免	,	我	做	不是	思考	它	所以	,	”	回答	这	青年	.

“我并不认为我会渴望得到殿下的宽恕，”年轻人回答道。

“ [əʊld][dʒə'rɑːrd][hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] ['seɪfli] ['ɪntuː]['nænsi] ,

“	**Old**	**Gerard**	**has**	**agreed**	**to**	**get**	**us**	**safely**	**into**	**Nancy**	**,**
”	老的	杰拉德	有	同意	到	得到	我们	安全	进入	南希	,

“老杰拉德已经同意安全送我们到南锡。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	**he**	**may**	**be**	**depended**	**on**	**to**	**keep**	**his**	**word**	**.**
和	他	可能	是	取决于	在	到	保持	他的	单词	.

而且他言而有信。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)][baɪ] [treɪd] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [fetʃt] ['mɜːtʃəndaɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

He	**is**	**a**	**smuggler**	**by**	**trade**	**and**	**has**	**often**	**fetched**	**merchandise**	**for**	**my**
他	是	一个	走私者	经过	贸易	和	有	经常	已获取	商品	为了	我的

['fɑːðə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] [kæmp] .

father	**through**	**the**	**enemy's**	**camp**	**.**
父亲	通过	这	敌人的	营	.

他以走私为生，经常替我父亲穿过敌营运送货物。

[ðə; ðɪ] [bɜː'gʌndiən] ['mɜːrsəneriz] [nəʊ] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”

The	**Burgundian**	**mercenaries**	**know**	**him**	**well**	**,**	**and**	**he**	**is**	**quite**	**safe**	**among**	**them**	**.**	**”**
这	勃艮第	雇佣兵	知道	他	出色地	,	和	他	是	相当	安全的	之中	他们	.	”

勃艮第雇佣兵都很了解他，他在他们中间很安全。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [rɪsk][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] ,

“	**If**	**there**	**is**	**the**	**slightest**	**risk**	**of**	**danger**	**I**	**cannot**	**consent**	**to**	**your**	**going**	**,**
”	如果	那里	是	这	丝毫	风险	的	危险	我	不能	同意	到	你的	去	,

“如果存在哪怕一丝一毫的危险风险，我都不能同意你去。”

” [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [djuːk] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['niːdfl] . ”

”	**declared**	**the**	**Duke**	**,**	**“**	**for**	**it**	**is**	**not**	**needful**	**.**	**”**
”	声明	这	公爵	,	“	为了	它	是	不是	需要	.	”

“公爵宣称，‘没有必要。’”

“ [neɪ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] - ,

“	**Nay**	**,**	**”**	**interposed**	**Siffrein**	**,**
”	不	,	”	插入	-	,

“不，”西弗林插话道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['nænsi] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [rɪ'liːf] [ɪz]

“	**surely**	**it**	**is**	**most**	**imperative**	**that**	**the**	**citizens**	**of**	**Nancy**	**be**	**informed**	**that**	**relief**	**is**
”	一定	它	是	最多	至关重要的	那	这	公民	的	南希	是	知情的	那	宽慰	是

[æt; ət][hænd] ;

at	**hand**	**;**
在	手	;

“当然，让南锡市民知道救援即将到来，是至关重要的；

[els] [ðeɪ] [meɪ] [sə'rendə(r)] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

else	**they**	**may**	**surrender**	**the**	**town**	**,**
别的	他们	可能	投降	这	镇	,

否则他们可能会放弃这座城镇。

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] ['aʊə(r)] [fɔːlt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

and	**so**	**through**	**our**	**fault**	**be**	**delivered**	**over**	**to**	**the**	**vengeance**	**of**	**Charles**
和	所以	通过	我们的	过错	是	发表	超过	到	这	复仇	的	查尔斯

[ðə; ðɪ][bəʊld] ,

the	**Bold**	**,**
这	大胆的	,

因此，因我们的过错，我们被交付给查理一世（大胆查理）进行复仇。

[huː] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] ['pɑːd(ə)n][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [siːdʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['lɑːstɪd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]
who **will** **not** **easily** **pardon** **them** **that** **the** **siege** **has** **already** **lasted** **well** **into** **the**
WHO 将要 不是 容易地 赦免 他们 那 这 围城 有 已经 持续 出色地 进入 这
['wɪntə(r)] .
winter **.**
冬天 .

他们不会轻易原谅他们，因为围城战已经持续到了冬季。

〃 ['wɔːltə] ['ɔːlsəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ðæt] [mait] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn][əʊld][dʒə'rɑːrd]
〃 **Walter** **also** **continued** **to** **urge** **the** **dependence** **that** **might** **be** **placed** **on** **old** **Gerard**
〃 沃尔特 还 持续 到 敦促 这 依赖性 那 可能 是 放置 在 老的 杰拉德
,
,
,

沃尔特还继续强调可能会对老杰拉德产生依赖性的问题。

[tɪl] [ðə; ði] [djuːk] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] . -
till **the** **Duke** **finally** **yielded** **and** **reluctantly** **gave** **them** **leave** **to** **depart** **.** **126**
直到 这 公爵 最后 产生 和 勉强 给予 他们 离开 到 离开 . -

直到公爵最终让步，不情愿地允许他们离开。126

- [hæd; həd] [dɔn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [luːt] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Siffrein **had** **donned** **the** **garb** **of** **a** **troubadour** **with** **a** **lute** **slung** **over** **his**
- 有 穿戴 这 外衣 的 一个 吟游诗人 和 一个 琵琶 吊着 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

西弗林穿上了游吟诗人的装束，肩上挎着一把鲁特琴。

['diːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] ;
deeming **that** **the** **safest** **guise** **in** **which** **to** **make** **his** **way** **through** **the** **enemy's** **camp** **;**
认为 那 这 最安全 伪装 在 哪个 到 制作 他的 方式 通过 这 敌人的 营 ;

他认为这是潜入敌营最安全的伪装；

[bʌt; bət] ['wɔːltə] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] ,
but **Walter** **convinced** **him** **that** **it** **would** **be** **of** **little** **avail** **,**
但 沃尔特 确信 他 那 它 会 是 的 小的 可用 ,

但沃尔特让他相信这样做收效甚微。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts] .
since **even** **a** **minstrel** **would** **scarcely** **be** **permitted** **to** **pass** **the** **outposts** **.**
自从 甚至 一个 吟游诗人 会 几乎 是 允许 到 经过 这 前哨站 .

因为即使是吟游诗人也很难被允许通过这些哨所。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
Accordingly **,** **when** **they** **set** **out** **on** **their** **errand** **an** **hour** **later** **,** **it** **was** **in**
因此 , 什么时候 他们 放 出去 在 他们的 差事 一个 小时 之后 , 它 曾是 在
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['trævəlɪŋ] [dres] ,
ordinary **travelling** **dress** **,**
普通的 旅行 裙子 ,

因此，一个小时后他们出发办事时，穿着的是普通的旅行服装。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [ɑːmd] .
but **each** **was** **well** **armed** **.**
但 每个 曾是 出色地 武装 .

但他们都全副武装。

[æt; ət] - [ðeɪ] [met] [dʒə'rɑːrd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
At **Vandemont** **they** **met** **Gerard** **with** **some** **of** **his** **comrades** **,**
在 - 他们 遇见 杰拉德 和 一些 的 他的 同志们 ,

在范德蒙，他们遇到了杰拉德和他的一些同伴。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [peɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] ['paʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['sɪti]

who	for	high	pay	had	been	engaged	to	smuggle	powder	into	the	besieged	city
WHO	为了	高的	支付	有	到过	已订婚的	到	走私	粉末	进入	这	被围困	城市

,

,

,

他们受雇于人，以高价将火药走私到被围困的城市中。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['rɪskɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	were	therefore	accustomed	to	risking	their	lives	.
和	是	所以	习惯	到	冒险	他们的	生活	.

因此他们习惯于冒生命危险。

[ðə; ði] [tuː] ['njʊ'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['leðə(r)] [sæk] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

The	two	newcomers	were	also	given	a	leather	sack	of	powder	to	carry	on
这	二	新来者	是	还	给定	一个	皮革	解雇	的	粉末	到	携带	在

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

两名新来者还被分发了一个装有粉末的皮袋，让他们背在肩上。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][set] [fɔːθ] .

and	when	night	had	fallen	the	little	band	set	forth	.
和	什么时候	夜晚	有	倒下	这	小的	乐队	放	前进	.

夜幕降临后，这支小队出发了。

['fɒləʊɪŋ] ['saɪləntli] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [sɔːd] [ɪn][hænd] ,

Following	silently	one	behind	the	other	,	they	crept	along	sword	in	hand	,
下列的	默默	一	在后面	这	其他	,	他们	悄悄地爬	沿着	剑	在	手	,

他们一个接一个地悄无声息地跟在后面，手里拿着剑，匍匐前进。

['redi] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['dɪəli] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ,

ready	to	sell	their	lives	dearly	if	need	were	,
准备好	到	卖	他们的	生活	亲爱的	如果	需要	是	,

必要时，他们愿意付出惨痛的代价。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] ['æbi] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

until	they	reached	an	abbey	in	the	depths	of	the	forest	.
直到	他们	达到	一个	修道院	在	这	深度	的	这	森林	.

直到他们到达森林深处的一座修道院。

[hɪə(r)] - [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] [baɪ]

Here	Siffrein	made	himself	known	,	and	they	were	given	a	ready	welcome	by
这里	-	制成	他自己	已知	,	和	他们	是	给定	一个	准备好	欢迎	经过

[ðə; ði] [mʌŋks] ,

the	monks	,
这	僧侣	,

西弗林在这里表明了自己的身份，僧侣们热情地欢迎了他们。

[huː] ['ɒfəd] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

who	offered	refreshments	to	the	adventurers	to	fortify	them	for	the	last
WHO	提供	茶点	到	这	冒险者	到	强化	他们	为了	这	最后的

[steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['perələs] ['dʒɜːni] .

stage	of	their	perilous	journey	.
阶段	的	他们的	危险的	旅行	.

他们为冒险者们提供茶点，让他们精力充沛地完成危险旅程的最后阶段。

[əʊld][dʒə'rɑːrd] ['vænɪʃd] ,

Old	Gerard	vanished	,
老的	杰拉德	消失了	,

老杰拉德消失了，

[tuː; tə] [ˌriːəˈpɪə(r)] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

to	reappear	half	an	hour	later	with	the	information	that	there	were	no
到	再现	一半	一个	小时	之后	和	这	信息	那	那里	是	不

['sentriz] ['vɪzəb(ə)l][ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

sentries	visible	on	that	side	of	the	camp	,
哨兵	可见的	在	那	边	的	这	营	,

半小时后再次出现，带来消息称营地那一侧没有哨兵。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ˌʌnəb'zɜːvd] . -

and	there	seemed	a	good	chance	of	their	reaching	the	town	unobserved	.	127
和	那里	似乎	一个	好的	机会	的	他们的	到达	这	镇	未被观察到的	.	-

他们似乎很有可能不被发现就到达镇上。127

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd]

Preparations	for	departure	were	hastily	completed	,	and	the	little	band
准备工作	为了	离开	是	草草	完全的	,	和	这	小的	乐队

['kɔːʃəsli] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

cautiously	made	their	way	to	the	camp	.
谨慎地	制成	他们的	方式	到	这	营	.

出发前的准备工作匆匆完成，这支小队伍小心翼翼地向营地进发。

[truː] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] ['sentriz] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] ,

True	enough	,	the	sentries	had	all	vanished	,
真的	足够的	,	这	哨兵	有	全部	消失了	,

果不其然，哨兵们全都消失了。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] [tents] [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

either	because	the	bitter	cold	had	driven	them	into	their	tents	or	because
任何一个	因为	这	苦的	寒冷的	有	驱动	他们	进入	他们的	帐篷	或者	因为

[dʒə'rɑːrd][hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

Gerard	had	won	them	over	.
杰拉德	有	韩元	他们	超过	.

要么是因为严寒迫使他们躲进帐篷，要么是因为杰拉德赢得了他们的信任。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['hwisl] ['sɒftli] [θriː] [taɪmz] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl]

The	old	man	whistled	softly	three	times	,	which	may	have	been	a	prearranged	signal
这	老的	男人	吹口哨	轻轻	三	时代	,	哪个	可能	有	到过	一个	预先安排	信号

.

:

.

老人轻轻吹了三声口哨，这可能是一个预先约定的信号。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgəz] [glaidid] [ˌʌnmə'lestɪd] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tents] .

At	all	events	the	silent	figures	glided	unmolested	through	the	rows	of	tents	.
在	全部	活动	这	沉默的	数据	滑翔	未受干扰	通过	这	行	的	帐篷	.

总之，这些沉默的身影毫发无损地穿过了一排排帐篷。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][eə(r)][tuː; tə][spaɪ][ɒn][ðə; ði]

Not	so	much	as	a	head	was	thrust	forth	into	the	cold	air	to	spy	on	the
不是	所以	很多	作为	一个	头	曾是	推力	前进	进入	这	寒冷的	空气	到	间谍	在	这

[nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪtəz] ,

nocturnal	visitors	,
夜	访客	,

他甚至连一个脑袋都没探出到寒冷的空气中去窥探夜间来访者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][,aut'wəːk, 'autwəːk] .

and	they	soon	reached	the	outworks	.
和	他们	很快	达到	这	外围工地	.

他们很快就到达了工事外围。

“ ['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði][spɒt] , ” ['wɪspəd] [dʒə'rɑ:rd] ,

“	Yonder	is	the	spot	,	”	whispered	Gerard	,
”	远处	是	这	点	,	”	低声说道	杰拉德	,

“那边就是目的地，”杰拉德低声说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊlwək] [ðə; ði] [dɑ:k] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

pointing	to	a	bulwark	the	dark	outlines	of	which	stood	out	against	the	walls	of
指向	到	一个	堡垒	这	黑暗的	概述	的	哪个	站立	出去	反对	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

指着城墙上一道轮廓鲜明的黑色堡垒。

[naʊ] [ðə; ði] [məʊt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

Now	the	moat	lay	before	them	.
现在	这	护城河	躺	前	他们	.

现在，护城河就在他们面前。

“ [vi:v] [lɔ:'reɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz][dʒə'rɑ:rd] ['keəfəli] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ɪts] ['aɪsi]

“	Vive	Lorraine	!	”	shouted	Siffrein	,	as	Gerard	carefully	lowered	himself	to	its	icy
”	活力	洛林	!	”	喊叫	-	,	作为	杰拉德	小心	降低	他自己	到	它是冰冷的	

['sɜ:fɪs] . -

surface	.	128
表面	.	-

“洛林万岁！”西弗林高喊道，杰拉德小心翼翼地将自己放到了冰冷的洛林冰面上。[128]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [kraɪ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sentriz] , [hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .

But	the	thoughtless	cry	aroused	the	sentries	,	who	came	running	from	all	sides	.
但	这	轻率	哭	被唤醒	这	哨兵	,	WHO	来了	跑步	从	全部	侧面	.

但这声轻率的喊叫惊动了哨兵，他们从四面八方跑了过来。

['wɔ:ltə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] -

Walter	and	the	smugglers	were	already	climbing	up	the	wall	and	Siffrein
沃尔特	和	这	走私者	是	已经	攀登	向上	这	墙	和	-

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪs][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

had	sprung	upon	the	ice	to	follow	them	,
有	弹簧	之上	这	冰	到	跟随	他们	,

沃尔特和走私犯们已经开始攀爬城墙，西弗林也跳上冰面跟了上去。

[wen] [ə'læs] !

when	alas	!
什么时候	唉	!

唉！

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [weɪ] .

it	gave	way	.
它	给予	方式	.

它让路了。

[daʊn] [hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

Down	he	sank	to	his	shoulders	in	the	water	,
向下	他	沉没	到	他的	肩膀	在	这	水	,

他沉入水中，水深及肩。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [help] [frɒm; frəm] [ˈnænsi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [ðə; ði] [bɜːrˈgʌndiənz] [hæd; həd] [drægd]

and	before	help	from	Nancy	could	reach	him	the	Burgundians	had	dragged
和	前	帮助	从	南希	可以	抵达	他	这	勃艮第人	有	拖拽

[hɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bɔːn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪgjuː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

him	forth	and	borne	him	back	to	the	camp	shaking	in	an	ague	from	his
他	前进	和	出生	他	后退	到	这	营	摇晃	在	一个	疟疾	从	他的

[ˈaɪsi] [bæθ.bɑːθ] .

icy	bath	.
冰冷的	洗澡	.

南希的救援人员赶到之前，勃艮第人已经把他拖了出来，抬回了营地。他因为冰冷的洗澡水而患上了寒战，浑身颤抖。

[dʒəˈrɑːrd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [ˈwɔːltə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

Gerard	tried	to	reassure	Walter	as	to	the	fate	of	his	companion	.
杰拉德	尝试	到	保证	沃尔特	作为	到	这	命运	的	他的	伴侣	.

杰拉德试图向沃尔特保证他同伴的安危。

“ [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd] [djuːk] [rəˈneɪz]

“	Have	no	fear	,	”	he	said	soothingly	;	“	he	is	a	nobleman	and	Duke	René's
“	有	不	害怕	,	”	他	说	舒缓地	;	“	他	是	一个	贵族	和	公爵	勒内

[ˈstjuːəd] .

steward	.
管家	.

“别害怕，”他安慰道；“他是一位贵族，是勒内公爵的管家。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [hɑːm] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

They	will	not	dare	to	harm	a	hair	of	his	head	.
他们	将要	不是	敢	到	伤害	一个	头发	的	他的	头	.

他们连他的一根头发都不敢动。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] .

Had	it	been	one	of	us	,	now	,	they	would	have	made	short	work	of	us	.
有	它	到过	一	的	我们	,	现在	,	他们	会	有	制成	短的	工作	的	我们	.

如果换作是我们中的任何一个，他们早就把我们解决掉了。

” [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˈnænsi] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈspiːdi] [rɪˈliːf] ,

”	Great	were	the	rejoicings	in	Nancy	at	the	news	of	speedy	relief	,
”	伟大的	是	这	欢庆	在	南希	在	这	消息	的	迅速	宽慰	,

南锡城听到救援即将到来，举国欢腾。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	at	daybreak	one	of	the	cannoniers	loaded	his	gun	with	some	of	the
和	在	拂晓	一	的	这	炮兵	已加载	他的	枪	和	一些	的	这

[ˈpaʊdə(r)] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] ,

powder	brought	by	the	smugglers	,
粉末	带来	经过	这	走私者	,

天亮时分，一名炮手将走私者带来的一些火药装进了炮膛。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [ðɪs] [bɪg] [ˈfeləʊ] .

muttering	to	himself	:	“	It	is	long	since	I	was	able	to	feed	this	big	fellow	.
喃喃自语	到	他自己	:	“	它	是	长的	自从	我	曾是	有能力的	到	喂养	这	大的	同伴	.

他喃喃自语道：“我已经很久没能喂饱这个大家伙了。”

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] [ðə; ði] [bɜːrˈgʌndiənz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

Much	good	may	it	do	the	Burgundians	,	”	he	added	,
很多	好的	可能	它	做	这	勃艮第人	,	”	他	额外	,

“这对勃艮第人来说绝对是件好事，”他补充道。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkænən] , [tʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l]

and	thrusting	a	ball	into	the	mouth	of	his	cannon	,	took	long	and	careful
和	推进	一个	球	进入	这	嘴	的	他的	大炮	,	采取	长的	和	小心

[eɪm] .

aim	.
目的	.

他将炮弹塞进炮口，然后进行了长时间的仔细瞄准。

“ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

“	In	God's	name	,	”	he	said	,	doffing	his	cap	,
“	在	神的	姓名	,	”	他	说	,	脱下	他的	帽	,

“以上帝的名义，”他脱帽致意说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈgʌnə(r)] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʌtʃhəʊl] .

while	a	gunner	held	the	match	to	the	touchhole	.
尽管	一个	炮手	握住	这	匹配	到	这	火孔	.

一名炮手拿着火柴对准点火孔。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[went] [ðə; ði] [ʃɒt] ,

went	the	shot	,
去	这	射击	,

投篮成功了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈsplɪntəz] [rəʊz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	a	cloud	of	dust	and	splinters	rose	as	it	struck	one	of	the
和	一个	云	的	灰尘	和	碎片	玫瑰	作为	它	击	一	的	这

[ˈɛnəmiz] [ˈbætəris] .

enemy's	batteries	.
敌人的	电池	.

炮弹击中敌军的一个炮兵阵地时，扬起一阵尘土和碎片。

[ðə; ði] [bɜːrˈgʌndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] [ɹɪspˈɒndɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

The	Burgundians	were	slow	in	responding	,	for	they	too	were	short	of
这	勃艮第人	是	慢的	在	回应	,	为了	他们	也	是	短的	的

[ˈpaʊdə(r)] .

powder	.
粉末	.

勃艮第人反应迟缓，因为他们的火药也短缺。

[ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈɑːmi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈgreɪtli] .

Charles's	army	had	suffered	greatly	.
查尔斯的	军队	有	遭受	非常	.

查理的军队遭受了巨大损失。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [nɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)lz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [mɝːtən] ,

The	siege	of	Neuss	,	and	the	battles	of	Granson	and	Murten	,
这	围城	的	诺伊斯	,	和	这	战斗	的	-	和	穆尔滕	,

诺伊斯围城战、格朗松战役和穆尔滕战役

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈprɒpə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,

together	with	the	severity	of	the	weather	and	the	lack	of	proper	provisions	,
一起	和	这	严重性	的	这	天气	和	这	缺少	的	恰当的	条款	,

再加上恶劣的天气和物资匮乏，

[hæd; həd] [rɪˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] . -

had	reduced	the	number	of	his	troops	to	six	thousand	.	129
有	减少	这	数字	的	他的	军队	到	六	千	.	-

他将自己的军队人数减少到六千人。129

[təˈwɔːd] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ][ˈruːmə(r)] [spred] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪti] [ðæt] - [diː] - [hæd; həd] [biːn]
Toward **evening** **a** **rumor** **spread** **through** **the** **city** **that** **Siffrein** **de** **Baschi** **had** **been**
朝向 晚上 一个 谣言 传播 通过 这 城市 那 - 德 - 有 到过
[hæŋd] [baɪ][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] .
hanged **by** **order** **of** **Charles** **the** **Bold** **.**
绞刑 经过 命令 的 查尔斯 这 大胆的 .

傍晚时分，城里传出谣言，说西弗林·德·巴斯基被大胆查理下令绞死。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈkredɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [brɔːt] [ˈmeləŋkəli] [pruːf] .
It **was** **scarcely** **credited** **,** **but** **the** **next** **morning** **brought** **melancholy** **proof** **.**
它 曾是 几乎 已认可 , 但 这 下一个 早晨 带来 忧郁 证明 .

虽然几乎无人相信，但第二天早晨却带来了令人沮丧的证据。

[ðə; ði] [bɜːrˈgʌndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdjuːst] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [ʌp][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **Burgundians** **were** **induced** **with** **difficulty** **to** **deliver** **up** **the** **corpse** **of** **the**
这 勃艮第人 是 诱导 和 困难 到 递送 向上 这 尸体 的 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstjuːəd] ,
faithful **steward** **,**
忠实 管家 ,

勃艮第人费尽周折才交出那位忠诚管家的尸体。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [klɒθ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtoʊlɪŋ] [ɒv; əv] [belz] ,
which **was** **drawn** **up** **the** **walls** **in** **a** **silken** **cloth** **amid** **the** **tolling** **of** **bells** **,**
哪个 曾是 绘制 向上 这 墙壁 在 一个 丝 布 之中 这 收费 的 铃铛 ,

在钟声的伴奏下，它被用丝绸布料包裹着，沿着墙壁缓缓升起。

[ænd; ənd] [ˈberid] [wɪð] [ˈsɒləm] [ˈserɪmənɪz] .
and **buried** **with** **solemn** **ceremonies** **.**
和 埋葬 和 庄严 仪式 .

并以庄严的仪式下葬。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [end] ,
Great **was** **the** **mourning** **of** **the** **people** **over** **his** **untimely** **end** **,**
伟大的 曾是 这 丧 的 这 人们 超过 他的 不合时宜 结尾 ,

人们为他的英年早逝感到无比悲痛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈdɔːrd] [jʌŋ] [djuːk] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd]
for **the** **favorite** **of** **their** **adored** **young** **Duke** **was** **universally** **beloved** **and**
为了 这 最喜欢的 的 他们的 受人喜爱 年轻的 公爵 曾是 普遍地 心爱 和
[hæd; həd][nəʊ] [ˈenəmɪz] . -
had **no** **enemies** **.** **130**
有 不 敌人 . -

因为他们所爱戴的年轻公爵最宠爱的王子人见人爱，没有仇敌。[130]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

[deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld]
Death **of** **Charles** **the** **Bold**
死亡 的 查尔斯 这 大胆的

大胆查理之死

[naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːˈgʌndiən] [kæmp] ,
Night **had** **fallen** **and** **silence** **brooded** **over** **the** **Burgundian** **camp** **,**
夜晚 有 倒下 和 沉默 沉思 超过 这 勃艮第 营 ,

夜幕降临，勃艮第营地一片寂静。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈhevi] [fleɪks] .
upon **which** **the** **snow** **was** **falling** **in** **heavy** **flakes** **.**
之上 哪个 这 雪 曾是 坠落 在 重的 薄片 .

雪花纷飞，大片大片地飘落下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['æbi] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

In	the	forest	near	the	abbey	a	man	stood	leaning	against	a	tree	striving	to
在	这	森林	靠近	这	修道院	一个	男人	站立	倾斜	反对	一个	树	努力	到

['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] [klaʊdz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] .

penetrate	the	thick	snow	clouds	that	filled	the	air	.
穿透	这	厚的	雪	云	那	已填	这	空气	.

在修道院附近的森林里，一个男人倚靠在一棵树上，努力穿透弥漫在空气中的浓厚雪云。

“ [waɪ] [dʌz] [nɒt] ['dʒɑːkəmoʊ] [kʌm] ?

“	Why	does	not	Giacomo	come	?
”	为什么	做	不是	贾科莫	来	?

“贾科莫为什么不来？”

” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

”	he	muttered	to	himself	in	Italian	.
”	他	低声说道	到	他自己	在	意大利语	.

“他用意大利语喃喃自语道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [kəʊld] [ɪn] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kʌntri] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] . ”

“	It	is	too	cold	in	this	cursed	country	to	wait	long	.	”
”	它	是	也	寒冷的	在	这	被诅咒的	国家	到	等待	长的	.	”

“在这个该死的国家里太冷了，等不了太久。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)][hɪm] ,

“	You	shall	not	have	to	,	”	replied	a	voice	near	him	,
”	你	将	不是	有	到	,	”	回复	一个	嗓音	靠近	他	,

“你不必如此，”他身边传来一个声音回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

“	for	I	am	here	already	and	have	brought	with	me	as	much	as	I
”	为了	我	是	这里	已经	和	有	带来	和	我	作为	很多	作为	我

[kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [kæn'tiːn] .

could	carry	away	from	my	canteen	.
可以	携带	离开	从	我的	食堂	.

“因为我已经来到这里了，并且把我能从食堂带走的所有东西都带来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]

It	will	soon	be	up	with	them	over	yonder	,	”	he	added	,	motioning	toward	the
它	将要	很快	是	向上	和	他们	超过	远处	,	”	他	额外	,	示意	朝向	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

“他们很快就会在那边倒下，”他一边说着，一边朝营地方向示意。

“ [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [swɪs] .

“	and	methinks	we	shall	do	well	to	join	the	Swiss	.
”	和	我觉得	我们	将	做	出色地	到	加入	这	瑞士	.

“我认为我们最好加入瑞士阵营。”

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l]

Then	at	least	there	will	be	some	hope	of	getting	back	to	our	own	beautiful
然后	在	至少	那里	将要	是	一些	希望	的	获得	后退	到	我们的	自己的	美丽的

[lænd] . ” -

land	.	”	131
土地	.	”	-

这样至少我们还有一线希望，能够回到我们美丽的家园。”131

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['spiːkə(r)] [wɔː(r)][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkwɪərə'sɪə(r)] ,

The	first	speaker	wore	the	uniform	of	a	cuirassier	,
这	第一的	扬声器	穿着	这	制服	的	一个	胸甲骑兵	,

第一位发言者身穿胸甲骑兵的制服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪn] [ʃɒp] [æt; ət] [triːvz] .

and	was	no	other	than	the	former	servant	in	the	wine	shop	at	Treves	.
和	曾是	不	其他	比	这	以前的	仆人	在	这	葡萄酒	店铺	在	特里夫斯	.

而他正是特里夫斯酒铺的前任店员。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['mjuːzɪŋli] , “ [haʊ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [wɪl] [stænd][baɪ][ðə; ðɪ] [djuːk] .

“	I	wonder	,	”	he	said	musingly	,	“	how	long	our	comrades	will	stand	by	the	Duke	.
”	我	想知道	,	”	他	说	若有所思地	,	“	如何	长的	我们的	同志们	将要	站立	经过	这	公爵	.

“我想知道，”他若有所思地说，“我们的同志们会支持公爵多久。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [peɪ] .

It	is	long	since	he	gave	us	any	pay	.
它	是	长的	自从	他	给予	我们	任何	支付	.

他很久没给我们发工资了。

['aʊə(r)][feə(r)][ɪz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ʌn'beərəb(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

Our	fare	is	wretched	,	and	the	cold	unbearable	to	us	all	.
我们的	票价	是	可怜	,	和	这	寒冷的	难以忍受	到	我们	全部	.

我们的伙食很差，而且天气寒冷，我们都难以忍受。

〞 ['dʒɑ:kəmoʊ] [prə'dju:st] [sʌm; səm] [fu:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt]

〞	Giacomo	produced	some	food	from	his	bundle	,	and	the	two	men	walked
〞	贾科莫	生产	一些	食物	从	他的	捆	,	和	这	二	男人	步行

[ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

on	through	the	forest	,
在	通过	这	森林	,

贾科莫从包裹里掏出一些食物，两人继续穿过森林。

['i:tɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

eating	as	they	went	.
吃	作为	他们	去	.

他们边走边吃。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pɔ:zd] .

Suddenly	they	paused	.
突然	他们	暂停	.

他们突然停了下来。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] [ðeɪ] [hɜ:d] ?

Was	that	the	trampling	of	horses	'	hoofs	they	heard	?
曾是	那	这	践踏	的	马匹	-	蹄子	他们	听到	?

他们听到的那是马蹄声吗?

[ðə; ði][ˌkwɪərə'sɪə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	cuirassier	laid	his	ear	to	the	ground	.
这	胸甲骑兵	铺设	他的	耳朵	到	这	地面	.

胸甲骑兵将耳朵贴在地上。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɔ:smən] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Yes	,	there	was	no	doubt	a	large	body	of	horsemen	was	approaching	.
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	一个	大的	身体	的	骑兵	曾是	接近	.

是的，毫无疑问，一大群骑兵正在逼近。

“ [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ˌju: 'es] ? 〞 [ɑ:skt] ['dʒɑ:kəmoʊ] ['æŋkʃəsli] .

“	Can	they	be	following	us	?	〞	asked	Giacomo	anxiously	.
〞	能	他们	是	下列的	我们	?	〞	问	贾科莫	焦虑地	.

“他们会不会跟踪我们？”贾科莫焦急地问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] , 〞 [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'fʊt] .

“	Surely	not	,	〞	replied	his	companion	,	“	but	something	must	be	afoot	.
〞	一定	不是	,	〞	回复	他的	伴侣	,	〞	但	某物	必须	是	步行	.

“肯定不是，”他的同伴回答说，“但肯定有什么事要发生。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [swɪs] .

It	may	be	a	night	attack	on	the	Swiss	.
它	可能	是	一个	夜晚	攻击	在	这	瑞士	.

这可能是对瑞士的一次夜袭。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] [wel] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɑ:'selvz] [bɪ'haɪnd] [ði:z] ['dʒu:nɪpə(r)] [bʊʃɪz] .

In	any	case	we	shall	do	well	to	conceal	ourselves	behind	these	juniper	bushes	.
在	任何	案件	我们	将	做	出色地	到	隐藏	我们自己	在后面	这些	杜松	灌木丛	.

总之，我们最好躲在这些杜松树丛后面。

" ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔ:smən] , [ðə; ði][hɑ:d] - ['frəʊz(ə)n] [graʊnd] - [tu:; tə]

"	Nearer	and	nearer	came	the	horsemen	,	the	hard	-	frozen	ground	reëchoing	to
"	更近	和	更近	来了	这	骑兵	,	这	难的	-	冷冻	地面	-	到

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [pv; əv] ['ɑ:məd] [sti:d] .

the	heavy	tread	of	armored	steeds	.
这	重的	踏	的	装甲	马匹	.

骑兵越来越近，坚硬的冻土上回荡着披甲战马沉重的脚步声。

[di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʃræŋk] [ðə; ði] [tu:] [di'zə:tə(r)] ,

Deeper	into	the	thicket	shrank	the	two	deserters	,
更深	进入	这	灌木丛	缩小	这	二	逃兵	,

两个逃兵越缩越深，消失在灌木丛中。

[æz; əz][ðə; ði] [klæŋ] [pv; əv] [ɑ:mz] [ri'zaund, -'saund][səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['ɔ:lməʊst] [fɪəd] [tu:; tə]

as	the	clang	of	arms	resounded	so	close	to	them	they	almost	feared	to
作为	这	铿	的	武器	回荡着	所以	关闭	到	他们	他们	几乎	害怕	到

[bi:; bi]['træmp(ə)ld][ə'pɒn] .

be	trampled	upon	.
是	践踏	之上	.

枪声近在咫尺，他们几乎害怕被人踩在脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:p] [pɑ:st] [pn] .

But	the	troop	passed	on	.
但	这	部队	通过了	在	.

但部队最终还是牺牲了。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] ? " [ɑ:skt] ['dʒɑ:kəmoʊ] .

"	Did	you	recognize	any	one	?	"	asked	Giacomo	.
"	做过	你	认出	任何	一	?	"	问	贾科莫	.

"你认出谁了吗？"贾科莫问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [pv; əv]

"	No	,	"	replied	the	other	,	"	but	it	seemed	to	me	I	heard	the	voice	of
"	不	,	"	回复	这	其他	,	"	但	它	似乎	到	我	我	听到	这	嗓音	的

['aʊə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] ,

our	commander	,
我们的	指挥官	,

"不，"另一个人回答说，"但我好像听到了我们指挥官的声音。"

['kæmpəʊ]['bæsəʊ] . " -

Campo	Basso	.	"	132
坎波	巴索	.	"	-

坎波巴索。"132

" [səʊ][aɪ] [θɔ:t] [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['sʌtlə(r)] .

"	So	I	thought	too	,	"	said	the	sutler	.
"	所以	我	想法	也	,	"	说	这	军需官	.

"我也是这么想的，"商贩说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dezət] ?

"	Can	it	be	that	they	are	deserting	?
"	能	它	是	那	他们	是	逃兵	?

难道他们是要逃跑吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [bi:n] ['mɔ:təli] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [pv; əv] ['bɜ:gəndi] ,

It	is	said	the	Count	has	been	mortally	offended	by	the	Duke	of	Burgundy	,
它	是	说	这	数数	有	到过	致命的	被冒犯了	经过	这	公爵	的	勃艮第	,

据说伯爵受到了勃艮第公爵的致命冒犯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [swɪs] .

and	it	is	possible	they	are	going	over	to	the	Swiss	.
和	它	是	可能的	他们	是	去	超过	到	这	瑞士	.

他们有可能要投奔瑞士。

〃 [ðeɪ] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['raɪdəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [seɪnt] ['nɪkələs] .

"	They	said	no	more	but	followed	the	riders	along	the	road	to	Saint	Nicholas	.
〃	他们	说	不	更多的	但	随后	这	骑手	沿着	这	路	到	圣	尼古拉斯	.

他们没有再说什么，而是沿着通往圣尼古拉斯的道路跟随骑手们。

[ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪlɪŋ] .

On	their	arrival	the	next	day	they	found	the	wildest	excitement	prevailing	.
在	他们的	到达	这	下一个	天	他们	成立	这	最狂野的	激动	盛行	.

他们第二天到达时，发现现场一片沸腾。

[ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

The	Confederates	had	occupied	the	town	on	the	preceding	day	,
这	南方邦联	有	占领	这	镇	在	这	前	天	,

南方邦联军在前一天占领了这座城镇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['kæmpəʊ] ['bæsəʊ] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [lɑːns] [hæd; həd]

and	the	Count	of	Campo	Basso	with	one	hundred	and	eighty	lances	had
和	这	数数	的	坎波	巴索	和	一	百	和	八十	长矛	有

[kʌm] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['prɒfə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [djuːk] - .

come	early	that	morning	to	proffer	his	services	to	Duke	René	.
来	早期的	那	早晨	到	报价	他的	服务	到	公爵	-	.

坎波巴索伯爵带着一百八十支长矛，一大早就来向勒内公爵效力。

[ðə; ði] ['ɒfə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] , [səʊ] ['dʒɑːkəmoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

The	offer	had	been	accepted	,	so	Giacomo	and	his	companion	returned	to
这	提供	有	到过	公认	,	所以	贾科莫	和	他的	伴侣	返回	到

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .

the	society	of	their	comrades	.
这	社会	的	他们的	同志们	.

提议已被接受，于是贾科莫和他的同伴回到了同志们的身边。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] , - , [ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

At	daybreak	on	the	fifth	of	January	,	1477	,	the	Burgundians	prepared	for
在	拂晓	在	这	第五	的	一月	,	-	,	这	勃艮第人	准备	为了

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

1477年1月5日黎明时分，勃艮第人准备迎战。

[fɔː(r); fə(r)] [djuːk] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪs] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

for	Duke	René	and	the	Swiss	were	close	at	hand	.
为了	公爵	-	和	这	瑞士	是	关闭	在	手	.

因为勒内公爵和瑞士军队就在附近。

[æz; əz] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [bəʊld] [wɒz; wəz] ['ɑːmɪŋ] [hɪm'self] ,

As	Charles	the	Bold	was	arming	himself	,
作为	查尔斯	这	大胆的	曾是	武装	他自己	,

当查理一世（大胆查理）武装自己时，

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['laɪən] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [helm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .

the	golden	lion	of	Burgundy	fell	from	his	helm	into	the	dust	.
这	金的	狮子	的	勃艮第	跌倒	从	他的	舵	进入	这	灰尘	.

勃艮第的金狮从头盔上掉落，散落在尘土中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

“	It	is	a	sign	from	Heaven	,	”	he	said	gloomily	;	and	so	indeed	it	proved	,
〃	它	是	一个	符号	从	天堂	,	〃	他	说	阴郁地	;	和	所以	的确	它	已证实	,

“这是上天的征兆，”他沮丧地说；而事实也的确如此。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] [bɜːr'gʌndiənz]

for	at	the	first	onslaught	of	the	enemy	,	panic	seized	the	Burgundians
为了	在	这	第一的	猛攻	的	这	敌人	,	恐慌	查获	这	勃艮第人

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,

and	they	fled	in	confusion	,
和	他们	逃亡	在	困惑	,

因为在敌人第一次猛攻时，勃艮第人惊慌失措，四散奔逃。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['nænsi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] . -

while	the	citizens	of	Nancy	sallied	forth	to	attack	them	in	the	rear	.	133
尽管	这	公民	的	南希	突袭	前进	到	攻击	他们	在	这	后部	.	-

与此同时，南锡市民出击，从后方攻击他们。133

['wɔːltə] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [suːn]

Walter	Irmy	was	one	of	the	first	outside	the	gates	of	the	city	and	soon
沃尔特	-	曾是	一	的	这	第一的	外部	这	大门	的	这	城市	和	很快

[faʊnd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['vælə(r)] ;

found	ample	opportunity	to	prove	his	valor	;
成立	充足	机会	到	证明	他的	勇气	;

沃尔特·伊尔米是最早一批到达城外的人之一，很快就获得了充分的机会来证明自己的英勇；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] , [wɪð] [djuːk] - [ænd; ənd][ðə; ði][æl'seiʃjən] ,

for	the	combined	forces	of	the	Swiss	,	with	Duke	René	and	the	Alsatians	,
为了	这	合并	力量	的	这	瑞士	,	和	公爵	-	和	这	阿尔萨斯人	,

瑞士联军，包括勒内公爵和阿尔萨斯人，

[drəʊv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [fɑːst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɑːmi] [bæk] [ə'pɒn] ['nænsi] .

drove	the	whole	of	Charles's	fast	diminishing	army	back	upon	Nancy	.
驾驶	这	所有的	的	查尔斯的	快速地	减少	军队	后退	之上	南希	.

将查理一世迅速衰落的军队全部击退，退回南希城内。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθləs] ['mɜːrsəneriz] ['fɒləʊd] [kaʊnt] ['kæmpəʊ][bæsoʊz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [bʌt; bət]

Most	of	the	faithless	mercenaries	followed	Count	Campo	Basso's	example	;	but
最多	的	这	不忠	雇佣兵	随后	数数	坎波	巴索的	例子	;	但

[ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] ['nəublz] ,

the	Burgundian	nobles	,
这	勃艮第	贵族	,

大多数背信弃义的雇佣兵都效仿了坎波·巴索伯爵的做法；但勃艮第贵族们，

[huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , [stɪl] [fɔːt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]

who	formed	a	large	part	of	the	army	,	still	fought	on	with	the	courage	of
WHO	形成	一个	大的	部分	的	这	军队	,	仍然	战斗	在	和	这	勇气	的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

他们构成了军队的很大一部分，仍然怀着绝望的勇气继续战斗。

['meni] [ə; eɪ] [strəʊk] [dɪd] ['wɔːltə] ['pæri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [eə(r)][ðə; ði] ['bəːgə] [ɒv; əv] ['nænsi] [kʊd; kəd]

Many	a	stroke	did	Walter	parry	and	return	ere	the	burghers	of	Nancy	could
许多	一个	中风	做过	沃尔特	招架	和	返回	埃雷	这	市民	的	南希	可以

[geɪn] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

gain	any	advantage	;
获得	任何	优势	;

沃尔特多次格挡并反击，南锡的市民们才得以取得任何优势；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][fəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] .

but	at	last	the	foe	began	to	weaken	.
但	在	最后的	这	敌人	开始	到	削弱	.

但最终敌人开始衰弱。

['smaɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:'gʌndiən] [naɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

Smiting	**one**	**of**	**the**	**Burgundian**	**knights**	**from**	**his**	**horse**	**,**
惩罚	一	的	这	勃艮第	骑士	从	他的	马	,

将一名勃艮第骑士从马上击落，

['wɔ:ltə] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ['sæd(ə)l][frɒm; frəm] [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]

Walter	**swung**	**himself**	**into**	**the**	**empty**	**saddle**	**from**	**whence**	**he**	**could**	**overlook**	**the**
沃尔特	摇摆	他自己	进入	这	空的	鞍	从	何处	他	可以	俯瞰	这

[si:n] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] .

scene	**of**	**conflict**	**.**
场景	的	冲突	.

沃尔特翻身坐上空荡荡的马鞍，从那里可以俯瞰冲突现场。

[ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd] [æl'seiʃjən] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] ,

The	**Swiss**	**and**	**Alsatians**	**were**	**now**	**but**	**a**	**few**	**hundred**	**feet**	**away**	**,**
这	瑞士	和	阿尔萨斯人	是	现在	但	一个	很少	百	脚	离开	,

瑞士人和阿尔萨斯人现在距离我们只有几百英尺远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] , ['hɒtli] [pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði] ['kɔŋkərə] [ɒn] [hɔ:s] [ænd; ənd]

and	**the**	**enemy**	**took**	**to**	**flight**	**,**	**hotly**	**pursued**	**by**	**the**	**conquerors**	**on**	**horse**	**and**
和	这	敌人	采取	到	航班	,	热	追击	经过	这	征服者	在	马	和

[fʊt] .

foot	**.**
脚	.

敌人仓皇逃窜，征服者们骑马和步行紧追不舍。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] , “ ['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [dju:k] !

Suddenly	**the**	**shout**	**arose**	**,**	**“**	**Yonder**	**is**	**the**	**Duke**	**!**
突然	这	喊	出现	,	“	远处	是	这	公爵	!

突然有人喊道：“那边是公爵！”

[stɒp] [hɪm] , [stɒp] [hɪm] !

Stop	**him**	**,**	**stop**	**him**	**!**
停止	他	,	停止	他	!

阻止他，阻止他！

” [ænd; ənd][ɒn] [stɪl] [fɑ:stə(r)] [prest] [ðə; ði] [pə'sju:ə] .

”	**and**	**on**	**still**	**faster**	**pressed**	**the**	**pursuers**	**.**
”	和	在	仍然	快点	按下	这	追击者	.

“追兵们继续加速前进。”

[bʌt; bət] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] ,

But	**Charles**	**was**	**better**	**mounted**	**than**	**most**	**of**	**his**	**foes**	**,**
但	查尔斯	曾是	更好的	安装	比	最多	的	他的	敌人	,

但查理的坐骑比大多数敌人都要好。

[ænd; ənd] [su:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['raɪdəz][wɜ:(r); wə(r)] [left] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

and	**soon**	**but**	**a**	**handful**	**of**	**riders**	**were**	**left**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**flying**
和	很快	但	一个	少数	的	骑手	是	左边	在	追逐	的	这	飞行

[prɪns] ,

Prince	**,**
王子	,

很快，只剩下寥寥几名骑手继续追赶飞翔的王子。

[hu:z] ['fɑ:ləʊərz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dwindl] [tu:; tə][sʌm; səm] ['θɜ:ti] [men] .

whose	**followers**	**had**	**by**	**this**	**time**	**dwindled**	**to**	**some**	**thirty**	**men**	**.**
谁	追随者	有	经过	这	时间	减少	到	一些	三十	男人	.

到那时，他的追随者只剩下大约三十人了。

“ [kæn; kən][nəʊ][wʌn]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [djuːk] ? ” [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['liːdəz] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

“	Can	no	one	capture	the	Duke	?	”	cried	one	of	the	Alsatian	leaders	in	despair	.
”	能	不	一	捕获	这	公爵	?	”	哭	一	的	这	阿尔萨斯	领导人	在	绝望	.

-

134

-

“难道没人能抓住公爵吗？”一位阿尔萨斯首领绝望地喊道。[134]

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] ['wɔːltə] ;

“	I	will	try	,	”	said	Walter	;
”	我	将要	尝试	,	”	说	沃尔特	;

“我会试试，”沃尔特说；

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['rekən] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [diː] - ,

“	he	must	reckon	with	me	for	the	death	of	Siffrein	de	Baschi	,
”	他	必须	估计	和	我	为了	这	死亡	的	-	德	-	,

“他必须为西弗兰·德·巴斯基的死向我负责。”

” [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [tuː; tə]['fjʊəriəs] [spiːd] [ðə; ði][suː'pɜːb]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kæptʃəd] ,

”	and	spurring	to	furious	speed	the	superb	animal	he	had	just	captured	,
”	和	刺激	到	狂怒	速度	这	高超	动物	他	有	只是	捕获	,

“然后他策马狂奔，催促着他刚刚捕获的那头骏马。”

[hiː; hi] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

he	soon	overtook	the	fugitives	.
他	很快	超越	这	逃犯	.

他很快追上了逃犯。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [stiːd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Paying	no	heed	to	the	others	,	he	urged	his	steed	close	beside	that	of	the
付费	不	注意	到	这	其他的	,	他	敦促	他的	骏马	关闭	旁	那	的	这

[djuːk] ,

Duke	,
公爵	,

他全然不顾他人，催马紧跟在公爵的马匹旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)] [sɔːrdz] [hæd; həd] [krɒst] .

and	the	next	moment	their	swords	had	crossed	.
和	这	下一个	片刻	他们的	剑	有	交叉	.

下一刻，他们的剑就交在了一起。

[ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] [flaɪt] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

In	the	frantic	flight	no	one	thought	of	the	Duke	,
在	这	疯狂的	航班	不	一	想法	的	这	公爵	,

在慌乱的逃亡中，没有人想起公爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [æn'tægənɪsts] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] ['medəʊ] ,

and	the	two	antagonists	now	found	themselves	on	a	meadow	,
和	这	二	反派	现在	成立	他们自己	在	一个	草地	,

于是，这两个对立的角色发现自己置身于一片草地上。

[ðə; ði] ['aɪsi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θɔːd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

the	icy	surface	of	which	had	been	thawed	out	by	the	noonday	sun	,
这	冰冷的	表面	的	哪个	有	到过	解冻	出去	经过	这	午	太阳	,

正午的阳光融化了它冰冷的表面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] .

so	that	the	horses	'	feet	sank	deep	into	the	ground	at	every	step	.
所以	那	这	马匹	-	脚	沉没	深的	进入	这	地面	在	每一个	步	.

因此，马蹄每走一步都深深地陷进土里。

[tʃɑːlz] [delt] [wʌn] ['maɪti] [bləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ,

Charles	dealt	one	mighty	blow	at	his	assailant	,	but	it	was	his	last	,
查尔斯	已处理	一	强大的	吹	在	他的	袭击者	,	但	它	曾是	他的	最后的	,

查尔斯给了袭击者最后一击，但这却是他的最后一击。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['swɪtsərz] [bleɪd] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [helm] ,

for	the	next	instant	the	Switzer's	blade	had	pierced	his	helm	,
为了	这	下一个	立即的	这	斯威策的	刀刃	有	穿孔	他的	舵	,

下一刻，瑞士人的剑刃刺穿了他的头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [sæŋk] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	great	Duke	sank	lifeless	to	the	ground	.
和	这	伟大的	公爵	沉没	无生命	到	这	地面	.

伟大的公爵就这样倒在了地上，没了气息。

['wɔːltə] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɑːloʊərz]

Walter	had	no	time	to	rejoice	over	his	victory	,	however	;	the	Prince's	followers
沃尔特	有	不	时间	到	麾	超过	他的	胜利	,	然而	;	这	王子的	追随者

[naʊ] [ə'tækt] [hɪm] ,

now	attacked	him	,
现在	遭到攻击	他	,

然而，沃尔特还没来得及庆祝胜利，王子的追随者们就向他发起了攻击。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bləʊz] [hiː; hi] [tuː] [fel] ['sɔːli] ['wuːndɪd] .

and	after	exchanging	a	few	blows	he	too	fell	sorely	wounded	.
和	后	交换	一个	很少	打击	他	也	跌倒	非常	受伤	.

双方交手几下后，他也身负重伤倒下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːə] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]

By	this	time	others	of	the	pursuers	had	come	up	and	a	hand	-	to	-	hand
经过	这	时间	其他的	的	这	追击者	有	来	向上	和	一个	手	-	到	-	手

['kɒnflɪkt] [bɪ'gæn] ,

conflict	began	,
冲突	开始	,

这时，其他追兵也赶了上来，双方展开了肉搏战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] ['nəublz] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] .

in	which	fifteen	more	of	the	Burgundian	nobles	were	slain	.
在	哪个	十五	更多的	的	这	勃艮第	贵族	是	被杀	.

其中又有十五名勃艮第贵族被杀。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hiːd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ,

But	no	one	heeded	the	fallen	,
但	不	一	听从了	这	倒下	,

但没有人理会倒下的人，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ə'gen] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['kɔŋkərə] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)] ,

and	when	the	survivors	again	took	to	flight	the	conquerors	raced	after	,
和	什么时候	这	幸存者	再次	采取	到	航班	这	征服者	比赛	后	,

当幸存者再次逃窜时，征服者们紧随其后。

[stɪl] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

still	supposing	the	Duke	to	be	among	them	.	135
仍然	假如	这	公爵	到	是	之中	他们	.	-

仍然假定公爵也在其中。135

['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['bɪtə(r)][kəʊld] .

After	sundown	it	grew	bitter	cold	.
后	日落	它	生长	苦的	寒冷的	.

日落之后，天气变得异常寒冷。

['wɔ:ltə] [traɪd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

Walter	tried	to	shield	himself	from	it	,	but	in	vain	.
沃尔特	尝试	到	盾	他自己	从	它	,	但	在	徒劳	.

沃尔特试图让自己不受影响，但徒劳无功。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [wi:k] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n] [ə; eɪ] [kləʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:s]

He	was	too	weak	even	to	loosen	a	cloak	from	the	saddle	of	a	horse
他	曾是	也	虚弱的	甚至	到	松开	一个	披风	从	这	鞍	的	一个	马

[ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

that	lay	beside	him	.
那	躺	旁	他	.

他虚弱得连从身旁马鞍上解开斗篷的力气都没有。

[bɪ'twi:n] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:t]

Between	cold	and	hunger	and	the	pain	of	his	wounds	he	fell	into	a	sort
之间	寒冷的	和	饥饿	和	这	疼痛	的	他的	伤口	他	跌倒	进入	一个	种类

[ɒv; əv] ['stju:pə(r)] .

of	stupor	.
的	昏迷	.

寒冷、饥饿和伤口的疼痛让他陷入了昏迷状态。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ['fləʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Visions	of	the	past	floated	through	his	mind	.
愿景	的	这	过去的	漂浮	通过	他的	头脑	.

过去的种种景象在他脑海中浮现。

[naʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Now	he	seemed	to	see	his	own	father	lying	with	his	brave	comrades	among	the
现在	他	似乎	到	看	他的	自己的	父亲	说谎	和	他的	勇敢的	同志们	之中	这

['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ;

ruins	of	the	hospital	at	Saint	Jacob	;
废墟	的	这	医院	在	圣	雅各布	;

现在他仿佛看到了自己的父亲和勇敢的战友们一起躺在圣雅各医院的废墟中；

[ə'gen] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔ:m] [bed] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

again	,	he	was	a	boy	at	home	in	his	own	warm	bed	,	while	the	mother	,
再次	,	他	曾是	一个	男生	在	家	在	他的	自己的	温暖的	床	,	尽管	这	母亲	,

他又一次回到了家，躺在自己温暖的床上，而他的母亲.....

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

whom	he	had	followed	to	her	grave	seven	years	before	,
谁	他	有	随后	到	她	严重	七	年	前	,

七年前，他曾追随她到她的坟墓。

[bent] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] [wʌn] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] .

bent	over	her	loved	one	to	kiss	him	good	-	night	.
弯曲	超过	她	喜爱	一	到	吻	他	好的	-	夜晚	.

她俯身亲吻心爱的人，道晚安。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] — [bʌt; bət] [nəʊ] !

He	could	see	her	eyes	shining	down	upon	him	—	but	no	!
他	可以	看	她	眼睛	灼灼	向下	之上	他	—	但	不	!

他能看到她那双闪闪发光的眼睛俯视着他——但是不！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɔ:m] [breθ] [hi:; hi] [felt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

it	was	not	his	mother's	warm	breath	he	felt	upon	his	cheek	.
它	曾是	不是	他的	母亲的	温暖的	气息	他	毛毡	之上	他的	脸颊	.

他感觉到的不是母亲温暖的呼吸拂过脸颊。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ɪn] ['terə(r)] ,

He	started	up	in	terror	,
他	开始	向上	在	恐怖	,

他惊恐地跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] [huːz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [slʌŋk]

and	the	wolf	whose	eyes	he	had	seen	shining	above	him	in	the	darkness	slunk
和	这	狼	谁	眼睛	他	有	已见	灼灼	多于	他	在	这	黑暗	斯伦克

[ə'weɪ] [skeəd] .

away	scared	.
离开	害怕的	.

他曾看到那只在黑暗中闪着光的狼，吓得溜走了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['wɔːltə] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [spːd] [bɪ'saɪd] [hɪm] . -

By	good	fortune	Walter	had	his	sword	beside	him	.	136
经过	好的	财富	沃尔特	有	他的	剑	旁	他	.	-

幸运的是，沃尔特的剑就在身边。[136]

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [baɪ]

The	visions	and	phantasies	that	had	haunted	his	brain	were	swept	away	by
这	愿景	和	幻想	那	有	闹鬼的	他的	脑	是	扫荡	离开	经过

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ri'æləti] .

the	frightful	reality	.
这	可怕	现实	.

那些一直萦绕在他脑海中的幻象和幻想，都被可怕的现实彻底摧毁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ə'mɪd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [kɔːpsiz] ,

He	was	lying	wounded	and	alone	amid	a	pile	of	corpses	,
他	曾是	说谎	受伤	和	独自的	之中	一个	桩	的	尸体	,

他身负重伤，孤零零地躺在一堆尸体中间。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] .

upon	which	the	wolves	had	already	begun	to	appease	their	hunger	.
之上	哪个	这	狼	有	已经	开始	到	安抚	他们的	饥饿	.

狼群已经开始进食以满足它们的饥饿感。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] ['wiːknəs] , [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]

No	longer	conscious	of	pain	or	weakness	,	he	sat	upright	and	grasped	the
不	更长	有意识的	的	疼痛	或者	弱点	,	他	卫星	直立	和	抓住	这

['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] ,

handle	of	his	sword	,
处理	的	他的	剑	,

他不再感到疼痛或虚弱，坐直身子，握住了剑柄。

['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ə'genst] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [biːsts] .

firmly	resolved	to	defend	his	life	to	the	last	against	the	horrible	beasts	.
牢牢	已解决	到	保卫	他的	生活	到	这	最后的	反对	这	可怕	野兽	.

决心战斗到最后一刻，誓死抵抗这些可怕的野兽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊlvz] ,

But	the	dead	horses	were	sufficient	prey	for	the	wolves	,
但	这	死的	马匹	是	充足的	猎物	为了	这	狼	,

但这些死马对狼来说已经足够多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [wuːndz]

and	it	was	only	now	and	then	that	one	came	to	sniff	at	the	wounds
和	它	曾是	仅有的	现在	和	然后	那	一	来了	到	嗅	在	这	伤口

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːlən] [naɪt] .

of	some	fallen	knight	.
的	一些	倒下	骑士	.

偶尔才会有人过来嗅嗅某个阵亡骑士的伤口。

[ðeɪ] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [dɔːnd] [æt; ət]

They	held	aloof	from	the	young	Swiss	,	and	as	the	morning	light	dawned	at
他们	握住	超然	从	这	年轻的	瑞士	,	和	作为	这	早晨	光	黎明	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

他们对这位年轻的瑞士人保持着疏离的态度，当晨光终于照耀大地时，

[ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)][leə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [rə'viːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	slunk	away	one	after	another	to	their	lairs	in	the	dark	ravines	of	the
他们	斯伦克	离开	一	后	其他	到	他们的	巢穴	在	这	黑暗的	峡谷	的	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

它们一个接一个地溜回了位于山脉黑暗峡谷中的巢穴。

['wɔːltə] [fel] [bæk] ['sensləs] ,

Walter	fell	back	senseless	,
沃尔特	跌倒	后退	无意义的	,

沃尔特昏倒在地，不省人事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [strɒŋ]

and	was	still	unconscious	when	some	hours	later	he	was	lifted	in	strong
和	曾是	仍然	无意识	什么时候	一些	小时	之后	他	曾是	抬起	在	强的

[ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærɪd] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['nænsi] ,

arms	and	carried	back	within	the	walls	of	Nancy	,
武器	和	携带	后退	之内	这	墙壁	的	南希	,

几个小时后，他仍然昏迷不醒，被一双强壮的手臂抱起，带回了南锡城内。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]

whither	he	had	come	a	few	weeks	previously	to	bring	the	glad	tidings	of
往哪里去	他	有	来	一个	很少	周	之前	到	带来	这	高兴的	消息	的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

几周前他曾来到这里，带来了令人欣喜的解脱消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

It	was	long	before	the	body	of	Charles	the	Bold	was	discovered	.
它	曾是	长的	前	这	身体	的	查尔斯	这	大胆的	曾是	发现	.

过了很久，查理一世的遗体才被发现。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['mjuːtɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

It	had	been	so	mutilated	by	the	wolves	that	none	but	a	page	and	the
它	有	到过	所以	残缺	经过	这	狼	那	没有任何	但	一个	页	和	这

[duːks] [əʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Duke's	own	physician	,
公爵的	自己的	医生	,

它被狼群啃噬得面目全非，只有一名侍童和公爵的御医才能查看。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

who	had	been	taken	prisoner	,	could	identify	it	.
WHO	有	到过	已采取	囚犯	,	可以	确认	它	.

被俘虏的人能够认出它。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,

Enveloped	in	a	white	cloth	,
被包裹	在	一个	白色的	布	,

用白布包裹着，

[ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][ə; eɪ][bɪə(r)][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv]

the	corpse	was	borne	to	the	city	on	a	bier	by	some	of	the	nobles	of
这	尸体	曾是	出生	到	这	城市	在	一个	柩	经过	一些	的	这	贵族	的

[lɔː'reɪn] .

Lorraine	.
洛林	.

尸体由洛林的一些贵族用灵柩抬进城里。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [blæk]

The	following	day	all	that	remained	of	Charles	the	Bold	was	laid	upon	a	black
这	下列的	天	全部	那	剩余	的	查尔斯	这	大胆的	曾是	铺设	之上	一个	黑色的

['velvɪt] [bed][ɒv; əv] [steɪt] ,

velvet	bed	of	state	,
天鹅绒	床	的	状态	,

第二天，查理一世的遗骸被安放在一张黑色天鹅绒的国葬床上。

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd][sɪks] [ɛsk'ʌtʃənz] .

ornamented	with	a	cross	of	white	satin	and	six	escutcheons	.
装饰	和	一个	叉	的	白色的	缎	和	六	盾形纹章	.

饰以白色缎子十字架和六个盾形纹章。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn][rəʊb] , [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['djuːkl] ['kɒrənet] [ə'pɒn]

The	dead	man	was	wrapped	in	a	white	satin	robe	,	the	jewelled	ducal	coronet	upon
这	死的	男人	曾是	包装	在	一个	白色的	缎	长袍	,	这	珠宝	公爵	冠	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

死者身穿白色缎袍，头戴镶满珠宝的公爵冠冕。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] [kæp][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] [dɪs'fɪgəmənt] .

over	which	a	red	cap	had	been	drawn	to	conceal	its	disfigurement	.
超过	哪个	一个	红色的	帽	有	到过	绘制	到	隐藏	它是	毁容	.

上面罩着一顶红帽子，用来遮盖它的畸形。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['skɑːlət] [həʊz] , [wɪð] ['gəʊldən] [spɜːz] .

The	feet	were	encased	in	scarlet	hose	,	with	golden	spurs	.
这	脚	是	包裹	在	猩红	软管	,	和	金的	马刺	.

他们的脚穿着猩红色长袜，脚上戴着金色马刺。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['herəld] [stʊd] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [st'uːlz] ,

Between	two	heralds	stood	two	magnificent	stools	,
之间	二	使者	站立	二	壮丽	凳子	,

两名传令官之间摆放着两张华丽的凳子，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kənsə,kreitid] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [krɒs] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .

on	which	a	consecrated	cushion	and	a	red	cross	were	placed	.
在	哪个	一个	已祝圣的	软垫	和	一个	红色的	叉	是	放置	.

上面放置着一个圣洁的垫子和一个红色的十字架。

[fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['herəld] [stʊd] [wɪð] ['laɪtɪd] ['tɔːrtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [steɪt] .

Four	other	heralds	stood	with	lighted	torches	at	the	corners	of	the	bed	of	state	.
四	其他	使者	站立	和	照明	火炬	在	这	角落	的	这	床	的	状态	.

另有四名使者手持点燃的火炬，站在国葬床的四个角落。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] ,

The	room	was	hung	with	black	,
这	房间	曾是	悬挂	和	黑色的	,

房间里挂满了黑色的挂毯，

[ænd; ənd] [tuː] ['teɪpəz] [bɜːnd] [ɒn][æn; ən]['ɔːltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

and	two	tapers	burned	on	an	altar	before	which	the	services	for	the	dead
和	二	锥形	烧伤	在	一个	坛	前	哪个	这	服务	为了	这	死的

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] .

were	to	be	performed	.
是	到	是	执行	.

在祭坛上点燃两根蜡烛，祭坛前将举行悼念亡者的仪式。

[reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [siːts] , ['ɔːlsəʊ] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,

Ranged	about	the	walls	were	seats	,	also	draped	in	black	,
范围	关于	这	墙壁	是	座位	,	还	垂坠的	在	黑色的	,

墙边排列着一排排座椅，也都披着黑色的帷幔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublz][ɒv; əv][æl'sæs][ænd; ənd] [lɔː'reɪn] ,

for	the	use	of	René	and	the	nobles	of	Alsace	and	Lorraine	,
为了	这	使用	的	-	和	这	贵族	的	阿尔萨斯	和	洛林	,

供勒内以及阿尔萨斯和洛林贵族使用，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['serɪmənɪz] . -

who	were	to	assist	at	the	ceremonies	.	137
WHO	是	到	协助	在	这	仪式	.	-

他们将协助举行仪式。137

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [griːf] , [nelt] ['æntɒn] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] .

Beside	the	bed	,	and	bowed	with	grief	,	knelt	Anton	,	a	half	-	brother	of	Charles	.
旁	这	床	,	和	鞠躬	和	悲伤	,	跪下	安东	,	一个	一半	-	兄弟	的	查尔斯	.

安东是查尔斯的同父异母兄弟，他跪在床边，悲痛地低下了头。

[ðəʊ] [rɪ'vaɪld] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kɪnzmən] ,

Though	reviled	by	the	Duke	as	a	bad	and	ungrateful	kinsman	,
尽管	被唾弃	经过	这	公爵	作为	一个	坏的	和	忘恩负义	亲属	,

虽然被公爵斥为卑鄙忘恩的亲戚，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

he	now	refused	to	be	parted	from	the	dead	.
他	现在	拒绝	到	是	分手了	从	这	死的	.

他现在拒绝与死者分离。

[hɪz; ɪz][sɒbz] , [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] ,

His	sobs	,	the	outpouring	of	the	grief	of	a	brave	soldier	,
他的	啜泣	,	这	倾泻	的	这	悲伤	的	一个	勇敢的	士兵	,

他的啜泣声，是一位勇敢士兵悲痛的宣泄。

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

penetrated	the	hearts	of	all	who	entered	the	room	.
渗透	这	心	的	全部	WHO	进入	这	房间	.

深深打动了所有进入房间的人。

[lɑːst] [keɪm] [djuːk] - [klæd][ɪn] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['weərɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

Last	came	Duke	René	clad	in	deepest	mourning	,	but	wearing	,	in	accordance	with	the
最后的	来了	公爵	-	覆膜	在	最深处	丧	,	但	穿着	,	在	根据	和	这

[əʊld] ['naɪtlɪ] ['kʌstəm] ,

old	knightly	custom	,
老的	骑士精神	风俗	,

最后到场的是勒内公爵，他身着最深沉的丧服，但按照古老的骑士习俗，他仍然穿着.....

[ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ɒv; əv] [spʌn] [gəʊld] ,

a	long	beard	of	spun	gold	,
一个	长的	胡须	的	旋转	金子	,

一长串金丝胡须，

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɪnsli] [fəʊ] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]['bæt(ə)l] .

in	token	of	victory	over	a	princely	foe	who	had	fallen	in	battle	.
在	令牌	的	胜利	超过	一个	王子	敌人	WHO	有	倒下	在	战斗	.

这是对战胜一位在战斗中阵亡的王子级敌人的胜利的象征。

[wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

With	deep	emotion	he	grasped	the	hand	of	the	dead	,	saying	in	a	low	voice	:
和	深的	情感	他	抓住	这	手	的	这	死的	,	说	在	一个	低的	嗓音	:

他怀着无比沉痛的心情握住死者的手，低声说道：

“ [gɒd] [rest] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] !

“	God	rest	your	soul	,	fair	cousin	!
”	上帝	休息	你的	灵魂	,	公平的	表哥	!

“愿上帝安息你的灵魂，美丽的表妹！”

[mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] ,

Much	sorrow	and	trouble	have	you	caused	us	,
很多	悲哀	和	麻烦	有	你	导致	我们	,

你给我们带来了许多悲伤和麻烦，

[jet] - [twɒz] [baɪ][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] . ” -

yet	'	twas	by	no	will	of	ours	that	you	were	brought	to	this	.	”	138
然而	-	那是	经过	不	将要	的	我们的	那	你	是	带来	到	这	.	”	-

然而，你们落到这步田地，并非出于我们的意愿。”138

['ɑːftə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [wɪð] ['həʊli]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

After	sprinkling	the	corpse	with	holy	water	he	knelt	before	the	altar	,
后	洒	这	尸体	和	圣	水	他	跪下	前	这	坛	,

他用圣水洒了尸体后，跪在了祭坛前。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [preə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ænd; ənd]

where	he	remained	in	prayer	while	the	knights	and	courtiers	of	Burgundy	and
在哪里	他	剩余	在	祷告	尽管	这	骑士	和	朝臣	的	勃艮第	和

[lɔː'reɪn] [peɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] .

Lorraine	paid	the	last	honors	to	Charles	the	Bold	.
洛林	有薪酬的	这	最后的	荣誉	到	查尔斯	这	大胆的	.

他一直在那里祈祷，而勃艮第和洛林的骑士和廷臣们则向大胆的查理致以最后的敬意。

[ɒn] [ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - ,

On	the	twelfth	of	January	,	1477	,
在	这	第十二	的	一月	,	-	,

1477年1月12日，

[ðə; ði][lɑːst] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['nænsi]

the	last	Duke	of	Burgundy	was	laid	to	rest	in	St	.	George's	Church	at	Nancy
这	最后的	公爵	的	勃艮第	曾是	铺设	到	休息	在	英石	.	乔治的	教会	在	南希

,

,

,

勃艮第末代公爵安葬于南锡的圣乔治教堂。

[wens] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [greɪt] - ['grænsʌn] [ðə; ði]['empərə(r)]

whence	he	was	removed	in	1550	by	his	mighty	great	-	grandson	the	Emperor
何处	他	曾是	已移除	在	-	经过	他的	强大的	伟大的	-	孙子	这	皇帝

[tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

Charles	the	Fifth	,
查尔斯	这	第五	,

1550年，他被他强大的曾孙查理五世皇帝废黜。

[huː] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] [mait] [biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn]

who	wished	that	the	remains	of	his	ancestor	might	be	buried	in	his	native	town
WHO	希望	那	这	遗迹	的	他的	祖先	可能	是	埋葬	在	他的	本国的	镇

[ɒv; əv] [brʊʒ] .

of	Bruges	.
的	布鲁日	.

他希望将祖先的遗骸安葬在故乡布鲁日。

[friːd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðeə(r)] [b'ɪtəɹəst] ['enəmi] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['vɪktəri] ,

Freed	at	last	from	their	bitterest	enemy	,	and	crowned	with	victory	,
弗里德	在	最后的	从	他们的	最苦涩的	敌人	,	和	加冕	和	胜利	,

终于摆脱了最凶恶的敌人，并取得了胜利，

[ðə; ði] [swɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][wɔː(r)]

the	Swiss	returned	to	their	homes	and	exchanged	the	implements	of	war
这	瑞士	返回	到	他们的	房屋	和	交换	这	实施	的	战争

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [piːs] .

for	those	of	peace	.
为了	那些	的	和平	.

瑞士人返回家园，用战争的工具换取了和平的工具。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

With	his	youth	and	strength	,
和	他的	青年	和	力量	,

凭借他的年轻和力量，

['wɔːltə] - [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Walter	Irmy	was	soon	restored	to	health	and	to	the	arms	of	his	father	,
沃尔特	-	曾是	很快	恢复	到	健康	和	到	这	武器	的	他的	父亲	,

沃尔特·伊尔米很快恢复了健康，回到了父亲的怀抱。

[huːz] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ]

whose	large	business	he	conducted	to	the	entire	satisfaction	of	the	worthy
谁	大的	商业	他	实施	到	这	全部的	满意	的	这	值得

['kaʊnsələ(r)] .

Councillor	.
议员	.

他经手的这笔大生意令这位尊敬的议员非常满意。

['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Honored	by	his	fellow	-	citizens	and	beloved	by	his	people	,
荣幸	经过	他的	同伴	-	公民	和	心爱	经过	他的	人们	,

他受到同胞的尊敬，深受人民的爱戴。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] ,

he	lived	long	and	happily	with	his	good	wife	,
他	居住地	长的	和	快乐地	和	他的	好的	妻子	,

他和贤惠的妻子幸福地生活了很久。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

surrounded	by	a	group	of	children	who	were	the	joy	and	delight	of	their
包围	经过	一个	团体	的	孩子们	WHO	是	这	喜悦	和	喜	的	他们的

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

他被一群孩子围绕着，这些孩子是爷爷的开心果。

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pə'tʃɑ:ns] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['liŋgəz] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ɒv; əv] [bɑ:l] ,

Perchance	his	spirit	lingers	yet	about	the	good	city	of	Basle	,
或许	他的	精神	徘徊不去	然而	关于	这	好的	城市	的	巴塞尔	,

或许他的灵魂至今仍徘徊在美丽的巴塞尔城上空。

['redi] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] ['viktə] [ɒv; əv] -

ready	to	prove	to	the	enemies	of	his	country	that	the	victors	of	Granson
准备好	到	证明	到	这	敌人	的	他的	国家	那	这	胜利者	的	-

[ænd; ənd] [mɜ:tən] [hæv; həv] [nɒt] ['perɪʃt] ,

and	Murten	have	not	perished	,
和	穆尔滕	有	不是	遇难	,

他准备向祖国的敌人证明，格兰森和穆尔滕的胜利者并没有死去。

[bʌt; bət] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] . -

but	still	live	on	in	the	courage	and	valor	of	their	descendants	.	139
但	仍然	居住	在	在	这	勇气	和	勇气	的	他们的	后代	.	-

但他们的精神和勇气仍然在后代身上传承下去。139

[ə'pendɪks]

Appendix

附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

The	following	is	a	chronological	statement	of	the	principal	events	in	the	life	of
这	下列的	是	一个	按时间顺序	陈述	的	这	主要的	活动	在	这	生活	的

[tʃɑ:lz] [ðə; ði] [bəʊld] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] : -

Charles	the	Bold	during	the	period	described	in	this	volume	:	1444
查尔斯	这	大胆的	期间	这	时期	描述	在	这	体积	:	-

以下是本书所述时期内查理一世（大胆查理）生平主要事件的年表：1444年

[ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] [dɪ'fi:tɪd] [æt; ət] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] .

The	French	troops	defeated	at	Saint	Jacob	.
这	法语	军队	战败	在	圣	雅各布	.

法军在圣雅各布战败。

- [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [bəʊld] [si'kjuə] [sɪgɪsməndz] [pə'zeʃənz] .

1469	Charles	the	Bold	secures	Sigismund's	possessions	.
-	查尔斯	这	大胆的	确保	西吉斯蒙德的	财产	.

1469年，查理一世（大胆的查理）控制了西吉斯蒙德的财产。

- [tʃɑ:lz] [ə'pɔint] ['hɑ:gənˌbɑ:k] ['gʌvənə(r)] .

1469	Charles	appoints	Hagenbach	governor	.
-	查尔斯	任命	哈根巴赫	州长	.

1469年，查理任命哈根巴赫为总督。

- ['zi:gismunt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ælaɪ] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

1473	Sigismund	becomes	an	ally	of	Louis	of	France	.
-	西吉斯蒙德	变成	一个	盟友	的	路易斯	的	法国	.

1473年，西吉斯蒙德成为法国路易的盟友。

- [flaɪt] [ɒv; əv] ['empərə(r)] ['fredrɪk] [frɒm; frəm] [tri:vz] .

1473	Flight	of	Emperor	Frederick	from	Treves	.
-	航班	的	皇帝	弗雷德里克	从	特里夫斯	.

1473年，腓特烈皇帝逃离特里维斯。

- [ðə; ði] “ [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [kəm'pækt] ” [saɪnd] .

1474	The	“	Everlasting	Compact	”	signed	.
-	这	“	永恒	袖珍的	”	签名	.

1474年，《永恒契约》签署。

- ['hɑːgənˌbɑːk] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

1474	Hagenbach	captured	and	put	to	death	.
-	哈根巴赫	捕获	和	放	到	死亡	.

1474年，哈根巴赫被俘并处死。

- [swɪs] [kənˈfedərɪts] [dɪˈkleə(r)] [wɔː(r)] [əˈgenst] [tʃɑːlz] .

1474	Swiss	Confederates	declare	war	against	Charles	.
-	瑞士	南方邦联	宣布	战争	反对	查尔斯	.

1474年，瑞士邦联向查理宣战。

- ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] ['gærɪsn] [æt; ət] - .

1476	Massacre	of	garrison	at	Granson	.
-	屠杀	的	驻军	在	-	.

1476年格兰森驻军大屠杀。

[mɑːtʃ] [ˌtuːˈtuː] , - [tʃɑːlz] [dɪˈfiːtɪd] [æt; ət] - .

March	2	,	1476	Charles	defeated	at	Granson	.
行进	2	,	-	查尔斯	战败	在	-	.

1476年3月2日，查理在格兰森战败。

[dʒuːn] [naɪn] , - [tʃɑːlz] [dɪˈfiːtɪd] [æt; ət] [mɜːtən] .

June	9	,	1476	Charles	defeated	at	Murten	.
六月	9	,	-	查尔斯	战败	在	穆尔滕	.

1476 年 6 月 9 日，查理在穆尔滕 (Murten) 战败。

['dʒænjuəri] [faɪv] , - [tʃɑːlz] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] [kɪld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['nænsi] . -

January	5	,	1477	Charles	defeated	and	killed	under	the	walls	of	Nancy	.	140
一月	5	,	-	查尔斯	战败	和	被杀	在下面	这	墙壁	的	南希	.	-

1477年1月5日，查理在南锡城墙下战败身亡。140

['fʊtnoʊt]

Footnotes

脚注

脚注

[[wʌn]] [bɑːl] , [ɔː(r)] ['bɑːz(ə)l] , [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['sɪti] [ɪn] ['swɪtsələnd] .

[	1	]	Basle	,	or	Basel	,	is	the	largest	city	in	Switzerland	.
[	1	]	巴塞尔	,	或者	巴塞尔	,	是	这	最大	城市	在	瑞士	.

[1]巴塞尔（Basle）是瑞士最大的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

It	has	a	university	,	and	is	the	commercial	and	financial	centre	of
它	有	一个	大学	,	和	是	这	商业的	和	金融的	中心	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

它拥有一所大学，是该国的商业和金融中心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] .

It	is	also	noted	for	its	art	and	literary	culture	.
它	是	还	著名的	为了	它是	艺术	和	文学	文化	.

它还以其艺术和文学文化而闻名。

[[ˌtuːˈtuː]] ['ɑːraʊ] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæntɒn] [ɒv; əv] ['ɑːgau] , [ɪn] ['swɪtsələnd] , [ɪz] ['twenti] -

[	2	]	Aarau	,	the	capital	of	the	canton	of	Aargau	,	in	Switzerland	,	is	twenty	-
[	2	]	阿劳	,	这	首都	的	这	广州	的	阿尔高州	,	在	瑞士	,	是	二十	-

[fɔː(r)] [maɪlz] [ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv] [bɑːl] .

four	miles	southeast	of	Basle	.
四	英里	东南	的	巴塞尔	.

[2]瑞士阿尔高州首府阿劳位于巴塞尔东南 24 英里处。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Although	a	small	town	,	it	is	of	considerable	manufacturing	importance	.
虽然	一个	小的	镇	,	它	是	的	大量	制造业	重要性	.

虽然是个小镇，但它在制造业方面却非常重要。

[[θriː]] " [ɑːrm] - " [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] ['ɑːmənjæk] .

[3]	"	Arme	Gecken	"	is	evidently	a	play	upon	the	word	Armagnac	.
[3]	"	武装	-	"	是	显然	一个	玩	之上	这	单词	阿马尼亚克	.

[3]"Arme Gecken"显然是"Armagnac"一词的谐音。

[ðiːz] ['ɑːmənjæk] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːrsəneriz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['ɑːmənjæk] [ɪn] [frɑːns] .

These	Armagnacs	were	mercenaries	from	the	county	of	Armagnac	in	France	.
这些	阿马尼亚克	是	雇佣兵	从	这	县	的	阿马尼亚克	在	法国	.

这些阿马尼亚克人是来自法国阿马尼亚克郡的雇佣兵。

[tʃɑːlz] [sevn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Charles	VII	,	wishing	to	get	rid	of	them	,
查尔斯	七	,	祝	到	得到	摆脱	的	他们	,

查理七世想要除掉他们，

[sent][ðem; ðəm][tuː; tə][eɪd] ['fredrɪk] [θriː][ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪmz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [swɪs] ,

sent	them	to	aid	Frederick	III	in	enforcing	his	claims	against	the	Swiss	,
发送	他们	到	援助	弗雷德里克	三、	在	强制执行	他的	索赔	反对	这	瑞士	,

派他们去协助腓特烈三世对瑞士人行使他的主权。

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

at	the	time	of	this	story	.
在	这	时间	的	这	故事	.

截至本文撰写之时。

[[fɔːr]] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] , [sʌn][ɒv; əv] ['fredrɪk] [θriː] , [wɒz; wəz][bɔːn][ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .

[4]	Maximilian	,	son	of	Frederick	III	,	was	born	in	1459	and	died	in	1519	.
[4]	马克西米利安	,	儿子	的	弗雷德里克	三、	,	曾是	出生	在	-	和	死亡	在	-	.

[4]马克西米利安，腓特烈三世之子，生于 1459 年，卒于 1519 年。

[hiː; hi] ['mærid] ['mærɪə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ðɪ][bəʊld] , [ɪn] - ,

He	married	Maria	,	daughter	of	Charles	the	Bold	,	in	1477	,
他	已婚	玛丽亚	,	女儿	的	查尔斯	这	大胆的	,	在	-	,

1477年，他与查理一世（勇敢者查理）的女儿玛丽亚结婚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmənz][ɪn] - , [ænd; ənd]['empərə(r)][ɪn] - .

and	was	elected	King	of	the	Romans	in	1486	,	and	Emperor	in	1493	.
和	曾是	当选	国王	的	这	罗马书	在	-	,	和	皇帝	在	-	.

1486年当选为罗马国王，1493年当选为皇帝。

[ɪn] - [hiː; hi][weɪdʒd][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [swɪs] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

In	1499	he	waged	an	ineffectual	war	with	the	Swiss	Confederation	which	resulted	in
在	-	他	发动	一个	无效	战争	和	这	瑞士	联盟	哪个	结果	在

[ɪts] ['præktɪkl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

its	practical	independence	.
它是	实际的	独立	.

1499 年，他与瑞士联邦发动了一场徒劳的战争，最终导致瑞士联邦获得了实际的独立。

[[faɪv]] " - , [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɛrz] [haɪd] , [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən]

[5]	"	Bärenhäuter	,	he	of	the	bear's	hide	,	a	nickname	for	a	German
[5]	"	-	,	他	的	这	熊的	隐藏	,	一个	昵称	为了	一个	德语

['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] .

private	soldier	.
私人的	士兵	.

[5]"Bärenhäuter，意为'熊皮人'，是德国士兵的绰号。

〞 [skɒt] , “ [æn] [ɒv; əv] [gaɪɜstaɪn] .
〞 Scott , “ Anne of Geierstein .
〞 斯科特 , “ 安妮 的 盖尔斯坦 .

斯科特，《盖尔斯坦的安妮》。

〞 [[sɪks]] ['ælbət] , [ɪ'lektə(r)][ɒv; əv] ['brændənbə:g] , [θɜ:d] [sʌn] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ai] , [wɒz; wəz] [bɔ:n]
〞 [6] Albert , Elector of Brandenburg , third son of Frederick I , was born
〞 [6] 阿尔伯特 , 选民 的 勃兰登堡 , 第三 儿子 的 弗雷德里克 我 , 曾是 出生
[nəʊ'vembə(r)][naɪn] , - ,
November 9 , 1414 ,
十一月 9 , - ,

[6]勃兰登堡选帝侯阿尔伯特，腓特烈一世的第三子，生于1414年11月9日，

[ænd; ənd] [daɪd] [mɑ:tʃ] - , - .
and died March 11 , 1486 .
和 死亡 行进 - , - .

并于 1486 年 3 月 11 日去世。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv]
He was the author of the ordinance providing for the separation of
他 曾是 这 作者 的 这 条例 提供 为了 这 分离 的
['brændənbə:g] [ænd; ənd] ['ænsbæk] - - ,
Brandenburg and Ansbach - Baireuth ,
勃兰登堡 和 安斯巴赫 - - ,

他是勃兰登堡和安斯巴赫-拜罗伊特分离法令的起草者。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)][ɪn] [i:tʃ] , [wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riənz] ,
and establishing primogeniture in each , which , according to the historians ,
和 建立 长子继承制 在 每个 , 哪个 , 根据 到 这 历史学家 ,

并在每个国家确立长子继承制，据历史学家称，

[ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)]
is the first instance of the legal establishment of the custom of primogeniture
是 这 第一的 实例 的 这 合法的 建立 的 这 风俗 的 长子继承制
.
:
.

这是长子继承制习俗得到法律确立的首例。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:rneɪmd] [ə'kɪli:z] , [ænd; ənd] [ju(:)'lisi:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ænd; ənd]
He was surnamed Achilles , and Ulysses , because of his valor and
他 曾是 姓氏 阿喀琉斯 , 和 尤利西斯 , 因为 的 他的 勇气 和
[sə'gæsəti] .
sagacity .
睿智 .

他因其英勇和智慧而被称作阿喀琉斯和尤利西斯。

[['sɛvən]] - [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑ:t] [ɒv; əv] [æl'sæs] .
[7] Sundgau is a name given to the southern part of Alsace .
[7] - 是 一个 姓名 给定 到 这 南部 部分 的 阿尔萨斯 .

[7]Sundgau 是阿尔萨斯南部地区的别称。

[[eit]] - [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kæntɒn][ɒv; əv] [vəʊ] , ['swɪtsələnd] , [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]
[8] Granson is a village in the Canton of Vaud , Switzerland , on the Lake of
[8] - 是 一个 村庄 在 这 广州 的 沃州 , 瑞士 , 在 这 湖 的
[lu:'sɜ:n] ,
Lucerne ,
卢塞恩 ,

[8]格兰松是瑞士沃州卢塞恩湖畔的一个村庄，

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ləʊˈzæn] .

not	far	from	Lausanne	.
不是	远的	从	洛桑	.

离洛桑不远。

[laɪf] [ˈstɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]

LIFE	STORIES	FOR	YOUNG	PEOPLE
生活	故事	为了	年轻的	人们

青少年生活故事

[ˌbaɪəˈgræfɪkl] [rəʊˈmænsiz]

BIOGRAPHICAL	ROMANCES
传记	浪漫故事

传记爱情小说

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [baɪ]

TRANSLATED	FROM	THE	GERMAN	BY
翻译	从	这	德语	经过

由……从德语翻译

[dʒɔːdʒ] [piː] . [ˈʌptən]

GEORGE	P	.	UPTON
乔治	P	.	厄普顿

乔治·P·厄普顿

[ə; eɪ] [njuː] , [ˈɪntrəstɪŋ] ,

A	new	,	interesting	,
一个	新的	,	有趣的	,

一个新颖、有趣的、

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈsɪəriːz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪˈspeʃəli] [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ˈlaɪbɹəɹiz]

and	very	useful	series	that	will	be	found	especially	suitable	for	school	libraries
和	非常	有用	系列	那	将要	是	成立	尤其	合适的	为了	学校	图书馆

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsʌplɪˈmentri] [ˈriːdɪŋ]

and	for	supplementary	reading
和	为了	补充	阅读

这是一套非常实用的系列丛书，尤其适合学校图书馆收藏和作为补充读物。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪəriːz] [ɑː(r); ə(r)] [trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] ,

The	books	in	this	series	are	translated	from	the	German	,
这	图书	在	这	系列	是	翻译	从	这	德语	,

本系列丛书均由德语翻译而来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

because	in	that	country	a	specialty	is	made	of	really	desirable	reading	for
因为	在	那	国家	一个	专业	是	制成	的	真的	理想	阅读	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

因为那个国家专门出版适合年轻人阅读的优秀书籍。

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈtaɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈredi] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [wɪl] [ˈfɒləʊ] .

Sixteen	titles	are	now	ready	and	more	will	follow	.
十六	标题	是	现在	准备好	和	更多的	将要	跟随	.

目前已有十六部作品完成，后续还将推出更多作品。

[ðeə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈækjərəsi] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [skuːl] [ˈlaɪbrəri] [ɪn]

Their	simplicity	and	accuracy	make	them	very	useful	for	every	school	library	in
他们的	简单	和	准确性	制作	他们	非常	有用	为了	每一个	学校	图书馆	在

[ðə; ði] [gˈreɪdz] .

the	grades	.
这	成绩	.

它们的简洁性和准确性使它们对各年级的每个学校图书馆都非常有用。

[fɔː(r); fə(r)]['peərənts] [huː] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [bʊks] [ðæt] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][maɪld]

For	parents	who	feel	disposed	to	give	their	children	books	that	provide	a	mild
为了	父母	WHO	感觉	处置	到	给	他们的	孩子们	图书	那	提供	一个	温和的

['elɪmənt] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

element	of	historical	information	,
元素	的	历史	信息	,

对于那些愿意给孩子提供一些包含少量历史信息的书籍的父母来说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɜːst] - [klɑːs] [ˌentə'teɪnmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][faɪnd] .

as	well	as	first	-	class	entertainment	,	the	little	books	will	prove	a	veritable	find	.
作为	出色地	作为	第一的	-	班级	娱乐	,	这	小的	图书	将要	证明	一个	真正的	寻找	.

除了提供一流的娱乐内容外，这些小册子还将证明是一笔真正的发现。

[ðə; ði] “ [laɪf] - ['stɔːriz] ” [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːm] [θruː'aʊt] ,

The	“	life	-	stories	”	retain	the	story	form	throughout	,
这	“	生活	-	故事	”	保持	这	故事	形式	自始至终	,

这些“人生故事”始终保持着故事的形式。

[ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ɪn] [iːtʃ] ['tʃæptə(r)][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɔː(r)][ðə; ði]

and	embody	in	each	chapter	a	stirring	event	in	the	life	of	the	hero	or	the
和	体现	在	每个	章	一个	搅拌	事件	在	这	生活	的	这	英雄	或者	这

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

action	of	the	time	.
行动	的	这	时间	.

每一章都体现了主人公生活中激动人心的事件或当时的社会事件。

[ðə; ði][drə'mætɪs] [ɑː(r); ə(r)]['æktʃuəl] ['kærəktəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɑː(r); ə(r)]

The	dramatis	personæ	are	actual	characters	,	and	the	facts	in	the	main	are
这	戏剧	人	是	实际的	人物	,	和	这	事实	在	这	主要的	是

[hɪ'stɒrɪkli] [kə'rekt] .

historically	correct	.
历史	正确的	.

剧中人物均为真实存在的人物，且大部分事实在历史上是正确的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [bəuθ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ,

They	are	therefore	both	entertaining	and	instructive	,
他们	是	所以	两个都	娱乐	和	有指导意义的	,

因此，它们既有趣又有教育意义。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪn][ɪts][məʊst] [ə'træktɪv] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	present	biography	in	its	most	attractive	form	for	the	young	.
和	展示	传	在	它是	最多	吸引人的	形式	为了	这	年轻的	.

并以最吸引年轻人的形式呈现传记。

[ə; eɪ] [fʊl] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ]

A	FULL	LIST	OF	THE	TITLES	IS	GIVEN	ON	THE	NEXT	PAGE
一个	满的	列表	的	这	标题	是	给定	在	这	下一个	页

完整的书目列表请见下一页。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [piː] . ['ʌptən] ,

The	work	of	translation	has	been	done	by	Mr	.	George	P	.	Upton	,
这	工作	的	翻译	有	到过	完毕	经过	先生	.	乔治	P	.	厄普顿	,

翻译工作由乔治·P·厄普顿先生完成。

[huːz] “ ['meməriz] ” [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] , ['haɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪst] ,

whose	“	Memories	”	and	Lives	of	Beethoven	,	Haydn	,	and	Liszt	,
谁	“	回忆	”	和	生活	的	贝多芬	,	海顿	,	和	李斯特	,

他的《回忆录》和《贝多芬、海顿和李斯特传》

[frɒm; frəm] [ðə; ðiˈ] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] [mæks] ['mʏlər] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [noʊl] , [hæv; həv] [biːn] [səʊ]

from	the	German	of	Max	Müller	and	Dr	.	Nohl	,	have	been	so
从	这	德语	的	最大限度	穆勒	和	博士	.	诺尔	,	有	到过	所以

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

来自德国的马克斯·穆勒和诺尔博士，他们取得了巨大的成功。

[iːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] 16mo [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ['baɪndɪŋ] , [wɪð] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [fɔː(r)]

Each	is	a	small	square	16mo	in	uniform	binding	,	with	from	one	to	four
每个	是	一个	小的	正方形	16mo	在	制服	结合	,	和	从	一	到	四

[ɪˌlʌs'treʃən] .

illustrations	.
插图	.

每本都是装订统一的小型正方形 16 开本，内含一至四幅插图。

[iːtʃ] - [sents] [net] .

Each	60	cents	net	.
每个	-	分	网	.

每净价 60 美分。

[fʊl] [lɪst] [ɒv; əv] ['taɪtlz]

FULL	LIST	OF	TITLES
满的	列表	的	标题

完整书目列表

[ˌbɑːbə'rɔsə]

Barbarossa
巴巴罗萨

巴巴罗萨

['hɜːmən] & [θəːsnɛldə]

Herman	&	Thusnelda
赫尔曼	&	图斯内尔达

赫尔曼和图斯内尔达

['wɪljəm] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ]

William	of	Orange
威廉	的	橙子

奥兰治的威廉

['beɪtəʊvən]

Beethoven
贝多芬

贝多芬

['məʊtsɑːt]

Mozart
莫扎特

莫扎特

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['haɪd(ə)n]

Joseph	Haydn
约瑟夫	海顿

约瑟夫·海顿

['dʒoʊhæn] [sɪ'bætʃən] [bætʃ]

Johann	Sebastian	Bach
约翰	塞巴斯蒂安	巴赫

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫

['mærɪə] [tə'ri:sə]
Maria **Theresa**
玛丽亚 特蕾莎

玛丽亚·特蕾莎

['gʊdru:n]
Gudrun
古德伦

古德伦

[swɪs] ['hɪərəʊz]
Swiss **Heroes**
瑞士 英雄

瑞士英雄

[ðə; ði] ['ni:bəlʊŋz]
The **Nibelungs**
这 尼伯龙根

尼伯龙根人

[frɪθi:ɔf] ['sɑ:gə]
Frithiof **Saga**
弗里西奥夫 传奇

弗里西奥夫传奇

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɔ:rlənz]
The **Maid** **of** **Orleans**
这 女佣 的 奥尔良

奥尔良少女

['wɪljəm] [tel]
William **Tell**
威廉 告诉

威廉·泰尔

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt]
Frederick **the** **Great**
弗雷德里克 这 伟大的

腓特烈大帝

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn]
The **Little** **Dauphin**
这 小的 多芬

小太子

“ [ði:z] ['nærətɪvz] [hæv; həv] [bi:n] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ju:θfl] [maɪndz] [pɑ:st] ['ɪnfənsi] ,
“ **These** **narratives** **have** **been** **well** **calculated** **for** **youthful** **minds** **past** **infancy** **,**
“ 这些 叙事 有 到过 出色地 计算 为了 青春 思想 过去的 婴儿期 ,

“这些故事是经过精心构思，适合过了婴儿期的年轻人阅读的。”

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ʌptənz] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['i:zi] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'mætɪk] .
and **Mr** **.** **Upton's** **version** **is** **easy** **and** **idiomatic** **.**
和 先生 . 厄普顿的 版本 是 简单的 和 习语 .

厄普顿先生的版本简单易懂，而且很地道。

” — [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
” **—** **The** **Nation** **.**
” — 这 国家 .

——《国家》杂志。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtə(r)] , ['klɪənəs] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ['mɑːkɪŋ] ['evriθɪŋ]

“	He	is	a	delightful	writer	,	clearness	,	strength	,	and	sincerity	marking	everything
〃	他	是	一个	愉快	作家	,	清晰度	,	力量	,	和	诚意	标记	一切

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd] .

to	which	he	puts	his	hand	.
到	哪个	他	放置	他的	手	.

“他是一位令人愉悦的作家，他笔下的一切都清晰、有力、真诚。

[hiː; hi][hæz; həz] [trænz'leɪtɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstrɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

He	has	translated	these	little	histories	from	the	German	in	a	way	that
他	有	翻译	这些	小的	历史	从	这	德语	在	一个	方式	那

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [nəʊz] [hæz; həz] [kən'sɜːvd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . 〃 — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

the	reader	knows	has	conserved	all	the	strength	of	the	original	.	〃	—	Chicago
这	读者	知道	有	已保存	全部	这	力量	的	这	原来的	.	〃	—	芝加哥

他将这些德文短篇故事翻译成英文，读者可以感受到译文保留了原文的所有精髓。——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [pəʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['græfɪk] [staɪl] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

“	They	are	written	in	simple	,	graphic	style	,	handsomely	illustrated	,
〃	他们	是	书面	在	简单的	,	形象的	风格	,	英俊地	插图	,

“它们的文字简洁明了，图文并茂，插图精美。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [ðeɪ]

and	will	be	read	with	delight	by	the	young	people	for	whose	benefit	they
和	将要	是	读	和	喜	经过	这	年轻的	人们	为了	谁	益处	他们

[hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] . 〃 — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

have	been	prepared	.	〃	—	Chicago
有	到过	准备	.	〃	—	芝加哥

“这些书正是为年轻人而作，他们一定会乐于阅读。”——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

“ [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] [dʌn] ,

“	The	work	of	translation	seems	to	have	been	well	done	,
〃	这	工作	的	翻译	似乎	到	有	到过	出色地	完毕	,

“翻译工作似乎完成得很好，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

and	these	little	biographies	are	very	well	fitted	for	the	use	of	young	people
和	这些	小的	传记	是	非常	出色地	适配	为了	这	使用	的	年轻的	人们

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

这些小传记非常适合年轻人阅读……

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)][kəm'pækt][ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [bʌt; bət]

The	volumes	are	compact	and	neat	,	and	are	illustrated	sufficiently	but
这	卷	是	袖珍的	和	整洁的	,	和	是	插图	足够	但

[nɒt] [tuː] [ɪ'læbərətli] . 〃 — ['sprɪŋfiːld]

not	too	elaborately	.	〃	—	Springfield
不是	也	精心	.	〃	—	斯普林菲尔德

这些书籍装帧紧凑整洁，插图恰到好处，既不繁复也不冗赘。——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican .
共和党人 .

共和党人。

“ [ðiːz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['həʊlsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri]
“ These books are most entertaining and vastly more wholesome than the story
” 这些 图书 是 最多 娱乐 和 非常 更多的 健康 比 这 故事
[bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]
books with which the appetites of young readers are for the most part
图书 和 哪个 这 食欲 的 年轻的 读者 是 为了 这 最多 部分
['sætɪsfaɪd] . ” — [ˌɪndɪə'næpəlɪs]
satisfied . ” — Indianapolis
使满意 . ” — 印第安纳波利斯

“这些书非常有趣，而且比大多数满足年轻读者需求的儿童故事书健康得多。”——《印第安纳波利斯》

['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

[ɒv; əv] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
OF ALL BOOKSELLERS OR OF THE PUBLISHERS
的 全部 书店 或者 的 这 出版商

所有书商或出版商

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ]
A . C . McCLURG & CO . , CHICAGO
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . , 芝加哥

AC McCLURG & CO.，芝加哥

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst] ['vɜːʃ(ə)nz] ,
In the text versions ,
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[diː'lɪmɪtɪd] [ɪ'tælɪks][tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [fɒnt] [fɔːm]
delimited italics text in _ underscores _ (the HTML version reproduces the font form
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式
[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of the printed book .)
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] ; [left] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Silently corrected palpable typos ; left non - standard spellings and dialect unchanged .
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神